

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Tome XVIII-1980. N° 3 (Juillet-Septembre)

Relations politiques et diplomatiques

Problèmes actuels de l'historiographie

Histoire des textes — Correspondance

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Comité de rédaction

Rédacteur en chef: **M. BERZA**

Rédacteur en chef adjoint: **ALEXANDRU DUȚU**

Membres du comité: **EMIL CONDURACHI, AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, MIHAI POP, AL. ROSETTI, EUGEN STĂNESCU**

Secrétaire du comité: **LIDIA SIMION**

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Departamentul Export-Import Presă, P.O. Box 136—137, télex 11226, str. 13 Decembrie, n° 3 R—79517 București, Roumanie ou à ses représentants à l'étranger. Le prix d'un abonnement est de \$ 35 par an.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, 71119 București, sectorul 1, str. I.C. Frimu, 9, téléphone 50 75 25, pour la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus.

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XVIII

1980

Juillet-Septembre N° 3

SOMMAIRE

Relations politiques et diplomatiques

- ANDREI BREZIANU, "Quirinus narravit": Nicolaus Olahus and Sir Thomas More's Background Information on the Turkish Question and Buda in the "Dialogue of Comfort" 399
- ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER, Romania and the Straits Question at the Beginning of the 20th Century 413
- CONSTANTIN IORDAN-SIMA, Un diplomate roumain sur la victoire de la révolution kémaliste à Istanbul 425

Problèmes actuels de l'histoire

- AURELIAN PETRE, Dix années de recherches au sujet des problèmes de la continuité (1970—1979), II 437
- MARIA HOLBAN, Peut-il être question d'une seconde occupation roumaine de Vidin par Radu I^{er}? 443
- LUCIA TAFTĂ, Les Etats balkaniques à l'époque moderne jusqu'en 1878 dans la vision de Nicolae Iorga 459

Histoire des textes — Correspondance

- FELIX KARLINGER (Salzburg), La funzione del "Märchen" nel canto popolare della Romania esemplificata in base alle ballate popolari rumene 473
- ION DEJAN (Vișeț), Fragments de la correspondance inédite de Ion Bianu avec Vladan Georgević 485
- DORU MIHĂESCU, La plus ancienne synthèse roumaine des chronographes néo-grecs et vénitiens du XVII^e siècle, I 493

Chronique

- ANDREI PIPPIDI, MARIA-ANA MUSICESCU 519

Comptes rendus

- Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea (*Boğdan Ghiu*); PHAEDON MALINGOUDIS, Die mittelalterlichen kyrillischen Inschriften der Hämusbainsel, I (*Lucia Djam-Diaconiță*); Münchener Zeitschrift für Balkankunde, I (*Cătălina Vătășescu*); DIMITRIE BOGDANOVIĆ, Каталог кирилских рукописа манастира Хиландара — DEJAN MEDAKOVIĆ, Старе штампане књиге манастира Хиландара (*Ion-Radu Mircea*) 521
- ELIZA CAMPUS, The Little Entente and the Balkan Alliance (*Nicolae Dascălu*); Външна политика на България. Документи и материали (*Constantin Jordan-Sima*) 529

- Notices bibliographiques 535

- Livres reçus 553

“QUIRINUS NARRAVIT” : NICOLAUS OLAHUS AND
SIR THOMAS MORE'S BACKGROUND INFORMATION
ON THE TURKISH QUESTION AND BUDA IN THE
“DIALOGUE OF COMFORT”

ANDREI BREZIANU

Undeservedly, Sir Thomas More's *Dialogue of Comfort Against Tribulation* seems to have been less in the highlights of literary research. The neglect should appear even more striking considering the fact that this prison writing, More's last and most extensive spontaneous English prose is, from several viewpoints, a spiritual testament of the father of the *Utopia*. Whereas the *Utopia*, in scores of editions and half a dozen translations, was quick to achieve recognition both as a literary accomplishment and, later on, as a futurist handbook for improved social edification, the *Dialogue of Comfort*, with only three editions in the 16th century — Tottell (1553), Rastell (1557) and Fowler (1573) — seems to have been less successful with the public at large. Among others, Leland Miles's careful 1965 re-edition of the *Dialogue*¹, with an excellent introduction, has been all the more a timely and stimulating opportunity inviting new insights and fresh appraisal.

It would be pointless to expatiate on the causes of this difference in fame. The *Utopia* for one thing was meant to entertain and divert, the pretext of its fabulation being a fantastic voyage of discovery: this, of course, among other things, was bound to appeal to wide audiences. Oddly, Luther himself, early in 1518, before the theological dispute that was to set him at odds with Thomas More, confessed his extreme eagerness to read it: “*Utopiam Morinam sitio*”, he wrote in a letter to abbot Johann Lang in Erfurt². For all its literary convention, the *Dialogue of Comfort* was conceived as a two-voices private confession meant to soothe the writer and the moralist — “a man for all seasons” (“*vir omnium horarum*” as Erasmus had it) — in his coming to grips with the pangs of his own impending violent death. The appeal of such a discourse was of a more limited nature: as a book of spirituality its circulation was also restricted; as an indirect sample of personal and liminal psychology, the interest appears to have had little echo, in spite of the masterly and so special way in which Thomas More is here seen to cope with the problem of his own end. In the *Dialogue of Comfort*, the writer's moral and intel-

¹ Saint Thomas More, *A Dialogue of Comfort Against Tribulation*, Indiana University Press, 1965.

² Luther, *Briefwechsel*, I (19 February 1518), p. 147.

lectual grasp of the terminal predicament of human life is indeed exemplary, above all for its transfiguring and sublimation of reality. With the benefit of hindsight, one is now in a position to better appreciate the scope of Thomas More's craft and overall achievement in so doing, turning that is his own innermost anxieties into a spontaneous masterpiece which goes by the name of an imaginary translation: *A Dyalogue of Coumfort agaynst Tribulacion made by an Hungarian in Laten, and translated out of Laten into Frenche, and oute of Frenche into Englishe*.

A master of bilingual writing who could turn his hand to Latin and English equally well (an unprecedented accomplishment in this respect was the *History of King Richard the Third*, written in parallel in Latin and English³), More must have played quite naturally with the idea and convention of four successive languages vesting the same discourse with Hungarian coming first and the action set in the citadel of Buda. On a formal level, however, one of the curious things about the *Dialogue of Comfort* is, of course, its setting in Buda. Another is its historical background and the problem of the writer's sources of information concerning the impending Ottoman conquest in the aftermath of the fall of Belgrade (1521) and the battle of Mohács (1526). It is mostly such questions that arrest one's attention when tackling the matter from the viewpoint of 16th century Balkan and Central European history. But before going into several details related to the external side of the problem, it is not out of place to make a brief assessment of the artistic and thematic kernel of the work under discussion: specifically, the *Dialogue of Comfort* is indeed central to Saint Thomas More's creative thought, as already pointed out, among others, by G. Marc'Hadour in a fully documented study of the writer's sources and creative stature: "C'est son troisième grand dialogue, après celui de 1516 et celui de 1529, tous trois des chefs-d'œuvre. Ses auteurs favoris, Platon, Lucien, Erasme, sont des maîtres du « colloque, » forme qui implique une attitude fondamentale de tolérance envers les idées d'autrui et un souci socratique de provoquer doucement la conception et l'accouchement des esprits"⁴. The *Dialogue's* structure — an amazing achievement considering the conditions of writing in the Tower of London where the author was being detained (in the Bell Tower) — is indeed endowed with astounding emotional power. A notable and versatile stylist (even to the point of writing at times, in spite of the circumstances, in a succession of witty, jocular rejoinders), Thomas More offers here poignant glimpses of the state of mind of a man awaiting capital execution, experiencing simultaneously the feeling that the whole of Western tradition and civilization was on the verge of irremediable disaster. The turmoil of human confusion and dread in the background of such a unique state of awareness is perhaps the most remarkable suggestion of this prison writing. The overtones and connotations of the *Dialogue* have well been described by R. Adams: "Such a work now perhaps seems both archaic and fantastic, since hindsight comfortably assures us that

³ "The very decision to compose the *Richard* in two languages was a startling enough innovation. More had no models for such a dual narrative, and he has had no imitators" (R. S. Sylvester, *Introduction* to vol. II of Thomas More's *Complete Works*, The Yale Edition, p. LVI).

⁴ G. Marc' Hadour, *Thomas More et la Bible*, Paris, 1969, p. 328—329.

Western civilization was not thus destroyed and especially since our vision of the early Tudor age tends to be blinded by the dazzle of the Elizabethan cultural renaissance. When More wrote, however, he dealt with urgently present realities. His intent as always was not to provide an age with Platonic counsels of escapist perfection but to blend philosophy to the practical aid of mankind. The imagined setting of More's *Dialogue* is a conquered Hungary. Brought before us are old Anthony, near a natural death, and a would-be comforter, the younger Vincent. . . [who] asks specific advice on how to bear up best under the imminent Turkish tyranny. No naïve optimist, he has already formed a fairly realistic vision of terrors to come. . . The image Vincent has already formed of the expected tyranny is different from but no prettier than that which any careful, free 20th century reader may have formed. . . at least before it became fairly plain that any future world war would lead to universal nuclear destruction and the probable end of civilization as now known"⁵.

On a more personal level, beyond all other doctrinal and historical connotations, this develops in fact into a mental and spiritual exercise aimed at defusing the author's own fear of death; accountably, in the deep symbolic layers of the *Dialogue*, "the Great Turk" may be viewed as a mask and omen of Thomas More's own executioner: "For surely a little before your cumming, as I devised with my selfe upon the Turkes cumming, it happed my mynde to fall sodaynly from that into the devysing uppon my own departing. And after I bethought me then uppon the Turke agayne. And firste me thoughte hys terrour nothyng, when I compared with it the joyful hope of heven. . . Me thought that if the Turke with hys whole hooste and all trumpettes and his tumbrelles too, wer to kill me in my bedde cumm to my chamber doore, in respect of the other rekonyng I regarde him not a ryshe"⁶. The force of fright which such a passage and many others like it are apt to suggest draws on the metaphor of the Great Turk as a powerful archetype of dread and terror. Of the centrality of this topos to the *Dialogue* there can be no doubt. The striking originality and enhanced impact of Thomas More's last English work has been rightly acknowledged to derive from this fantastic presence upon which the whole mechanism of artistic convention and persuasion is seen to pivot.

However, for the literary historian, considering this from the viewpoint of formative influences, the question of Thomas More's sources has rightly invited separate attention. What, in fact, had been the actual sources of Thomas More's information about Buda, Hungary and the danger of Ottoman progress in Central Europe? In his well documented introduction to a *Dialogue of Comfort*, Leland Miles has reminded us that "The State Papers during the Reign of Henry VIII (VIII, no. 135 — May 1526) contains a dispatch direct to Henry and the Privy Council (of which More was a member) on the 1526 invasion. On October 23 (VIII, no. 143), Henry wrote to Pope Clement VII explicitly discussing the death of Louis II. Further dispatches in *Letters and Papers of Henry VIII* (IV,

⁵ R. Adams, *The Better Part of Valor: More, Erasmus, Colet, Vives on Humanism, War and Peace — 1496-1535*, University of Washington Press, Seattle, 1962, p. 302.

⁶ *Utopia with the Dialogue of Comfort* by Sir Thomas More, London, Dent and Sons, p. 129.

p. IIII, nos. 5352, 5393, 5767, 5796, 5946) report in detail on the civil dissensions between Ferdinand and Zapolya and on the later (1529) invasion of Suleiman. The incidents in these dispatches match precisely with More's allusions and show the source of his information"⁷. And further on: "Wolsey, the King and the Privy Council received over a dozen dispatches on this subject, including reports (dated February-October 1526) on the assembling Turkish army, the death of Louis II, the entry of the Turks into Budapest [sic] and the Turkish withdrawal"⁸.

Without taking issue on the plausibility of top level diplomatic channels in conveying some basic information on the Hungarian question in the aftermath of the Mohács disaster, one is interested to discover that, as far as Thomas More is concerned, a warmer, more personal and more direct contact is likely to have offered several hints in the same connection. Curiously, the threads are threefold, and lead up to a twin channel: first, to Thomas More's best friend, Erasmus: "we had but one soul between us" — as he himself was to write after More's beheading⁹. And further on, in a convergent line, to one of Erasmus's most faithful friends and correspondents, Romanian-born Nicolaus Olahus, who, among the humanists and scholars of the 16th century had discreetly achieved recognition as a chief authority on Hungarian and Turkish matters. A leading personality at the Hungarian Court — then in exile in the West of Europe — Olahus was Secretary and Counsellor of State to Queen Mary of Hungary (sister to Emperor Charles V and so, for a period of time, connected by marriage to the king of England). In true Renaissance fashion, his was the frame of mind of a high clergyman, a scholar, a humanist and a politician*. The beginnings of Olahus's acquaintance with Thomas More's

⁷ Leland Miles, in *Saint Thomas More, A Dialogue of Comfort*, p. XIII.

⁸ *Ibidem*.

⁹ "...in duobus eadem esse videretur anima", in *Erasmii Roterodami Opera Omnia*, Ioannes Clericus recognovit, Hildesheim, 1952, Ep. CCCLXXVIII, 23 July 1535.

* NICOLAUS OLAHUS (10 January 1493—17 January 1568) was born in Sibiu into a Romanian family (Oláh, as a Hungarian patronym, means "the Romanian") that had fled from Wallachia into Transylvania to escape persecution by their relatives, the Draculas: "Memini ego patrem meum qui erat ortus ex sanguine Draculae Voyvodae Valachiae" (Codex Epistolaris, 7 March 1533, p. 311). Olahus's Romanian origin was strongly emphasized by Ferdinand of Habsburg, on the occasion of the humanist's nomination as a Baron of the Holy Empire, in 1548: "Nam quod ad genus tuum attinet, ... edocti sumus te ab ipsis vetustissimis gentis Valachorum principibus originem ducere; patre natus *Stephano Olaho* viro praestanti, cuius etiam aetate aliqui tua e Familia Daciae Transalpiniae, quae nunc Valachorum patria est, principes fuerint. Inter quas Valachi gentiles tui, minime postremas habent: ut quos ab ipsa rerum domina urbe Roma oriundos et in una illius Daciae opulentissima parte, cui nomen est Transalpiniae, ad arcendas finitimorum hostium in provincias Romanas incursiones, collocatos esse constat; unde nunc quoque sua lingua *Romani* vocantur" (Apud Nicolai Olahi, *Hungaria*, Vindobonae, Typis Ioannis Thomae Trattner, MDCCLXIII, pp. 228 sqq.). Olahus became a Catholic priest in 1518. In 1526 he was nominated Secretary and Counsellor to King Louis II of Hungary and later, in the same year to Queen Mary. After the violent death of Louis II in the battle of Mohács (29 August 1526) he accompanied the queen in exile, first to Snaim in Moravia, then to Linz, Augsburg, Krems, Gand and finally Brussels. His correspondence with Erasmus spanned four years (1530—1534). On Erasmus's death, Olahus wrote four Latin (and one Greek) epitaphs for his good friend (published in *D. Erasmii Roterodami epitaphia per clarissimos aliquot viros conscripta*). In 1543, Olahus was nominated Archbishop of Zagreb and Chancellor of the Kingdom of Hungary (a Turkish Pashalik after 1541). In 1548 Ferdinand of Habsburg granted Olahus the title of Baron of the Holy Empire. In 1553 he was anointed Archbishop of Esz-

best friend can be traced back to Erasmus's *De Vidua Christiana*, a work written and dedicated to Queen Mary, a widow after Mohács where Louis II, her husband, had perished in the battle. Importantly, some of these circumstances appear in one of Erasmus's extant letters to Thomas More (5 September 1529): "Nuper Spirae fuit, ut scis, conventus Principum, petebatur subsidium adversus Turcas imminentes Ungariae. Oblata est summa pecuniae tam exigua ut maluerit pro animo gratias agere quam pro munere debere. Quid acciderit Mariae Caesaris sorori et huius marito Lodovico norunt omnes. Nunc Turca rursus invasit Ungariam bonamque partem populatus est. Maria cui dicavi *Viduam*, metu cessit in Moraviae civitatem vulgo dictam Snamen, ne Viennae quidem satis fidens. Turca horret Caesaris indies crescentem potentiam, eoque maluisset Ioannem vicinum regem quam Ferdinandum. Et fortassis aliquis dicet, hic quoque satius futurum fuisse dimidium accipere quam totum. Sed arbitror divinum consilium alia spectare"¹⁰. Significantly, it is from Snam that Nicolaus Olahus had begun his epistolary campaign of warnings to the West concerning the Ottoman danger (his letters of 14 and 25 May, for instance, and more especially of 4 September and 4 November 1529, to Paul Gereb¹¹), exploring at the same time the possibilities of approaching directly Erasmus (letter of 28 May 1529 to Ioannes Brassicanus¹²). By 1 July 1530 Queen Mary had received Erasmus's *De Vidua Christiana*, an extant first letter of Olahus to Erasmus conveying gratitude. In the meantime Erasmus himself had continued to show deep concern for the downfall of Hungary and the Turkish progress: "Turcus tenet maximam Ungariae partem et parcit nemini"¹³. Early in 1530, More's best friend asked for Luther's *Vom Kriege widder die Türcken*: "Rogo quum ut primum licuerit, mittas nobis libellum Lutheri de Bello adversus Turcas"¹⁴. The addressee, Bonifacius Auerbach was quick to answer: "Libellum Lutheri de bello adversus Turcos mitto"¹⁵. Shortly after this exchange, Erasmus published his own *Utilissima consultatio de bello Turcis inferendo*, in which he dis-

tergum and Primate of Hungary. In this capacity he embarked upon the application of the Tridentine Counter-Reformation in Hungary and Transylvania, establishing theological schools, seminaries and other church-directed institutions. In 1562 he became Regent of Hungary. In 1563 he sponsored the foundation of the first Jesuit Colleges in that country. A top Church and State personality at the climax of his career, Nicolaus Olahus delivered the funeral speech on the death of Emperor Ferdinand (Saint Stephen's Cathedral, Vienna, 1664). Olahus's principal works were: *Processus universalis* (published under the pseudonym of Nicolaus Melchior, in "Museum Hermeticarum", Francoforti, 1525) *Hungaria sive de originibus gentis, regni, divisione, habitu atque opportunitatibus...* (Brussels 1536) *Ailla sive de rebus bello paceque ab suo gestis...* (Brussels 1536) *Catholicae ac Christianae religionis praecipuae quaedam capita* (Vienna 1560), etc. His vivid letters were published by Dr. Arnold Ipolyi in 1875; they make up volume XXV of *Monumenta Hungariae Historica* (Diplomataria) under the heading *Nicolai Olahi Codex Epistolaris*, furnishing autobiographical details and pictures of contemporary events in the political, religious and military history of 16th century Europe.

¹⁰ *Opus Epistolarium Desiderii Erasmi Roterodami*, denuo recognitum et auctum per P. S. Allen, Oxonii, MCMXXXVIII, v. VIII, 2211, pp. 271–272.

¹¹ *Nicolai Olahi Codex Epistolaris*, recensuit Dr. A. Ipolyi, in "Monumenta Hungariae Historica" (*Diplomataria*) vol. XXV, Budapestini, 1876, pp. 15–18; 19–20.

¹² *Op. cit.*, p. 9.

¹³ *Opus Epistolarium*, 2225, p. 289 (22 October 1529) to Louis Ber.

¹⁴ *Op. cit.*, 2279, p. 369.

¹⁵ *Ibid*, p. 370.

carded Luther's views concerning the "providential role" of the Turkish wars against Christendom. A further message (to Duke George of Saxony) referring to Luther's *Eine Heerpredigt widder den Türcken* (a second edition, published in January 1530) has it as follows: "Palinodiam de bello Turcico risi; quasi nunc alia sit Germania quam pridem fuit, aut quasi Deus nunc quoque non visitet peccata nostra per Turcas. Quod si hec causa valet, phas non esset ullam calamitatem a nobis depellere, non pestilentias, non bella, non latrocinia, non rusticorum incursions. In concione de bello adversus Turcas, Turci imperium facit perpetuum et inviolabile, nobis nihil relinquit praeter atroces calamitates et patientiam. Me non deterret, licet, ut scribis, etate decrepita, quo minus consererem manus cum homine, nisi toties re compertum esset nihil aliud profici nisi quod iritemus crabrones. Et iam pridem ab istiusmodi furiosis libellis libenter abstineo, senectutem meam consolans lectione sacrorum voluminum"¹⁶. In this, Erasmus's views naturally coincided with Thomas More's, who had already hinted at the same question in his *Dialogue Concerning Tyndale* (1528)¹⁷. However, new events were taking place and, as new contacts were being established, the image of the Ottoman advance was becoming increasingly clear and alarming to both men. It goes without saying that Thomas More and Erasmus must have been in contact in one way or another, conferring upon this major topic. What was Olahus's part in this process? Tellingly, his letters to Erasmus now carry more and more details concerning the situation in Hungary: "Non sum dubius quin audieris eam crudelitatem quam Mechmethbecus Turca, praefectus arcis Taurini, quam superioribus annis cum maxima Christianitatis clade amiseramus, diebus praeteritis in Hungaria commiserit. Is enim, cum decem vel circiter millibus Turcarum tam celeri itinere ex Taurino eo ubi cladem et praedam egit pervenisse dicitur ut intra septimum diem hoc itineris, quod est ultra quinquaginta miliaria Hungarica, confecerit, illicque omnem eam regni partem quae terra Matthiae a nostris appellatur igne consumpserit, viros et adolescentes, quorum aetas erat robustior et vigentior ultra quindecim millia captos in Turcia premisit. Dicitur stationes tres habuisse in quibusdam pagis Alexii Turzonis. Qui cum post Turcarum abitionem visendae crudelitatis illorum gratia exivisset, et ad alteram stacionum illorum venisset, ultra quingentos infantes partim confectos gladio, partim terrae illis istic mortuos reperisse, ex quibus quinquaginta, trahentes adhuc egre spiritum, delegisse, et duobus curribus, ut revocari in sanitatem aliqua cura possent, ad castrum suum Sem the misisse dicitur, pietate erga semivivos infantes, et crudelitate permotus Turcarum. Vide, mi Erasme, quam gravi Christianus populus prematur tyrannide, et Hungaria, quae olim magnis florebat triumphis, magna virtute ac illustribus suorum splendebat facinoribus, quam magnam nunc paciatur servitutem, ut nec dies nec noctes tuta sit ab hostium fidei direptionibus et rapinis" (from Augsburg, 13 October 1530)¹⁸. Curiously, this sounds very much like Thomas More's own description of the Turkish dealings in the *Dialogue of Comfort*: "There falleth so continually before the eyen of our hearte a feareful ymaginacion of

¹⁶ *Ibid.*, 2338, p. 467.

¹⁷ Cf. Adams, *op. cit.*, p. 274.

¹⁸ *Opus Epistolartum* p. 96.

thys terrible thyng, his mightye strength and power, his hygh malice and hatred, and his incomparable crueltie with robberyng, spoylyng, burnyng and laying waste all the waye that hys armye cummeth : then killing or carrying awaye the people farre thence from home and there seuer the couples and the kynred a sunder everye one farre from other : some kepte in prieson, and some for a tryumphe tormented and killed in his presence". And further on : "Theyr children he choseth where he lyst in their youth, and taketh them from their parentes, conveying them whyther hee lyste where their frendes never see them after, and abuses them as he liste : some young maydens maketh harlots, som younge menne he bryngeth up in warre and some younge children he causeth to be gelded, not their stones cutte oute as the custom was of olde, but cutteth of their whole members by the body, how fewe scape and live he little forceth for he will have inoughe"¹⁹.

On 25 October, Olahus wrote again to More's best friend on the Hungarian question. The letter is from Augsburg : "Credo te cupere intelligere statum Hungariae, olim magnis rebus gestis florentissimare nunc vero ultra quam dici potest oppressae. Quae nuper Turcae in ea fecerint alias tibi abunde prescripsi. Rex noster nuper expedivit eo exercitum, ut opinor, militum duodecim vel quattuordecem milium. . . Unum hoc vereor, ne temporis asperitate debilitetur et frangatur, hostiumque vires, utpote quae in patria possunt esse et contra frigoris vim et contra alia impedimenta munitiores et magis provise, evadant superiores (quod Deus Optimus Maximus avertat). Quod si fieret et aliquid illis periculi contingeret, nullam deinde spem recuperandae Hungariae habituri essemus. Nam Turcae, ut scis, prepotentes sunt hostes, eorum autem vis in celeritate maxime consistit. Interea dum principes Imperii aliquid contra illos facere velint, ipse totam igne et ferro devastare poterit Germaniam, vereorque multum ne illud commune vaticinium, ob principum christianorum et internam seditionem et negligentiam, nostro hoc aevo verificetur, Turcas scilicet ad Coloniam usque Agrippinam ituros, et illic esse debellandos. . . Tanta est animorum diversitas, principum tam diversi animi. Hiis igitur rebus ita stantibus, et rebus omnibus potius ad intestinum bellum quam pacem mutuam spectantibus, quid alium expectare possumus, quam reipublicae christianae periculum, et post Hungariam amissam, Germaniae tocius excidium?"²⁰. This again seems to foreshadow Thomas More's faithful reflection of the same idea in the *Dialogue of Comfort* : "And out of doubt if Hungary be loste and yt the Turke have it once fast in his possession, he shal ere it be long after, have an open ready way into almoste the remenaunt of all christendome, thoughe hee wyne it not all in a wieke, the greate parte will bee wonne after I feare me, within very fewe yeres"²¹.

And further on, in an important letter on 19 November, here is Olahus again describing to Erasmus the confusion in the citadel of Buda which had been occupied by Ioannes Zapolya's troops, with Turkish help in 1529. A 50-day siege by the Imperial armies had proved to no

¹⁹ *Utopia with the Dialogue of Comfort*, I, 128; III, 263.

²⁰ *Opus Epistolatum*, v. IX, 2399, pp. 97–98.

²¹ *Utopia with the Dialogue of Comfort*, p. 264.

avail: "Tredecimus agitur iam dies, mi Erasme, quod nullum e Buda habuerimus nuncium. Mira sane res tam diu nos nihil certi istinc, unde omnis nostra pendet salus, accipere potuisse. Audita nuper obsidione Budensi, ex prima oppugnatione certissimam conceperamus spem nos eo oppido et brevi potituros Ioannemque <Zapolya> ad manus nostras, una cum ceteris qui in arcem sunt inclusi, venturum. Nunc longe ab ea spe deridimus. Et non modo/non/ dubitamus nos ista consequuturos, sed veremur propter tantam moram ne res nostra male in illa obsidione agatur. At, inquires, Wilhelmus a Roggendorff capitaneus propterea hactenus nihil scripsit, quod expectat negotii finem, ut si res prospere succedat, letiores aliquid novi inexpectato scribere possit. Forte haec est caussa tam diuturni ipsius silentii..."²² This too seems to foretell Thomas More's transfiguration of the same situation in the *Dialogue of Comfort*, where the whole context and backstage are built up on a similar structure of expectancy and confrontation.

Olahus, whose concern for the impending danger of the Ottoman advance in Europe appears notorious, went on to write in several directions, striving to convince everybody of the real aspects of the situation. Such for instance is the tenor of his strongly emphatic letter to Pope Clement VII (from Linz, 15 February 1530): "Moveat te populi Dei tam crudelis et miserabilis in servitutem abductio; excitent lachrimae viduarum et virginum, honestarumque matrumfamilias, quibus Turci impune abutuntur; tuum id est officium... Si omni conatu, omnibus viribus et votis id complexus fueris, in eaque re elaboraveris, nemini est dubium, quin iam pro dimidia parte christianus populus, maxime vero Hungari, Turcarum diuturnis et nocturnis excursionibus obnoxii, liberati sint ab hiis teterrimis crudelissimisque cruciatibus"²³.

A future champion of the Counter-Reformation in Northern Hungary, Moravia, Transylvania and Croatia, Nicolaus Olahus renewed epistolary connections with an old friend, Ioannes-Antonius de Burgis, whom Clement VII had sent as an Ambassador of the Holy See to Henry VIII's court in London. A first letter (from Brussels) of 16 October 1531, then two others (25 and 29 October the same year²⁴) and lastly 23 June 1533 — when the culmination of the Anglican crisis was close — all testify to Olahus's double concern for events happening in England where his own Queen's brother-in-law was on the verge of definitive schism with the Church of Rome; and, on the other hand, for the Turkish question. Here, for instance is the dramatic ending of Olahus's last known letter to the Pope's Ambassador to London: fresh news from the Turkish front had made him break the seals and reopen the letter to add this post-scriptum: "Scriptis iam et obsignatis litteris venit posta nuncios Turcam in dies appropinquare Hungarie, et hinc quoque non segniter a maiestatis caesarea ac rege Christianae salutis defensoribus rem tractari, praemissis iam aliquot millibus hominum et capitaneis rerum bellicarum peritis, subsecuturum in dies reliquum etiam exercitum talem, qualem a multis saeculis Germania, Bohemia, et alia regna una non habuere, et

²² *Opus Epistolarum*, v. IX, 2409, p. 99 (19 November 1530).

²³ *Nicolaus Olahus Codex Epistolaris*, p. 41.

²⁴ *Ibid.*, pp. 158–160; 161–162.

qui, si res ad justum conflictum devenerit, satis potens sit, post Deum, hostes debellare. Deus nihil dabit, miserebitur populi sui. Utinam etiam hi christianissimi principes vicini Angliae et Galliae hanc divinitus datam occasionem, non negligenter”²⁵.

By this time Thomas's situation had already become increasingly difficult. With practically no extant letters from Erasmus one is led to suppose that the channels of communication between the two friends must have been either oral or of a most secret nature. Oddly, it is at this moment that Olahus is seen to display, mostly from Brussels, a wide range of epistolary contacts, with several emphatic letters aimed at informing Erasmus (and others as well) — besides Turkish topics —, on “the King's, great matter” and the English question in general. Here is an example, in an extant letter of 1 May 1533 to Cornelius Scepperus, Charles V's special envoy to Constantinople, on an exploratory mission to the Turkish leaders: “Quidquid iam aut cum Ioanne <Zapolya> aut cum Turca actum est, vel adhuc agatur fac nos rogo certiores. . . Regem Angliae repudiata Catharina regina, nuptias iam suas solemniter peregisse cum matrona Anna, quam tenerrime multos annos deperibat, scio te audivisse, quae ut dicitur, ad festum Georgii coronari debuit. Titulus reginae Catharinae verus mutatus est, nominatur per totam Angliam vidua principis illius, cui prius erat, ut scis, desponsata”²⁶.

Erasmus himself showed considerable interest in learning more about the English question. A glimpse of this appears in his letter to Olahus of 7 November 1533: “Rumor hic est: regem Angliae in pristinum contubernium recepisse Catharinam suam; quod ut vix credibile videtur, ita cuperem esse verissimum”²⁷. However, Olahus knew better: “Anglorum res post excommunicationem regis tendunt aut ad seditionem aut ad bellum”²⁸. And later, in February: “Anglia totam descivit ab ecclesia Romana; rex et sui consilarii mirum in modum contra pontificem debachantur, passim volant libelli impressi, in quibus confertur Christus et pontifex, illius virtutes et doctrina, huius vicia et ut ipsi dicunt, imposturae. Deus vertat omnia in meliora; video tragoediam novam ubique moveri”²⁹.

On 12 March Olahus let Erasmus know in more exact detail about the latest developments: “Scribis rumorem apud vos esse regem Angliae reginam Catharinam reduxisse. Utinam ita esset. Verum nihil minus rex ipse quam hoc cogitat. Nam ob amorem Annae suae, et quod pontifici excommunicatione irritatus sit, reginam ipsam in arcem quamdam inclusit cum quibusdam pauculis ministris. Pontificis autem auctoritatem adeo contempsit, ut in dies diversi contra illum volent ad nos ex Anglia libelli famosi, iniuriosi et contumeliis gravissimis pleni. . . Vetuisse praeterea his diebus rex dicitur, ne in precationibus et supplicationibus ecclesiae, uti hactenus solitum fuit, preces pro pontifice fierent. Monasteria distribuisse suis baronibus, quibus demolitis uterentur suo arbitrio. Edixisse

²⁵ *Ibid.*, p. 383.

²⁶ *Ibid.*, p. 357.

²⁷ *Ibid.*, p. 424.

²⁸ *Ibid.*, Nicolaus Olahus Ioanni Archiepiscopi Lundensi, Oratori Caesareo (7 December 1533), p. 432.

²⁹ Ad eundem (17 February 1534), *ibid.*, p. 459.

deinde, ne quis pontificem ipsum recognoscat, aliumque putet quam solius Romae episcopum; dicuntur etiam tres aut quattuor illius principes repudiatis eius exemplo suis coniugibus legitimis, alias duxisse in matrimonium. Videntur iam hi, si res ita se habet, et Martinum <Luther> ipsum longe superasse, qui more barbarorum gentilium toties mutent uxores, quoties libido eos stimulaverit. Quid adhuc sequatur incertum est. Nihil boni ex rebus male inceptis sperare possumus”³⁰.

On 22 April Erasmus replied to Olahus: “Quod scribis de rebus Angliae facile credo ex parte esse vera, omnia non credo; ad hanc tragoediam non fuisset ventum si cardinales a pontifice delegati antes annos septem liquido pronunciassent. Optarim inter nos et Anglos convenire”³¹.

Once again, Olahus knew better. On June 25 he replied to Erasmus (this being the last of the extant letters between them) — to lay emphasis on Thomas More’s imprisonment: “Angliae regis actiones scribis te ex parte credere. At credes brevi in omnibus. Morus adhuc captus esse dicitur, cum Roffensi, non sine periculo, ut aiunt”³².

As no further evidence is left in the form of letters (there are thirty extant letters — seventeen by Olahus and thirteen by Erasmus), one is tempted to look for direct (or indirect) proofs of Olahus’s interest in “Res Anglicas” in letters to other correspondents. Such for instance is the message sent to the Archbishop of Luns, on 23 March 1534: “Res Anglicas in dies fiunt contra pontificem deteriores; vereor ne superent Lutherum; nam res iam, si verum est quod praedicatur, devenisse dicitur ad demolitionem locorum sacrorum”³³. Earlier, a similar message had been sent by Olahus to Archbishop Paul of Esztergom, in Northern Hungary: “De excommunicato rege Angliae propter repudiatam legitimam reginam et inductam illam pellicem, deque aliis rebus similibus credo te iam pridem certiore factum”³⁴.

It seems particularly relevant to note that Olahus’s concern for Thomas More also appears in a letter from one of the humanist’s friends Levinus Ammonius, a Carthusian monk. Here is what he wrote on 7 July 1534 to the Romanian-born “éminence grise”, in Brussels: “Pavelim scire quid actum sit de Moro et episcopo Roffensi <John Fisher> in Anglia; si certum habes inde nuncium; nam varius hic rumor, et alioquin incertus circumfertur; est autem in proclivi credere certiora paululum isthic in aula referri”³⁵.

Understandably, on the Continent, Catholic public opinion showed great concern for the on-going developments and gloomy omens in London. An extremely interesting aspect of the question appears in a number of messages (centered mostly on the Turkish jeopardy) which Olahus exchanged at that time with Francesco Sforza’s Secretary, Camillus Gilius, in Milan. Besides the Ottoman matter, there is also the English question: a so far unsuspected double portrait of Nicolaus Olahus thus comes more

³⁰ *Ibid.*, pp. 475–476.

³¹ *Ibid.*, p. 491.

³² *Ibid.*, p. 509.

³³ *Ibid.*, pp. 483–484.

³⁴ *Ibid.*, p. 422.

³⁵ *Ibid.*, p. 514.

clearly to light, that is of an acknowledged expert on Turkish and Hungarian problems, also well at home with the thorny aspects of John Fisher's and Thomas More's situation. Duke Francesco Sforza himself to Nicolaus Olahus: "Interea ad nos quam saepissime de omnibus rebus, et praesertim Anglicas (emphasis mine) diligenter perscribas" (Mediolani, 6-a Idus Octobris, 1534)³⁶. And further on, the Duke's "A Secretis": "Regem Angliae cum pellice adhuc vivere, relicta conjugis suae consuetudine audiebamus. Verum ex Gallia incerto quodam rumore ferebatur, pellicem non bene de rege contentam, et ipsum regem facinoris tanti conscientia frigide pellici auscultare. Hoc si verum est ex te scire optamus. Magnum certe naufragium respublica christiana fecisset ex morte Roffensis, item Mori, quorum integritatem et doctrinam omnes boni in caelum ferunt"³⁷. Gilinus further informs Olahus in connection with the situation in Rome after the death of Pope Clement VII, the Cardinals' Conclave and the chances of foreseeable candidates to the Pontificate: "in Conclavi cardinales omnes pridie iduum Octobris intrabant". (Shortly after this, in November, Gilinus was to inform Olahus on the election of Pope Paul III Farnese).

"Tu si quid ab Anglis habes, fac nos certiores" — Gilinus asked in a further letter, in January 1535³⁸. Unfortunately — at least for the time being — one is not in a position to appreciate the tenor of Olahus's messages to the Court of Milan. However, the English information in them must have been notable: "Princeps noster maximas tibi gratias agit quod in scriptione tua me de Anglicis et Cimbricis rebus prolixè monueris"³⁹. On 9 February one has another thankful message in which the Duke of Milan acknowledges the singular value of Olahus's English information: "Princeps meus litteras tuas libentissime legit et tibi gratias agit, quod ex te solo Anglicas res et Monasterienses intellexit (emphasis mine) et in hac re frequentissimam operam tuam ei pollicitus sum. Quare invigilabis, ne me mendacem dicat"⁴⁰. And further on: "Res Anglicas item Monasterii a te princeps meus expectat, qui te salutatur et nostrum Scepperum"⁴¹. Lastly, from a letter of 10 August 1535 we understand that Nicolaus Olahus had been the sad announcer of the beheadings that had taken place in the Tower: "Litterae tuae XII Julii, Idibus Augusti redditae sunt. Ex his, quae in Germania adversus Anabaptistas egregie facta sunt, percepi. Item exitum pugnae Lubecensium in ducem Olsatiae, Ruffensis occasum et quidquid apud vos novum erat"⁴². Such news, interspersed with fresh information from Hungary were indeed the dominant topic in Olahus's action of propaganda: "De rebus Anglicis intelliges a Cornelio nostro. De rebus Hungaricis fac me certiore". These words (to Arch-

³⁶ *Ibid.*, p. 528.

³⁷ *Ibid.*, pp. 532—533.

³⁸ *Ibid.*, p. 564.

³⁹ *Ibid.*, p. 541.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 546.

⁴¹ *Ibid.*, pp. 551—552 C. Scepperus had been travelling to Constantinople; on his way back he had passed through Hungary and regions inhabited by Romanians: "Ego hodie valedixi Caesari Turcarum... Venio per Vlachos, ut aiunt, per regnum Hungariae" (To Olahus, June 1534).

⁴² *Ibid.*, p. 561.

bishop John of Luns — 8 February 1533)⁴³ seem to sum up the entire frame of mind of Queen Mary's State Counsellor on the eve of the tremendous mutations to follow, intertwining political and military developments in the East with ideological and religious innovations in the West.

Indisputably, Nicolaus Olahus was more than a passive spectator of the new developments in the drama that was to end up with Thomas More's and John Fisher's beheadings. Taking into account the broken family relationship between the exile Queen of Hungary and King Henry VIII, such a concern on the part of her Secretary and State Counsellor seems quite natural and understandable. In addition, Olahus's own attitude toward the Reformers was that of a defender of the Roman faith, which, of course, set him at odds with all religious innovators. In this, he, Erasmus and Thomas More are clearly seen to agree like brethren. Last but not least, as a politician, and an eye witness of the disastrous situation of Hungary after the Turkish victory of Mohács, Nicolaus Olahus was fully aware of the dangers of Ottoman conquest for the West of Europe. Here too his views appear to have coincided closely with those held by his friend Erasmus, and Erasmus's best friend, Sir Thomas More.

I have been trying to piece together the available evidence of this triple coincidence as it is seen to emerge from the letters and writings the three exchanged among themselves in the years of dramatic upheaval, revolution, Reform and war that marked Europe's events and history in the first half of the 16th century. However, the existence of several missing links in this connection is a highly probable circumstance which should be taken into account all the more so as many documents are known to have perished in the turmoil of social and religious movements. An example to the point would be Thomas More's correspondence with John Fisher, which is positively known to have been more extensive than one would be led to assume from the now extant four letters⁴⁴. Out of prudence and out of fear it can be reasonably inferred that part of the communication was carried out orally, by means of wholly reliable messengers. Now, beyond all internal evidence that seems to demonstrate that the three men have indeed been in touch on several matters and in several ways, one is surprised to find out that such a courier did exist between More, Erasmus and Olahus. A dim enough and discreet presence in the letters, Quirinus, for such was his name, is seen to have shuttled quite frequently between London, Brussels and Freiburg, as Erasmus's servant and confidential man. Importantly, he delivered more than the written matter; soon after having made Olahus's acquaintance by letter, Erasmus wrote to emphasize the part played by Quirinus in their intellectual friendship: "... delector candidis amicis, qualem te esse tum ex litteris tuis, tum ex Quirini mei narratione mihi videor liquido deprendisse" (7 October 1530)⁴⁵. Erasmus again, to Olahus, on Quirinus travelling to England: "Nunc Quirinum meum mitto in Angliam, per eum reversum poteris tuto scribere, si quid me scire voles" (29 August 1532)⁴⁶. Olahus to Erasmus, on

⁴³ *Ibid.*, p. 452.

⁴⁴ In this connection, see *The Correspondence of Sir Th. More*, p. 111.

⁴⁵ *Opus Epistolarium*, IX, 2393.

⁴⁶ *Nicolai Olahi Codex*, p. 235.

Quirinus's return from England: "non opus esse arbitror me tibi declarare, quandoquidem Quirinus tuus, qui negotiorum tuorum peragendorum causa ad reginam venerit, reversus ea omnia referre potuit... Vidit et ipse Quirinus, viderunt et omnes tui, qui adsunt, nos nihil praetermisisse tuarum rerum... Ad id, quod nunc tuus Quidinus ad te detulit, uti credo non tibi omnino ingratum, propediem addiicemus uberiora" (26 November 1532)⁴⁷. Olahus to Erasmus, during Quirinus's stay in England: "Quirinus tuus missus a te in Angliam diverterat in mense Septembri ad me cum litteris tuis breviusculis; properavit ad Angliam ut ei iusseras, cui iniunxeram ut ad me rursus illinc rediret... Si igitur a me aliquid erratum est, quin ad te scripserim, adscribito, quod fuerim semper in expectatione Quirini" (31 January 1533)⁴⁸. Erasmus to Olahus, on 19 April the same year: "Non morabor reditum Quirini mei ex Anglia, sed advolabo"...⁴⁹ In the meantime, Quirinus seems to have been travelling to and fro: "Interea advenit tuus Quirinus cum litteris... Quirinus tuus profectus est a me in Angliam, nondum est reversus, expecto tamen eum in horas" (Olahus to Erasmus, on 21 June 1533)⁵⁰. Erasmus was looking forward to seeing Quirinus back, with fresh news from Britain and Brussels: "Per Quirinum meum expecto *pánta perí pánton*" (Erasmus to Olahus, 1 June 1533)⁵¹.

Significantly, it is from the same month of June 1533 that the strongest evidence concerning Quirinus's role is offered to us by Thomas More himself, in a letter to Erasmus. Taking a closer look at his message, confronted with those of Erasmus to Olahus (1 June) and of Olahus to Erasmus (21 June) one is left in no doubt regarding the route of the courier: from Erasmus to More via Olahus, and back the same way. What is more, Quirinus's oral contribution is once again clearly shown: "*praeter litteras impartivit alia* [emphasis mine] quae in regionibus istis acta digna cognitu sunt, quae quod me scire voluisti magnas tibi gratias ago. De rebus tuis *omnia potes e Quirino cognoscere* [emphasis mine] qui mihi videtur et probus esse et diligens"⁵². Thus More to Erasmus. We shall probably never know what other "worthwhile news" were whispered to the ear of Sir Thomas More in London or Chelsea in the hot summer of 1533. Perhaps, the same as another London resident, Baron I.-A. de Burgis (the addressee of Olahus's letter of 23 June 1533), he was given more precise information — besides the Reformers' zeal — about the impending Turkish menace for downfallen Hungary and for Europe in general. Anyhow, no futile exchange of news can be supposed to have taken place at that time between such correspondents, as Quirinus must have known perfectly well. It is the part played by the latter which one is glad to be in a position to ascertain, due to Thomas More's letter, a final corroboration, this, of an earlier piece of evidence to be found in a letter the author of the *Utopia* had written to Erasmus in 28 October 1529, soon after his nomination as Lord Chancellor: "ecce deimproviso negotiis et plurimis et maximis iniectus

⁴⁷ *Ibid.*, p. 265.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 277.

⁴⁹ *Ibid.*, p. 353.

⁵⁰ *Ibid.*, pp. 380–381.

⁵¹ *Ibid.*, p. 372.

⁵² *Erasmii Roterodami Opera Omnia*, v. III/2, Ep. CCCCLVI, p. 1856 sq.

sum. Ea cuiusmodi sint, e *Quirino tuo intelliges*. Sunt et hiis qui mihi sunt amici, qui vehementer exultant ac mihi valde gratulantur. Tu qui res humanas soles prudenter et sollerter expendere, fortunae meae fortasse misereberis[...]/ *Cetera omnia audies e Quirino, quem accurate omnibus de rebus edocui* [emphasis mine]... Vale, plusquam animae meae dimidium, ex rusculo nostro, XXVIII octobris, toto pectore plus quamtuus, Thomas Morus”⁵³. And, at roughly the same time, in another letter: “Quirinus narravit”... (Chelsea, 12 November 1529)⁵⁴.

Thus, according to all available evidence, Quirinus, whom we are now trying to spotlight as accurately as possible, seems to have offered not only his own master, Erasmus, but also Thomas More and Nicolaus Olahus an invaluable channel of oral communication throughout the period 1529–1534. Admitting the validity of this point — “Quirinus narravit” —, it is reasonably legitimate to pose the premiss that the unexpected vividness of the Great Turk topos, the exotic atmosphere of the Buda besieged setting and, generally speaking, the Hungarian background in Thomas More’s *Dialogue of Comfort* are not without connection with Nicolaus Olahus’s tireless epistolary and conversational endeavours to make the West of Europe aware of the Turkish dealings in conquered Hungary, with his now well-known emphasis on the dimensions and implications of the Ottoman danger. It is perhaps useful to add that Olahus’s most important historical work — *Hungaria* — was being conceived and written in Brussels at roughly the same moment, between the years 1533 and 1535. Through More’s best friend, Erasmus, through Quirinus, the latter’s faithful courier and servant, or through any other channel, we can strongly presume that part of the otherwise distant information concerning Buda and Hungary must thus have reached Thomas More, in Chelsea or London, some time before his imprisonment in the Tower and subsequent composition of his last English work, the *Dialogue of Comfort*.

Paradoxically, though the connection, by its very nature, is only partly palpable in the strict sense, the force and vividness of the only links likely to explain its background are self-evident. In an age of tremendous turmoils, mutations and revolutions, the kindred spirits of More, Olahus, and Erasmus did meet in a mysterious triangle of messages whose key, in all likelihood, rests with their courier, Quirinus*. Dramatically, the characters’ talk and backstage in the *Dialogue of Comfort* is their unquestioned witness.

⁵³ *Opus Epistolartum D. Erasmi*, v. VIII, 2228.

⁵⁴ Ep. 180 (to Conrad Goclenius, himself a friend and correspondent of Nicolaus Olahus) in *The Correspondence of Str Thomas More*, p. 428.

* Quirinus Talesius (21 December 1505–27 May 1573) became a servant-pupil to Erasmus c. 1525 and served him faithfully as a confidential man for seven or eight years. Subsequently a sheriff and burgomaster of Haarlem, his native city, he was killed by hanging on the town-wall during the siege of the town by the Spaniards, in reprisal for his unflinching opposition to the Reformers. His wife and daughter (a nun) were also stoned on the same occasion and buried alive. (Cf. P.S. Allen, *Opus epistolartum D. Erasmi*... Oxonii, MCMXXXVIII, v. VII, Ep. 1966, Introduction; *The Correspondence of Str Thomas More*, ed. E. F. Rogers, Princeton, 1947, p. 428, n. 36)

ROMANIA AND THE STRAITS QUESTION AT THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY. SOME ECONOMIC AND POLITICAL ASPECTS

ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER

In the framework of the international developments in south-east Europe in the period between the Congress of Berlin and the First World War — generated, among other things, by the contradictions between the Great Powers which had special interests in this zone — the assurance of free navigation on the Danube and through the Bosphorus and the Dardanelles (Romania's main trading routes to the outer world) constituted a major concern of Romanian foreign policy in pursuit of the independence and strengthening of the country's sovereignty.

The successful opposition of Romania to the attempts of the Habsburg monarchy to control the navigation on the lower course of Danube formed the object of numerous studies and essays. But the efforts of the Romanian diplomacy to counterfeit the danger of a blockade over the free maritime navigation in the Straits by one or the other of the Great Powers, in the context of the sharpening conflict among them in the early 20th century, received little attention from historians.

In analysing the pressures exerted on Romania's foreign policy orientation — and the factors responsible for them — from the time it had won its independence to the moment it completed its national state independence — the problem of the navigation régime in the Straits has generally been overlooked by specialists, despite the fact that this problem had been of concern to decision-makers in Bucharest, especially on the eve of the First World War.

As known, Romania had joined the Triple Alliance as early as 1883, by signing a secret treaty, subsequently renewed at different intervals, the last time a few months before the outbreak at the second Balkan war. We are not concerned in this study with the causes that made Romanian diplomacy opt as it did in 1883. Neither shall we analyse the various political and economic factors that determined it to continue the foreign political line taken during the first and a half decade of the 20th century, although the above treaty ran counter to the ideal of completing the country's state unity, at a time when a deep and aggravating crisis was shattering the Habsburg monarchy and important mutations in the European balance of forces became evident.

What we are concerned with in this study is to emphasize the importance of navigation in the Black Sea and the Straits in the framework

of Romania staying on in the orbit of the Triple Alliance until the outbreak of World War I, and of the factors underlying the original Romanian foreign policy within the context of the Central Powers alliance system until 21 July / 3 August and 4/17 August 1916, when Bucharest decided on a new course claimed by the major imperative of completing the unity of the Romanian national state.

It was quite natural, therefore, that foreign policy decisions should have taken into consideration the problem of free navigation in the Black Sea and in the Bosphorus and the Dardanelles given that Romania's foreign trade was preponderantly maritime. Statistical data are most conclusive. So, at the end of the first decade of our century, out of a total of 4.479.328 t of goods 4.198.702 t were shipped by sea, while that same year (1910) out of a total of 771.542 t imported goods, 542.084 t entered through the Danube mouths or were unloaded at Constanța¹.

Out of these quantities only 20.357 t were exported by sea or land to Russia, and only 27.689 t were imported therefrom². Trading with Turkey (1910) was somewhat higher—127.070 exported t and 57.224 imported t³, respectively. Most of these goods, however, were loaded or unloaded in Constantinople or were further transited through the Straits by ships coming or going to the Turkish ports at the Aegean or the Mediterranean.

It comes out from the above that the greatest part of Romania's exports and imports in the year 1910 passed through the Straits; trading figures with Bulgaria are insignificant. Similar situations are recorded all along the first decade of the 20th century.

Absolute Romanian foreign trade figures increased appreciably after the constructions of the Cernavoda bridge, in 1895, which connected Dobruja with the rest of the country, as well as after the opening of the new seaport of Constanța, in 1909. Figures of the volume of exports and imports through Constanța over 1894—1913 are as follows: 105.787 t (1894), 217.264 t (1899), 351.615 t (1904), 784.727 t (1909), 1.542.395 t (1913)⁴. Goods shipped in 1913 through this same port represented 1/3 of the total Romanian exports (1.323.445 t in value of 176.462.645 lei)⁵.

¹ Computed after the statistical data published by C. I. Băicoianu in *Dunărea. Privire economică, istorică și politică* (The Danube. A historical, economic and political outlook), București, 1913, p. 108.

² See "Foala de informațiuni comerciale", IX, 1912, no. 1, p. 4—5 and no. 4, p. 54—55.

³ *Ibidem*. Goods sent to Russia and Turkey during the first decade of the 20th century represented 1.30% and 3.71%, respectively of the entire value of Romanian exports, while imports from these countries amounted to 4.63% and 3.60%, respectively: See C. Antonescu, *Die rumänische Handelspolitik von 1875—1910*, Leipzig, 1915, p. 267—268.

⁴ I. N. Roman, *Politica comercială a României și portul Constanța* (The commercial policy of Romania and the Constanța harbour), in "Dobrogea economică" I, no. 5, 1922, p. 183.

⁵ *Ibidem*, p. 184. For the same year the quantity of goods exported to Bulgaria and Turkey represented 1.20% and 4.47% respectively, their value reaching 1.44% and 5.44%, respectively of the total Romanian exports; the same indicators of the imports from these states were 0.60%—3.67% and 0.26%—2.58%, respectively. In 1913, Russia was not among the 17 states on the list of Romanian exports; while the goods imported therefrom represented 2.33% of the whole Romanian imports: See "Foala de informațiuni comerciale", XII (1915) no. 22, p. 717 and no. 23, p. 717.

Petroleum and bitumen came first on the list followed by grains and grain products⁶. In 1913, the quantity of exported oil through Constanța was of 913.028 t, representing 85% of the whole crude oil exported that year⁷.

In normal conditions, some 90—95% of Romania's exports went through the Danube and the Black Sea⁸; in 1910—91%, 1911—90% falling to 85% in 1912 as a consequence of the provisional blockade of the Straits⁹. Figures of the Romanian exports in 1914 constitute perhaps the most eloquent example of the significance for the Romanian economy of the free navigation in the Straits. Thus, the grains exported between August—December 1914 hardly reached 249.365 t. as against 1.705.529 t within the first 7 months of the same year¹⁰. The outbreak of the First World War, which brought about a stagnation of the Danube traffic, — upstream of Virciorova — as well as in the Dardanelles¹¹, determined a fall in the Romanian exports by 86%. Similar dangerous falls from August through to December as against January—July 1914 were also registered for other exported goods: petroleum (75%), flour (49%), and timber (98.5%)¹².

This desperate situation of the Romanian economy was reflected by various articles in the Bucharest press, moreover so, as the railway traffic compensated but little for this deficit. "Romania is a country rich in natural resources and her agricultural produce is a national wealth many countries could envy her for; but, if the Dardanelles passage to the open sea is closed, her ships can go no further than the Black Sea; she will consequently have to limit her shipments to the Danube and then, notwithstanding her riches, she will suffocate - - -; deprived of foreign markets her agricultural produce will depreciate and industry will be condemned to a very low level of activity", wrote the 'Universul' daily on 11 July 1915, concluding that the Romanian state "cannot remain indifferent as to who will get hold of the Dardanelles"¹³. This and similar articles appeared at a moment when there was almost a certainty as to the understanding reached between the Great Powers of the Entente that in case of victory in the First World War, Constantinople and the Straits, would go to Russia¹⁴.

⁶ I. N. Roman, *op. cit.*, p. 184.

⁷ *Ibidem.*

⁸ See C. C. Antonescu, *Interesele noastre economice în Orient* (Our economic interests in the East), București, 1911, p. 32; N. Dașcovici, *La Question du Bosphore et des Dardanelles*, Genève, 1913, p. 283; I. Seftiuc and I. Cârțână, *România și problema strâmtoarelor* (Romania and the Straits Question), București, Ed. științifică, 1974, p. 16.

⁹ See G. D. Creangă, *Exportul României și dificultățile ce le întâmpină* (Romania's export and its difficulties), in "Democrația", III, no. 9—10, p. 405.

¹⁰ "Foaia de informațiuni comerciale", XXII/1915/ no. 5, p. 141.

¹¹ As a result of the battles between the Austro-Hungarian and the Serbian troops — from the first days of August, preceded by the shelling of Belgrade, — and the decision of the Turkish government of 26 September 1914 to close the Straits to commercial traffic followed by Turkey's entrance into the war on the side of the Central Powers at the end of October the same year.

¹² See Note 10.

¹³ "Universul" XXXIII, no. 189, 11 July 1915.

¹⁴ See the following pages.

This explains why the southeast European problems constituted a major concern of Romania's in the first and a half decade of the 20th century. The policy promoted by Bucharest in the Balkanș, after 1900 — a determining factor that maintained Romania within the Triple Alliance, — was intimately connected with the balance of forces South of the Danube, with the need to defend the commercial routes to the sea and to protect the seaport of Constanța, the main gate for the country's exports.

With the prospect of having the "Question of the Straits" brought up on the agenda in consequence of a series of developments recorded in the interval between the Bosnian crisis and the outbreak of the First World War, the main concern of Romanian diplomacy was to maintain the international navigation régime in the Black Sea. Eventually, this concern would constitute the key element in drawing up the foreign policy line all along the period we are referring to.

It is well known that following the events of 1904—1907 in Russia and the Far East, Petrograd's main interest shifted to the southeast Europe. In the pursuit of a resounding success to consolidate the tzarist régime, badly shaken by internal uprisings and the humiliating naval defeat by Japan, the new Russian foreign minister, Alexander Izvolski, tried different ways to change the régime of the "Straits" and to obtain the right of passage for Russian warships. After the failure of this policy to resolve the Bosnian crisis, the question was taken up again during the Turkish—Italian war, when Russia put forward the well-known Tsharykov plan, rejected finally by the Sultan with the support of the Central Powers¹⁵.

An increased Russian influence over Constantinople and its prospective control over the Straits, as emerging from the plans of the Russian diplomacy, worried Bucharest because it could jeopardize Romanian sea traffic and constitute an element of pressure on the future external policy of the country. Consequently, the attempts made by Giers, the First Secretary of the Russian Legation, to win Romania's approval for the Tsharykov plan¹⁶ failed. Since there was no return to the Black Sea régime as set up by articles 11, 13 and 14 of the Paris Treaty, later abolished by the London Conference of 1871¹⁷, there could be no question of the neutrality of the Dardanelles (a formula put forward by some European diplomatic offices following the launching of the Tsharykov plan¹⁸. King Carol I upheld the free passage through the Straits of the military ships of all states in peace-time¹⁹. Cabinet ministers in the Romanian capital were consistent in their efforts to secure safe traffic in the Black Sea and the Mediterranean; this would partly explain the elaboration of an original Romanian foreign policy, within the Triple Alliance, in regard to Balkan problems, as well as the sinuous evolution of diplomatic relations between Bucharest and Petersburg.

¹⁵ N. Dașcovici, *op. cit.*, p. 206.

¹⁶ Fürstenberg to Aehrenthal, 15 Dec. 1911, in *Österreich-Ungarns Aussenpolitik von der bosnischen Krise 1908 bis zum Kriegsausbruch 1914*, bearbeitet von L. Bittner, und A. Uebersberger (in continuation: *Ö.U.A.*) Wien-Leipzig 1930, tome 3, no. 3111.

¹⁷ N. Dașcovici, *op. cit.*, p. 240—241.

¹⁸ Erlass nach Bukarest, 4 Jan. 1912, *Ö.U.A.*, t. 3, no. 2190.

¹⁹ Fürstenberg to Aehrenthal, 15 Dec. 1911, *ibidem*, no. 3111.

A possible blockade of the Straits together with the outbreak of the Turkish-Italian war (1911) and the armed conflict in the Balkans, determined the Romanian government to act as mediator in Rome and Constantinople for a speedy cessation of hostilities. Thus, toward the end of October 1911, at the request of Italian diplomats and with the consent of the Romanian government, C. Langa-Rășcanu, Secretary of the Romanian Legation in Sofia, went to Constantinople to transmit the peace proposals made by the Italian government²⁰. Although the mission of the Romanian diplomat seemed unsuccessful, as Mustafa Assim Bey²¹, the Turkish foreign minister rejected them, yet it appears — quoting the reports of the Austro-Hungarian minister in Bucharest of 17 November and 15 December 1911 — that this diplomatic channel between the two opposing parties remained open and that the Romanian government did actually mediate the issue²². Quoting the same sources, King Carol I appeared to have inspired the peace proposals of the Turkish government of December 1911, to the effect that the Turks were ready to give up Tripolitania entirely, maintaining only a nominal suzerainty over Cyrenaica, a territory which also was to be ceded to Italy, *de facto*²³.

Through these actions Romania was seeking an early end to the Turkish-Italian war which threatened to extend to the Aegean Sea, open the question of the Straits and further complicate the Balkan situation²⁴. The moment Italy's intentions of sending her fleet to the Dardanelles became known²⁵, King Carol I stated before Prince Fürstenberg, the Austro-Hungarian minister to Bucharest that "the closing of the Straits by one of the belligerent states would damage the vital interests of Romania to such an extent" that "in order to avoid it, he would, ally himself *ad hoc*, even with Russia"²⁶.

In stating this, the Romanian monarch tried to blackmail Vienna with Romania's withdrawal from the Triple Alliance so as to determine Ballplatz diplomacy to exert, in its turn, pressure upon Italy and prevent her from effecting her projected naval operations. True enough, King Carol's statement was nothing but a threat since, in April 1912, as his apprehensions were being confirmed, the Romanian government, finally asked, for some 'directives' from Vienna and Berlin, in order to define its position²⁷. However, Prince Fürstenberg took the view that Romania's interests in the Straits might force her to seek an alliance with Russia in

²⁰ Fürstenberg to Aehrenthal, 4 and 17 Nov. 1911, *ibidem*, no. 2868 and 2940.

²¹ Fürstenberg to Aehrenthal, 17 Nov. 1911, *ibidem*, no. 2940.

²² Ö.U.A., t. 3, no. 2940 and 3111.

²³ Fürstenberg to Aehrenthal, 14 and 15 Dec. 1911, *ibidem*, no. 3101 and 3111. After Marschall's report from Constantinople (20 Nov. 1911). Assim bey intended to offer only Tripolitania (*Die Grosse Politik der Europäischen Kabinette, 1871—1914, Sammlung der Diplomatischen Akten des Auswärtigen Amtes*, hrsg. von J. Lepsius, A. Mendelssohn-Bartholdy and Fr. Thimme, tom 30, Berlin, 1926, no. 10.925).

²⁴ The talks between Carol I and Prince Fürstenberg are edifying (cf. the reports of Austro-Hungary's minister in Bucharest of 2, 14 and 15 Dec., Ö.U.A., no. 2687, 3101, 3111).

²⁵ Derussi cable of 10 Nov. 1911, Foreign Ministry Archives, Socialist Republic of Romania, fonds 71/1900—1919, t. 39, f. 228.

²⁶ Fürstenberg to Aehrenthal, 2 Dec. 1911, *op. cit.*

²⁷ Fürstenberg to Berchtold, 21 April 1912, Ö.U.A., vol. 4 (no. 3459 and 3460).

case the Central Powers did not assist her in the rapid lifting of the blockade. And his view was not entirely groundless. The moment the Tsharykov plan²⁸ failed and the tzarist government declared itself in favour of the existent navigation régime in the Straits, a channel of approach between Bucharest and Petersburg opened. This must be correlated with some new attitude changes of Russia to the ambitious projects of the Bulgarian rulers during the stormy years of 1912—1913²⁹, but these go far beyond the scope of the problem we are analyzing here. However, we must not overlook the fact that the haste of the Romanian rulers to invite in June 1914 Tzar Nicholas II to Constanța was the upcropping danger of a revision of the Balkan territorial *status-quo* as well as a possible blockade of the Straits resulting from the straining of the Greek—Turkish relations; beside the basic issues discussed, the Romanian premier I.I.C. Brătianu and the Russian foreign minister S.D. Sazonov used this occasion to pave the way for a future Russian-Romanian alliance³⁰. In fact, the only definite understanding reached during those talks, was to have two identical notes — of the respective governments — sent to Constantinople to the effect that any disruption of the commercial traffic through the Straits would be viewed by both states as an unfriendly act³¹.

But Petersburg did not give up its traditional policy of securing its domination in the Straits, the more so, as the German imperialism was gradually becoming a strong and serious competitor. The diplomatic crisis which occurred at the end of 1913, connected with the opening of a military mission in Constantinople — that of General Liman von Sanders —, was settled by a formal satisfaction given to tzarist diplomacy³²; this crisis emerged as an expression of the Russo—German antagonism in this part of the Continent. Consequently, on 8/21 February 1914, political and military circles in the Russian capital reached the conclusion that the whole problem was to be solved by force, as the outbreak of an European conflagration became imminent³³.

The negotiations among the Entente member-states all along the first year of the war resulted in the prospective inclusion of Constan-

²⁸ S. D. Sazonov disavowed Tsharykov in the Parisian newspaper "Le matin", followed by the dismissal of the Russian diplomat in order to avoid jeopardizing the Anglo-Russian entente: See W. P. Potjomkin, *Geschichte der Diplomatie*, Bd. 2, Moskau, 1947, p. 250—251.

²⁹ Petersburg decided to oppose by all means a possible conquest of Constantinople by Bulgarian troops: Sazonov to Izvolski, 4 Nov. 1912, *Международные отношения в эпоху империализма*, Moscow-Leningrad, 1931, 2nd series, vol. 4, no. 258. As Russian diplomacy did not succeed in avoiding the outbreak of the second Balkan war, it sided with Serbia which, in turn, led to a rapprochement between Petersburg and Bucharest.

³⁰ See Ș. Rădulescu-Zoner, *România și Tripla Alianță la începutul secolului al XX-lea 1900—1914*, (Romania and the Triple Alliance at the beginning of the 20th century, 1900—1914), București, Ed. Litera, 1977, p. 143—147.

³¹ E. Uribea, *La rencontre de Constantza du 14 Juin 1914*, in "Revue roumaine d'histoire", VII (1968), p. 244—246.

³² The appointment of Liman von Sanders as general inspector of the Turkish army was meant to discourage his direct command of the troops in Constantinople.

³³ E. Laloy, *Les documents secrets des archives du Ministère des Affaires Étrangères du Russie*, Paris, 1919, p. 79—100.

tinople and the Straits within the tzarist empire³⁴. Followed with anxiety in Bucharest, these negotiations made the Romanian diplomacy show greater prudence in negotiating with the Quadruple Alliance Romania's entry into the war, in order to secure the completion of her national state unity³⁵.

The proclamation issued by Tzar Nicholas II on 20 October/2 November 1914, mentioning that Turkey's siding with the Central Powers "did but hasten the events fatal to Turkey opening up the way (to Russia) of completing on the Black Sea shores the historical tasks assigned to her by her predecessors", worried Bucharest. This was perceived among others, by E. Blondel, the French Minister to Romania³⁶, which made the French diplomacy opine that the Petrograd government ought to assure the Romanian government "que la Russie, n'entend en aucun cas s'opposer à la liberté des Détroits à leurs internationalisation dans l'avenir"³⁷. This opinion, however, was not shared by the Russian foreign minister S.D. Sazonov, who said "que la Russie n'est pas tenue à fournir à la Roumanie des explications quelconques sur la façon dont elle entend régler, d'accord avec ses alliés, la question des Détroits", and in the future the Romanian state "ne doit point prétendre à participer à la discussion de la décision définitive", concerning the problem of the Bosphorus and the Dardanelles³⁸.

Despite their secrecy³⁹, the talks and the agreements concluded later between Petrograd, Paris and London, as mentioned above, were apprehended by Bucharest; they were openly discussed in the press and led to certain positions being taken by the Romania government. The 'Universul' daily, for instance, underlined in several articles that the passing of the Straits under tzarist control would result in the Romanian economy being dominated by the tzarist empire⁴⁰. As to the agreement concluded by the Powers of the Entente, the same newspaper considered it an infringement of the "principle of maritime" freedom⁴¹. On the other hand, 'Adevărul', one of the many newspapers strongly advocating Romania's immediate entrance into the war on the side of the Entente with a view

³⁴ A de Lapradelle, L. Eisenmann, E. Mirkine Guetzevitch, P. Renouvin, *Constantinople et les Détroits. Documents secrets de l'ancien Ministère des Affaires Etrangères de Russie* (In continuation: *Constantinople et les Détroits*). Traduction intégrale de l'Édition soviétique du Commissariat du peuple des Affaires Etrangères, vol. 1, Paris, 1930; see also P. Gogeanu, *Strimtorile Mării Negre de-a lungul istoriei* (The Straits of the Black Sea all along history) Bucureşti, Ed. politică, 1966, p. 107—110.

³⁵ For these negotiations see C. Nuţu, *România în anii neutralităţii* (Romania in the years of neutrality) Bucureşti, Ed. ştiinţifică, 1972; Eliza Campus, *L'activité diplomatique de la Roumanie entre les années 1914—1918*, in "Revue roumaine d'histoire", VII (1968) no. 6; V. Vesa, *România şi Franţa la începutul secolului al XX-lea, 1900—1916* (Romania and France at the beginning of the 20th century 1900—1916), Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1975, p. 101—105; A. Iordache, *L'entrée de la Roumanie dans la première guerre mondiale, comme option politique*, in "Revue roumaine d'histoire", XVII (1978) no. 4, p. 589—607.

³⁶ *Constantinople et les Détroits*, t. I, no. CLXIX, and CLXX.

³⁷ Delcassé to Paléologue, 9 Nov. 1914, *ibidem*, no. CLXIX.

³⁸ Paléologue to Delcassé, 10 Nov. 1914, *ibidem*, no. CLXX.

³⁹ See the following pages.

⁴⁰ "Universul", XXXIII no. 189, 11 July 1915, o.s.

⁴¹ *Ibidem*, no. 190, 12 July 1915 o.s.

to completing her national state unity, considered it groundless to assume that the Straits could become the "exclusive property" of the tzarist empire, because the other Great Powers had also interests in that zone and it was certain that the peace talks would lead to an internationalization of the Straits, "beyond any agreement that might have been concluded while the war was on"⁴².

In Romania, a series of well-known economists, diplomats and lawyers such as : C.I. Băicoianu, Nicolae Iorga, Duiliu Zamfirescu, N. Dașcovici, C.I. Argetoianu and others, stressed in their studies and articles the importance for Romania of a free navigation in the Straits, asking for a neutral and international status of this zone⁴³.

But the prospective situation for Romania of a possible tzarist control over the Straits was exploited by a few Romanian politicians who, running against the almost general current of opinion in the country, favoured the old foreign policy orientation towards the Central Powers, whereas the overwhelming majority of people supported Romania's entering the war on the side of the Entente, in order to achieve its national state unity, rightly maintaining that the attainment of this nation-wide ideal should not be jeopardized by the "Straits issue"⁴⁴. Conclusive in this respect are not only the different press articles, with the exception of the official press which refrained from such remarks, but also the parliamentary debates at the end of 1915⁴⁵.

The Romanian government had been informed, through its diplomats in Russia and Great Britain, about the talks going on among the Entente partners, concerning the future régime of the Straits after Turkey's defeat⁴⁶. What the Romanian premier Ion. I. C. Brătianu did not know was the extent of the agreement reached ; since the information received

⁴² "Adevărul", XXVIII, no. 10171, 6 July 1915; no. 10201 of 4 August 1915. o.s.: "The concept of a passing monopoly of transit is not only groundless, but also absurd. The Dardanelles will inevitably remain open for all trading ships".

⁴³ C. I. Băicoianu, *Patria maritimă și fluvială românească. Podul transdanubian româno-bulgar. Dardanelele în lumina intereselor românești. O politică de strategie comercială* (The Romanian maritime and fluvial realm. The Romanian-Bulgarian trans-Danubian bridge. The Dardanelles in the light of Romanian interests. A policy of commercial strategy), București, 1914; *idem*, *Problema strămtorilor Bosfor și Dardanele* (The Question of the Bosphorus and the Dardanelles) "Economia națională", no. 10, 1914; N. Iorga, *Dardanelele. Amintiri istorice* (The Dardanelles. Historical recollections), "Analele Academiei Române", Memoriile secțiunii istorice, 2nd series; vol. XXXVII, 1915, p. 385—413; Duiliu Zamfirescu, *Bosforul și Dardanelele în lumina intereselor românești* (The Bosphorus and the Dardanelles in the light of Romanian interests), București, 1915; N. Dașcovici, *La Question du Bosphore et des Dardanelles*, Genève, 1915; C. I. Argetoianu, *Însemnări cu privire la actualul război. Chestiunea strămtorilor* (Notes on the present war. The Straits Question), in "Revista de studii a Partidului Conservator", no. 16, 15 July 1915, p. 618—619.

⁴⁴ See I. Seftiuc and I. Cârțână, *op. cit.*, p. 50—52.

⁴⁵ See "Dezbaterile Adunării Deputaților" (Parliamentary Debates. Chamber of Deputies, 1915—1916 session, no. 12—18, especially the speeches made by P. P. Carp (no. 14, p. 67), C. Stere (no. 16, p. 76), and Take Ionescu's famous address "Politica instinctului național" (The policy of national instinct), no. 17—18, p. 89—106.

⁴⁶ Diamandi to Porumbaru, 25 February 1915, and Boerescu to Porumbaru, 18 March 1915, Constantinople et les Détroits, vol. I, no. XXXIX, and CLXXXVI; see also I. Seftiuc and L. Cârțână, *op. cit.*, p. 55; P. Gogeanu, *op. cit.*, p. 111.

from the Romanian Legation in London was of a contradictory nature⁴⁷, he expected the Entente to adopt a definitive position on this issue only at the peace conference⁴⁸.

Following the declarations made by Tzar Nicholas II as to his historic mission in the Black Sea, and on the initiative of the Greek premier E. Venizelos, talks began in early 1915 between Bucharest, Athens and Sofia, for taking a common position on this issue⁴⁹. An indiscretion committed by the Bulgarian minister Genadiev made public the fact that during an exchange of views between Bucharest and Sofia, the Romanian premier would have spoken of the danger for all these States — Bulgaria, Greece and Romania — of having tzarist troops in Constantinople. As this news appeared in the 'Adevărul' daily on 5th July 1915, it might be inferred that the Romanian — Bulgarian talks — which, as a matter of fact, ended in no agreement —, dragged on until the middle of that year.

On 19th February 1915, less than two weeks after the conclusion of the second Romanian — Italian agreement — which provided for joint common defence action (24th January — 6 February, 1915)⁵⁰, the Romanian premier made an interesting statement to the Italian Minister in Bucharest, Carlo Fasciotti. This, corroborated with certain positions taken by the Romanian diplomats in Petrograd and London, sheds light on the Romanian position in the "Question of the Straits", in its relations with the Entente Powers. "Le gouvernement roumain, bien qu'il n'avait pas l'intention de soulever cette question à l'heure actuelle, est opposé à toute solution qui mettrait les Détroits sous la dépendance d'une seule Puissance", confessed Ion I. C. Brătianu to Carlo Fasciotti when they met in the second half of February, 1915⁵¹. A similar statement was made to the British minister in Bucharest in mid-August the same year, Brătianu reiterating that "La Roumanie était, au plus haut point, intéressée dans cette question/ S.R.Z. : des Détroits / mais qu'elle n'avait pas l'intention de la soulever avant la fin de la guerre, pour ne pas créer des frottements

⁴⁷ While the Romanian First Secretary in London, M. Boerescu informed the Romanian government — on 18.th March 1915, about the agreement concluded between the Powers of the Entente concerning the assignment of the Straits to tzarist Russia at the end of the war (*Constantinople et les Détroits*, t. I, no. CLXXXVI), 22 April 1915, N. Mișu, The Romanian minister to London informed Bucharest that no understanding was reached between the allied Powers, concerning Constantinople and the Straits as these problems would be solved at the general peace conference: cf. I. Seftiuc and G. Cârțână, *op. cit.*, p. 56.

⁴⁸ See ff.

⁴⁹ Colonel P. P. Goudima-Leykovitch (Athens) to the Russian headquarters, 24 Dec. 1914/6 Jan. 1915, *ibidem*, t. 1, no. CLXXI; also Sir G. Buchanan memorandum to S. D. Sazonov, 29 Dec. 1914/11 Jan 1915, *ibidem*, tom. CLXXIII; E. Driaul, *Histoire diplomatique de la Grèce de 1821 à nos jours*, t. 5 Paris, 1926, p. 174—175.

⁵⁰ See Eliza Campus, *Din politica externă a României în anii 1914—1915* (From the foreign policy of Romania in the years 1914—1915), in "Revista română de studii internaționale", V (1971), no. 2 (12) p. 152.

⁵¹ Fasciotti's cable was transmitted by the Italian foreign minister, Sonino, to the Italian ambassador in Petrograd, marquis Carlotti: See *Constantinople et les Détroits*, t. 1, no. CLXXX.

entre les gouvernements alliés". And for the Romanian premier to add that "qu'il ne savait pas s'il existait un accord entre les gouvernements alliés sur le sort de Constantinople, mais qu'il espérait que non et que le règlement de cette question serait confiée à la fin de la guerre, à une conférence"⁵².

The Brătianu — Fasciotti talks took place before the Salandra government decided to negotiate with the Entente Powers Italy's entrance in the war and at a moment when Rome⁵³ and Bucharest were deeply worried by the tzarist plans to take control over Constantinople and the Straits.

As known, Petrograd's claims were subsequently accepted by the Italian government, in consequence of Italy's adherence to the Entente and in exchange for her annexionist plans in Asia minor being accepted by the tzarist government⁵⁴.

Talks were going on between the Romanian government and the representatives of the Entente concerning Romania's entering the war provided her legitimate claims over the Romanian provinces under Austro-Hungary domination were being accepted ; however, lest the Russo-Romanian negotiations should be compromised, the Romanian government did not raise the question of the tzarist claims over the Straits, satisfying itself with some verbal assurances concerning free navigation for the Romanian ships⁵⁵.

It is known that during the Romanian-Entente talks from the fall of 1914 to 4/17 August 1916 — when the political and military convention was signed — and also after the Romanian declaration of war to Austro-Hungary on 14/27 August 1916, Paris, London, Rome and Petrograd concealed from Romania the existence of any understanding on the future status of the Straits. There is also evidence that the secret was kept also during the first months of the war waged by Romania against the Central Powers. Romania was officially informed by the Russian minister to Bucharest S.A. Poklevski-Koziell about the French-English-Italian accord that the Straits should go to Russia, only on the eve of this announcement being made to the deputies of the Duma in order to rally public support for the continuation of the war⁵⁶.

During its talks with the Entente, the Romanian side was fully aware of the negative economic and political consequences for Romania of a change in the existing status of the Straits, but it was ready to overlook this aspect only to conclude an alliance and secure thereby the fulfilment

⁵² Cf. Poklevski report to Sazonov 8/21 August 1915, *Constantinople et les Détroits*, t. 1, no. CXCII.

⁵³ *Constantinople et les Détroits*, t. 1, no. CVI, CVII, CXI.

⁵⁴ *Ibidem*, no. CLXIII, CLXV, and CLXVI.

⁵⁵ *Ibidem*, nr. CLXXIV, CLXXVI, CLXXXIV, CLXXXVIII, CXCII, CXCIII; see also foot note 35 in connection with the content of the talks.

⁵⁶ Poklevski transmitted this information on the 18 Nov./1 Dec. 1916 (See report of 18 Nov/1 Dec. 1916 to Neratov, *Constantinople et les Détroits*, t. 1, no. CCLXIX) the statement before the Duma was made on 19 Nov./2 Dec. 1916 (*ibidem*, p. 435, note 1).

of the general desideratum for national unity and the liberation of millions of Romanians still under Austro-Hungary's domination.

The Romanian premier, informed about Poklevski's report as the Romanian troops were retreating — under heavy German pressure — to Moldavia, and the government was moving to Iași⁵⁷, wondered whether the sacrifices of the Romanian army would not mean a *capitis diminutio* for the country.

Events followed their course. The socialist revolution in Russia and the bourgeois-democratic revolution in the Ottoman Empire changed completely the data of the problem, opening a new chapter in the history of the Black Sea and the "Straits", which is beyond the object of the present paper.

⁵⁷ See the brief reference made by I. G. Duca in *Portrete și Amintri* (Portraits and Recollections) București, 4th ed. n.d. p. 62.

UN DIPLOMATE ROUMAIN SUR LA VICTOIRE DE LA RÉVOLUTION KÉMALISTE À ISTANBUL

CONSTANTIN IORDAN-SIMA

Le 10 août 1920, le traité de paix de Sèvres, conclu entre les Puissances de l'Entente et la Turquie, sanctionnait la défaite de l'Empire ottoman dans la Première Guerre mondiale, le plus grand désastre politique et militaire que cette ancienne grande puissance ait supporté au long des cinq siècles d'existence de l'État dont la capitale, après 1453, Istanbul, liait deux continents. Étant sous l'occupation militaire interalliée, avec la prépondérance des troupes britanniques, ainsi que sous la surveillance, dès le printemps de l'année 1920, des trois Hauts Commissaires représentant l'Angleterre, la France et l'Italie, après Sèvres et en vertu de ce traité, Istanbul et les Détroits étaient démilitarisés et placés en même temps sous le contrôle international dont l'autorité s'étendait aussi sur la soi-disant zone neutre¹.

Jamais ratifié, ce traité né mort grâce à la résistance des forces révolutionnaires turques dirigées par Mustapha Kémal, fut remplacé, le 24 juillet 1923, par le traité de Lausanne consacrant sur le plan international la victoire du mouvement national turc. Istanbul fut reconnu comme partie intégrante de la nouvelle Turquie dont la capitale devenait, le 13 octobre 1923, la ville d'Ankara².

Durant cette période-là, le destin de l'ancien Constantinople, la capitale des empereurs byzantins, mais aussi des sultans ottomans, le siège du patriarcat œcuménique comme également du califat, a été extrêmement tourmenté. D'une part, les intérêts les plus divers et bien concrets, dominés par et se rapportant à la valeur stratégique et économique exceptionnelle de la ville qui commandait les Détroits, ont provoqué

¹ Voir Harry J. Psomiades, *The Eastern Question; the last phase. A study in Greek-Turkish diplomacy*, Thessaloniki, 1968, pp. 23 passim; George G. Arnakis, Wayne S. Vucinich, *The Near East in modern times, volume 2, Forty crucial years 1900—1940*, Austin and New York, 1972, pp. 56 passim; Pierre Renouvin, *Histoire des relations internationales*, t. VII, *Les crises du XX-e siècle, I, De 1914 à 1929*, Paris, Hachette, 1969, pp. 177 et 291; Douglas Dakin, *Lord Curzon's policy towards Greece 1920—1923*, dans «Essays in memory of Basil Laourdas», Thessaloniki, 1975, pp. 540 passim; A. E. Montgomery, *The Making of the Treaty of Sèvres of 10 August 1920*, dans «The Historical Journal», London, XV, 4 (1972), pp. 775—787; Domna Vizvizi-Dontas, *The Allied Powers and the Eastern Question 1921—1923*, dans «Balkan Studies», Thessaloniki, vol. 17, 1976, 2, pp. 331—357; Jean-Baptiste Duroselle, *Histoire diplomatique de 1919 à nos jours*, 7-e édition, Paris, Dalloz, 1978, pp. 33—35.

² Pour l'évolution du mouvement kémaliste, voir *Discours du Ghazi Moustapha Kémal, Président de la République Turque, octobre 1927*, Leipzig, 1929, 677 p.; *Atatürk. Commission Nationale Turque pour l'UNESCO*, 1963, pp. 33 passim; cf. Norbert de Bischoff, *La Turquie dans le monde*, Paris, Payot, 1936, pp. 113 passim.

des conflits et des excès, des éclats de passions et d'ambitions, des humiliations et de la pauvreté pour le plus d'un million d'habitants, tout cela engendré, pour la plupart, par la politique d'intervention des grandes puissances victorieuses dans la guerre, parmi lesquelles se détachait premièrement la Grande-Bretagne. D'autre part, dès le début de son organisation — le Congrès de Sivas (septembre 1919) — le mouvement national turc a inséré dans son programme l'objectif de la conquête de l'indépendance et de la défense de l'intégrité de la Turquie dans les frontières de laquelle il fallait se trouver Istanbul. Le Pacte National adopté par la Grande Assemblée Nationale de la Turquie, à Ankara (le 24 avril 1920), a confirmé la volonté de l'accomplissement de ces buts³.

Les succès militaires obtenus par les forces kémalistes dans le conflit avec la Grèce, l'armistice de Moudania (le 11 octobre 1922), la Conférence et le traité de Lausanne ont été les étapes décisives des efforts du mouvement national turc en vue de la solution définitive du problème d'Istanbul. La victoire de la révolution kémaliste fut complète en octobre 1923, lorsque les dernières troupes étrangères furent obligées d'évacuer la ville⁴.

Les événements importants de l'histoire d'Istanbul pendant les années 1920—1923 sont naturellement bien connus. Une littérature historique très vaste a mis en évidence des aspects variés de la vie de cette ville dans l'atmosphère révolutionnaire de la fin de l'Empire ottoman et de la victoire des forces kémalistes⁵. Malgré cela, les opinions inédites d'un témoin oculaire peuvent projeter de nouvelles lumières sur l'évolution de la ville durant cette époque extrêmement complexe et agitée. Evidemment, la valeur du témoignage dépend, parmi d'autres, d'auteur, du but poursuivi, de la sphère des observations, de l'esprit de l'écriture. Ayant en vue ces éléments, nous pensons qu'il mérite de signaler une série d'informations et de commentaires contenues dans la correspondance privée du consul général de Roumanie à Istanbul, G.C. Ionescu. Il s'agit des 15 lettres que le diplomate roumain a envoyées à un ancien ami, Nicolae Filodor, durant la période 12 avril 1922—3 mars 1923⁶.

³ Voir les dernières contributions de l'historiographie de Roumanie; Mehmet Ali Ekrem, *Atatürk — făuritorul Turciei moderne* (Atatürk — le créateur de la Turquie moderne), Bucarest, 1969, 252 p.; Petre Ghiață, *Atatürk*, Bucarest, 1975, 198 p.; Mustafa Ali Mehmed, *Istoria turcilor* (L'Histoire des Turcs), Bucarest, 1976, pp. 365 passim; Anca Ghiață, *La Nation et l'État moderne dans la conception kémaliste*, dans « Revue des études sud-est européennes », XVII, 1979, 4, pp. 787—798.

⁴ G. G. Arnakis, W. S. Vucnich, *op. cit.*, p. 71.

⁵ Voir, par exemple, Irwin T. Sanders, *Social aspects of Istanbul in 1921; review of Bathfinder Survey*, dans « Istanbul à la jonction des cultures balkaniques, méditerranéennes, slaves et orientales aux XVI^e—XIX^e siècles », Bucarest, 1977, pp. 387—394.

⁶ Les lettres se trouvent aux Archives de la Bibliothèque Centrale d'État de Roumanie—Bucarest, fonds Saint Georges, paquet CI, dossier 2 (cité par la suite ABCE); pour des aspects divers des relations roumano-turques dans cette période, voir Mircea N. Popa, *Poziția României față de Turcia în perioada Conferinței de la Lausanne și în anti-mediat următoră* (La position de la Roumanie envers la Turquie dans la période de la Conférence de Lausanne et durant les années immédiatement suivantes), dans « Analele Universității București », Seria Științe Sociale, Istorie, XVII, 1968, pp. 141—154; Eliza Campus, *Înțelegerea balcanică* (L'Entente balkanique), Bucarest, 1972, pp. 10 passim; Ilie Seftiuc, Iulian Cârțână, *România și problema Strâmtoarelor* (La Roumanie et le problème des Détroits), Bucarest, 1974, pp. 74 passim; Mehmet Ali Ekrem, *Les relations roumano-turques au temps d'Atatürk*, dans « III^e Congrès international d'études du Sud-Est européen. Résumés des communications », tome I, Histoire, Bucarest, 1974, p. 327.

Ancien consul général de Roumanie à Salonique pendant la Guerre mondiale et bon connaisseur des réalités balkaniques dans les deux premières décennies de notre siècle, G.C. Ionescu écrivait à un autre diplomate, Nicolae Filodor, ancien titulaire de la légation de Roumanie à Athènes dans les années de la conflagration, ensuite, au début des années '20, secrétaire général du ministère des Affaires étrangères de Roumanie, et enfin ministre à Prague (1924—1928) et à Belgrade (1928—1931).

L'auteur des lettres nous informe sur des problèmes fort divers ; de l'évolution du conflit militaire gréco-turc et de ses implications aux positions des grandes puissances vis-à-vis de l'autorité impériale en agonie et le mouvement kémaliste en pleine ascension ; de la fuite du dernier sultan aux moments de la vie quotidienne de la grande ville. Le caractère privé des lettres permet à l'auteur d'employer un langage loin des coutumes de la correspondance diplomatique, un style vif, imagé, pittoresque par ailleurs, sans qu'on néglige l'exactitude des informations. Les commentaires ont la qualité d'exprimer les opinions sincères d'un témoin délivré des contraintes de sa fonction officielle.

De cette manière, en avril 1922, G.C. Ionescu mettait en relief l'état d'esprit de la communauté grecque d'Istanbul, « qui ne cache pas son mécontentement ou mieux dit son indignation envers la France qui prêtait concours aux Turcs »⁷. En effet, par l'accord Franklin-Bouillon (le 20 octobre 1921), conclu par le gouvernement de Paris avec la Turquie kémaliste, accord qui venait se joindre au traité italo-turc du 12 mars 1921, les dirigeants de la révolution turque ont réussi à provoquer une brèche profonde dans le front allié, de s'assurer une importante quantité d'équipement militaire et d'évacuer les troupes françaises d'Anatolie, quoiqu'ils eussent été obligés d'accepter de lourdes concessions d'ordre économique, commercial et financier⁸. Cette situation a créé des prémisses favorables à la précipitation de la fin désastreuse de la campagne militaire grecque en Asie Mineure. En outre, le diplomate roumain constatait que « tous les officiers vénizélistes d'ici se rendent compte que dans ces circonstances difficiles, par les dissensions avec ceux d'Athènes, ils ont fait le jeu des ennemis et maintenant ils cherchent — mais il est tard — à se concerter, en laissant de côté la politique vénizéliste pour des temps réileurs »⁹. L'observation portait sur l'agitation qui dominait la Ligue de la Défense Nationale — organisation séparatiste — constituée à Istanbul au début de l'année 1921 par les officiers vénizélistes révoqués de l'armée après la chute du « grand crétois » aux élections du 14 novembre 1920 et après le retour du roi Constantin au trône¹⁰. Ce n'était qu'une continuation de l'adversité irréductible entre les vénizélistes et les constantiniens qui avait déjà produit le schisme nationale grec pendant la Guerre mondiale. L'idée de reprendre le contrôle de l'armée d'Asie Mineure et de former un État séparatiste sur la côte anatolienne sous l'impulsion du patriarche Mélétios, un vénizéliste fanatique — idée que même Vénizélos

⁷ ABCE, f. 198 ; la lettre du 12 avril 1922.

⁸ H. J. Psomiades, *op. cit.*, pp. 34—35 ; G. G. Arnakis, W. S. Vucinich, *op. cit.*, p. 64.

⁹ ABCE, f. 198 ; la lettre du 12 avril 1922.

¹⁰ Voir Douglas Dakin, *The Unification of Greece 1770—1923*, London, 1972, p. 235 ; cf. notre article *La Grèce à la fin de l'année 1920. Autour d'une mission roumaine à Athènes*, dans « Revue des études sud-est européennes », t. XVII, 1979, 2, pp. 283—296.

ne considérait pas réaliste — s'est avérée jusqu'à la fin une utopie. La réconciliation de la Ligue de la Défense Nationale et du gouvernement d'Athènes semblait devenir une réalité, sans avoir tout de même aucun effet sur l'évolution du rapport des forces sur le front de l'Asie Mineure. « Le manque des fonds — notait G.C. Ionescu — pour l'entretien de la soi-disant « armée nationale » (les vénizélistes) par le patriarcat — dont les bourses se sont vidées, tandis que les souscripteurs se sont lassés tout en donnant — a contribué en grand mesure à la réalisation de l'entente »¹¹. Retenons donc que le diplomate roumain a saisi le manque de perspective de ces tentatives beaucoup plus tardives.

Pendant l'été de l'année 1922, G.C. Ionescu a passé son congé au pays, sa première lettre au retour étant du 25 septembre. Pour le début, l'auteur esquissait la situation d'ensemble créée par la victoire militaire des troupes kémalistes et l'échec définitif de l'expédition grecque en Asie Mineure par l'abandon de Smyrne (le 8 septembre 1922). Deux éléments se sont imposés à l'attention du diplomate roumain : « la discorde grecque » et « le découragement de l'armée grecque ». Pour le premier aspect, G.C. Ionescu relate sur « la polémique intéressante entre les généraux Hadjianesti et Papoulas — polémique qui restera historique — concernant la débandade d'Asie Mineure ; ils s'accusent réciproquement »¹². En effet, la rivalité est entrée en histoire en ayant des conséquences tragiques. Le général Anastasios Papoulas fut commandant en chef des troupes grecques en Asie Mineure jusqu'en mai 1922 lorsqu'il fut remplacé par le général Georges Hadjianesti. Le 28 novembre 1922, un tribunal militaire extraordinaire d'Athènes condamnait à mort pour haute trahison et faisait exécuter cinq hommes politiques ainsi qu'un militaire — le général Hadjianesti — considérés comme les principaux responsables de la catastrophe de la Grèce en Asie Mineure. Le témoin principal de l'accusation fut le général Papoulas ; 13 années plus tard (le 24 avril 1935), ce dernier partageait le même sort à la suite de sa participation à la tentative du coup d'État vénizéliste¹³.

À propos de l'état d'esprit de l'armée grecque, G.C. Ionescu notait que celle-ci « bien ennuyée par tant de guerres commença à croire qu'elle a beau à lutter et, par conséquent, *elle n'a plus voulu se battre* (souligné dans le texte — NdA) »¹⁴. Périclès Arghiropoulos, l'un des leaders vénizélistes d'Istanbul, ancien gouverneur général de Salonique dans les années 1917—1918, déclarait au diplomate roumain que « dans la Thrace, il ne s'agit plus d'aucune résistance de la part des Grecs ; l'armée est découragée /.../ ; ce n'est qu'une division qui y maintient la discipline, division qui elle-aussi est en train de décomposition ; il s'agit d'un mouvement révolutionnaire /.../ ; les soldats et les officiers de Thrace exigent la démobilisation, en disant qu'ils ne veulent plus entendre de *vénizélisme* ou de *constantinisme* (souligné dans le texte — NdA) »¹⁵. L'état révolutionnaire des troupes était une réalité ; « les vénizélistes de Constantinople comme d'autres parts également demandent que le roi Constantin abdique

¹¹ ABCE, f. 195 ; la lettre du 4 mai 1922.

¹² *Ibidem*, f. 191 ; la lettre du 25 septembre 1922.

¹³ Voir Michael Llewellyn Smith. *Ionian Vision. Greece in Asia Minor 1919—1922*, London, 1973, pp. 324 passim.

¹⁴ ABCE, f. 191 ; la lettre du 25 septembre 1922.

¹⁵ *Ibidem*, f. 192.

en faveur du diadoque Georges qui doit donner une amnistie générale et laisser les réfugiés vénizélistes rentrer chez eux »¹⁶. Deux jours plus tard, le 27 septembre, un comité militaire révolutionnaire en tête avec les colonels Stylianos Gonatas et Nikolaos Plastiras imposait au roi Constantin l'abdication et l'exil, confiait la succession au prince Georges, décidait l'arrestation des ministres constantiniens en s'assurant l'autorité à Athènes¹⁷. De cette façon, la catastrophe nationale d'Asie Mineure a fait d'autres victimes.

Après la victoire militaire kémaliste, une partie de la population d'Istanbul est entrée en déroute ; les chrétiens « se hâtent de quitter la ville, les uns pour toujours, les autres, la plupart d'ailleurs, pour 15—20 jours jusqu'au éclaircissement de cette situation »¹⁸. « Les alliés — observait G.O. Ionescu — ne disposent pas de forces suffisantes pour qu'ils s'opposent sûrement à une attaque en masse de la part des kémalistes »¹⁹, mais le diplomate roumain mettait de même en évidence l'existence de la conviction générale que Mustapha Kémal ne déclanchera pas une opération militaire contre la capitale de l'Empire moribond. Cinq jours plus tard, G.O. Ionescu enregistrerait le rétablissement du calme, la concentration des troupes britanniques et les mesures prises afin d'éviter le péril d'une conflagration ²⁰.

Cependant, le gouvernement d'Ankara avait accepté la négociation de l'armistice de Moudania et par conséquent les pourparlers avaient déjà commencé dès le 3 octobre 1922. Le lendemain, le diplomate roumain relatait sur l'accueil de Franklin—Bouillon fait par Mustapha Kémal à Smyrne (le 29 septembre) ainsi que sur les efforts désespérés des autorités britanniques d'Istanbul en vue d'un renforcement sur le plan militaire. G.O. Ionescu ne dissimulait pas son ironie : « Il me semble que ce sont toujours les Anglais qui *tirent les marrons du feu* (souligné dans le texte — NdA) comme d'habitude, car ils transportent sans cesse de l'armée et des canons pour qu'ils puissent discuter la conclusion de la paix »²¹. La crise de Tchanaq a confirmé cette supposition, tandis que l'armistice de Moudania (le 11 octobre 1922) a représenté une grande défaite de la politique britannique²². C'est cet échec qui a déterminé la résignation du premier Lloyd George, le 19 octobre²³.

La conclusion de l'armistice a eu une influence particulièrement positive sur l'atmosphère d'Istanbul, même si le statut de la ville allait être réglementé aux négociations de paix et un contingent interallié était, en même temps, maintenu²⁴. Le 18 octobre, G.O. Ionescu esquissait le tableau d'une ville en plein changement : « Constantinople s'est mis en

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ Voir D. Dakin, *op. cit.*, pp. 237—238 ; cf. John Campbell, Philip Sherrard, *Modern Greece*, London, 1968, pp. 127—128.

¹⁸ ABCE, f. 191 ; la lettre du 25 septembre 1922.

¹⁹ *Ibidem*.

²⁰ *Ibidem*, f. 190 ; la lettre du 30 septembre 1922.

²¹ *Ibidem*, f. 188 ; la lettre du 4 octobre 1922.

²² Voir Winston S. Churchill, *La crise mondiale*, t. IV, Paris, 1931, pp. 429—430 ; Salahî Ramadans Sonyel, *Fifty years ago ; the Chanak crisis*, dans « *Balkan Studies* », Thessaloniki, vol. 13, 1972, 1, pp. 41—48.

²³ A. J. P. Taylor, *English History 1914—1945*, London, 1973, p. 250.

²⁴ G. G. Arnakis, W. S. Vucinich, *op. cit.*, p. 68.

fête et son aspect ne diffère pas trop de celui des baraques de la Foire de Bucarest (« Tîrgul Moşilor »), étant orné de drapeaux et de fanions en drap rouge avec le Croissant blanc et d'autres en papier rouge et vert de dimensions diverses. Depuis une semaine, ce n'est que la gaité à Stamboul et à Péra /.../. Les marchands des *fès* (souligné dans le texte — NdA) se sont épuisés en vendant, tandis que les marchands de chapeaux soupirent, car leur marchandise n'est plus en vogue. Il y a un mois seulement, on voyait rarement à Péra un passant à fès, et voilà que maintenant ils se sont multipliés et leur nombre augmente sans cesse. C'est la fête aussi parce que le premier contingent de gendarmes turcs passe s'en allant s'installer en Thrace »²⁵. En vertu des stipulations de l'armistice, on rétablissait l'autorité administrative de la Turquie dans la Thrace orientale ainsi que le droit de stationnement d'un contingent de 8 000 gendarmes jusqu'à la signature du traité de paix²⁶. Le 15 octobre, Mustapha Kémal désignait Réfet pacha en qualité de haut commissaire de l'administration turque en Thrace²⁷.

G.O. Ionescu signalait, de même, le bruit qu'« après l'entrée des kémalistes en Constantinople, pendant que le gouvernement sera changé, l'actuel sultan abdiquera aussi et Abdoul Medjid montera sur le trône, mais celui-ci même ne restera pas longtemps et se retirera de bon gré pour céder la place à Sélime, le fils d'Abdoul Hamide qui se trouve à ce moment en France ou en Suisse »²⁸.

Chargé de significations est le récit de l'arrivée à Istanbul de Réfet pacha (le 19 octobre 1922), « le gouverneur de la Thrace, membre marquant aussi du gouvernement d'Ankara », accueilli « fastueusement, manifestant des milliers de personnes »²⁹. « Au quai — notait G. O. Ionescu — sont venus un aide de camp du sultan, puis l'un du grand vizir et enfin un délégué du ministère de l'Intérieur. Au premier, il a répondu en le priant de présenter au sublime calife « ses respects religieux » sans prononcer aucunement le mot sultan. Au second, il lui a dit qu'il ne sait pas de l'existence d'un grand vizir et en plus qu'il n'a rien à faire avec celui-là, mais que pour Tevfik pacha (le grand vizir) personnellement il a beaucoup d'estime. Au délégué du ministre de l'Intérieur, il lui a répondu que le gouvernement d'Ankara ne reconnaît à Constantinople aucun ministre de l'Intérieur. Personne ne s'est tout de même fâché ! »³⁰.

Par son attitude, Réfet pacha a anticipé la future décision de l'Assemblée Nationale, l'abolition du sultanat et la séparation de la monarchie du califat (le 1^{er} novembre 1922)³¹ en affirmant aussi la thèse de l'existence d'une seule autorité légale de la Turquie, « l'Assemblée Nationale qui représente la souveraineté du peuple »³². Cette conception a déterminé le rejet de la tentative du grand vizir du gouvernement d'Istanbul — Tevfik pacha — de constituer une délégation commune pour les négocia-

²⁵ ABCE, f. 187; la lettre du 18 octobre 1922.

²⁶ H. J. Psomiades, *op. cit.*, p. 42.

²⁷ *Atatürk*, p. 143.

²⁸ ABCE, f. 187; la lettre du 18 octobre 1922.

²⁹ *Ibidem*, f. 186; la lettre du 24 octobre 1922.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ *Discours du Ghazi...*, p. 535; cf. *Atatürk*, pp. 145—146.

³² ABCE, f. 186; la lettre du 24 octobre 1922.

tions de Lausanne. Ismet pacha, le ministre des Affaires étrangères du gouvernement d'Ankara, fut désigné comme chef de la délégation à la conférence ouverte le 21 novembre 1922³³.

Le même jour, G.C. Ionescu envoyait une longue lettre dans laquelle il commentait amplement les événements décisifs pour la vie de la ville, survenus dans les trois dernières semaines ; la fin de l'institution monarchique, l'installation de l'administration kémaliste, la réaction des Hauts Commissaires alliés, les modifications de l'état de la population. « En apparence, dans la ville règne une grande accalmie et il n'y a rien qui laisse un étranger à voir qu'on se trouve, par rapport à ce qu'il y était il y a juste un mois, dans une transformation radicale de l'administration turque. Le changement s'est produit paisiblement. Le gouvernement d'Ankara s'est simplement substitué à celui de Constantinople, qui a baissé sa tête sans murmurer. On dirait qu'un *arrangement secret* (notre soulignation — NdA) aurait existé entre ceux d'ici et ceux d'Ankara afin de duper les Hauts Commissaires des Grandes Puissances »³⁴. Le diplomate roumain mettait en évidence la tactique adoptée par le gouvernement kémaliste pour passer la ville sous le contrôle des forces révolutionnaires, après le refus des alliés de se retirer d'Istanbul, refus manifesté pendant les négociations de Moudania. Dans ces conditions-là, observait G.C. Ionescu, Ankara « a recouru à une stratagème d'une ruse purement orientale en signant la convention sans insister de plus sur sa demande. Les Turcs se sont montrés tranquilles pour ne pas créer de suspicions et ont envoyé à Constantinople le général Réfet pacha comme simple visiteur. Le terrain ayant été bien préparé par des agents y arrivés au bon moment, on a organisé des manifestations populaires en grand avec des processions d'écoles, avec des fanions, des tambours, sans craindre la police anglaise qui y regardait impassible — avec des longues files de voitures et d'automobiles. Tout cela à Istanbul. Lorsque les manifestants ont voulu passer à Péra, la police anglaise s'y est opposée et un grand désordre s'est produit au pont de Galata où on a même tiré des feux d'arme des deux côtés /.../. Ensuite les manifestants ont passé à Péra où il n'est rien arrivé. Ce *ziâfet* (souligné dans le texte — NdA) s'est prolongé pendant trois jours »³⁵. Le diplomate roumain observait que dans les jours suivants, Réfet pacha « s'est mis à organiser calmement et silencieusement le coup qu'il allait donner ; il a désigné les chefs de différentes administrations, des hommes dévoués et de confiance (à la police, à la mairie, à la gendarmerie, à la poste etc.) en informant à la suite le gouvernement d'Ankara qu'on a préparé tout pour prendre la ville »³⁶. L'annonce de la décision de l'Assemblée Nationale d'abolir le sultanat a déterminé la démission du grand vizir, du gouvernement et des autorités administratives de la ville. « Les places vacantes ont été occupées par les personnes choisies par Réfet pacha. Ankara a approuvé les nominations faites en déclarant aussi que jusqu'aux nouvelles dispositions, Constantinople restera capitale de vilayet tandis que la Cour de Cassation s'est transférée à Sivas »³⁷. Quant à la

³³ *Atatürk*, p. 144.

³⁴ ABCE, f. 183; la lettre du 21 novembre 1922.

³⁵ *Ibidem*.

³⁶ *Ibidem*.

³⁷ *Ibidem*.

réaction des Hauts Commissaires, G.C. Ionescu notait sèchement : « des menaces, ils se sont fâchés, ils ont fait des plaintes aux gouvernements respectifs, mais en vain »³⁸. On enregistre les premières mesures politiques et administratives. « Le tribunal mixte, où les grands alliés n'ont pas reçu leurs petits camarades ³⁹ fut supprimé ; on a remplacé les anciens droits de douane (établis par les alliés) avec d'autres encore plus élevés, selon la nature des marchandises. La censure de la presse et passée elle-aussi des alliés aux Turcs ; l'institution de la *Dette publique* s'ébranle de même, car Mustapha Kémal veut qu'elle soit autrement organisée, pas comme jusqu'aujourd'hui « État en État »⁴⁰.

G.C. Ionescu surprend le fait que « tout ce qui touche, même de loin, la souveraineté du peuple, Ankara ne peut plus supporter en faisant tout ce qu'il lui est possible pour s'affranchir des étrangers ou mieux dit de l'immixtion des étrangers »⁴¹. D'ailleurs, « les Alliés n'ont plus de forces suffisantes pour imposer leur volonté, tandis que l'armée turque attend aux portes de Constantinople, au-delà de Scutari, un signe d'Ankara, aussi petit que possible pour donner le coup décisif »⁴². La dégringolade des autorités alliés n'échappe pas à l'attention du diplomate roumain ; « les Anglais, les Français, les Italiens conseillent les membres de leurs colonies de partir et ils partent tous les jours / . . . / ; à un moment donné, dans leur désir de s'imposer et de regagner leur prestige, les Alliés ont voulu proclamer l'état de siège, mais ils n'ont rien fait, car ils n'ont pas de forces pour l'imposer »⁴³.

Les succès de la révolution kémaliste ont nécessairement déterminé la disparition du dernier représentant de l'ancienne puissance impériale. Le 17 novembre 1922, « le sultan Mehmed VI, le 37-ième sultan de la dynastie d'Osman, le dernier fils d'Abdoul Medjid, a plié les bagages »⁴⁴. G. C. Ionescu soulignait les implications de la fuite de Vahidettine, situation d'où pourrait tirer profit le gouvernement britannique. La protection assurée dans la dernière période par les soldats anglais, la mise en scène de la fuite, l'attention accordée par le général Charles Harrington, qui a conduit lui-même le sultan sur le bateau « Malaya », l'offre de refuge à Malta, ce n'étaient que les éléments d'une manœuvre diversionniste projetée par les cercles de Londres. G. C. Ionescu remarquait : « On ne sait pas qu'est-ce qu'ils feront les Anglais avec Mehmed VI / . . . / . On croit qu'ils l'emmèneront aux Indes pour provoquer de la sorte la dissension entre les musulmans d'où ils tireront certainement profit »⁴⁵. Le diplomate roumain signalait les conséquences de la réussite d'une telle diversion, car par l'établissement du sultan en Inde ou en Égypte, dans sa qualité de Calife de tous les musulmans, « il pourrait beaucoup affaiblir l'autorité de la Turquie »⁴⁶. G.C. Ionescu appréciait positivement la solution trouvée à ce problème, en

³⁸ *Ibidem*, f. 184.

³⁹ Allusion à la décision des Hauts Commissaires Alliés (juin 1921) de ne pas admettre un représentant roumain dans la Commission judiciaire mixte anglo-franco-italienne créée afin de juger les litiges entre les Turcs et les ressortissants étrangers ; cf. Mircea N. Popa, *op. cit.*, p. 142.

⁴⁰ ABCE, f. 184 ; la lettre du 21 novembre 1922.

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² *Ibidem*.

⁴³ *Ibidem*, f. 185.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ *Ibidem*.

⁴⁶ *Ibidem*.

notant : « En tout cas, Ankara est énergique et le jour du 19 novembre l'Assemblée Nationale a élu comme calife Abdoul Medjid, le cousin de celui qui s'est enfui »⁴⁷.

Quant à l'activité commerciale du grand port, l'auteur des lettres constatait, parmi d'autres, un plus de réalisme dans quelques milieux d'affaires européens ; « Le monde étranger d'ici est d'accord de faire aux Turcs des concessions pour ce qui est le paiement des impôts, car jusqu'à ce moment les commerçants étrangers ne payaient rien en faisant une concurrence injuste aux commerçants turcs »⁴⁸.

Dans les lettres suivantes, le diplomate roumain s'arrête fréquemment sur l'évolution des rapports des alliés avec les nouvelles autorités turques, « qui veulent maîtriser complètement la situation »⁴⁹. La question des capitulations se trouvait à l'ordre du jour : « La presse turque locale discute passionnément la suppression des capitulations qui n'ont servi qu'à l'enrichissement de quelques étrangers en empêchant le progrès de la Turquie »⁵⁰. « La police interalliée se démembre peu à peu et ses agents quittent Constantinople »⁵¹. Cependant, « les autorités turques ne cessent de s'organiser en toutes les directions »⁵².

L'évolution des négociations de paix de Lausanne était pour suivie avec une attention toute particulière par l'opinion publique locale. « Tout le monde y attend chaque moment le dénouement des discussions avec une grande inquiétude, car on craint la réouverture de la guerre »⁵³. Un élément de cet état d'esprit était le fait que « aux Dardanelles, les Anglais se renforcent vigoureusement ; ils ont engagé 4—5 000 ouvriers, qui creusent des tranchées et d'autres remparts pour un éventuel besoin »⁵⁴. En même temps, le diplomate roumain apprenait que « les Anglais de Constantinople sont informés qu'ils soient prêts à partir au premier ordre de la légation »⁵⁵. La certitude que « les Turcs ne désirent pas la guerre, mais tiennent à tout prix de réchapper à l'influence des étrangers, de leur immixtion aux affaires turques », s'imposait à G.C. Ionescu ; en plus, il constatait l'ambition des Turcs « d'entrer au rang des pays civilisés »⁵⁶.

Au bruit de la suspension des pourparlers de Lausanne par la retraite du lord Curzon (le 4 février 1923), « l'affliction est sincère, de la part de la population turque également, car elle s'est étiolée (souligné dans le texte — Nda), comme dit le Roumain, de tant de guerre qui dure presque sans cesse pour ceux d'ici depuis 1912 ; l'Anatolie est ravagée et en misère. Tous désirent la paix et on croit que jusqu'à la fin Ismet pacha la signera. Naturellement, il s'efforce d'affranchir son pays des griffes des européens, pour que les Turcs restent complètement maîtres chez eux »⁵⁷.

Le diplomate roumain enregistrait les attaques de la presse locale contre la France et l'Italie accusées de « duplicité » envers la Turquie.

⁴⁷ *Ibidem*.

⁴⁸ *Ibidem*.

⁴⁹ *Ibidem*, f. 182; la lettre du 29 novembre 1922.

⁵⁰ *Ibidem*.

⁵¹ *Ibidem*, f. 181; la lettre du 6 décembre 1922.

⁵² *Ibidem*, f. 180; la lettre du 13 décembre 1922.

⁵³ *Ibidem*, f. 179; la lettre du 3 janvier 1923.

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ *Ibidem*.

⁵⁶ *Ibidem*.

⁵⁷ *Ibidem*, f. 177; la lettre du 7 février 1923.

La faute de la rupture des pourparlers appartiendrait à la France, « qui s'est montré amie sincère, et en réalité elle a cherché de tirer profit sur eux et de les asservir du point de vue financier ; quant à l'Angleterre, elle a été d'emblée contre eux »⁵⁸.

Les résultats des débats de l'Assemblée Nationale d'Ankara concernant les négociations de Lausanne, après le retour de la délégation en tête avec Ismet pacha, étaient attendus « avec grande impatience » dans l'ancienne capitale ; « ceux de Constantinople désirent fort que la paix soit conclue plus vite, car ils vivent dans une des plus difficiles et des plus incertaines situations »⁵⁹. Cependant, « une grande sensation » a fait dans l'opinion publique de la ville, le discours prononcé par Mustapha Kémal à Smyrne à l'occasion de l'ouverture du Congrès économique »⁶⁰ (le 17 février 1923). En synthétisant les idées du créateur de la Turquie moderne, G.C. Ionescu commentait amplement cet événement. De cette manière, il soulignait la thèse de Kémal, en vertu de laquelle « seule l'ambition des conquêtes démesurées des anciens sultans a naturellement entraîné le peuple en guerres, ne lui laissant pas le temps de s'occuper d'agriculture, de commerce etc., c'est pourquoi il est resté à l'arrière de tous les peuples chrétiens qu'il avait subjugués »⁶¹.

Dans la suite, le diplomate roumain rendait avec précision les fragments suivants du discours : « Ceux qui font des conquêtes avec l'épée finissent par être battus par ceux qui utilisent comme arme la charrue. Dans l'Empire ottoman, les Serbes, les Bulgares, les Hongrois, les Roumains n'ont pas bougé de leur charrue en imposant leur individualité et en se consolidant, tandis que le peuple turc, en se raffolant des aventures de conquête a négligé le foyer et la patrie a été débordée par eux. De nos jours, c'est la même chose. Au Canada tandis que les Français luttaient avec l'épée, les fermiers anglais s'y sont discrètement installés en devenant maîtres eux-mêmes. Dans la lutte du sabre et de la charrue, c'est celle-ci qui a toujours remporté la victoire » ; « le bras qui menace toujours avec l'épée, se lasse à un moment donné étant obligé de remettre le sabre au fourreau, où il est condamné à prendre la couleur de la rouille. Par contre, le bras qui tient la charrue gagne chaque jour en vigueur et peu à peu il se fortifie, tandis que la campagne aggrandit »⁶². Dans son commentaire, G.C. Ionescu remarquait que « Kémal a parlé des capitulations et des emprunts sur le même ton sage, ce qui me fait à avoir la confiance qu'il est un homme aux idées pacifiques, en aucune façon un aventurier comme Enver pacha »⁶³.

Par rapport aux pourparlers de Lausanne, le diplomate roumain s'assimilait la thèse de Kémal conformément à laquelle « la Turquie ne peut plus rester l'esclave des capitaux étrangers et qu'à cause de cela on n'a pas encore conclu la paix »⁶⁴ ; il insérait le passage respectif du discours : « On a besoin des capitaux étrangers et on n'est guère contre eux, mais tout de même, on ne peut pas les admettre dans les conditions du passé en lais-

⁵⁸ *Ibidem*.

⁵⁹ *Ibidem*, f. 174 ; la lettre du 23 février 1923.

⁶⁰ *Ibidem*.

⁶¹ *Ibidem*.

⁶² *Ibidem*, f. 175.

⁶³ *Ibidem*.

⁶⁴ *Ibidem*.

sant les concessionnaires à créer un État en État en Turquie »⁶⁵. La remarque du diplomate roumain est sans équivoque : « Les Turcs ont raison et je suis curieux à voir si on arrivera de nouveau à la guerre à cause de quelques banquiers de France et d'Italie qui ont obtenu des concessions en Turquie. Je ne crois pas qu'il se trouve un peuple sage qui se laisse entraîner dans une nouvelle catastrophe pour l'amour des Rotschields, n'importe qu'il soit le pays d'où viennent-ils »⁶⁶.

La dernière lettre de G.C. Ionescu que nous signalons, celle du 3 mars 1923, reflète une profonde compréhension des efforts de la Turquie kémaliste pour la défense de l'indépendance et de la souveraineté de l'État national dont les bases devaient être consolidées ; la première phase de la Conférence de Lausanne avait clairement mis en évidence les intentions non-dissimulées des grandes puissances de garder à tout prix les anciens privilèges. « Je continue à avoir l'impression — soulignait le diplomate roumain — que les Turcs désirent sincèrement la paix et que jusqu'à la fin elle sera conclue, mais ils cherchent à obtenir autant que possible en deux questions ; celle économique financière, pour réchapper aux conditions difficiles, onéreuses même, qui se joignent à certaines concessions accordées dans le passé, ainsi que quelques emprunts faits dans des conditions aussi difficiles ; et la deuxième question, celle des capitulations (soulignations dans le texte — NdA) dont ils se sont débrouillés presque totalement. À mon avis, ce n'est que dans le cas où ceux grands et puissants désireront exprès la guerre, que la Turquie y sera elle même entraînée. Je crois que les choses sont trop embrouillées plutôt ailleurs qu'à Constantinople ou à Ankara »⁶⁷.

★

En guise de conclusions, à la fin de ces lignes, ce qui s'impose à notre attention, c'est le changement, dans un sens actif et positif, de la mentalité d'un diplomate — témoin des événements d'Istanbul aux années 1922—1923 — confronté avec une réalité d'une importance particulière et chargée de significations ; la mort d'un empire anachronique et la naissance d'un État moderne. C'est l'évolution de l'esprit d'un représentant officiel de la Roumanie — liée aux cercles politiques et économiques de l'ancienne Entente — esprit marqué au fur et à mesure par la compréhension du sens réel des efforts d'un peuple afin de se définir comme nation avec un État indépendant et souverain. Au fond, cela a été encore l'évolution de l'attitude de la politique de Bucarest et de l'opinion publique roumaine, sensibles à l'égard de la volonté de liberté et de modernisation de la nation turque, attitude manifestée de même pendant les pourparlers de Lausanne et dans la période ultérieure. La visite à Bucarest, en février 1923, de Ismet pacha a probablement été l'expression la plus éloquente de la conception constructive qui a dominé la position de la Roumanie envers la Turquie kémaliste dans un moment critique pour le gouvernement d'Ankara⁶⁸ et, généralement, la politique étrangère dans les Balkans des années d'après la Première Guerre mondiale.

⁶⁵ *Ibidem.*

⁶⁶ *Ibidem.*

⁶⁷ *Ibidem*, f. 173 ; la lettre du 3 mars 1923.

⁶⁸ Voir Mircea N. Popa, *op. cit.*, p. 149.

DIX ANNÉES DE RECHERCHES AU SUJET DES PROBLÈMES DE LA
CONTINUITÉ (1970—1979). MONOGRAPHIES ARCHÉOLOGIQUES
CONCERNANT LES IV^e—X^e SIÈCLES ET L'ETHNOGENÈSE DU
PEUPLE ROUMAIN

(II^e PARTIE)

AURELIAN PETRE

Dans le précédent fascicule de cette revue, nous avons présenté deux travaux monographiques mettant en valeur les découvertes provenant des cimetières n^{os} 1 et 2 de Bratéi. Ces monuments, exceptionnels par leur signification dans l'espace nord-danubien, représentent le témoignage le plus éloquent, aussi bien archéologique qu'historique de la continuité autochtone aux IV^e—X^e siècles dans le territoire transylvain; étayés par les résultats des fouilles effectuées dans la zone d'habitation du même site, et dont la publication ne saurait tarder, les découvertes de Bratéi soulignent aussi, ainsi que nous l'avons déjà remarqué dans notre compte rendu précédent, le caractère ample du processus de formation de l'ancienne culture roumaine, qui, loin d'être un phénomène de portée locale, s'intègre sans une large aire de genèse ethnique et culturelle des anciens Roumains.

Dans ce deuxième volet de ces notes de lecture, nous nous proposons de mettre en discussion une monographie concernant une autre zone du territoire roumain — à savoir la Valachie. Il s'agit du livre de Suzana Dolinescu-Ferche, *Așezări din secolele III și VI e.n. în sud-vestul Munteniei. Cercetări de la Dulceanca* (Sites des III^e—VI^e siècles de n.è. dans le sud-ouest de la Valachie. Les recherches de Dulceanca), Ed. Academiei, Bucarest, 1974, 157 p., 128 fig.

Des huit chapitres que comprend ce volume, nous nous bornerons pour l'essentiel à l'analyse de la section concernant le VI^e siècle. Dès la *Préface* (p. 6—8) signée par le regretté Gh. Ștefan, érudit spécialiste des antiquités romaines et daco-romaines, l'importance des découvertes de Dulceanca est soulignée: il s'agit d'un monument « attestant la persistance de l'élément dace et des éléments romains, examinée dans leur rapport avec la romanité sud-danubienne, avec les migrants et, notamment, avec les Slaves ». L'introduction (pp. 10—11) esquisse l'historique des recherches commencées en 1963 dans la plaine de Burdea, qui sont intégrées dans un premier chapitre, aux problèmes imposés par les *Recherches archéologiques concernant les III^e—VII^e siècles de n.è. en Valachie* (p. 12—17). L'auteur en souligne trois: 1. le problème de la continuité ethnique et culturelle des Daces libres ayant peuplé le territoire de la Valachie; 2. les formes historiques du processus ayant intégré ces Daces

dans l'aire de la romanité et 3. l'indentification des groupes de migrants installés en Valachie et de leur éventuelle portée dans le processus d'ethnogenèse des régions extra-carpatiques (p. 12).

Un deuxième chapitre est consacré aux conditions géographiques, amplement décrites dans le résumé français ; il nous suffira donc ici d'indiquer que le site de Dulceanca se trouve dans la plaine de Burdea, zone comprise entre les rivières *Vedea et Teleorman*, à environ 12 km SE de la ville de Roşiorii de Vede et à 15 km environ du *limes* transalutain — donc au centre même de la plaine Roumaine.

La richesse des vestiges archéologiques de cette zone témoigne de l'intensité de l'habitation à partir du néolithique ancien (culture de Criş), continuant à l'âge du bronze, puis illustrée par la civilisation des Daces libres (III^e siècle de n.è.), par la culture Ipotesti-Ciurel-Cindeşti (VI^e s.), superposée enfin par un niveau Dridu ou proto-Dridu, enfin par la nécropole et le village du XIV^e siècle. Explicable par la fertilité des terres et la richesse des pâturages, ainsi que par les dépôts de minerai de fer, d'argile pour la céramique, etc., cette longue histoire du site continue, en quelque sorte, jusqu'à nos jours, puisque — ainsi que l'auteur le remarque — les habitants de cette plaine continuent à exploiter les mêmes « points d'approvisionnement » que leurs ancêtres, témoignant ainsi d'une tradition ininterrompue.

Parmi ces moments, ceux du VI^e siècle nous intéressent avant tout dans ce cadre ; il s'agit des 13 maisons et 3 huttes qui sont présentées avec leurs inventaires dans le IV^e chapitre du volume, consacré au *Village du VI^e siècle*.

Les maisons, dont la description est donnée aux p. 63—80, forment un village (caractérisé aux p. 102—106) sans fortification. Les maisons sont disposées en file, à distances variables (cf. la situation des maisons 1—6 de la section 4, relevée à la p. 100, fig. 108). Une partie assez importante du village a été détruite par des constructions modernes (cf. p. 108).

Les maisons, à une seule pièce, sont de petites dimensions (2,50 × 2,50 m — 3 × 2,50 m). Une partie de ces habitations ont des fours, de petites dimensions aussi, de forme ovale, carrée ou circulaire, en argile pure ; d'autres fours, d'un type plus compliqué, comportent un socle en cylindres pleins, toujours en argile, au-dessus desquels s'élève le four proprement dit. A l'intérieur des fours on a trouvé des masses d'argile de formes et dimensions variables ; l'argile est la même que celle utilisée pour la confection des vases d'usage commun.

Les huttes, partiellement creusées au-dessous du niveau du sol, ont des dimensions un peu plus grandes, de 4 × 4 m environ. Les fours y sont creusés dans de grandes mottes de terre réservées dans un des coins de l'habitation ; leur cavité ovale est parfois couverte dans la partie supérieure par un revêtement en argile (cf. fig. 115, p. 113). L'inventaire céramique des huttes comprend les mêmes types de vases que les habitations en surface. A l'intérieure des habitations des deux types on a trouvé en quantité plutôt grande des os d'animaux domestiques.

Le chapitre consacré aux *Vestiges datant du VI^e siècle dans la plaine de Burdea* signale des découvertes, similaires à celles provenant du site même de Dulceanca, dans l'aire centrale de la plaine Roumaine. On remarque, notamment, les huttes du VI^e siècle du village d'*Otteni* (Teleorman)

ainsi que les deux moules en pierre pour des bijoux, trouvés dans le même contexte ; un intérêt particulier présente le moule de pendentif en forme de croix à alvéole centrale pouvant être sortie d'une pierre précieuse (fig 122, n° 2 et 4). A *Sfințești* (Teleorman), on a découvert des traces de maisons dont l'inventaire céramique, datable au VI^e siècle, est similaire à celui de Dulceanca (p. 110—113). Du lieu dit *La Vîrtoape* provient une fibule digitée (p. 113 et fig. 128 a et b) publiée par Suzana Dolinescu-Ferche, en collaboration avec Petre Voevozianu, en 1969, dans une étude détaillée concernant son attribution ethnique et chronologique (avec bibliographie).

Le VII^e chapitre, consacré à la *Chronologie des sites* (p. 115—117), présente une importance particulière, en dépit d'un traitement un peu trop expéditif à notre avis. Corroborées avec les analyses du I^{er} chapitre, les conclusions concernant le village des Daces libres précisent la date finale de l'habitat — vers 300 de n.è. — soulignant que les inventaires de ce village comprennent le III^e siècle en son entier, aussi bien la première que la seconde moitié du III^e siècle (p. 115). Les éléments de datation sont représentés, notamment, par des monnaies, des fibules et des vases qui trouvent leur correspondant dans maint habitat des Daces libres de la Valachie.

Les deux monnaies qui y ont été découvertes appartiennent l'une aux émissions de Gordien III (238—244) provenant de la hutte III, l'autre de Gallienus (260—268), trouvée dans la hutte IV. Dans cette même hutte IV, associée à la monnaie, on a trouvé une fibule en bronze du type *mit umgeschlagenen Fuss* datée par l'auteur vers la fin du III^e siècle (p. 115).

Un autre élément de datation est le peigne en os à manche semi-circulaire de la hutte II (décrit à la p. 30 et reproduit à la p. 32 fig. 11,1), similaire à la pièce de Străulești-Băneasa qui a été trouvée avec une monnaie de Diaduménien et Gordien (p. 116).

Ces témoignages chronologiques — notamment les monnaies — sont, à notre avis, susceptibles d'une datation plus ample, en ce sens que la limite chronologique inférieure semble fermement établie au début du III^e siècle, alors que leur limite chronologique supérieure dépasse largement le début du IV^e. Ainsi, dans l'inventaire de la hutte VI il y a des éléments datables au IV^e siècle, comme, par exemple, la lampe de facture romaine de la fig. 40 b, qui est identique presque à une lucerne trouvée dans la nécropole de Béroé (Piatra Frecăței) avec une monnaie de Constantin le Grand. La cruche à cannelures alternées, étroites et larges, dont des fragments ont été récupérés dans le même contexte, est aussi une pièce caractéristique du répertoire postérieur au III^e siècle. Pour une datation plus haute, que l'auteur semble proposer, une démonstration — avec pièces à l'appui — aurait été indispensable. Une observation encore plus précise peut être faite à propos du vase de la fig. 41 a — trouvé lui aussi dans la hutte IV — qui trouve son parallèle à Béroé dans un complexe datable aux environs de 400 de n.è., ainsi que dans les nécropoles de Spanțov et d'Olteni, qui, pour notre part, se situent aux IV^e—V^e siècles. A côté des éléments cités, d'autres encore nous semblent imposer une datation plus large, prolongeant la vie du village dace de Dulceanca pendant le IV^e siècle ; nous nous proposons d'ailleurs d'y revenir dans une étude future, consacrée aux monuments nord-danubiens des IV^e—V^e siècles.

L'auteur remarque, d'ailleurs, les particularités d'une partie, au moins, des habitations décrites dans ce chapitre, qualifiant les huttes VII, VIII, IX et X comme « groupe distinct » (p. 55 — cf. aussi, à la page 135 du résumé français « Ce groupe est situé dans la zone méridionale de l'agglomération... » Il se peut que ces huttes (VII—X) appartiennent à une étape postérieure au III^e siècle — n.s.).

Une précision plus grande des conclusions concernant la date finale du complexe de Dulceanca appartenant aux Daces libres ne pourrait être apportée que par l'auteur ; nous remarquons, pour notre part, que la tombe d'inhumation découverte il y a déjà vingt ans (cf. le plan à la fig. 108, au S—E de la section 1) prouve qu'au V^e siècle la zone était déjà désaffectée. A ce même niveau final pourrait, peut-être, se rattacher la tombe d'inhumation d'un enfant (p. 50 sq et fig. 34), dont l'apparition isolée dans l'habitation est autrement assez étrange.

• 圖

La chronologie du village du VI^e siècle (p. 116—117) est assurée par l'inventaire céramique, qui révèle des analogies dans une série de sites de la Valachie appartenant à cette époque, ainsi que par les observations stratigraphiques effectuées pendant la fouille de Dulceanca.

Dans l'opinion de l'auteur, cependant, les informations concernant le niveau antérieur au VI^e siècle sont encore lacunaires ; ainsi qu'elle l'affirme (p. 15 et 126) « pour l'instant, nous ne connaissons aucun niveau culturel autochtone qui, en Valachie, pourrait appartenir aux trois premiers quarts du V^e siècle ». Cette lacune serait imputable aux perturbations provoquées dans cette zone par le déferlement des Huns ; ce ne serait que vers la fin du V^e siècle, qu'on pourrait retrouver les débuts du groupe culturel Ipoțești-Ciurel-Cîndești, que l'auteur qualifie en tant que *culture romane des V^e—VII^e siècles* (p. 126).

À notre avis, cependant, l'absence des antiquités locales au début du V^e siècle est plus apparente que réelle ; ainsi que nous l'avons démontré il y a presque dix ans déjà, il y a dans les complexes Sîntana de Mureș de la Valachie des éléments de chronologie absolue qui ne saurait se situer ailleurs qu'au V^e siècle. En nous réservant — comme nous l'avons déjà précisé — le droit d'y revenir dans une étude spéciale, nous nous bornons ici de rappeler que, dans la nécropole Sîntana de Mureș de Tîrgșor, on a trouvé, dans la tombe n^o 96, une monnaie de Honorius (395—493). Il est vrai que l'auteur de la fouille de Tîrgșor, Gh. Diaconu, a contesté l'appartenance de la monnaie au complexe funéraire en cause, supposant une pénétration accidentelle de la pièce dans la tombe. Etant donnée l'importance exceptionnelle de ce complexe, nous nous permettons de discuter plus amplement ces conclusions.

Il s'agit, en effet, d'une tombe d'inhumation comprenant parmi ses offrandes une tasse dacique (*cațuie*) à moitié pleine de charbon de bois ; à 0,65 m au-dessus du squelette on a découvert la monnaie de Honorius — mais, d'après Gh. Diaconu, celle-ci serait trouvée dans une « galerie d'animal » et y aurait été entraînée par les habitations des V^e—VI^e siècles qui se trouvent aussi à Tîrgșor. Comme il le précise dans des conclusions d'une portée plus générale concernant la chronologie de la nécropole, « en ce qui concerne les vestiges archéologique postérieurs à la fin du IV^e siècle,

ceux-ci manquent complètement d'intérêt, étant entraînés dans des galeries d'animaux ou des racines d'arbres ». À propos de la monnaie d'Honorius, Gh. Diaconu conclut qu'elle a été découverte « dans les conditions stratigraphiques peu claires... Elle ne saurait être attribuée à la tombe 96, se rattachant plutôt au niveau des habitats du V^e et du VI^e siècles ».

Cette explication ne saurait, pour des raisons diverses, nous satisfaire. En effet, les traces d'habitations des V^e—VI^e siècles de Tîrșor se trouvent assez loin de la nécropole du IV^e siècle, ce qui nous semble exclure un accident du genre évoqué par notre collègue ; ou, alors, aucune observation stratigraphique ne saurait être sûre.

Par ailleurs, le fait que cette monnaie est perforée la rattache à d'autres pièces ayant subi, à Tîrșor même, un traitement identique ; cette manière de marquer « l'obole de Charon » est en fait une tradition très ancienne, continuant des coutumes funéraires locales. Il y a, enfin, le fait que la fouille de cet important monument a été effectuée en deux étapes, à distance de quelques années, ce qui nous confirme dans nos doutes quant à l'hypothèse d'une présence accidentelle de la monnaie d'Honorius dans la tombe 96.

Des éléments datés au V^e siècle dans une nécropole du type Sîntana de Mureș ne sont pas isolés, par ailleurs, puisqu'on les retrouve aussi bien dans le cimetière d'Izvoarele que dans celui de Spanțov, appartenant au même horizon culturel. On peut, enfin, relever des similitudes frappantes entre les formes céramiques de la culture Sîntana de Mureș — notamment en ce qui concerne les vases modelés à la main, de tradition dacique — et le répertoire céramique des V^e—VI^e siècles provenant de la station de Dulceanca. Tous ces faits imposent l'idée d'une filiation et des rapports chronologiques ininterrompus entre l'horizon culturel de Sîntana de Mureș et la civilisation d'Ipotești—Ciurel—Cîndești. À notre avis, les recherches futures prouveront sans faute que les désastres provoqués par l'invasion des Huns — à l'origine *foederati* de l'Empire — doivent se situer plutôt après leur défaite de 454 qu'à partir de 375 quand ils se heurtent aux Goths.

Notre point de vue ne s'écarte, finalement, pas trop des conclusions de Suzana Dolinescu-Ferche, qui explique le caractère autochtone de la culture des V^e—VI^e siècles sur le territoire roumain par une « *continuité mobile* de la population des plaines, réfugiée dans des zones moins exposées aux agressions des envahisseurs » (p. 123, cf. 126).

D'autre part, une pertinente analyse des inventaires céramiques des V^e—VI^e siècles permet à l'auteur de formuler une autre conclusion, tout aussi importante — à savoir que cette céramique est d'origine locale et trouve ses antécédents dans la culture dacique (p. 128) ; elle remarque, par ailleurs, l'absence, à Dulceanca, de la céramique à dégraissant en fragments de tessons, technique attribuée aux Slaves du haut Dniester, de la Volihnie et du Dniepr, absence qui distingue le complexe de Dulceanca par rapport à d'autres sites de l'est de la Valachie (p. 129). Il nous faut observer, néanmoins, que l'auteur n'a pas donné une explication assez nette concernant la présence à Dulceanca d'un nombre — bien réduit, il est vrai — de vases appartenant au répertoire de l'ancienne céramique slave (p. 91), dont l'apparition assez singulière (cf. aussi p. 141) dans la masse —

par ailleurs très unitaire — de la céramique modelée à la main provenant du village du VI^e siècle de Dulceanca aurait demandé une discussion plus détaillée.

Au demeurant, ce phénomène bien isolé ne saurait aucunement mettre en doute l'appartenance des habitants de ce village à l'horizon culturel Ipotești—Cindești—Ciurel — complexe pour lequel l'auteur propose le nom de *culture romane* (p. 126 et 149). En ce qui concerne ce terme nous nous permettons d'observer que la cristallisation du complexe culturel Ipotești—Cindești—Ciurel marque, en fait, la transition d'une culture de tradition romaine à un nouveau stade plus nettement défini aussi bien sous l'aspect culturel que du point de vue ethno-linguistique, et qui est *roumain* ; il nous semble donc plus logique de définir le complexe Ipotești—Cindești—Ciurel en tant que *culture des anciens Roumains*. En ce sens même, l'auteur remarque (p. 130) « à la fin du V^e siècle, dans l'espace au sud des Carpates s'était déjà formée la synthèse de la culture romane » — d'où la conclusion logique d'après laquelle « le VI^e siècle représente une étape correspondant à l'époque de l'essor complet de la culture romane, époque où le territoire de la Valachie apparaît uniformément peuplé, aussi bien dans les zones de très vieille habitation que dans la plaine du Danube — phénomène correspondant, sur le plan de l'archéologie, à une culture formée par un long processus d'élaboration, et non pas par une brusque expansion culturelle et démographique ».

Cette conclusion est, en fait, la clef de voûte de l'ensemble interprétatif mis en jeu par l'auteur à la suite d'une longue et patiente étude des antiquités des VI^e—VII^e siècles. Cette conclusion, clairement démontrée par l'auteur et confirmée par de nouvelles découvertes archéologiques, élimine, sans droit d'appel, les thèses erronées concernant cette époque de notre histoire (cf. aussi, p. 130, nr. 69).

Dans la riche moisson de publications archéologiques des dix dernières années concernant la documentation archéologique de la continuité et de l'ethnogénèse roumaine dans le territoire daco-romain, la monographie de Suzana Dolinescu-Ferche représente, sans aucun doute, une contribution importante sous de multiples aspects.

PEUT-IL ÊTRE QUESTION D'UNE SECONDE OCCUPATION ROUMAINE DE VIDIN, PAR RADU I^{er}, SUIVANT DE PRÈS CELLE DE VLADISLAV I^{er} (VLAICOU) DE L'ANNÉE 1369 ?

MARIA HOLBAN

C'est la thèse soutenue par l'auteur d'une intéressante communication intitulée *Le Voïvode donateur de la fresque de Saint-Nicolae-Domnesc (Argeş) et le problème de sa domination sur Vidin au XIV^e siècle**, se proposant de démontrer que le prince représenté avec son épouse dans le tableau votif de l'église « Sf. Nicolae Domnesc » ne serait pas Vladislav I^{er}, (Vlaicou) qui régna depuis 1361 jusqu'en 1375 ou 1376, mais son frère Radu I^{er} qui lui succéda. Attribution acceptée de confiance par des historiens plus anciens, comme O. Tafrali par exemple, et admise en partie seulement par V. Drăghiceanu (en 1923) et Gr. Ionescu (en 1941) qui n'associent Radu qu'à l'achèvement de la décoration commencée sous Vladislav. Dernièrement des historiens de l'art, comme P. Chihaiia (en 1967) et M.A. Musicescu (en 1976) ont attribué toute la décoration à Vladislav, cependant que l'archéologue N. Constantinescu lui attribuait (en 1971) aussi la construction de l'édifice. Dans la *Istoria Românilor*, vol. II, éd. 1976 publiée par C.C. et Dinu C. Giurescu, Radu est déclaré « ctitor » ou fondateur des fresques de cette église, mais sans discuter les arguments opposés à cette attribution. Une discussion en ce sens a été entreprise dans la communication dont nous rendons compte maintenant. Le problème y est posé sur deux plans, d'histoire de l'art touchant le tableau votif, et d'histoire politique, touchant la prétendue « seconde domination de Vidin »¹ en rapport avec l'inscription murale accompagnant ledit tableau votif.

Sur le premier plan le problème se complique de détails incontrôlables. Les noms des personnages figurés dans le tableau votif avaient disparu et la lecture de la légende, effacée maintenant, est citée d'après O. Tafrali, mais avec certaines réserves : « Il paraît que lors de la restauration du monument, effectuée avant la Première Guerre mondiale les noms pouvaient encore être déchiffrés, Anna et Radu ». Or dans ses *Monuments byzantins de Curtea de Argeş*, Paris, 1931, t.1, pp. 133—135, O. Tafrali déclarait que la peinture du tableau votif appartenait à une couche plus récente, fait reconnu aussi par l'auteur de la communication qui ajoute : « Il est vrai que le panneau votif a été repeint au XIX^e siècle, mais le peintre n'a pas altéré les données iconographiques antérieures. . .

* Publié dans RESEE, 1979, 3, p. 541—558 par Carmeu Laura Dumitrescu.

¹ C. C. et Dinu C. Giurescu dans *Istoria Românilor*, ed. cit., vol. II, p. 30, manifestent un certain scepticisme quant à la domination de Radu sur Vidin et son territoire, qui résulterait « comme prétendent certains historiens » du texte slavon de l'inscription, dont la lecture serait loin d'être sûre.

etc... (fidélité des détails) qu'un modeste zographe d'églises du siècle passé n'était pas en mesure de connaître et d'autant moins d'inventer». — Or s'il ne peut s'agir d'inventions, on peut fort bien envisager des erreurs de transcription de plusieurs lettres de la légende. Selon Tafraли on pouvait lire sur le tableau votif les lettres PADY, celles-ci pouvant fort bien avoir résulté d'une mauvaise lecture des lettres BJAD — début du nom de Vladislav, dont le groupe AD est commun aux deux noms princiers. D'ailleurs Tafraли lui-même n'écartait pas la possibilité d'une transcription erronée lors de la restauration du tableau votif au XIX^e siècle. Mais pour lui — partisan convaincu d'une datation remontant jusqu'au temps du légendaire Negru Vodă — la forme correcte du nom aurait dû être Negru-Voda, à la rigueur Radu Negru Voevod. — Quant à la « preuve décisive » devant être fournie par le dessin du peintre Tattarescu, exécuté en 1860 d'après la reproduction du tableau votif de l'église Saint-Nicolas d'Argeş sur une paroi de l'église du monastère d'Argeş (fondée en 1517 par le prince Neagoe), cette pièce souffre d'une lacune essentielle, car au lieu de reproduire telle quelle la légende accompagnant cette transposition datant des années 1536—1538, le dessinateur s'est borné à noter en marge de son dessin d'un côté « Radu Negru V.V. 1296, Ep. Argeş » et de l'autre « Ana, doamna lui Radu Negru V.V. » — Comment ne pas être mis en défiance par cette appellation de Radu *Negru*, tellement anachronique² pour la date où fut introduite la reproduction du groupe votif de l'église Saint-Nicolas dans le complexe de la décoration murale du monastère d'Argeş ? Aucun commentaire ne vient éclairer ce point d'un intérêt majeur pour l'examen de la démonstration proposée. Ni les témoignages des divers visiteurs de l'église du monastère d'Argeş des années 1858—1860—1866 (invoqués dans la note 19) ne sont vraiment concordants. Le poète Pelimon, dans ses *Impressions de voyage en Roumanie*, Bucarest 1859, passant en revue les portraits princiers des parois de l'église, nomme successivement « Io Radu V.V. și soția sa Rocsanda... Io Teodosie V.V. fiul lui Neagoe... » puis abandonnant le *Io* solennel il continue tout bonnement : « Alături Neagoe... etc... O grupă deosebită reprezintă pe Radu Negru și pe soția sa Doamna Ana... » pour reprendre ensuite la série : « Io Petru V.V., Io Marko V.V. etc. etc... ». On serait tenté de croire que pour certains princes il reproduit leur nom d'après l'inscription murale, cependant que pour les autres, cités sans l'indicatif princier *Io*, il n'a probablement pas vu l'inscription. L'autrichien Reissenberger, dans sa description originale (texte allemand), cite le portrait de « Rădul Negru » (des Schwarzen) und seine Gemahlin *Margarethe* (!) Dans la version française on peut lire « Rodolphe le Noir et sa femme Marguerite ». Enfin dans le rapport d'Alexandre Odobescu on trouve : *Io Radu Voevod Negru* (numéro 13) précédé de la mention de son épouse : *I Gospodja ego Ana* (n° 12).

Quelles conclusions peut-on en tirer ? L'erreur de Reissenberger ne s'explique que par l'absence d'une inscription lisible. Comme au XIX^e siècle on avait fini par confondre le fondateur de l'église Sf. Nicolae Domnesc avec le fondateur légendaire du pays roumain (Țara Românească), il était tout naturel de reconnaître dans la fresque du monastère d'Argeş

² La première référence à Radu Negru paraît à peine en 1576.

reproduisant le groupe votif du prince et de son épouse Ana, le couple imaginaire du prince Negru Vodă et de sa femme Marguerite (catholique d'ailleurs selon une version assez confuse acceptée de confiance, sans observer ce qu'aurait eu de choquant sa présence dans un tableau votif orthodoxe !). Il s'ensuit donc que l'attestation de Reissenberger est nulle. Bien mieux, elle constituerait plutôt une preuve négative. Les nuances signalées chez Pelimon vont dans le même sens... Reste le témoignage d'Odobescu, mais il se résume à la mention inversée dont il a été question tout à l'heure. Cette inadvertance est due sans doute au fait qu'il s'agit d'une publication posthume de notes manuscrites, à distance de plus d'un demi-siècle. Or l'éditeur de 1915 est peut-être responsable aussi bien de cette inversion dans l'ordre des légendes, que de celle contenue dans le titre de *Radu voevod Negru*. Cette forme n'a pu résulter d'une lecture, mais bien d'un essai de reconstitution point trop compétente, ce qui semble mettre Odobescu hors de cause. Ainsi, sur ces trois témoins cités, deux ne semblent pas avoir vu l'inscription, et la lecture attribuée au troisième est invraisemblable.

Considérant pourtant cette question comme définitivement résolue, l'auteur de la communication passe en revue les arguments permettant d'identifier à son tour la princesse Ana du tableau votif avec la femme du prince Radu, invoquant à cet effet (p. 548/8) le témoignage du dessin de Tattarescu, celui des visiteurs du monastère d'Argeş et en dernier lieu l'obituaire (pomelnic) de l'église princière Sf. Nicolae, en avançant une certaine réserve : « nous avons omis de propos délibéré d'ajouter aux preuves citées l'obituaire de l'église... etc.... parce qu'il n'est qu'une copie du XIX^e siècle d'après les obituaires plus anciens ». — C'était peut-être le cas de suivre le filon de ces anciens obituaires pour tâcher de démêler leur date et leur provenance. Or comme l'épouse de Radu ne nous est connue que sous son nom monastique de Kalinikia, dont l'initiale diffère de celle du nom laïque d'Ana prêté à cette princesse, contrevenant ainsi à une règle généralement admise, l'auteur écarte cette objection, assurant que cette règle n'a pas toujours été respectée, et déclare avec finalité : « Il s'en suit que le tableau votif représente les donateurs de la décoration du monument qui sont le voïvode Radu et son épouse Ana ».

Mais une seconde objection restait à liquider : le rappel dans la légende du groupe votif de la domination du donateur sur la ville et tout le territoire de Vidin. Mention qui indique clairement le prince Vladislav, maître, comme on le sait, de cette région depuis janvier-février 1369 jusqu'au-delà du 25 sept. de la même année. C'est ce fait qu'il fallait mettre d'accord avec l'attribution du tableau votif à Radu. Une première hypothèse que Radu aurait « patronné la décoration de l'église » au temps où il était coassocié à son frère est rejetée à cause de la mention dans le titre de « samoderjavny » qui ne pouvait convenir qu'au prince titulaire et non à son associé. Il fallait donc chercher ailleurs et *supposer une seconde occupation de Vidin* réalisée cette fois par Radu et couvrant un intervalle suffisant à la décoration de l'église. Tâche ardue. La démonstration qui prétend y arriver s'appuie sur trois affirmations considérées comme des certitudes absolues : l'occupation (présumée) de Nicopolis, par Vladislav en 1374, celle (tout aussi présumée) de Vidin par Radu dans le courant de la même année, le recul de la date de la mort de Vladislav (et donc de

l'avènement de son frère), située jusque-là de manière approximative en 1377 et fixée maintenant en 1374. Les historiens dont se réclame principalement l'auteur de la communication sont Émile Lăzărescu avec son *Nicodim de la Tismana și rolul său în cultura românească* publié dans «Romanoslavica» XI, 1965, et Georges Brătianu avec *l'Expédition de Louis I^{er} de Hongrie contre le prince de Valachie Radu I^{er} Barasab en 1377* dans «RHSEE», 1925, 4—6, et de manière moins directe I. Minea à travers G. Brătianu. — La part du lion revient à E. Lăzărescu dont la conclusion sur la date de la mort de Vladislav constitue le pivot central de tout le raisonnement. La dernière mention de «Layk voyvoda» se trouve dans la lettre adressée le 6 juillet par le roi Louis de Hongrie à son fidèle Ben. Himfy, lui faisant part des accusations portées contre ce prince par quatre de ses grands boïars enfuis de leur pays et venus expressément à Zolyom rapporter au roi mille bruits sur leur maître, qu'ils prétendaient allié aux turcs, affirmant même qu'il se tiendrait à Nicopolis. Le roi fort indécis appelait d'urgence ledit Himfy pour l'aider à prendre une décision en connaissance de cause. Cette décision ne nous est connue que par l'ordre royal du 4 oct. à tous ses fidèles chevaliers, nobles, «clients» «ac valachibus et aliis famulis suis» du district de Temeskuz de recevoir l'ancien ban et de lui obéir comme au roi lui-même, formule laissant clairement entendre qu'il s'agissait d'un rassemblement en vue d'une expédition militaire dirigée contre le prince roumain. Il n'est pas exclu de supposer que leur attaque devait coïncider avec un mouvement quelconque provoqué par les boïars ennemis, venus offrir au roi leurs services contre lui. C'est même cette occasion qui a dû inspirer l'idée de l'entreprise confiée à Himfy. Aventure qui n'eut probablement aucun succès, puisque ce n'est plus le comte de Timis, Ben. Himfy, mais un dignitaire en quelque sorte rival, le ban de Mačva, Nicolas de Gara qui va conduire dans une seconde phase l'expédition victorieuse contre le château de Severin, cependant que Himfy ne sera plus mentionné du tout, tombé vraisemblablement en une sorte de disgrâce temporaire, due peut-être à l'insuccès de sa mission. Mais dans l'analyse faite par E. Lăzărescu, cet ordre du 4 oct. n'est pas pris en considération, pour la raison peut-être que le prince Vladislav n'y est pas nommé expressément. Et c'est à partir du 6 juillet «à bref délai après cette date», peut-être même avant la fin de l'année, ou au commencement de l'année suivante, qu'est fixée la mort de Vladislav et par la même occasion l'avènement de Radu.

Mais il fallait en outre exploiter certaines possibilités suggérées par Georges Brătianu de façon passablement dubitative dans son article *L'expédition de Louis I de Hongrie* etc. Car ses affirmations se gardent d'être catégoriques. Par exemple à propos des accusations formulées par les boïars transfuges de 1377, son commentaire dépasse le témoignage du document respectif, mais sur un ton presque hésitant : «*Il semblerait en effet que l'on puisse parler d'une alliance turco-valaque qui se serait manifestée par l'occupation de Nicopolis sur l'autre rive du Danube, par les valaques alliés des ottomans*». — Or les termes employés par le roi sont beaucoup moins précis : «...*multi rumores... nobis proferuntur*». L'idée de l'alliance du prince avec les Turcs est introduite dans la phrase du roi par un *dicunt* qui en nuance la portée (*dicunt esse confederatos*). Dans un crescendo assez suggestif est ajouté le détail qui devait sembler

assez étonnant : « *Assertur etiam quod Layk vayvoda esset in Nykopol constitutus* ». Ce qui ne signifie pas, croyons-nous, que Nicopolis ait été occupé par le prince roumain, mais que celui-ci était censé s'y trouver là en ce moment là, le sens courant de *constitutus* étant d'être présent, ou placé, ou établi dans un endroit, une situation, etc. L'information n'insiste pas sur la qualité dans laquelle il s'y trouvait, mais sur le fait de sa présence. Celle-ci, jointe à la phrase précédente, laisse plutôt entendre que le prince s'y serait rendu pour y traiter la prétendue entente avec les Turcs, car la phrase « *Assertur... etc.* » est censée confirmer les bruits alarmants dont il est question dans celle précédente : « *multi rumores... proferuntur* »³. Une même prudence se remarque dans la forme réservée de l'énoncé du problème, en contraste avec la gratuité de la suggestion lancée comme en passant : « *Les spécialistes décideront* si le titre de prince de Bulgarie de Radano est dû à une simple confusion, ou s'il y a là une allusion à des possessions du voévode de Valachie sur la rive droite du Danube, à *Vidin par exemple ?* » Déclaration pour le moins inattendue. Pourquoi Vidin ? Une note nous livre la clef du mystère : « C'est l'opinion de M. Minea, auquel nous avons communiqué le résultat de nos recherches et qui nous a rappelé l'inscription découverte en 1922 par M. Drăghiceanu » C'est donc l'article de Minea⁴ qu'il convient d'analyser pour peser le bien-fondé de cette suggestion offerte avec un certain détachement. Car la référence à Vidin est due uniquement à la nécessité d'expliquer le titre de « prince de Bulgarie » porté par « Radano » (Radu).

Observons en passant qu'à l'instar de la majorité des historiens roumains, G. Brătianu, accepte l'année 1377 comme date probable de la mort du prince Vladislav, cependant qu'Emile Lăzărescu propose, comme on a vu, une date plus reculée. Dans sa démonstration l'auteur de la communication sur le « voïvode donateur » entend utiliser de manière indépendante les considérations et suggestions de ces deux historiens, sans se rapporter à l'ensemble de leurs thèses. Ainsi de la combinaison des deux chronologies, l'avènement de Radu est reporté à la fin de l'année 1374, ce qui lui assure un intervalle de plus de deux ans jusqu'à l'expédition de 1377⁵, mentionnée par la chronique de Carrare, délai qui lui aurait permis de décorer l'église de Saint-Nicolas de Curtea de Argeș avant la bataille de 1377 qui aurait mis fin à sa domination sur Vidin.

³ Pour les différentes interprétations possibles, voir notre étude publiée dans SMIM 1 Contribuții... etc... în legătură cu problema Vidinului, p. 54, n.

⁴ Minea a été le premier à lancer l'idée d'une alliance avec les Turcs, qui auraient cédé Nicopolis à Vladislav. Voir *Relațiile politice dintre Țara Românească și Ungaria sub Ludovic I...* dans « *Convorbiri Literare* », 1910, 1 dec. p. 1137 sqq. Il l'a développée ultérieurement dans *Urmașii lui Vladislav I*, ibidem 1916, p. 692 sqq. Comme allié des Turcs Vladislav aurait occupé (?) Nicopolis, etc., mais à aucun moment il n'y est question d'une occupation de Vidin par Radu ou quelque autre. La suggestion faite par lui à G. Brătianu à propos de Vidin, s'expliquerait fort bien par la croyance générale à ce moment-là que le prince du tableau votif d'Argeș était bel et bien Radu I^{er}. Dans ces conditions le déchiffrement récent par V. Drăghiceanu de l'inscription murale, mentionnant dans le titre du prince représenté aussi sa domination sur Vidin et son territoire, menait naturellement à l'opinion rapportée par G. Br. en 1923.

⁵ Selon G. Br. cette expédition aurait été entreprise pour installer le ban de Severin mentionné en juin 1376 dans ce même Severin que le roi se proposait de conquérir, idée qui se retrouve aussi chez Minea. Maintenant, selon la thèse en discussion, cette expédition aurait eu pour but de chasser Radu de Vidin et de son territoire, sans exclure pourtant la possibilité qu'il s'y soit maintenu jusqu'en 1380.

Il est vrai qu'en 1376 on signale l'existence d'un ban magyar de Severin, ce qui implique nécessairement une occupation angevine de ce château et de son territoire, mais ce détail n'a pas empêché semble-t-il le prince Radu de maintenir sa domination sur Vidin, car il est dit p. 553 : « *Pourtant selon nous, le contrôle du territoire de Vidin par le voïvode roumain n'était pas conditionné par la possession concomitante de Severin et de son hinterland. Il nous semble que les choses doivent être envisagées inversement : la conquête de Severin par les Hongrois a été le résultat d'une première riposte de Louis d'Anjou à l'action téméraire de Vladislav, qui avait occupé Nicopolis. Radu, élargissant sa domination au sud du Danube, a très bien pu contrôler Vidin qui se trouvait sensiblement à l'est par rapport à Severin, même après la conquête de ce dernier par les Hongrois* ». Raisonement qui peut paraître arbitraire et que nous avons peine à suivre. En quoi le fait que la conquête de Severin était le résultat d'une *première riposte de Louis à l'occupation de Nicopolis* peut-il rendre plus crédible la situation de Radu en mesure de conserver Vidin et son territoire malgré la perte de Severin ? La succession des événements selon le schéma proposé serait la suivante : Vladislav occupe Nicopolis vers le milieu de l'été (1374) et dans le courant de la même année son successeur Radu « *élargissant sa domination au sud du Danube* » occupe Vidin. Entre ces deux occupations (présument) a lieu *la riposte* du roi qui occupe Severin. Mais comment mettre d'accord dans cette hypothèse une entreprise si importante comme la mainmise sur Vidin, avec une perte aussi considérable que celle de Severin ? Sans parler de l'impossibilité morale d'abandonner les préparatifs d'une revanche obligatoire, pour entreprendre une aventure en quelque sorte gratuite ? Et toute cette cascade d'événements se succède en six mois tout au plus ! On aurait deux campagnes hongroises contre les Roumains : l'une contre Vladislav après l'occupation de Nicopolis (!) en 1374, l'autre contre Radu en 1377.

Il semblerait qu'aux éléments pris comme points d'appui de la démonstration, l'auteur ait considéré nécessaire d'en ajouter d'autres pour augmenter leur crédibilité. Ainsi après avoir étendu à Radu, aussi, l'hypothèse *imaginée par Minea pour Vladislav uniquement*, d'une politique balkanique⁶, et lui avoir également fait endosser l'aventure de Vidin, il est question tout à coup d'un probable *consentement tacite*, sinon d'une *demande expresse* du tzar de Vidin, Strasimir, demandant l'intervention de Radu, c'est-à-dire l'occupation de sa propre capitale par son voisin et beau-frère ! Enfin pour invoquer à cette action un motif en plus, on ajoute un raisonnement plutôt obscure que nous ne sommes pas sûre d'avoir bien saisi. L'action de Radu aurait même été déterminée par le rôle de garant assumé par Vladislav en 1369, à la réinstallation de Strasimir, en vertu d'une sorte « *d'obligation pour lui d'intervenir promptement au moment où celui-ci créait des difficultés aux confins du royaume hongrois, soit à la suite d'une initiative personnelle, soit par l'impossibilité où il se trou-*

⁶ Il y est parlé d'une *alliance turco-valaque temporairement conclue par Radu pour prévenir la conquête du tzarat de Vidin par Sisman, le tzar de Tîrnovo, qui ainsi serait devenu un rival beaucoup trop puissant. Pour maintenir un équilibre de forces au sud du Danube, et probablement avec le consentement tacite, sinon à la demande expresse du tzar Strasimir, qui préférerait sûrement un protectorat roumain au lieu d'une conquête et une annexion définitive de la part de son demi-frère Sisman, Radu a occupé le territoire de Vidin* (p. 552).

vait de se défendre tout seul d'une attaque venue du sud-est. Dans l'un ou l'autre cas le voïvode roumain devait intervenir, car sur ce point particulier les intérêts du voïvode et ceux du roi apostolique coïncidaient. C'est de cette perspective qu'il faut considérer la seconde domination valaque sur Vidin, ou plutôt ses prémisses »⁷. (p. 553). Mais après avoir éclairé d'un jour favorable l'occupation de Vidin, à ce qu'il semble, voilà que cette action est considérée comme « un grave acte de lèse-majesté » et « une offense » à l'adresse de son « suzerain » (!) entraînant une « punition exemplaire » (mais qui est différée jusqu'en 1377, quand a lieu l'expédition signalée par G. Brătianu). L'offense aurait consisté dans un agrandissement du prince, réalisé par surcroît « à travers une alliance avec les ennemis qualifiés du royaume apostolique ».

À suivre ces explications, on est frappé par le comportement illogique du roi. L'occupation (présumée) de Nicopolis déclenche une riposte immédiate, en dépit du fait que le roi ne pouvait avoir aucune prétention à sa possession. Par contre l'occupation (également présumée) de Vidin ne déclenche de riposte qu'en 1377, soit deux ans après le fait accompli, en dépit du détail, tout de même important, que le tzar Strasimir, déposé en somme par Radu, était le propre vassal du roi, cependant que Nicopolis appartenait sans doute à Sisman, l'ennemi du roi. L'intervalle de deux ans résulte grosso modo du passage (p. 554) sur « l'action offensive (de Radu) au sud du Danube ayant comme conséquence une seconde domination valaque sur Vidin qui s'est située avec probabilité entre 1374—1377 (sinon jusque vers 1380) ». — Mais il est temps d'abandonner ces reconstitutions trop ingénieuses qui risquent de nous égarer, et de suivre le fil des données concrètes. L'occupation de Severin qui est attestée par deux documents du 19 juin 1376 est résolument placée par l'auteur de la communication avant la fin de 1374. On sait qu'elle fut réalisée à la faveur du débarquement dirigé par Nicolas de Gara, malgré la résistance acharnée des archers de Vladislav. On sait également que cette campagne fut précédée par une entreprise confiée à B. Himfy. Or l'ordre royal aux habitants de la région frontalière de lui obéir comme au roi lui-même, porte la date assez tardive de 4 nov. (date de son émission à Bude). On peut se demander la raison de ce retard, sachant que Himfy avait été appelé par le roi en toute hâte le 6 juillet. Il faut croire que le roi hésitait à entreprendre une campagne contre Vladislav et que cédant aux instances de l'ancien ban, qui fondait son espoir vraisemblablement sur le concours des boïars mécontents, il lui avait donné carte blanche d'organiser une attaque surprise, se servant principalement des habitants roumains de la région de « Temeskuz », connaisseurs des lieux et capables de s'entendre dans leur langue avec les gens des boïars rebelles. Ce n'est qu'après l'échec de cette manœuvre, comptant peut-être trop sur le concours des mécontents, que fut déclenchée la campagne décrite dans la partie finale du récit détaillé de l'offensive du roi (de 1368) à laquelle elle fut rattachée dans la chronique de Jean de Küküllö qui substituait cette victoire tardive à la défaite éprouvée en 1368 devant ce même château de Severin. Or le débarquement qui

⁷ Phrase plutôt hermétique, du moins pour nous. Est-ce que ces « prémisses » nous renvoient à une phase antérieure, c'est-à-dire celle de Vladislav? mais alors quel est le rapport avec les circonstances nouvelles déterminant l'occupation (?) de Vidin?

décida du sort de cette campagne finale ne pouvait être effectué que dans une saison favorable, vers le début de l'été, soit en avril-mai. Quant à l'année, il est permis d'hésiter entre 1376 — quand la perte de Severin est attestée dans les deux documents du 19 juin — et 1375, si l'intervalle peut sembler trop bref entre cet événement et son écho dans les documents officiels. Dans ce sens voir aussi E. Lăzărescu, *op. cit.*, p. 257, qui partant de la mention d'un ban de Severin le 19 juin 1376 déclare : « Nous avons tous les motifs de croire que Severin avait été perdu par les Roumains soit au début du printemps de l'année 1376, soit à la fin de l'automne de l'année 1375, sinon même plus tôt ». Ces derniers mots sont complétés par une note expliquant qu'une opération comme celle dirigée par N. de Gara aurait été plus dangereuse au printemps quand la navigation est rendue plus difficile par la crue des eaux. Ultérieurement, *ibidem* p. 268, on observe une tendance à reculer cette date vers l'été de 1375, en rapport avec certaines perplexités touchant le départ de Nicodim à un moment critique pour la communauté de Vodița dont il avait la charge. C'est également en rapport avec les vicissitudes de la communauté de Vodița qu'on assiste (p. 273, n. 5) à une discussion touchant la date de la mort de Vladislav. Partant du fait que ce n'est pas Vladislav, mais son successeur, Radu, qui a assuré, dans la nouvelle fondation de Tismana, un refuge à la communauté de Vodița, E. Lăzărescu arrive à la conclusion que la perte de Severin (dont l'impact fut décisif sur le monastère de Vodița, situé immédiatement à l'ouest du château de Severin) et la mort du prince appartiendraient grosso modo à un même moment. Suivent trois hypothèses : a) cette mort a suivi de près la perte de Severin, b) le prince est tombé dans la lutte, c) il est mort avant l'agression du roi. Or, « sans exclure » la possibilité a) l'analyse se poursuit avec l'examen des deux autres hypothèses, b) étant écartée en raison du silence de la chronique de J. de Küküllő qui n'aurait pas manqué d'en tirer gloire, et la dernière hypothèse déclarée la plus probable. C'est à la faveur d'une crise d'autorité résultant de la mort du prince que se serait produit l'attaque par surprise de Nicolas de Gara. En conclusion « *La mort de Vlad se placerait, croyons nous, vers la fin de 1374 ou au début de 1375* ». Raisonement infirmé par le témoignage du chroniqueur qui mentionne tout spécialement la nuée de flèches des « archers de ce même prince Layko » (= Vlaïcou), qui était donc présent et participant à la bataille décrite. Quant à la surprise de l'attaque hongroise, elle consistait dans l'emploi d'une arme secrète, à savoir un équipement nouveau de barques de combat munies d'écrans protecteurs contre les flèches des adversaires, ce qui prouve clairement qu'il s'agissait d'une attaque longuement préparée et non de l'exploitation d'un moment de crise saisie au vol. Ainsi la mort de Vladislav est postérieure à la perte de Severin, datée par ce même historien finalement vers le milieu de l'année 1375, ce qui s'accorde assez bien avec notre propre estimation plus approximative : 1375 ou 1376. Nous avons insisté sur cette discussion axée sur des arguments intéressants en premier lieu la reconstitution de l'activité de Nicodim à Vodița, parce que dans la communication analysée ici l'auteur se réclame avec finalité de la solution qui y est proposée, lui prêtant un caractère absolu en désaccord avec le déroulement hypothétique de tout le raisonnement. Ainsi dans la n. 46 (pp. 553—554) ayant pour but justement d'écartier le témoignage gênant du chroniqueur relativement à la

présence du prince Vladislav à la bataille de Severin, l'auteur, après avoir semblé mettre en doute l'artifice signalé par nous, puis proposé une sorte de compromis bizarre, oppose à notre lecture du texte l'objection suivante : « . . . après avoir parlé de la conquête de la région de Severin, Jean de Küküllö spécifie que le roi a fait fortifier la cité de Severin, et « quelques années après » il a érigé aussi la forteresse de Bran (Therch) [bâtie à la fin de 1377, ou plutôt en 1378]. Il faut donc admettre un laps de temps de quelques années entre la campagne victorieuse de N. de Gara et les travaux de fortification de Bran. D'ailleurs Em. Lăzărescu s'est déjà prononcé dans ce sens (*op. cit.* p. 273, n. 5) en analysant les circonstances de la fondation des monastères de Vodița et de Tismana ». — Déclaration qui risque de nous égarer, car elle invoque ici l'opinion de cet historien touchant la date de la mort de Vladislav, reproduite par nous en résumé ci-dessus, et non celle concernant la conquête de Severin (p. 257), également reproduite ici p. 11 qui d'ailleurs ne s'éloigne pas de la date approximative proposée par nous en 1956. Enfin ce même historien (*op. cit.*, p. 260, n. 1) adhère sans réserve à notre point de vue sur l'artifice du chroniqueur, et considère (p. 268) l'été de 1375 comme étant la date probable de la perte de Severin. — Reste enfin l'argument du décalage de plusieurs années entre la construction du château de Severin et de celui de Bran, affirmé par le chroniqueur. Or les trois années entre 1375 et 1378 ne suffiraient pas semble-t-il à correspondre aux quelques années (*aliquorum annorum curricula*) mentionnées par lui ! Comme dans la version abrégée, qui nous est offerte dans cette note, il s'est glissé une légère modification qui en altère la portée, nous nous permettons de citer tout ce fragment de la chronique dans la forme originale latine. « *Et tunc rex ibidem castrum Zewrin prima vice, et post aliquorum annorum curricula castrum in Bran fortissimum Therch vocatum circa terminos transalpinos aedificavit. . .* ». On peut constater que le chroniqueur emploie pour les deux constructions mentionnées un seul verbe : *aedificavit* = il a bâti, qui sert aussi bien pour le château de Severin que pour celui de Bran. Or dans la version française on observe la présence de deux formules différentes : il a fait fortifier la cité de Severin, et il a érigé la forteresse de Bran. Cette rédaction différente corrige ce que l'affirmation du chroniqueur avait d'inacceptable. Car le roi n'a pas pu faire bâtir le château de Severin, qui existait déjà et qui est mentionné dans sa charte de donation du 19 juin 1376, délivré à des cnèzes roumains qui se sont distingués dans plusieurs expéditions et notamment « *signanter vero in reoptentione civitatis et terrae Zewrinensis* ». Ainsi donc le chroniqueur s'est trompé, ce qui lui arrive plus d'une fois, comme on peut se convaincre par la lecture du texte intégral de sa chronique. Il est probable qu'il a dû avoir en vue un autre château érigé par le roi environ sept ans avant le château de Bran, à savoir celui de Landskron situé au défilé de l'Olt, qui fut bâti vers 1370 après la clôture de l'épisode de Vidin. Or le chapitre respectif de la chronique englobe dans une même durée la double expédition de 1368 et celle de 1375 ou 1376 où se distingua N. de Gara. Dans le texte les mots « *prima vice* » indiqueraient sans doute la première phase, c'est-à-dire celle de 1368, suivie après un bref délai par la construction du château de Landskron, par opposition à la phase finale du débarquement de 1375 ou 1376, suivie après un certain temps par la construction du château de Bran.

Pour la démonstration de la thèse de l'identité du donateur de Saint Nicolas avec le prince Radu I^{er}, le décalage de l'année de son avènement est d'une importance capitale. Selon le schéma de l'auteur de la communication, Radu — maître de Nicopolis occupé par son prédécesseur — et possesseur de Vidin, en vertu d'un arrangement plus qu'hypothétique avec Strasimir — aurait été parfaitement en mesure de songer à décorer l'église dans l'intervale (fin) 1374—1377 (quand aurait eu lieu l'expédition de Louis I^{er} de Hongrie) ou même jusqu'en 1380 (!). Mais si son avènement est reporté à une date postérieure à la perte de Severin (à la mi-1375 ou 1376), l'intervalle est presque inexistant jusqu'à l'expédition du roi. Dans ces conditions on ne pourrait plus conclure à «une situation bien établie un laps de temps dépassant les rapides opérations militaires de Vladislav en 1369, qui n'eut que le temps de conquérir et puis de rétrocéder Vidin» (!) (p. 554). C'est encore de Vladislav qu'il s'agit dans «l'argument de bon sens» de la p. 549 : «Ayant à résoudre les graves problèmes de défense posés par les rivalités déjà existantes dans cette zone disputée entre le royaume apostolique et le tzarat de Tîrnovo, le voïvode roumain aurait-il eu le temps et la préoccupation de commencer à ce moment-là, pendant les quelques mois de sa domination sur Vidin la décoration d'un édifice qui représente une œuvre de paix et de loisir?» Par contre si Radu a succédé à son frère après la défaite de 1375 ou 1376, et qu'il a dû tenir tête à l'attaque de 1377, soldée, selon l'hypothèse entrevue par l'auteur, par la perte de Vidin, on ne voit pas très bien quand il aurait pu s'atteler à une œuvre de paix et de loisir. Or la situation de Vladislav après sa victoire éclatante de 1368 contre le roi de Hongrie venu personnellement pour l'anéantir était des plus brillantes. Maître de Vidin et arbitre du sort de ce tzarat transformé depuis trois ans en banat hongrois de la Bulgarie, il obtenait du roi le titre de duc de Făgăraș et la possession comme fief du pays de Făgăraș, érigé maintenant en duché à son intention. Pour comprendre toute l'importance de ce fait, il faut songer qu'en Hongrie il n'y avait de duc que le frère du roi. Vainqueur des Bulgares de Tîrnovo et des Turcs, garant et protecteur du tzar Strasimir, patron généreux et respecté d'un couvent réputé du Mont Athos, prince orthodoxe loué par le pape qui le sollicite de rejoindre le bercail de la vraie foi, le prince Vladislav se trouvait pour quelques années au sommet de sa puissance. Durant sa domination effective sur Vidin, la monnaie bulgare avait reçu en surimpression le nom et les armes de Vladislav. Cette présence active est dans un contraste flagrant avec le silence total sur la prétendue domination de Radu sur Vidin. — Quant à l'argument tiré du temps nécessaire à la décoration de l'église, le portrait du donateur n'étant peint d'habitude qu'à la fin, donc après la réinstallation de Strasimir dans le tzarat rétabli, quand l'autorité de Vladislav ne s'exerçait plus à Vidin, on peut fort bien imaginer que faisant exception à la règle générale, le tableau votif fut peint avant l'achèvement de toute la décoration, le prince ayant hâte de faire représenter l'image de son offrande pieuse, comme une prière incessante adressée au ciel.

Mais il nous faut souligner un détail imparfaitement mis en relief par nous dans notre étude de l'année 1956 (p. 46/40). C'est bien le 29 août 1369 que le roi annonçait à Pierre Himfy, ban associé de Bulgarie, sa résolution de réinstaller Strasimir à Vidin, mais la lettre écrite à son frère Ben. Himfy lui enjoignant de prêter foi aux dires de l'archevêque de

Calocsa, envoyé pour effectuer la liquidation du banat hongrois de Vidin et la remise de la citadelle de Vidin, est du 19 septembre, et la lettre déchargeant les frères Himfy de leurs obligations et fonctions de bans de Bulgarie lui est postérieure de six jours. C'est donc à partir du moment où parvenait à destination la lettre du 25 septembre, donc après cette date, que l'on peut considérer commencé à Vidin le processus du retour à une situation normale. C'est dans ce sens qu'il faut modifier la conclusion de la note 50 (pp. 554, 555), du texte de la communication, comme quoi le moment de l'exécution du tableau votif et de l'inscription « nous amène vers sept. — oct. . . donc après le dernier mois qui aurait permis à Vladislav d'inscrire son titre modifié sur la fresque d'Argeş ». Donc aussi à ce point de vue l'inscription du tableau votif exprime une vérité. D'ailleurs la qualité de garant pour le tzar de Vidin prolonge en quelque sorte le rôle joué par lui jusqu'alors. Vidin continue d'être sinon sous son autorité, du moins sous sa protection. Et si par hasard l'achèvement du tableau a pu dépasser la durée de sa domination sur cette ville et son territoire, les gens de ce temps-là ne s'arrêtaient pas à de petits calculs d'heures ou de jours, mais savaient reconnaître l'essentiel d'une réalisation.

En dépit de son titre impartial la communication examinée ci-dessus est la démonstration d'une thèse construite de manière éclectique d'éléments se réclamant d'historiens réputés, cités avec finalité. Ces éléments consistent en interprétations, déductions et hypothèses, auxquelles s'ajoutent les propres suppositions et hypothèses de l'auteur lui-même, ayant souci plutôt de les exploiter séparément, en leur faisant faire un pas de plus, que de les considérer dans l'ensemble dont elles font partie. Or il existe des divergences réelles entre les diverses reconstitutions de ces historiens. Si l'on ne prenait que l'exemple de la place occupée par Vidin (après 1369) chez chacun d'eux⁸, on verrait que dans l'article de G. Brătianu sur l'*Expédition de Louis I^{er} de Hongrie* etc. . . en 1377 Vidin n'est nommé qu'en passant, uniquement pour justifier le titre de prince de Bulgarie du nommé Radano (Radu), en laissant toute la responsabilité du rapport possible établi avec l'inscription de l'église Sf. Nicolae Domnesc à Minea qui en avait eu l'idée. En effet, l'expédition de 1377 n'avait rien à voir avec Vidin, et n'était donc point un moyen de « punition exemplaire » du prince « félon » ! ou désobéissant. Il s'agissait, croyait-on, d'une action nécessaire pour installer effectivement dans le banat de Severin le ban nommé (de manière plutôt théorique) avant le 19 juin 1376. Cette inversion du cours logique des événements, nommant d'abord un ban et faisant ensuite la guerre pour l'introduire dans son banat illusoire — formulée par Minea (Convorbiri Literare 1910, XLIV, p. 1138) et retenue par G. Brătianu dans l'article sur la campagne de 1377 contre « Radano » — risque d'enlever toute raison d'être à celle bien réelle de 1375 ou 1376. En réalité il ne pouvait s'agir que d'une réplique angevine à l'action de recouvrement du territoire de Severin occupé depuis peu par les Hongrois. La date de cette conquête manque de précision chez Minea et Brătianu qui s'en tiennent à la version artificieuse du chroniqueur, à l'encontre d'Em. Lăzărescu, écrivant en 1965, qui se rapporte à notre propre lecture de cette version.

⁸ Pour Minea voir plus haut notre n. 4. Quant à E. Lăzărescu, il n'envisage à aucun moment une pareille possibilité.

Nous avons signalé précédemment une tendance d'aller au fil de la démonstration, au-delà des affirmations recueillies. La politique d'expansion au sud du Danube à côté des Turcs attribuée par Minea à Vladislav, et mentionnée par Brătianu avec détachement, *est reportée, dans la communication, aussi sur Radu*, dont l'identité politique avec son prédécesseur est spécialement soulignée. Comme il s'agit en réalité d'une sorte de dédoublement de Vladislav, demeuré en vie jusqu'après la conquête de Severin, cette identité politique n'a rien d'étonnant. Par un choc en retour Vladislav est présenté comme le pionnier de la politique sud-danubienne aboutissant à la seconde domination sur Vidin.

Le prétexte en est fourni par l'interprétation de la phrase ambiguë : « ... *in Nykopol constitutus est* » rendue par Minea comme indiquant une *cession* des Turcs à leur nouvel allié, Vladislav, et par G. Br. comme attestant une *occupation* effective de cette ville, par celui-ci. Maintenant cette occupation est qualifiée de *téméraire*, la présence du prince dans Nicopolis est renforcée d'un trait suggestif « dans la *forteresse* de Nicopolis », enfin ce geste entraîne « *comme première riposte du roi la conquête de Severin* ». Ce couronnement inattendu de l'épisode né de la suggestion de Minea, s'accompagne de raisons ajoutées à celles invoquées par celui-ci pour expliquer la prétendue alliance turque de Vladislav (« *contre les souverains de Tîrnovo qui à partir du moment (1355) où fut répudiée la fille de Basarab, Théodora, la première épouse du tzar Ivan Alexandre, étaient devenus les ennemis naturels des voïvodes roumains* » (p. 552). Un peu plus haut (p. 551) il avait été question de « l'attitude nettement et constamment hostile, envers le tzar de Tîrnovo et les Ottomans ». (Mais nous ne connaissons que certaines réactions de certains moments qui ne permettent pas de conclusions globales. Attribuer à une rancune de presque vingt années un rôle déterminant sur une résolution prise par le prince en 1374 (?) peut paraître exagéré). Qu'il nous soit permis d'insister sur la **propriété de certains termes** employés. Peut-on parler des *rappports fluctuants* de Vladislav vis-à-vis de la couronne apostolique, sans accrédi-ter l'idée qu'ils l'étaient de par la volonté de ce prince, quand en réalité c'est le roi qui a porté atteinte au pacte conclu en 1366, auquel le prince était demeuré fidèle⁹? De même le terme de *conquête* de Vidin, appliqué à l'intervention du prince au début de l'année 1369 nous semble impropre (pp. 549 et 550). Plus loin le terme de « *source qualifiée* » pour les accusations portées par les boïars transfuges venus expressément à « Zolyom » noircir leur maître n'est justifié que si ces dénonciations s'avèrent justes. Une légère rectification à faire. Ils n'étaient point « *refugiés en Transylvanie chez le roi* », mais s'étaient rendus auprès de celui-ci aussi loin que « Zolyom » (Zvolen, dans la Tchékoslovaquie actuelle) où il refusa de les recevoir jusqu'à la venue de Ben. Himfy, qui les avait peut-être téléguidés de son poste d'observation d'Orșova qu'il préférerait au siège de son comitat de Timișoara. **Autres observations mineures.** L'indication « *Nelle parte d'Ongaria* » est traduite par G. Br. par : « en Hongrie, ou tout au moins aux confins de ce pays » formule qui devient maintenant « *près des confins du royaume*

⁹ Ajoutons aussi la phase sur l'infidélité de Radu, p. 552: « *Infedele dans ce contexte désigne en premier lieu la félonie, l'infidélité de Radu vis-à-vis de son suzerain, Louis d'Anjou* ». Or Radu n'ayant point reconnu le roi pour suzerain ne pouvait être taxé de félonie ou d'infidélité.

hongrois, *donc en Ongrovalachie ou Transalpine* » (p. 554), selon le raisonnement de la p. 552 que ce terme désigne « *le propre territoire de la Valachie, car du point de vue de la couronne hongroise, et donc des contemporains occidentaux, la Valachie était encore la province transalpine du royaume de Hongrie* ». Assertion qui nous semble inexacte et interprétation restrictive qui exclut de la sorte des territoires, comme ceux du Banat, ou même de la Bulgarie par exemple. Observons pourtant qu'à la p. 557 il est question de la *transformation inexorable* de la « province transalpine en Ongrovalachie au cours des années 1352 — 1377 ». Même confusion de termes étendue aussi à celui d'Ongrovalachie. Que signifie l'intervalle 1327—1377? **Observations marginales** touchant des passages n'appartenant pas directement à la discussion de la thèse annoncée, mais s'y rattachant plutôt comme des digressions qui en procèdent. Il est dit p. 557 par manière de conclusion aux arguments soutenus : « *Enfin Radu est l'infidèle et l'ennemi notoire, nomina odiosa, il semble être tellement abhorré par le roi Louis, que les documents hongrois contemporains qui le concernent, paraissent éviter de propos délibéré de le nommer* ». N'est-il pas plus naturel de considérer qu'il n'existait pas de rapports directs entre le roi et ce prince, pour la simple raison que celui-ci ne l'avait par reconnu pour suzerain. Ainsi il ne pouvait passer pour félon ou infidèle. Aux yeux du roi il n'existait pas. Il est des affirmations auxquelles il est difficile de souscrire? Ainsi la mise en parallèle de la formule « *Dei gratia* » et de la qualité d'*autocrator* figurant dans les actes de la chancellerie patriarcale Constantinopolitaine, donne lieu à des affirmations comme celle de la p. 556 : « *Dans leurs efforts d'obtenir ce qui au Moyen Âge représentait le sceau de la légitimité du pouvoir du type monarchique, l'octroi¹⁰ par l'autorité ecclésiastique suprême de l'investiture Dei gratia à celui qui portait une couronne (impériale, royale ou princière), les voïvodes valaques semblent avoir d'abord envisagé de s'adresser au pape (?). Mais là ils se sont heurtés tout naturellement à l'opposition acharnée des rois angevins de Hongrie, qui n'avaient aucun intérêt de voir leurs vassaux s'émanciper, s'intégrer et être reconnus dans la hiérarchie des princes occidentaux. Dès lors une seule solution restait aux princes issus de Bassarab : celle de demander la reconnaissance de leur légitimité à l'autre autorité ecclésiastique du monde chrétien : le patriarche œcuménique* ». Il y a là deux assertions qui ne se peuvent soutenir : que les princes roumains aient songé à demander aux papes « *l'investiture Dei gratia* » (?!), et à son défaut se soient tournés vers le patriarche pour obtenir l'autre investiture (!) conférée par le titre d'autocrate, et que les rois angevins se soient opposés à cette émancipation de leurs vassaux... etc. À quel moment aurait eu lieu la tentative des voïvodes roumains et l'opposition des rois angevins (?) craignant de perdre leurs vassaux? La vassalité de Basarab a duré six ans et 2 mois (1324—1330). Celle de Nicolas Alexandre environ cinq ans (1355 — 1360), celle de Vladislav d'abord deux ans (oct. 1366 — oct. 1368), puis environ six ans (1369—1375 ou 1376). L'opposition des rois angevins devrait donc se situer dans ces intervalles... Une note (57) renvoie à cinq documents dont un seul a quelque rapport avec ce sujet. C'est une bulle papale adressée au roi

¹⁰ La formule *Dei gratia* n'était pas un sceau de légitimité octroyé par le pape en vertu d'une « investiture », mais la proclamation d'une qualité affirmée par le titulaire lui-même en vertu de droits confirmés par la réalité des faits.

le 17 nov. 1345 lui enjoignant de restituer aux missionnaires franciscains, venus convertir les « Olachi romani » de la Transylvanie, du pays transalpin et du Sirmium, les lettres circulaires adressées par le pape lui-même à un certain nombre de sympathisants de la foi catholique, dont Alexandre Basarab (le fils du grand Basarab) marié à une catholique, lettres retenues par le roi jusqu'à plus ample informé, sous prétexte que leur authenticité était mise en doute. Le roi, en assez mauvais termes avec Clément VI, voulait empêcher l'établissement de communications directes entre le saint Siège et le fils du Prince de Valachie. Notons que ce dernier s'était affranchi de la suzeraineté angevine par sa victoire éclatante de 1330, et que son fils n'allait l'accepter qu'en 1355 après presque neuf ans de négociations. Celles-ci n'avaient pas encore commencé en 1345. Comme on voit, le prince roumain n'avait rien demandé au pape, et le roi s'était alarmé parce que le moindre contact avec Rome risquait de compromettre ses propres visées sur le pays roumain. L'exemple proposé est donc loin d'illustrer l'énoncé reproduit ci-dessus. Des considérations plus spécifiques ne nous éclaireront pas d'avantage. L'auteur établit une comparaison entre la situation du prince Nicolas Alexandre qui peut « *s'intituler à partir de 1359... (Io), autentis et autocrator* » (formule consacrée en usage dans la chancellerie de l'église patriarcale de Constantinople pour les princes orthodoxes relevant d'elle) et celle de son fils Vladislav, contraint d'accepter en 1366 la suzeraineté angevine « *et de se contenter dans ses documents latins de la formule Dei et regis Hungariae gratia ce qui représente quand même un progrès substantiel par rapport à son père.* » — Jugement inattendu, qui ne semble pas en accord avec l'énoncé initial. Pour notre part nous avouons ne pas comprendre. En quoi la proclamation d'une vassalité était elle préférable à celle d'une indépendance même théorique ? Ajoutons que Vladislav avait hérité de la qualité d'autocrator reconnue de manière automatique à son père et à tous ses successeurs lors du rattachement officiel de l'Eglise de son pays au siège constantinopolitain, et qu'il cumulait donc les deux qualités ou formules mises en parallèle dans les considérations qui précèdent.

Une dernière remarque. Au moment où G. Br. faisait état de l'expédition de Louis de Hongrie contre Radu en 1377, on ne connaissait qu'imparfaitement les réalisations de Vladislav, dont la victoire éclatante de 1368 était en grande partie escamotée par le récit truqué du chroniqueur angevin, qui des deux moments de 1368 et 1375 ou 1376 n'en faisait qu'un seul à la gloire du roi, moment situé en dehors du temps, car son récit ne comporte pas de dates. *Or le véritable rôle de Vladislav est maintenant attribué à Radu* —. G. Br. estimant qu'il avait tenu tête victorieusement au roi, voyait en lui l'artisan de l'indépendance roumaine, suivi en cela par l'auteur de la démonstration actuelle, tendant à poursuivre jusqu'au bout ce processus d'assimilation, substituant Radu à son prédécesseur comme réalisateur d'une (seconde) domination de Vidin, et fondateur de la décoration de l'église de Saint-Nicolas d'Argeş, le reconnaissant aussi bien dans le tableau votif de l'église Saint-Nicolas, que dans la transposition de ce tableau sur la paroi du monastère d'Argeş, où sa présence d'ancêtre d'une double lignée de princes rivaux aurait apporté le témoignage émouvant d'une réconciliation. Mais que savons nous de lui ? Minea croyait, sans citer de textes à l'appui, qu'il aurait fini par accepter la suzeraineté du roi.

Selon d'autres historiens il n'aurait pu récupérer le château et la terre de Severin. La chronique italienne de Gattaro mentionne les armures commandées par lui à Venise, mais en donne un chiffre irréal. La série de ses monnaies au chevalier campé sur l'avvers invite à toutes sortes de spéculations. Mais en réalité on ne sait rien¹¹.

Au terme de cette analyse qui ne peut que paraître fastidieuse aux lecteurs non initiés à la multitude des sujets impliqués dans la communication, qui passe d'un problème d'histoire de l'art à maint problème d'histoire tout court, nous voudrions marquer tout l'intérêt avec lequel nous avons suivi l'argumentation variée et la diversité des moyens mis au service d'une cause des moins aisées et souligner le fait que la discussion engagée avec l'auteur s'adressait plus d'une fois à des historiens plus anciens : I. Minea, G. Brătianu, Em. Lăzărescu... Toute discussion est un combat. Nous espérons que celui-ci aura été mené à l'arme blanche, sans rien omettre et sans rien dissimuler.

¹¹ Aux arguments discutés ci-dessus il aurait fallu ajouter aussi un examen critique du passage de la chronique de Gattaro, accepté totalement dans la communication, où il est insisté sur le remarquable degré d'information de ce texte. Or celui-ci offre un résumé de la lettre du roi au seigneur François de Carrare, son allié principal dans sa guerre contre Venise, mais avec certaines additions en guise d'explications fournies par le chroniqueur. Par exemple le roi n'a pas pu employer dans sa lettre les termes « Nelle parte d'Ongheria » pour désigner l'endroit de la *grandissime bataille* livrée par lui à « Radano », par ce que c'est une manière extérieure de présenter les faits. Cette précision assez vague a dû être ajoutée dans l'absence d'une indication quelconque dans la lettre. De même il est assez plausible que son adversaire y ait été simplement nommé *Radano infedele* et que les mots *Prinzipo di Bulgaria* y aient été ajoutés après coup dans la chronique. D'ailleurs dans une variante du texte on trouve *Radome turco e re di Bulgheria*. Il faut aussi songer aux circonstances dans lesquelles fut écrite cette lettre. Il est probable que le roi insistait sur cette grandissime bataille (40 000 combattants de chaque côté, charge massive des cavaliers armés des 10 000 armures livrées par Venise, grave danger du roi d'être pris... etc.) pour excuser le fait qu'il n'avait pas envoyé les renforts nécessaires à son allié en pleine campagne contre Venise.

LES ÉTATS BALKANIQUES À L'ÉPOQUE MODERNE JUSQU'EN 1878 DANS LA VISION DE NICOLAE IORGA

LUCIA TAFTĂ

La lutte pour la libération nationale et l'édification d'États indépendants¹ a constitué le facteur principal dans l'histoire du dernier siècle. Elle se déroulait dans une très vaste aire géographique constituée par divers territoires peuplés de nationalités opprimées et divisées, à l'intérieur ou dans le voisinage de quelques grandes monarchies autocratiques. Les raisons sociales, économiques et politiques, quoique dissemblables dans leur manifestation² — lentes ou vigoureuses à divers moments — revêtaient un relief particulier dans l'espace du sud du Danube, région où s'affrontaient les visées politiques de trois grandes puissances en compétition : les Empires ottoman, autrichien et tsariste.

C'est un des mérites qu'il convient de reconnaître à Nicolae Iorga — dans son analyse du processus de libération nationale et de l'apparition de nouveaux États modernes dans le Sud-Est européen, d'avoir saisi et interprété avec justesse l'ample documentation entrée en sa possession et qu'il

¹ Mircea Malița, *Școli, diplomație și instituții* (Écoles, diplomatie, et institutions), Bucarest, 1970, p. 174.

² Sur ces problèmes, voir les recueils d'études plus récents : « Actes du premier Congrès International des études sud-est européennes », tome IV (Histoire), Sophia, 1969 ; « Les lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale », Actes du Colloque de Matrafüred, 3—5 novembre 1970, Academiai Kiado, Budapest ; « Relații româno-bulgare de-a lungul veacurilor » (Relations roumano-bulgares le long des siècles), Bucarest, Ed. Academiei, 1971 ; « Symposium : L'époque phanariote », 21—25 octobre 1970, Salonique, 1974 ; Charles & Barbara Jelavich, *The Balkans in transition*, Essays on the Development of Balkan Life and politics since the XVIIIth Century, Archon Books, 1974 ; *Structure sociale et développement culturel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVII^e—XVIII^e siècles*, Actes du Colloque interdisciplinaire organisé par la Commission d'histoire de la vie économique et sociale dans les Balkans et la Commission d'histoire des Idées dans le Sud-Est européen, sous les auspices de la Fondation de Venise et du Comité italien de l'A.I.E.S.E.E., tenu à Venise les 27—30 mai 1971 avec le concours moral et financier de l'U.N.E.S.C.O., Bucarest, AIESEE, 1975 ; « La révolution industrielle dans le Sud-Est européen au XIX^e siècle », Sophia, 1977, les études de Damian Hurezeanu, *Formarea națiunii române* (Formation de la nation roumaine), dans « Revista de istorie », 1975, 7, p. 1021—1033 et Apostolos Daskalakis, *Mouvements nationaux et sociaux en Grèce au XIX^e siècle* dans « Balkan Studies », 1975, 1, p. 14—19 ; Apostolos E. Vavalopoulos, *Traits communs du développement économique et social des peuples balkaniques du Sud-Est européen à l'époque ottomane*, dans « Balkan Studies », 1975, 1, p. 54—58 ; les recueils « The Struggle for Greek Independence » édités par Richard Clogg, Macmillan, 1973 ; « Helenism and the first great war of liberation (1821—1830). Continuity and change », Institut des Études Balkaniques, Salonique, 1977.

lui a permis d'émettre des appréciations précieuses sur les causes directes et indirectes, autant que sur les conséquences des mouvements de libération nationale, offrant ainsi de larges et insoupçonnées possibilités pour l'élaboration d'une étude historique comparée de l'époque moderne chez les peuples des Balkans. Ses appréciations ont d'autant plus de prix et seront d'une plus grande utilité, du fait qu'il existe dans l'historiographie universelle certains jugements forcés — et par conséquent, erronés — sur l'époque qui retient notre attention.

L'étude de l'histoire moderne de ces populations devrait tenir compte de l'interaction des moments du déroulement des processus de libération de l'une ou l'autre d'entre elles, de sorte qu'un soulèvement serbe ou une insurrection grecque auront constitué des points de départ pour le déclenchement d'autres mouvements analogues de la part d'autres peuples opprimés auxquels, jusqu'à ce moment, de suffisantes énergies sociales faisaient défaut. Ces levées de boucliers devaient engendrer une solidarité révolutionnaire que Nicolae Iorga désigne sous le terme de *balkanisme*³.

Cette coopération dans le combat d'affranchissement mené par les peuples des Balkans détient une place bien établie dans leur évolution historique. Suivant l'opinion de Iorga, elle représente *un facteur permanent* dans l'histoire moderne du Sud-Est du continent. En ce sens, l'historien yougoslave contemporain Djordjević estime que l'existence des peuples appartenant à cette aire géographique au moyen âge, et surtout à l'époque moderne, est inséparable⁴. Cette considération aura servi à Nicolae Iorga dans l'élaboration d'un de ses plus importants ouvrages, *L'Histoire des peuples balkaniques à l'époque moderne*, parus en plusieurs éditions revues et complétées. Ayant adopté comme méthode de travail le classique questionnaire en commun des normes de temps, espace et objet soumis à l'action, des sujets et respectivement des forces sociales qui accomplissent l'action, méthode revenue actuellement dans la pratique scientifique, tant en histoire que dans la plupart des autres disciplines, le grand historien roumain établit comme point de départ des mouvements de libération nationale dans le sud-est européen, la situation qui existait en Serbie en l'an 1804⁵. Ceux qui entreprennent l'étude de son œuvre, pourront acquérir ainsi une vision plus claire sur la richesse de sa signification, en se servant d'une série de questions et de réponses directes suivant la méthode que nous venons de désigner : pourquoi en ce lieu et pas ailleurs ? pourquoi en ce moment plutôt qu'auparavant ? un retard était-il envisageable ? Dans son analyse critique, Nicolae Iorga trouve les solutions des problèmes et en donne les réponses. En effet, c'est parce qu'en ce lieu et en ce moment se conjugaient une diversité de conditions intérieures et extérieures propices : la transformation du point de vue économique survenue dans la situation de la classe paysanne serbe par la prise en possession des terres ayant appartenu aux spahis et qui était presque accomplie au début du XIX^e siècle ; les conflits survenus entre cette

³ Nicolae Iorga, *Histoire des États balkaniques jusqu'en 1924*, Bucarest, 1927, p. 35—40.

⁴ Djordje Djordjević, *Révolutions nationales des peuples balkaniques*, Belgrade, 1965, p. 5 ; voir également Nicolae Ciachir, *România în sud-estul Europei, 1848—1866* (La Roumanie dans le sud-est de l'Europe, 1848—1866), Bucarest, Ed. politică, p. 1968, 5.

⁵ N. Iorga, *op. cit.*, p. 122.

paysannerie et les janissaires qui, profitant du climat de crise militaro-féodale sévissant dans l'administration ottomane, ne reculaient devant aucun abus pour s'en rendre maîtres⁶ au détriment de leurs nouveaux détenteurs ; c'est également en ce moment que la population serbe qui avait connu une période d'occupation sous le régime des Habsbourg ou se sentait encouragée par l'exemple de leurs semblables vivant dans les contrées du Nord qui jouissaient d'un développement économique supérieur — une bourgeoisie s'y était constituée — cette population serbe disons-nous, prenait progressivement conscience de l'infériorité de son niveau de vie. Les problèmes économiques — agraires, en particulier — prenaient au cours de la lutte pour l'acquisition des terres une apparence de résistance traditionnelle anti-ottomane ; l'issue de ce combat portant la vigoureuse empreinte de la classe paysanne serbe devait avoir une importance prépondérante sur le mouvement de libération des slaves du sud⁷. Déclenché sous la forme d'une rébellion des *raias restées fidèles* à l'autorité suprême ottomane, ce mouvement avait acquis le caractère d'une résistance armée contre l'administration impériale dans le cadre des confrontations militaires entre la Turquie et les grandes puissances intéressées dans cette région à la fin du XVIII^e siècle et au début du siècle suivant, la France et la Russie en premier lieu⁸. Les tergiversations des dirigeants de Constantinople de satisfaire les demandes des Serbes ont déterminé ces derniers à se tourner vers la Russie qui, à cette époque, était en quête de moyens de diversion parmi les sujets chrétiens de l'Empire ottoman⁹. Entre-temps, le prince Constantin Ypsilanti de Valachie nourrissait l'espoir d'attirer les populations établies au sud du Danube à se joindre à son projet dace¹⁰.

⁶ Les études des dernières années ont confirmé davantage ce que Iorga avait saisi concernant cette période. Citons : Stanford Shaw, *The Ottoman view of the Balkan* dans Charles L. Barbara, Jelavich, *The Balkan in transition...*, p. 64—70 ; Peter F. Sugar, *Some thoughts on the pre-conditions of modernization and their applicability to the european provinces of the Ottoman empire*, dans « La révolution industrielle dans le Sud-Est européen », p. 80—91 ; Apostolos Vacalopoulos, *Traits communs...*, p. 54—55.

⁷ D. Djordjević, *op. cit.*, p. 18 ; Lee Stavrianos, *The Balkan since 1453*, New York (1958), p. 62—63 ; Peter F. Sugar dans *Some thoughts...* en parlant des paysans serbes les considère comme « leaders de la modernisation ».

⁸ Lidia Demény, *Relațiile ruso-serbe (1800—1812)* (Les relations russo-serbes (1800—1812) dans le volume « Studii istorice sud-est europene », vol. 1, Bucarest, Ed. Academiei, 1974, p. 139—140, *Documente privind istoria României. Colecția Hurmuzaki. Rapoarte diplomatice ruse (1796—1806)* (Documents concernant l'histoire de la Roumanie. Collection Hurmuzaki. Rapports diplomatiques russes (1796—1806) par les soins d'André Oțetea, Bucarest, Ed. științifică, 1974.

⁹ N. Iorga, *op. cit.*, p. 173—180 ; Andrei Oțetea, *Contribution à la Question Orientale*, Bucarest, 1930, p. 114 ; Lidia Demény, *op. cit.* ; Barbara Jelavich, *Balkan Nations under European shîp* dans « Actes... », t. IV, p. 397 ; A. Miller, *Mustapha Pacha Bairactar*, AIESEE, Bucarest, 1975 ; Constantin N. Velichi, *La contribution de l'émigration bulgare en Valachie à la renaissance bulgare*, Bucarest, Ed. Academiei, 1971, p. 104—108 ; *Kratka voemna istorija na Bălgariâ vâeorujenata borbu prez vtorata četvart na XIX vek V Sofia*, 1977.

¹⁰ Nicolae Iorga, *op. cit.*, p. 122 ; P. P. Panaitescu, *Correspondența lui Constantin Ipsilanti cu guvernul rusesc, 1806—1810* (Correspondance de Constantin Ipsilanti avec le gouvernement russe, 1806—1810), Bucarest, « Cartea Românească », 1933. En vertu de ce projet, Constantin Ipsilanti avait encouragé d'ailleurs la population roumaine à accorder assistance à l'insurrection serbe en provisions, armes et volontaires ; en plus, il avait sollicité l'appui des deux grandes puissances voisines, l'Autriche et la Russie pour en assurer le succès, voir *Rapoarte consulare ruse...* (Rapports consulaires russes) dans la collection Hurmuzaki (NS), vol. IV, p. 612, 636, 637, 641.

Par voie diplomatique, les Roumains avaient déjà abordé la question de leurs relations avec l'Empire ottoman, dans les circonstances créées par la guerre russo-turque de 1769—1774¹¹. Le soulèvement serbe avait acquis un contour anti-ottoman à la suite de l'accord établi par ses dirigeants conduits par Carageorghe avec les Russes, à Negotin en 1807¹²; son objectif résidait dans l'accession à l'autonomie politique, tout en reconnaissant l'autorité d'un gouverneur russe. De cette manière, les Serbes semblaient disposés à accepter de bon gré la substitution d'un facteur politique, d'essence chrétienne, à la place du pouvoir exercé par le sultan. Pourtant, le traité russo-turc conclu en 1812 n'allait apporter aucun changement de ce côté¹³. Il n'en reste pas moins que — selon les termes employés par Iorga — ce mouvement de *paysans et de haïdouks* aura représenté la première insurrection chrétienne contre l'autorité ottomane et aura amené une transformation indiscutable dans la vie interne du peuple serbe sous la domination turque¹⁴. Trois années plus tard, en 1815, les Serbes reprennent les armes sous la conduite d'un nouveau chef, en la personne de Milos Obrénovitch, qui réussit ce que Iorga considère comme *un lent détachement* de l'emprise ottomane¹⁵, à se voir reconnu par le sultan comme commandant quasi autonome, et héréditaire par la suite; son autorité sera publiquement reconnue en 1826 par la convention de Akermann. Ce tribut spécifique aux raïas — *la capitation personnelle* — prélevé d'habitude par des employés turcs, sera dorénavant versé globalement par Milos à la trésorerie impériale. Par cette disposition, suivie de certaines autres de nature administrative et religieuses, les Turcs cessaient pratiquement toute immixtion dans le pays¹⁶.

L'action menée par les Serbes avait entraîné tour à tour les Bulgares¹⁷, les Grecs¹⁸ et les Roumains — dont le sol était devenu un champ de bataille. Ces derniers avaient accordé une aide salutaire en hommes et provisions dans les engagements des Serbes avec les forces ottomanes et dans certaines opérations militaires entreprises par l'armée russe au sud du Danube¹⁹. Notons également que, à la suite de l'échec du soulèvement serbe en 1813 et des conséquences désastreuses de la guerre en Bulgarie, nombreux furent les habitants de ces régions à venir chercher asile dans les Principau-

¹¹ Cf. Vlad Georgescu, *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés Roumaines (1769—1830)*, AIESEE, 1970, vol. I.

¹² Pour plus de détails sur cet accord, voir L. Demény, *op. cit.*

¹³ Pour le traité de 1812, voir plus récemment l'étude de Sergiu Columbeanu, *Contribuții privind situația internațională a Țărilor Române între anii 1806—1812* (Contributions sur la situation internationale des Pays Roumains entre les années 1806 et 1812) dans « *Revista de istorie* », 1976, 5, p. 657—676.

¹⁴ N. Iorga, *op. cit.*, p. 173—180.

¹⁵ *Ibidem*, p. 165; D. Djordjević, *op. cit.*, p. 40.

¹⁶ N. Iorga, *op. cit.*, p. 178.

¹⁷ Dimitrie Kosev, Vasil Christov, *Précis d'histoire de la Bulgarie*, Sofia, 1952, p. 128—132; Kirila Vazvazova Karateodorova, *Documents des archives révolutionnaires bulgares pendant l'époque de la renaissance bulgare et reflétant l'idée de collaboration et d'unité d'action des peuples balkaniques*, dans « *Actes* », t. IV, p. 263—268; C. M. Velich, *La contribution...*, p. 111—120; *Kretka voenna istorija*, p. 126.

¹⁸ Constantin M. Șerban, *Date cu privire la corpul ostășesc de sub comanda matorului Pangal (1807—1808)* (Relations sur l'unité militaire commandée par le major Pangal (1807—1808), extrait de « *Studii* », 1958, Bucarest; D. Djordjević, *op. cit.*, p. 33—34.

¹⁹ C. M. Velich, *op. cit.*, p. 102; Collection *Hurmuzaki* (N.S.), vol. IV.

tés roumaines et on estime qu'il y eut cinq vagues de réfugiés jusqu'en 1829²⁰.

Les conditions administratives-politiques qui existaient dans les Principautés ont permis d'autre part à une autre population opprimée — il s'agit en l'occurrence du peuple grec — de préparer sur leur sol et de lancer une action anti-ottomane sous la bannière de l'Étérie. Dans la conception de Nicolae Iorga, cette organisation n'apparaissait guère comme destinée à poursuivre un idéal national clairement défini et qui représentât les aspirations des masses populaires dans leur ensemble. Son but, suivant le même historien, était plutôt « le rétablissement de l'Empire byzantin par la conquête de Constantinople qui en redevienne la capitale. Leurs déclarations avaient quelque chose de grandiose, mais restaient dans le vague »²¹. L'historiographie contemporaine, à laquelle s'est jointe l'opinion des spécialistes grecs, confirme en une large mesure et avec objectivité l'opinion du savant roumain. Ainsi, de nombreux historiens partagent son opinion que lors du déclenchement de l'insurrection, la conception des Grecs quant à l'émancipation réclamée manquait de précision. Ainsi l'objectif que se proposaient la majorité des phanariotes et des milieux intellectuels progressistes, particulièrement ceux de la diaspora²², promoteurs de l'émancipation, était la disparition de l'Empire ottoman par un soulèvement simultané et collectif de toutes les populations asservies et l'édification d'un État d'essence grecque, dans les limites géographiques de l'État disparu, par la libre association des autres nationalités²³.

Les revers connus en 1821 ont démontré le manque de réceptivité du programme pan-balkanique parmi les populations du sud-est du continent ; ce fut le cas, entre autres, des Serbes réunis sous le commandement de Milos²⁴ et des Roumains conduits par Tudor Vladimirescu, qui l'avaient formellement repoussé. Pour sa part, l'Étérie n'exerçait qu'une faible

²⁰ C. M. Velichi, *op. cit.*, p. 20—21.

²¹ N. Iorga, *op. cit.*, p. 195—196.

²² Une action éducative d'une plus grande importance sur tous les éléments grecs de partout dans le monde, en vue de mobiliser leur prise de conscience nationale, se fit par l'enseignement et les publications ; voir Ariadna Camaritano-Cioran, *Academile grecești din București și Iași* (Les Académies grecques de Bucarest et de Jassy) Symposium, *L'époque phanariote...* ; Catherine Koumariou, *The contribution of the Intelligentsia towards the Greek Independence (1798—1821)* dans le volume « The Struggle for Greek Independence » p. 62—68 ; G. D. Frangos, *The Philiki Etairia*, dans *Ibidem*, p. 89—90 ; Deno J. Geanakoplos, *The Diaspora Greeks. The genesis of modern greek national consciousness* dans « Hellenism and the first war... », p. 67—76 ; F. Iliou, *Pour une étude quantitative des lumières et de la révolution (1749—1832)* dans « Actes », IV, p. 476—477 ; G. G. Arnakis, *The Near East in modern times*, I, Austin and New York, 1968, p. 140—143.

²³ Evangelos Kofos, *Greece and Eastern Crisis 1875—1878*, Salonique, 1975, p. 17—19 ; Apostolos Daskalakis, *Mouvements nationaux et sociaux en Grèce au XIX^e siècle* dans « Balkan Studies », I, 1975, p. 14—19.

²⁴ Chez les Serbes un rapprochement s'effectue entre l'intellectualité et la bourgeoisie avec les masses populaires, ce qui contribue à l'affermissement de leur idéal national ; voir le récent volume d'études *Oslobodilacki pokreti jugoslovenskih naroda od XVI veka do početka prvog svetskog Rada symposium* (Symposium « Les mouvements de libération des peuples yougoslaves depuis le XVI^e siècle jusqu'au début de la Première Guerre mondiale), Istorijlskie Institut, Belgrade, 1976, Collectif de rédaction : Danilca Milić, Relka Novaković, Toma Popović, D. Djordjević, *op. cit.*, p. 18—19 ; Radovan Samardžić, *Les idées des lumières et l'éveil national des peuples yougoslaves*, dans « Les lumières en Hongrie... », p. 105—106 ; L. Sta-

influence parmi ses propres masses populaires. La libération nationale du peuple grec n'a été réalisée que dans les conditions d'une participation des forces sociales citadines et paysannes à une guerre qui aura entraîné des sacrifices en hommes et en matériel²⁵. D'un caractère nettement plus progressiste pour l'époque, apparaissait la conception de Vladimirescu que Nicolae Iorga considère — dans les limites existantes — comme l'incarnation du plus pur idéal social et national roumain, et dont la réalisation se ferait suivant le modèle serbe²⁶. Vladimirescu avait acquis alors l'adhésion de la société roumaine dont certains représentants de la classe des boyards, en dépit de leur formalisme. À partir de la seconde moitié du XVIII^e siècle, la société roumaine traversait un spécifique et singulier mouvement d'idées, propre à assurer un déroulement favorable du processus de libération nationale²⁷ et de beaucoup plus marqué que chez d'autres populations sud-européennes auxquelles manquait — du fait de leur dispersion physique et idéologique — la vigoureuse conscience de ses origines romaines en plein épanouissement à l'époque du féodalisme²⁸. Cette notion, affirmée par la contribution des historiens et philologues transylvains était devenue au milieu du XIX^e siècle un stimulant du mouvement national, puisant ses énergies dans l'idéologie du daco-romanisme, en opposition implacable avec la doctrine néo-helléniste de l'Éterie qui s'efforçait à s'implanter dans la société roumaine²⁹.

vrianos, *The Balkans since 1453...*, p. 62—63; *Histoire de la Hongrie des origines à nos jours*, par Istvan Bărta, Ioan T. Berend, Peter Hanák, Éditions Corvina, Budapest, Éditions Horvath, Roanne-France, 1974, p. 233—235.

²⁵ N. Iorga, *op. cit.*, p. 298; Apostolos Vacalopoulos, *Traits communs...*, p. 163—167.

²⁶ N. Iorga, *op. cit.*, p. 215—220. L'historiographie roumaine s'est enrichie au cours des dernières années d'importants ouvrages et d'études sur la révolution dirigée par Tudor Vladimirescu, apportant des données et des interprétations nouvelles sur son déroulement ainsi que sur son programme national et social. Cf. aussi Andrei Oțetea, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821* (Tudor Vladimirescu et la révolution de 1821), Bucarest, 1976; Dan Berindei, Traian Mutașcu, *Aspecte militare ale revoluției din 1821 în Principate* (Aspects militaires de la révolution de 1821 dans les Principautés), Bucarest; Dan Berindei, *L'année révolutionnaire 1821 dans les Pays Roumains*, Éd. Academiei, Bucarest, 1973; Dan Berindei, *Programul mișcării revoluționare din 1821* (Le programme du mouvement révolutionnaire de 1821) dans « Revista de filozofie », 1971, 3; Dan Berindei, *Cu privire la caracterul mișcării revoluționare din 1821* (Sur le caractère du mouvement révolutionnaire de 1821), dans « Studii și articole de istorie », XX, 1974, p. 98—100; Gheorghe Platon, *Despre programul național al revoluției din 1821* (Sur le programme national de la révolution de 1821) dans « Analele științifice ale Universității Al. I. Cuza », Iași, 1976, t. XVII, fasc. 1, p. 21—23; Vasile Maciu, *Mouvements nationaux et sociaux roumains au XIX^e siècle*, Bucarest, 1971; Gheorghe Iscriu, *Prelegeri de istorie modernă. Revoluția din 1821 condusă de Tudor Vladimirescu* (Conférences d'histoire moderne. La révolution de 1821 sous la conduite de Tudor Vladimirescu), Bucarest, 1975; Mircea T. Radu, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821* (Tudor Vladimirescu et la révolution de 1821), Éd. « Scrisul românesc », 1877.

²⁷ Damian Hurezeanu, *Formarea națiunii române...* (Formation de la nation roumaine ...) p. 1098.

²⁸ Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor, istoria unei idei* (La romanité des Roumains. Histoire d'une idée), Bucarest, Éditions de l'Académie de la R.S.R., 1972, p. 72; Alexandru Dușu, *Iluminismul sud-est european*, « Revista de istorie », 1975, 7, p. 1049—1054.

²⁹ Lucian Blaga, *Gîndirea românească în Transilvania în secolul XVIII* (La pensée roumaine en Transylvanie au XVIII^e siècle), Bucarest, 1966; Dan Berindei, *L'Union des Principautés Roumaines*, Bucarest, 1967, p. 36—38; Vasile Maciu, *Mouvements...*, p. 15—18; John C. Campbell, *French influence and the Rise of Roumanian Nationalism*, New York, 1971, p. 21—27; James Farolas, *Greek-Roumanian relations in historical perspective the revolution of 1821 in the Roumanian Principalities*, University of South Carolina, 1973, p. 89—90.

Pour Nicolae Iorga l'année 1821 marque une nette démarcation autant dans l'évolution des peuples du sud-est de l'Europe que dans celle de la politique et de la diplomatie continentale. Les grandes puissances entraînées tour à tour dans le conflit, Russie, Autriche, Grande-Bretagne et France, se mirent en quête de trouver des solutions politiques-administratives pour les problèmes qui agitaient cette partie du globe où leurs intérêts étaient gravement menacés et qu'elles espéraient résoudre par une longue série de négociations, conférences et accords³⁰. À la fin de la guerre russo-turque de 1829, la carte politique de l'Europe s'était modifiée par la création de l'embryon d'état grec, reconnu d'ailleurs à brève échéance³¹. En même temps étaient sauvegardés les intérêts des grandes puissances dans l'aire danubienne et de la mer Noire, particulièrement en ce qui concernait la libre navigation à travers les Détroits avec toutes les conséquences qui en découlaient³². À cette occasion, les représentants des grandes puissances se font de plus en plus pressants pour accentuer leur influence dans les affaires ottomanes et s'immixer dans l'exercice de l'administration autonome de la Serbie, des Principautés Roumaines et du menu Etat grec, où s'installe une dynastie étrangère tandis que les pays roumains sont livrés, en guise de gage, à l'administration russe³³. Milos même, déclare Nicolae Iorga en évoquant cette situation, ne put se soustraire « aux recommandations et aux ingérences étrangères »³⁴. La confrontation des intérêts autrichiens et russes en Serbie dans une compétition d'influences, ne resta pas sans conséquences ; les ambitions des nouveaux groupements politiques constitués de fraîche date entraînèrent ainsi le départ de Milos qui vint chercher asile dans les Principautés³⁵.

Le processus historique où s'étaient engagées les nations occupant la région du sud du Danube, était devenu irréversible. Nicolae Iorga en souligne la réalité par une formule d'un frappant caractère analytique-synthétique : « Cependant il y avait quelque chose qui se détachait au-dessus des intrigues intérieures et extérieures, les dernières excitant et nourrissant les premières ; au-dessus du mauvais gouvernement, des violations de la loi et des droits, des abus et des prévarications, *le développement matériel et moral des pays danubiens et balkaniques eux-mêmes* »³⁶. La pénétration des relations capitalistes dans tous les domaines de la vie

³⁰ La reconnaissance des règnes autochtones dans les Principautés Roumaines en 1821, la reconnaissance des belligérants grecs, la réglementation de la situation politique des Roumains et des Serbes par la convention d'Akkerman de 1826 ; la décision de l'intervention militaire anti-ottomane par les accords de Paris et de Londres.

³¹ N. Iorga, *op. cit.*, p. 273—274 ; A. Vacalopoulos, *Histoire de la Grèce moderne* (Collection « Histoire des nations européennes ») Paris, Editions Horvath, 1975, p. 122.

³² D. Mischeff, *Les détroits de la mer Noire* ; P. Cernovodeanu, *Politica Angliei în problema Dunării și Mării Negre în perioada 1803—1856* (La Politique de la Grande-Bretagne dans le problème du Danube et de la mer Noire au cours de la période 1803—1856) (en mss.) ; Lucia Taftă, *Atitudinea Franței față de regimul Dunării și Mării Negre (1774—1856)* (Attitude de la France face au régime du Danube et de la mer Noire (1774—1856) (en mss.).

³³ N. Iorga, *op. cit.*, p. 289—292 ; A. Vacalopoulos, *Histoire...*, p. 133—143. *Istoria României* (Histoire de la Roumanie), vol. I, 1964, p. 934—935.

³⁴ N. Iorga, *op. cit.*, p. 298—299.

³⁵ *Ibidem*, p. 304—305.

³⁶ N. Iorga, *op. cit.*, p. 322.

se trouvait en pleine ascension vers la moitié du XIX^e siècle³⁷. La prise de conscience nationale s'accroît, et ses propres intérêts laissent apparaître une fois de plus l'absence de réciprocité avec ceux de l'État suzerain ou protecteur ou de la diplomatie européenne, en général. Les peuples sud-danubiens se trouvaient ainsi, en l'an 1848 en état d'alerte, prêts à se mouvoir au premier signal. Précédemment, l'opinion grecque avait été fortement agitée par l'affaire Pacifico³⁸ qui avait permis de détestables ingérences de l'extérieur. À cet état de choses s'ajoutait l'adhésion grandissante des populations slaves du Sud au projet pan-slaviste d'Ilia Garașanin. Un rapprochement a lieu entre les deux mouvements illyres et celui conduit par Nacertanije³⁹. Dans le climat effervescent qui régnait à partir de la 4^e décennie du XIX^e siècle dans les Principautés Roumaines, aux actions révolutionnaires menées par I. Cîmpineanu, Mitiță Filipescu et les organisations « La Fraternité » et « L'Association patriotique » se joindront des éléments bulgares dont la prise de conscience ne tarde pas à s'accroître. Après avoir été privés d'une propre bannière dans le déroulement des événements de l'année 1821, lorsqu'ils avaient combattu dans les rangs de l'Éterie ou des troupes rassemblées par Tudor Vladimirescu, après l'indifférence manifestée à leur égard par la diplomatie continentale en 1829, abandonnés entièrement, quelques années plus tard par les cours d'Europe et rejetés sous la férule ottomane qui saura régler leur sort en 1839⁴⁰, les Bulgares se virent dans l'obligation de se préparer, par leurs propres forces, à la lutte pour la défense de leur cause nationale. Les troubles révolutionnaires de Brăila qui eurent lieu au cours de la 5^e décennie du XIX^e siècle en sont une éloquente manifestation⁴¹. La révolution roumaine de 1848 à laquelle avait participé une partie de l'émigration bulgare, contribua à la maturation de son idéal politique. D'ailleurs, un distingué historien bulgare contemporain déclare qu'à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, la nation bulgare entrait dans la plus importante phase d'affirmation révolutionnaire⁴².

Dans les circonstances créées par la rébellion hongroise de 1848, l'adhésion des slaves du sud au projet de Ilia Garașanin devait amener

³⁷ Voir à ce sujet les plus récents recueils déjà mentionnés : « Actes » IV, Sofia, 1969; Ch. & B. Jelavich, *The Balkans in transition; La structure sociale, développement des villes...; La révolution industrielle dans le Sud-Est européen...*

³⁸ N. Iorga, *op. cit.*

³⁹ L. Stavrianos, *op. cit.*, p. 255.

⁴⁰ De nombreux Bulgares ont combattu vaillamment pendant la guerre de 1828—1829 et le « député bulgare » Alexandre Pavlovici était intervenu auprès du tsar pour que la question de l'autonomie de la Bulgarie fut mise à l'ordre du jour au cours des négociations de paix. On sait que Nicolas I^{er} avait désavoué les soulèvements de 1830 à Silistrie conduit par Mamarcev ainsi que celui de 1835 à Tirmovo, car à ces moments la Russie penchait vers une entente avec le sultan sur la question des Détroits; la Porte ayant ainsi obtenu une liberté d'action de la part des Russes autant que des autres puissances européennes sur le sort de « ses ressortissants » chrétiens, en échange du libre passage par les Dardanelles et le Bosphore, avait édicté en 1839 « La charte de Guilhane ». Voir Edouard Driault, *La question d'Orient*, p. 156; C. M. Velich, *op. cit.*, p. 134—153.

⁴¹ Voir à ce sujet C. M. Velich, *Mișcările revoluționare de la Brăila din 1841—1843* (Les mouvements révolutionnaires de Brăila de 1841—1843), Bucarest, 1958, et du même auteur: *La contribution...*, p. 154—171.

⁴² Konstantin Kosev, *Kam vāprosi za deistveto i vzatmodetveto na vātresnite faktori v Bolgarskoto naționalnoosvoboditelno dvijenie* dans le volume « V čest na akademik Hristo A. Hristov » po slučai 60 g., Sofija, BAH, Institut za istorija, 1976, p. 40.

pratiquement ses premières réalisations. En mars 1848 les Serbes et les Croates du royaume de Hongrie avaient demandé leur ralliement à la Serbie autonome. En même temps, les dirigeants de Belgrade déclaraient que « l'union de la Serbie avec les autres populations slaves constituait une loi fondamentale d'État »⁴³ et offraient leur appui aux insurgés, en volontaires et armes.

Un changement radical de cette état de choses intervint au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle à l'avantage des populations opprimées par la domination ottomane. Il s'agissait de la constitution des Principautés Unies sous le règne d'Alexandru I. Cuza à la suite des délibérations déroulées à Paris concernant l'organisation des provinces danubiennes. C'était, en bonne part, le résultat de l'activité intense déployée par les émigrants révolutionnaires roumains en 1848, leur action étant estimée, à juste titre, comme le plus important avantposte de la révolution européenne dans l'est du continent, aux yeux des grandes puissances engagées dans la guerre de Crimée et par le *fait accompli* constitué par les élections du 24 janvier 1859. C'était en même temps la confirmation pratique de l'union des forces d'un peuple, exemple digne à être suivi, autant qu'un permanent appui dans l'espace et dans le temps, comme le prouveront les années qui vont suivre. En paraphrasant un discours panégyrique de Mihail Kogălniceanu à l'adresse d'Alexandru I. Cuza, tenu en 1861, « la Roumanie était devenue la véritable clef de l'Orient et rien ne se faisait sans elle »⁴⁴.

Des révolutionnaires d'autres pays, comme ce fut le cas avec ceux de Hongrie, Italie et Pologne, joignaient leurs espérances à celles des patriotes sud-danubiens dans les destinées du nouvel État roumain. Ainsi se fait jour un idéal de libération totale par une révolution « symphonie et synchrone » dont la Roumanie constituerait le pivot en Orient⁴⁵. En 1863 les liens roumano-serbes se ressèrent par la création, de part et d'autre, d'agences diplomatiques dans les capitales respectives⁴⁶. Après le départ de Cuza « les populations du sud du Danube ont continué à demander le

⁴³ L. Stavrianos, *op. cit.*

⁴⁴ Mihail Kogălniceanu, *Texte social-politice alese* (Textes choisis social-politiques) par les soins de Dan Berindel, Bucarest, Editura Politică, 1967, p. 237.

⁴⁵ Al. Marcu, *Conspiratori și conspirații în epoca Renașterii politice a României* (Conspirateurs et conspirations au temps de la Renaissance politique de la Roumanie), Bucarest, « Cartea românească », 1930, p. 303—333 ; C. M. Velichî, *La Roumanie et les mouvements nationaux des Balkans...* dans « Actes », t. IV, p. 306—307.

⁴⁶ I. Brătianu, *Politica externă a lui Cuza-vodă și dezvoltarea ideii de unitate națională* (La politique étrangère du prince Cuza et le développement de la notion d'unité nationale) dans « Revista istorică română », 1932, fasc. II—III ; R. V. Bossy, *Agenția diplomatică a României la Belgrad și legăturile politice româno-serbe sub vremea lui Cuza-Vodă* (L'agence diplomatique de la Roumanie à Belgrade et les rapports politiques roumano-serbes au temps du prince Cuza, Bucarest, 1934 ; G. G. Florescu, *Agențiile diplomatice de la București și Belgrad 1863—1866 Contribuții la studiul relațiilor politice româno-serbe* (Les agences diplomatiques de Bucarest et Belgrade 1863—1866. Contributions à l'étude des relations politiques roumano-serbes) dans « Romanoslavica », 11, 1965, *Reprezentanțele diplomatice ale României* (Les représentances diplomatiques de la Roumanie), Bucarest, Ed. politică, 1967 ; Nicolae Ciachir, *Aspecte concernant les relations politiques roumano-serbes entre 1863—1876*, dans « Balcanica », IV, Belgrade 1974, p. 287 ; Milivan Vanky, *Uspostavleke na diplomatoceskijh agentija u Beogradu, Bucurestu 1863 godine* dans « Balcanica », IV 1974, p. 293—300.

secours de la Roumanie et l'ont trouvé ». Différentes œuvres de Cuza⁴⁷ mettent en relief, à l'appui de divers rapports provenant de l'agence roumaine de Belgrade ou du ministère des Affaires étrangères, les relations de bon voisinage, de « balkanisme », solidarité et assistance à l'égard des actions des peuples sud-danubiens.

Dans des moments difficiles pour ses voisins, tels les Bulgares, harcelés par les troupes ottomanes⁴⁸, les Serbes, engagés sous le commandement des princes Mihaïl, suivi par Milan, dans des actions destinées à obtenir la rétrocession par les Turcs de certaines localités serbes et préoccupés à conclure une alliance balkanique au cours des années 1867—1868⁴⁹, les Grecs indépendants, enfin, s'agitant pour obtenir pour leurs frères de Crète l'assistance des populations des Balkans — la Roumanie n'a pas hésité à accorder sans réserve son appui, en matériels de guerre et sanitaire et accueillant sur son sol les réfugiés qui y cherchaient asile. Durant la crise orientale de 1877—1878 elle apporta un secours précieux aux Serbes et aux Bulgares, tant du point de vue matériel que moral, sous le couvert de sa neutralité adoptée jusqu'au moment de son entrée en guerre contre la Turquie aux côtés des armées russes.

Lorsque en 1877, selon les termes dont s'était servi le gouvernement de Vienne « la Roumanie déclarait son intention de s'assurer l'indépendance dans toutes les directions », ce que d'ailleurs elle a réussi à obtenir à la date du 9 mai 1877⁵⁰ en proclamant sa liberté totale et s'engageant, de facto, dans une guerre contre la Porte, par l'accord permettant le passage des effectifs militaires russes sur son territoire, signé au mois d'avril de la même année⁵¹, l'Etat roumain a joué un rôle salutaire dans les destinées politiques des nationalités sud-danubiennes. L'heureuse issue de la guerre allait permettre la constitution du nouvel Etat national de Bulgarie, qui à ses débuts était en quête d'une forme d'existence politique par une coopération avec ses voisins d'au-delà du Danube⁵². En évoquant le moment historique de 1878 et parlant de la nation bulgare, Nicolae Iorga estimait que, aux côtés d'autres formations nationales avoisinantes parues antérieurement, « elles étaient sorties des efforts et des sacrifices des na-

⁴⁷ *Correspondance diplomatique roumaine sous le roi Charles I^{er} (1866—1880)*, Paris Gombos, 1923; *Războiul pentru independență al României* (La guerre pour l'indépendance de la Roumanie), Bucarest, « Cultura Națională », 1927; *Serbia și România la 1871—1872. Teodor Văcărescu* (La Serbie et la Roumanie en 1871—1872. Teodor Văcărescu), Bucarest, 1916; *Mémoires du roi Charles I^{er}* (s.a.).

⁴⁸ C. Kosev, *Précis...*, p. 170—180; C. M. Velichl, *La Roumanie...*, dans « Actes », IV, p. 301—310; Nicolae Ciachir, *România în sud-estul Europei* (La Roumanie dans le sud-est de l'Europe), p. 98—108.

⁴⁹ D. Djordjević, *op. cit.*; N. Ciachir, *România* (La Roumanie), p. 90—96; A. Vacapoulos, *Histoire...*, p. 165.

⁵⁰ Sur la proclamation de l'indépendance de la Roumanie et l'attitude des grandes puissances européennes, voir dernièrement l'analyse de Grigore Chiriță, *Atitudinea puterilor europene față de proclamarea independenței României* (L'attitude des puissances européennes devant la proclamation d'indépendance de la Roumanie), dans « Revista de istorie », 1977, 4, p. 673—690.

⁵¹ Sur l'entrée en guerre de la Roumanie contre la Turquie, voir plus récemment, It. col. C. Căzânișteanu, col. Gh. Tudor, *Armata română în preajma războiului de independență* (L'Armée roumaine à la veille de la guerre d'indépendance) dans le volume d'honneur « România în războiul de independență », Bucarest, 1977, p. 71—74.

⁵² N. Iorga, *Histoire des Etats...*, p. 388.

tions et non pas des largesses d'un traité »⁵³. De nos jours, encore, cette opinion trouve son entière justification. De récentes études, autant roumaines que bulgares fournissent des données nouvelles à l'appui de la formule de Iorga⁵⁴.

En dressant un bilan des efforts accomplis par les populations sud-est européennes pour la conquête de leur indépendance nationale et la reconnaissance de leur entité en tant qu'Etat moderne, d'une part, et des décisions et des manœuvres politiques des grandes puissances, la Russie, la France, la Grande-Bretagne, l'Autriche—Hongrie, concernant ces populations au cours des années 1877—1878, Nicolae Iorga indique que ces dernières « avaient été étendues tour à tour sur le lit de Procuste ». La diplomatie européenne, continuait l'historien roumain, « corrigeant mécaniquement comme à l'époque de Napoléon I^{er}, taillant aux ciseaux de sa diplomatie de routine, d'après les vallées et les lignes des collines, repoussant toute légitimité des tendances nationales, elle s'attribuait elle-même des territoires continentaux et insulaires, destinés à empêcher, non seulement par sa force notionnelle et morale, comme jusqu'alors, mais par sa présence de fait, l'accomplissement de nécessités organiques profondes, de fatalités nationales irréductibles »⁵⁵.

On est amené ainsi à constater que l'activité des diplomates a créé davantage de difficultés dans les relations entre les cours européennes et les pays balkaniques, autant que dans les rapports entre grandes puissances, de sorte que la balance entre les efforts déposés et les situations qui en ont résulté était nettement défavorable à ces derniers.



Si on s'arrête un instant à l'an 1878 pour récapituler les quelques moments de pointe du mouvement de libération nationale dans les Balkans, tels qu'ils ont été analysés dans l'œuvre de Nicolae Iorga, nous serons frappés par l'interprétation dialectique qu'il en donne — dans l'esprit, pourrait-on dire, de l'historiographie actuelle, en respectant, assurément, certaines limites qui s'imposent. Le grand historien roumain a su déceler, en premier lieu, le rôle joué par les conditions intérieures socio-économiques, politiques et idéologiques comme base de départ dans l'étude de l'évo-

⁵³ *Ibidem*, p. 394.

⁵⁴ D. Djordjević, *Révolutions nationales des peuples balkaniques, 1804—1914*, Belgrade, 1965; Vasile Maciu, *Mouvements nationaux et sociaux roumains au XIX^e siècle*, Bucarest, Ed. Academiei, 1971, p. 207—252; C. M. Velichi, *Răscoala bulgară din aprilie 1876* (Le soulèvement bulgare en avril 1876) dans « Revista de istorie », 1977, 1, p. 377—378; Nicolaj Thodor, *Le centenaire de l'insurrection d'avril 1876* dans « Études balkaniques », 1976, 1, p. 8—12; Veselin Trajnov, *L'insurrection d'avril 1876 en Bulgarie et les peuples balkaniques*, Sofia 1976, p. 1823; M. Kosev, *Précis d'histoire de Bulgarie*, Sofia, 1952, p. 189—195. Voir également, pour l'attitude des grandes puissances réunies à la conférence de Constantinople et pour l'accord conclu entre la Russie et l'Autriche-Hongrie, dont les clauses étaient entièrement défavorables aux nationalités opprimées des Balkans, D. Djordjević, *op. cit.*, p. 136; *Documente privind istoria României. Războiul pentru independență* (Documents concernant l'histoire de la Roumanie. La guerre pour l'indépendance), vol. I, II^e partie, p. 193—194; Dan Berindei, *De la unire spre independență* (Depuis l'Union vers l'Indépendance) dans le volume d'honneur *România...*, p. 43—49; Béatrice Marinescu, *Relațiile româno-engleze între 1848—1878* (Les relations roumano-britanniques entre 1848—1878), thèse de doctorat, mss. dans la Bibliothèque de l'Institut d'Histoire « N. Iorga », p. 411—468.

⁵⁵ N. Iorga, *Histoire...*, p. 395.

lution historique d'un peuple déterminé, à n'importe quelle période donnée de son existence, ainsi que leur concordance avec l'évolution générale universelle. On trouve dans l'œuvre de Friedrich Engels, à ce propos, un passage qui témoigne d'un étonnant rapprochement d'opinion théoriques. Parlant de l'état dans lequel se trouvaient les pays sous la domination ottomane au dernier siècle, Engels soutient que les mouvements de libération nationale qui s'y sont déroulés étaient justifiés par des facteurs intérieurs qui trouvent leur place dans l'ensemble de la révolution européenne mise en marche en 1789⁵⁶, tandis que Nicolae Iorga estime, ainsi qu'il ressort du texte ci-dessus mentionné, qu'en dépit des violations, des abus et prévarications de toutes sortes, s'impose le développement matériel et moral des pays danubiens et balkaniques dont la lutte pour acquiescer et confirmer leur entité nationale représente un phénomène général européen ayant son point de départ dans les événements déclenchés à Paris en 1789⁵⁷. De même, en ce qui concerne les forces sociales qui se sont imposées et ont pris la route sur laquelle s'étaient engagées, en dernière instance, toutes les forces participantes au mouvement de libération dans le Sud-Est européen, Nicolae Iorga — se référant aux Roumains dans la situation existant en 1878, mais valable également pour toutes les populations balkaniques qui retiennent notre attention — attribue aux masses populaires le premier rôle dans le déroulement du processus d'émancipation. « L'instinct d'affirmation des masses a eu raison des hésitations sinon du négativisme des classes supérieures, pour se joindre en fin de compte au sentiment national par sa participation à la lutte commune »⁵⁸.

Parlant du rôle joué par le facteur extérieur représenté par les grandes puissances continentales dans l'influence exercée sur les mouvements nationaux dans les Balkans, Iorga déclare qu'il s'est manifesté dans les circonstances de la concurrence économique et politique qui les mettait en compétition dans l'aire géographique du Danube et de la Péninsule afin de servir à freiner ou endiguer les privilèges acquis par l'une ou l'autre de ces puissances en cette partie du continent. L'interpénétration du facteur extérieur avec l'action des facteurs intérieurs du développement historique normal des populations sud-danubiennes à l'époque moderne aura constitué un stimulant pour ces derniers, mais aboutira à une confrontation, pour chercher ensuite au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle à les freiner pour préserver un équilibre politique relatif en Europe. De sorte que les facteurs intérieurs de l'affirmation nationale sur les plans économique, social et politique, eurent une évolution sinueuse, en non-conformité avec les aspirations nationales dans l'absurde « espace du lit de Procuste », la solution de la crise orientale de 1875—1878 par la diplomatie européenne en étant un exemple éloquent.

Avec la même justesse, Nicolae Iorga aura saisi le rôle de la solidarité et du « balkanisme » qui revenait aux populations sud-est européennes

⁵⁶ Friedrich Engels, *Care va fi soarta Turciei europene?* (Quel sera le sort de la Turquie européenne?), dans *Œuvres de K. Marx, Fr. Engels*, vol. 9, Ed. politică, 1959, p. 35.

⁵⁷ N. Iorga *Histore...*, p. 321—322; N. Iorga, *Paralelism și inițiativă de istorie universală la români* (Parallélismes et initiatives en histoire universelle chez les Roumains), Académie Roumaine, Mémoires de la Section Historique, Série III, vol. XX, mém. 20, Bucarest, 1939, p. 18.

⁵⁸ N. Iorga, *Războiul pentru independență...*, p. 184.

dans leur lutte « sur l'indentité des intérêts politiques »⁵⁹. Les populations balkaniques étaient pleinement conscientes de cette situation dans les années allant de 1867 à 1878, à l'époque à laquelle la Roumanie et la Serbie s'appliquaient à conclure une alliance au niveau sud-est continental, en vue d'accéder à leur totale émancipation nationale⁶⁰.

Les hypothèses de Nicolae Iorga seront conformées, par la suite, par l'investigation de l'histoire moderne dans la-dite aire européenne par les historiographes marxistes. Cela d'autant plus que paraissaient de nouvelles sources inédites d'archives, riches en réponses à une série de problèmes sur lesquels s'était penché le grand historien roumain, telles les raisons intérieures et extérieures de la prise de conscience nationale et de la création d'une forme d'État propre à un peuple en quête de s'affirmer en pleine liberté, les forces sociales participantes, les moments d'apparition, de déroulement et des modalités d'action des aspirations nationales qui, pris en leur ensemble sont en mesure de conduire à des appréciations les plus proches de la réalité et aussi justes que possible, dans cet esprit de collaboration auquel Iorga donnait le nom de « balkanisme », soudant les populations danubiennes et péninsulaires dans leur entière évolution historique, et particulièrement à l'étape de leur affirmation comme entité nationale.

⁵⁹ *Mémoires sur l'état des affaires en Serbie à la fin de l'année 1871*, Belgrade, 31 décembre 1871 dans « *Serbia la 1871—1872...* », p. 6.

⁶⁰ Les instructions du prince Charles à Ion Bălăceanu, envoyé à Athènes en janvier 1867 indiquaient que « les Etats balkaniques avaient à se méfier dorénavant de toute intervention, apparemment en leur faveur, venant de la part d'une quelconque Grande Puissance et agir en sorte que, à la place de mouvements séditieux disparates et isolés — par conséquent sans efficacité —, leurs gouvernements respectifs entament une action régulière, suivant un plan général qui écarterait toute initiative solitaire; voir N. Iorga, *Războiul pentru independență...*, p. 29—30 et l'avis de l'homme politique serbe Blaznavatz sur la crise orientale: « La solution de la question d'Orient n'appartient ni à la Russie, ni à l'Autriche; elle est du droit des héritières nations, des peuples chrétiens de la presqu'île balkanique qui ont donné des preuves de vitalité en tant qu'Etats », voir N. Iorga, *Serbia...*, p. 15.

LA FUNZIONE DEL "MÄRCHEN" NEL CANTO POPOLARE DELLA ROMANIA ESEMPLIFICATA IN BASE ALLE BALLATE POPOLARE RUMENE

FELIX KÄRLINGER
(SALZBURG)

Premessa : Dodici anni fa ho avuto occasione di scrivere una relazione su „Die Funktion des Liedes im Märchen der Romania”, tema di cui quindi questo contributo costituisce il rovescio, per quanto riguarda la tematica.

In questo mio contributo mi propongo perciò di affrontare i problemi implicati dal tema, di presentare poi un breve panorama del relativo materiale esistente nelle singole lingue della Romania e infine di illustrare, in base a singoli esempi tratti dalla realtà del canto popolare moderno rumeno, che cosa è ancora vivo e come si svolge la trasformazione.

Chi ha avuto occasione di effettuare ricerche sul campo e ha potuto osservare la tradizione orale nell'ambito del racconto, della lirica e dell'epica popolare, sa che l'idea della relativa omogeneità del narratore o del cantore popolare, idea impostasi anche nella letteratura specialistica, non corrisponde alla realtà. Nel racconto e nel canto popolare ritroviamo personalità di grande valore, volgari strimpellatori ed elementi di medio livello. Non si tratta assolutamente, in questo caso, di un giudizio di valore artistico, ma della semplice constatazione che il tipo del narratore — nella media di solito rappresentato da donne — che svolge una storia come qualcosa di appreso letteralmente a memoria, si contrappone al narratore o cantore individuale, che in certi casi esercita la sua attività anche per avere un'ulteriore fonte di guadagno, che padroneggia la tecnica dell'improvvisazione e dispone di una stupefacente capacità di adattarsi all'uditorio, della dote addirittura psicologica di cogliere una situazione, di un forte fascino personale, e, nella musica popolare, talvolta anche della padronanza virtuosistica dello strumento.

Questa osservazione è importante perchè l'impiego di fiabe come base per canti popolari epici presuppone una capacità di immedesimazione nel mondo della fiaba, cosa normalmente estraneo al cantore popolare, unita ad una notevole capacità creativa e di improvvisazione. Un cantore di ballate che sia in grado di elaborare autonomamente un soggetto è un fenomeno d'eccezione. Nel canto epico popolare la maggior parte dei motivi è consolidata già de lungo tempo, le parti essenziali sono topicizzate, congelate e irrigidite in formule verbali fisse, e solo nell'esecuzione il cantore può presentare certe varianti. Per questo sono molto più numerosi i casi di frammenti di ballate, cioè canti epici popolari in cui il cantore ha

dimenticato una parte del contenuto, che non quelli di fiabe, nelle quali i testi frammentari sono relativamente rari. Ai narratori riesce di solito più facilmente di colmare lacune o, partendo da due versioni incomplete, di costruirne una nuova, che non ai cantori, che sono tra l'altre anche condizionati dalla parte musicale, e spesso risolvono questo problema soltanto apportando al testo una nuova melodia.'

Sussistono determinati nessi fondamentali tra canto e fiaba popolare. Secondo Lüthi: „La fiaba popolare ha certi tratti in comune con altre arti popolari: con il canto popolare il gusto per la ripetizione stereotipata... „Achtengewicht" e „Dreizahl" (triplicazione) con la leggenda e ancora con il canto popolare, nel quale però tali motivi non si manifestano in modo così evidente come nella fiaba" ¹.

Si potrebbero elencare altri tratti comuni, come la predilezione per motivi ciechi (= privi di funzione) e opachi (non completamente sviluppati), la forte sentimentalità e il gusto per le immagini.

Non bisogna però trascurare gli elementi di opposizione: il riferimento alla realtà proprio della ballata, i tratti storicizzanti e attualizzanti, un'esigenza di credibilità, l'immediatezza e la visione tragica del mondo. La fiaba è invece essenzialmente ottimista e fantastica, soprattutto se prendiamo in considerazione la fiaba nel senso più stretto di „Zauber-märchen" (fiaba fantastica).

Si può quindi stabilire che — quando non si tratti di motivi isolati, che nel racconto popolare, a seconda della loro funzione possono essere sviluppati in leggenda, in leggenda religiosa o in fiaba — i generi misti delle fiabe, cioè, in concreto, le fiabe leggendarie, le fiabe di tipo leggenda religiosa, le fiabe di animali e le fiabe burlesche, possono entrare più facilmente nei canti epici popolari; i tipi periferici possono dunque essere impiegati più facilmente che quelli centrali.

Dobbiamo però anche chiederci in che cosa si distingue il cantore dal narratore e che conseguenze si possono trarre da questa distinzione: Il cantore ha di solito un uditorio più vasto, mentre il narratore si accontenta anche di un pubblico costituito da una sola persona. Il cantore, agisce in uno spazio statico, mentre il narratore può sviluppare la sua storia anche camminando, anzi il raccontare ha spesso la funzione di rendere meno faticoso un viaggio a piedi. In molti luoghi si racconta durante il lavoro, quando questo si esegue stando seduti, e ciò vale anche per il canto, ma di solito i canti in forma di ballata si sentono piuttosto la sera che durante il giorno. Chi scrive ha avuto occasione di sentir raccontare fiabe nelle sale d'aspetto dei medici di campagna, dove il canto sarebbe impossibile.

Bisogna anche considerare che il canto crea una maggiore distanza e inoltre obbliga a mantenere una forma metrica che dà a ogni canzone un'impronta musicale fissa.

Il passaggio successivo è costituito dal canto popolare accompagnato da strumenti: si può notare che anche un secondo musicista può prendere parte all'esecuzione, e ciò porta per forza ad una limitazione più stretta dell'improvvisazione, a meno che i musicisti non siano magistralmente affiatati tra loro.

¹ Max Lüthi: *Märchen*. Stuttgart, 1976 (pg. 34).

Per avere un panorama, necessariamente molto frammentario, della fiaba nel canto popolare della Romania, basta dire, in generale, che nell'ultimo secolo la crisi è stata più evidente soprattutto nei paesi a cultura urbana, comel'Italia, che non nelle zone dove predominano elementi rustici, come nella periferia della Romania.

Noi sappiamo che un tempo anche in Italia venivano cantate delle fiabe, grazie a documenti dei sec. XVI e XVII, e a questo proposito si veda la seguente citazione dai *Capricciosi ragionamenti* di Pietro Aretino (Prima giornata):

„NANNA. Non ti ricordi tu, Pippa, quando il Zoppino vendette in banca la leggenda di Campriano?

PIPPA. Mi ricordo di quel Zoppino che quando canta in banca tutto il mondo corre a udirlo.

NANNA. Quello è desso. Hai tu in mente il ridere che tu facesti, sendo noi dal mio compar Piero, mentre con la Luchina e con la Lucietta sue lo ascoltavate?

PIPPA. Madonna sì.

NANNA. Tu sai che'l Zoppino cantò come Campriano cacciò tre lire di quattrini nel forame del suo asino: e menollo a Siena e lo fece comperare a due mercatanti cento ducati, dandogli ad intendere che egli cacava moneta.

PIPPA. Ah! ah! ah!

NANNA. Poi seguitò la storia fino a la metà: e come ebbe adescata la turba ben bene, voltò mantello; e inanzi che si desse a finirla, volse spacciar mille altre bagatelle.“

Ma accanto a fiabe burlesche appaiono anche „Lügenmärchen“ (favole di inganni) come quella del Paese della Cuccagna (3) fiabe fantastiche come Liombruno (4) e altri poemetti popolari come „La fabula del pistello da l'agliata“ (5) dei sec. XIV—XVI.

Per quanto riguarda i documenti relativi al presente, la situazione è molto più critica. L'esame delle edizioni moderne ci porta a risultati veramente magri. Valga come esempio „La poesia popolare nel Salento“ di Malencore²: Tra i 438 testi riportati non c'è nessun canto fiabesco in senso stretto, ma solo 28 ballate basate su leggende religiose (tra le quali alcune fiabe del tipo della leggenda religiosa) e 11 canti di carattere leggendario. E anche Constantino Nigra nei „Canti popolari del Piemonte“³ riporta solo motivi tratti da fiabe leggendarie: „La sposa morta“ (pag. 136), „Il dono della fata“ (pag. 169), „La madre resuscitata“ (pag. 245); da favole di animali: „Pidocchio e Pulce“ (pag. 594) e „Il Grillo e la Formica“ (pag. 587) e da fiabe burlesche: „Il Genovese“ (pag. 299).

Tale impressione viene confermata da altre edizioni di canti italiani: si trovano occasionalmente motivi isolati, spesso si tratta di elementi tratti da fiabe fantastiche, ma solo raramente compaiono testi completi. Il lato sentimentale è particolarmente marcato nel canto popolare italiano, e, accanto a motivi amorosi, anche e soprattutto la rappresentazione della crudeltà ha un importante ruolo, che però nel canto

² Irene Maria Malecore: *La poesia popolare nel Salento*. Firenze 1967.

³ Costantino Nigra: *Canti popolari del Piemonte* (Nuova edizione). Torino 1957.

popolare viene presentato in modo più immediato che nella fiaba, dove la scene crudeli restano del tutto astratte e, di regola, riguardano la personificazione del Male.

I canti popolari iberoromanzi hanno conservato in misura maggiore un carattere fiabesco, bisogna però tener presente che le pubblicazioni più antiche del XVI e del XVII secolo tramandano redazioni più complete, mentre nelle raccolte di canti del XX sec. proprio le romanze con contenuto fiabesco sono spesso molto lacunose. Solo conoscendo il complesso narrativo che ne sta alla base, si possono capire i frammenti del canto e si è in grado di ricostruirne la forma originaria. Ciò vale, per esempio, per le versioni catalana e spagnola di *El conde Flores*⁴. L'atmosfera magica delle strofe introduttive riproduce ancora il contenuto del soggetto fiabesco; nel palazzo del re si trova una fontana dalla quale sgorgano oro, argento, acqua benedetta e pura acqua di sorgente. Nel mezzo della fontana c'è una serpe velenosa che si lamenta ad alta voce: si tratta di un principe stregato. La figlia del re passa davanti alla fontana e sente il lamento. Non sappiamo come libera la serpe, vediamo solo, alla fine, che è stata liberata. Il principe stregato è proprio il conte Flores, il più bel gentiluomo di Spagna, che ora sposa la figlia del re.

In questo caso, almeno la coerenza del senso è conservata: in molti altri canti fiabeschi anche questa va persa. Una delle romanze più amate è quella dell' *Amor incestuos* che si incontra in quasi tutte le raccolte portoghesi, spagnole e catalane. Mentre però tutte le fiabe — (KHM 65 = = Allerleirauh ne è la versione più nota) — si concludono bene, le romanze terminano invece, senza eccezione, tragicamente. Altre romanze fiabesche presentano i motivi del matrimonio tra un uomo e un essere ultraterreno, del morto grato, della ragazza senza mani (KHM 31), delle scarpe consumate dal ballo (KHM 133), dei messaggeri della morte (KHM 177) e motivi tratti da una serie di fiabe leggendarie. Relativamente più complete risultano in parte quelle romanze sefardite giunte nell'Africa settentrionale e nei Balcani con gli ebrei cacciati della Spagna.

Anche in area francese, come in Italia, nei canti popolari ci sono motivi fiabeschi rari e isolati e sporadici temi leggendarie; nell'Occitania si ritrovano anche alcune ballate basate su leggende religiose che risalgono a fiabe di tipo analogo. I viaggi nell'Aldilà sembrano aver avuto un ruolo soprattutto nei canti bretoni — come in precedenza in quelli portoghesi⁵ —. In entrambi si incontra anche il motivo della donna innocente perseguitata. Il ritmo dei canti leggendarie bretoni ricorda le ballate basate su leggende religiose svedesi, delle quali chi vi parla ho potuto ancora registrare l'esecuzione accompagnata dal ballo.

Passiamo ora all'area rumena e alla terza parte di questo contributo: la Romania offre infatti, ancora oggi, numerosi esempi di fiabe nella tradizione dei canti.

Bisogna prima di tutto notare che il canto narrativo rumeno unisce in modo più evidente che quelli propri di altre zone romanze, effetti declamatori e ornamentali nella sua parte musicale. Ciò porta ad una maggiore

⁴ Felix Karlinger: *Beiträge zu einer Volkskunde der Pyrenäen im Spiegel des Volksliedes*. München, 1948 (pg. 37).

⁵ Elisabeth Zacherl: *Conto de Amaro*. Salzburg, 1979.

libertà nella forma; se si tratta di scene o episodi dal movimento drammatico, il cantore può non solo accelerare il ritmo, ma anche variarlo, o passare dal melodico al recitato — e addirittura al parlato. Ciò permette che il legame con i testi fissi sia meno stretto e concede una maggiore libertà di improvvisazione. Poiché di solito il cantore di ballate suona contemporaneamente il violino, tale strumento ha piuttosto la funzione di riempitivo nei ritornelli, mentre l'accompagnamento vero e proprio, costituito da una specie di „continuo”, spetta al secondo musicista con la chitarra o il țambal mic.

Ed ora passiamo agli esempi concreti:

Al gruppo delle antiche „Mythen-Märchen” appartengono le numerose ballate *Soarele și luna* e quelle di *Cicoarea* (cicoria). Tali canti possono essere molto dettagliati: in Amzulescu ⁶ questa ballata ha oltre 450 versi. Compagno di solito il sole innamorato che invia le stelle come pronube alla fata della luna o alla fata dei fiori, la cicoria. Nel corteggiamento della luna talvolta ha fortuna; fallisce invece quasi sempre il legame del Sole con un essere terreno o non vi si giunge neanche.

Queste fiabe, che ricordano molto chiaramente favole extraeuropee — ne abbiamo esempi in numerose tribù indiane sudamericane e presso popolazioni primitive africane — costituiscono un livello particolarmente arcaico e si sono conservate solo frammentariamente in Romania, mentre stranamente hanno potuto sopravvivere nei canti.

Pe părtu de rouă
Plimbă-mi-se, plimbă
Tinără mlădiță
Prin rouă desculță,
Zina florilor,
Floarea zorilor,
Rouă adunându-și,
Paharul umplindu-și,
Și ea mi se crede
Că nimeni n-o vede.
Dar o văzut
Drăguț sfîntul Soare
Și cum o-a văzut,
Mult că l-a plăcut

...

Le storie nelle quali forze della natura — come i venti, il freddo o il caldo — si alleano con gli uomini o sono in discordia con essi, sono, all'inizio, marcatamente fiabesche, mentre nella strutturazione delle conclusioni presentano elementi leggendari. Ciò vale per esempio per le ballate del tipo *Gerul*, nelle quali alla fine l'avversario umano viene tramutato in un blocco di ghiaccio.

Tra fiaba e leggenda si possono collocare anche quei testi che riprendono il motivo di Leonora. La ballata più nota è in Romania *Voica*. A differenza delle leggende italiane, che sono connesse piuttosto a paralleli nordici, i canti rumeni di questo tipo si avvicinano invece, per quanto

⁶ Al. Amzulescu: *Balade populare românești*. vol. I—III. București, 1964.

riguarda il contenuto, ad esempi greci: la vecchia Voica ha nove figli e un'unica figlia. La ragazza viene corteggiata da diversi pretendenti, ma la madre non può separarsi da lei e non vuole acconsentire a un matrimonio. Solo quando il figlio maggiore la convince, la figlia può sposarsi. Il primogenito deve promettere, però, alla madre di riportarle una volta all'anno la ragazza. Scoppia la peste, alla quale soccombono tutti i figli della Voica; non avendo più speranza di rivedere la figlia, essa maledice il figlio perché l'ha convinta a lasciarla andare; egli allora esce dalla tomba e — cavalcando sulla bara — porta a casa, a mezzanotte, la sorella. Quando la ragazza vede il fratello scomparire di nuovo in cimitero, comprende tutto. La madre apre la porta alla figlia e la riconosce, e le due donne muoiono.

Mugurei de mare,
 Mie mi să pare
 Pe-a gură de vale
 De-o căscoară mare:
 Cu noauă celare,
 Cu noauă umbrare,
 Cu ferești în soare.
 În casă cine șade?
 Cea malcă bătrână,
 ...
 Ușa-i descuia,
 În prag că se-ntlnea
 Și să-mbrățișa
 Și se săruta,
 Stei că se făcea,
 De se pomenea
 Și s-o pomeni
 Cît soare pe cer va fi!

Mitico-eroica è la ballata *Iovan Iorgovan*, in essa si uniscono il motivo del tentato incesto con quelli della lotta contro il drago e della maledizione. L'eroe Iorgovan si innamora di sua sorella e perseguita la fuggitiva con l'aiuto dei suoi cani da caccia. Essa vive — o prigioniera di un drago o, semiselvaggia, sotto uno scoglio. Qui le varianti divergono: in una versione la ragazza maledice il fratello perché i suoi cani l'hanno morsicata, ed egli la trasforma in un blocco di roccia; in altre versioni l'eroe bacia la ragazza e solo dopo apprende della bocca di lei che si tratta di sua sorella. Nella variante oltenica Iorgovan uccide il drago, dalla cui testa escono mosche cattive che imperversano come un flagello in tutta la regione. Infine ci sono versioni in cui la ragazza si trasforma in fiore, Iorgovan invece si lascia annegare.

Il rapporto fratello-sorella assume forme fiabesche, ma prevale sempre la tendenza, propria della ballata, alla fine tragica, differenziando quindi questa versione da paralleli nel campo del racconto popolare.

Sus pe Cerna-n sus,
 Mulți vornici s-au dus,
 Dar cîți mi s-au dus
 Toți mi s-au răpus.
 Dintr-atîți vornici,
 De cinci mii ori cinci,
 ...

Migliore è talvolta la sorte degli eroi delle fiabe di fratelli. Così, almeno in alcune varianti della ballata *Șarpele* (La serpe), un ragazzo semiinghiottito da una serpe a causa di una maledizione, viene salvato dal fratello. (Ballata di 420 versi)

Plecat-au, plecat,
Din cutare sat,
Des-de-dimineată,
Prin roauă și ceață,

...

E anche in *Trei frați cu nouă zmei* (Tre fratelli e nove draghi) si parla di tre fratelli e della loro sorella che viene corteggiata da nove draghi. Mentre i due fratelli maggiori, più vigliacchi, sono disposti a concedere la sorella, il più giovane e valoroso combatte con la schiera dei draghi. Nel primo combattimento uccide tre draghi, nel secondo cinque. Ma solo con l'aiuto della sorella può vincere l'ultimo drago. Come variante poetica si ritrova anche una versione in cui, all'apparire della ragazza il drago si commuove tanto che cessa di combattere, e allora il fratello di Gafta riesce a vincerlo.

Foale verde usturoi,

...

Ăi trei frați cu nouă zmei
Pentr-o sor' care-o au ei:
Pentru sorî-sa Gafta,
Frumoasă ca icoana,
Dreaptă ca luminarea.
Și zmei-au vrut ca s-o ia,
Frații ei nu vor s-o dea

...

Più fiabesco è in *Trei lebede* (Tre cigni) il motivo dei tre cigni, dietro ai quali si nascondono tre giorni della settimana. La conclusione della storia rimane però aperta in alcune versioni; il momento più importante è costituito dal dialogo tra tre cacciatori e tre cigni. Si giunge quasi ad un livello einsteiniano quando i cigni spiegano ai cacciatori che il tempo si accorcerebbe se essi li uccidessero.

In „Ardiu-crăișor” incontriamo il noto motivo del melo dai frutti d'oro nel giardino dell'imperatore. L'imperatore qui si chiama Ardiu o Chilidor e le mele gli vengono rubate ogni notte da una fata. Solo il più giovane dei figli dell'imperatore, che, unico, non si addormenta la notte, riesce a sorprendere la fata e a sposarla. Ma quando la fata aspetta un bambino, fa addormentare il suo sposo e fugge. Nella ricerca il principe conquista la pantofola magica e il fez dei tre figli del principe dell'inferno, che sono in discordia a causa dell'eredità. Infine il gran principe dell'inferno gli dà come guida per il palazzo della fata il diavolo zoppo; egli

rapisce dal palazzo il bambino e la fata si vede costretta a seguire il marito (531 versi)

Marea-mi estă mare,
Marea mărgini n-are!

...

'Ntr-una că creștea,
'Ntr-una că-nflora,
'Ntr-una că-mi lega
Și meră făcea;
Meră de-argințel
Și de aurel.
Sara că-nsără,
Venea ce-mi venea,
Măru-l culegea
Și mi-l dărîma,
De ris mi-l lăsa.

...

Ardlu, de vedea,
La mare că da,
Pe zîna mi-o lua,
'N corabie să puna
Și pivele-mi pocnea,
'Mpăratu-auzea,
Lăutar tocmea,
De nuntă să grăbea,
Ardlu, c-ajungea,
Cu zina să lua
Și să cununa,
De să pomenea.

Incontriamo il motivo della fanciulla-rana, noto anche da Afanasiev, in *Broasca-Roasca*. I figli di Stancu-săracu non sono sposati; il padre consiglia loro di lanciare un giavellotto e di cercare una moglie dove esso va a cadere. I primi due trovano in questo modo una moglie, il terzo invece, Dumitru, non ritrova il suo giavellotto e va alla ricerca. Incontra un vecchio e questo gli dice che esso si trova al di là dal mare in una zolla di terra vicino a un fosso pieno di acqua putrida. Egli ci va e nella pozza trova una rana che diviene sua moglie. Ritornati a casa, il padre vuole uccidere la rana, ma i due fuggono nella stalla. Di notte la rana chiama sua madre Salomeia e la prega di costruirle un palazzo, poi si trasforma in una bella ragazza e va ad abitarci con il suo sposo. Il padre vede tutto ciò ed esige che gli si costruisca un palazzo ancora più splendido. Ancora una volta la principessa trae d'impaccio Dumitru. Ora il padre imperatore pretende che Dumitru gli porti gli abiti dei suoi genitori morti. La madre della principessa-rana gli fa avere anche questi. Infine l'imperatore vuole barattare la rana in cambio del suo regno, ma a questo punto muore bruciato e Dumitru diventa imperatore al suo posto. (312 versi)

Cînd oi zice mândălac,
N-ați auzit ș-ați aflat,

...

Cu tril ficlori de-nsurat.
Ficlorii că i-a crescut,
A-nceput a-mbătrînit,
Da' nu s-a mai căstorit.
Al mai mare sta, vorbea,

El, Dumitru, făt-frumos,
 Care-n lume n-a mai fost,
 El din gură-aşa zicea:
 — Tată, tăiculiță-al meu,
 Să-ți ajute Dumnezeu,
 Tată, tu m-ai blăstămat,
 Or'ursoaica m-a ursat,
 De noi nu ne-am însurat?

...

Anche in „Gruicea” si parla della conquista di una sposa — questa volta imperiale. L'eroe deve superare molte prove ed eseguire diversi compiti e alla fine ottiene la sposa. In alcune varianti della ballata tutto si conclude tragicamente con la morte dell'eroe, dopo che questo, con l'aiuto del suo cavallo, ha mangiato nove forni di pane e ha bevuto nove botti di vino, dopo che ha portato quattro mele dell'albero d'argento che si trova al di là del Mar Nero e ha fatto prigioniere tre fate. Anche la sposa muore di dolore e così si riafferma l'atmosfera di base della ballata.

In *Deli Marcu fratele lui Negru-vodă* (Deli Marcu, il fratello del Negru-vodă), infine, i fratelli si dividono l'eredità. Deli Marcu chiede solo il puledro che si trova nella scuderia. Naturalmente si tratta di una specie di cavallo magico che, per esempio, può falciare in un giorno tutto il prato del Negru-vodă, lavoro che altrimenti egli riesce a fare in un'intera estate e solo con l'aiuto di tutta la sua gente. Deli Marcu prende dunque il puledro, lascia il paese e uccide il drago di Craiova, il cui veleno, secondo il cantore, è la causa della comparsa delle mosche Columbaci.

Le fiabe di cavalli magici sono particolarmente amate in Romania e *Harap Alb* di Creanga ne è forse l'esempio più noto. Ritroviamo continuamente fino ad oggi, per esempio nella ballata *Calul împărătesc* (Il cavallo imperiale), il motivo del cavallo di Alessandro Magno, la cui nascita è descritta già in manoscritti del 1620 in antico rumeno⁷.

Tra gli altri animali incantati che si incontrano nelle ballate, c'è n'è uno che ha perso tutte le sue caratteristiche meravigliose tranne il dono della profezia: la pecorella. La sua ballata — *Miorița* — potrebbe essere definita la ballata nazionale rumena, infatti è diffusa come nessun'altra. Muzilescu l'ha inserita con ragione nel gruppo *Păstorești*. La ballata è divenuta oggetto di lavori scientifici e anche tema della più importante ricerca mai dedicata ad una ballata.

Fochi⁸ e altri hanno dedicato studi al contenuto mitico di questa ballata, ma — a mio giudizio, e nel mare di letteratura secondaria può essermi sfuggito qualcosa — finora sembra che nessuno abbia messo in relazione il motivo di questa ballata con un motivo fiabesco affine. La ragione è forse da ricercare nel fatto che le diverse varianti di *Miorița* presentano quasi tutte un carattere frammentario, ma nella forma presente esse non vengono assolutamente sentite come frammenti dai cantori.

Si può riassumere in breve il contenuto: un pastore deve essere assassinato e rapinato dai suoi due compagni. La pecorella prediletta dell'eroe lo presente e mette in guardia il suo padrone, senza potere però im-

⁷ Alexandria. Edizione di N. Cartoian, *Alexandria în literatura românească*. București 1922.

⁸ Adrian Fochi: *Miorița. — Tipologie, Circulație, Geneză, Texte*. București, 1964.

pedire l'assassinio. Il canto si conclude con un toccante lamento e la preghiera di raccontare alla madre di un matrimonio celeste.

Il motivo dell'animale prediletto di un pastore, che mette in guardia il suo padrone dalle azioni cattive di compagni o fratelli invidiosi o avidi, non è assolutamente raro, anche se non ha, stranamente, alcun ruolo nel racconto popolare rumeno. L'animale che mette in guardia e più tardi salva in modo miracoloso e spesso riporta in vita il suo padrone, è costituito nella maggior parte dei casi da un caprettino, più raramente dal cane del pastore, e solo in un caso da un montone. Quasi tutti questi motivi si ritrovano nell'ambito del Mediterraneo, cioè in area aromunica, greca, sarda, basca e italo-albanese. Non sono in grado di dire quanto questo motivo sia documentabile anche in altre zone, e anche stabilire dei confini è molto complicato.

La trama della fiaba è, con variazioni, la seguente: tre fratelli custodiscono insieme un gregge. I due fratelli maggiori sono gelosi o invidiosi del più giovane, in una variante perché è il prediletto dal padre, in un'altra perché ha una sposa che gli altri due desiderano. Una variante si accosta addirittura al motivo delle „ossa sonanti” sul quale Leopold Schmidt ha scritto un interessante articolo. L'animale prediletto — nella variante basca⁹ è un caprettino con un corno d'oro e uno d'argento — mette in guardia il suo padrone, che perciò sfugge due volte ad una trappola tesagli dai fratelli. I due cattivi sospettano del caprettino e lo imprigionano, cosicché egli non può mettere sull'avvido il giovane. Poi i due pugnalanano il fratello e lo sotterrano fra le rocce. Il giorno successivo proseguono il cammino con il gregge. Durante la sosta di mezzogiorno il caprettino scappa senza che i fratelli se ne accorgano. Ritorna sul luogo dove giace l'assassinato, lo dissotterra e va a prendere l'erba della vita con la quale lo riporta in vita. Poi gli consiglia di fuggire e va con lui in un'altro paese dove lo aiuta a procurarsi ricchezze, onori e il matrimonio con una principessa. Dei fratelli cattivi non si sa più niente.

Il pastore e il suo animale prediletto — ci sono varianti con lama incantati in fiabe indiane del SudAmerica — costituiscono un tema molto frequente. Eliade potrebbe dire probabilmente fino a che punto siano da ricercarvi elementi totemistici. Qui il tema può interessarci soltanto nel senso che sicuramente anche *Miorita* appartiene a questo complesso di fiabe, anche se il ruolo della pecorella è limitato al dialogo ammonitore. Preoccupazione e parte cipazione dell'animale alle sorti del suo padrone conferiscono al canto il suo carattere particolare e 10 inseriscono in una scena pastorale, che dovette trovare sempre una forte risonanza proprio nella mentalità del popolo rumeno, essendo la natura rustica dei rumeni, ai quali sono rimasti del resto a lungo estranei gli elementi urbani, legata in modo più forte alla cultura dei pastori che non a quella dei contadini. Così questa ballata ha potuto diffondersi in tutte le regioni e si è mantenuta in vita fino ad oggi, anche se possiamo incontrare le forme più diverse di esecuzione.

L'impiego di fiabe nel canto permette da una parte una maggiore possibilità di variazione rispetto, per esempio, ai canti storici, dall'altra però una maggiore capacità d'improvvisazione. In una ballata la fiaba

⁹ F. Karlinger: *Baskische Märchen*. (In corso di stampa.)

può essere ampliata o allungata, vi si possono perciò spesso osservare delle descrizioni più dettagliate, ma anche, occasionalmente, dei grandi salti nell'azione. Nel canto i nomi hanno sempre un ruolo più importante che nel racconto e la localizzazione è un tratto comune a molte ballate.

La tendenza ad una fine tragica è più propria del canto epico che della fiaba, ci sono perciò spesso interventi sul contenuto : una possibile liberazione non ha luogo o il tentativo di liberazione fallisce ed anche la persona che vi si è impegnata muore ; e proprio qui si può notare il contrasto più evidente tra testo narrato e testo cantato.

A questo punto sarebbe necessario ricercare qual'è la funzione pratica della ballata nella vita popolare. Mentre siamo ben informati sulla biologia della fiaba, mancano ancora, almeno per quanto riguarda la ballata romanza, degli studi in questa direzione.

FRAGMENTS DE LA CORRESPONDANCE INÉDITE DE ION BIANU AVEC VLADAN GEORGEVIĆ

ION DEJAN
(VIRȘET)

Il convient de retenir, à propos des relations roumano-serbes une collaboration qui devait les consolider dans le domaine culturel et scientifique. En effet, Ion Bianu, professeur à l'Université de Bucarest et directeur pendant longtemps de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, a eu une riche correspondance avec Vladan Georgević (1844—1930) — politique, écrivain et médecin serbe. A la prodigieuse et variée activité de celui-ci, nous sommes redevables d'un fonds d'archives constituant l'une des sources d'importance en ce qui concerne les événements intervenus en Serbie à la fin du XIX^e et au commencement du XX^e siècle.

Né à Belgrade, en 1844, Vladan Georgević a étudié la médecine à Vienne, grâce à une bourse de l'Etat serbe, obtenant en 1869 son titre de docteur en médecine générale et chirurgie. Suite à ses études brillantes, il fut retenu sur le champ en qualité de chirurgien à la clinique universitaire du professeur Billoth et comme enseignant à la Faculté de médecine. Il devait prendre part à la guerre franco-prussienne de 1870—1871 comme médecin en chef d'une section d'un hôpital important. Rentré à Belgrade, pour payer sa dette de gratitude au pays grâce auquel il avait pu faire ses études, il s'offrit comme médecin à titre gracieux à l'hôpital le plus important de cette ville. Si cette offerte a été refusée, c'est parce que, sur un ordre supérieur, il a été engagé à l'hôpital militaire de la ville.

Vladan Georgević s'est avéré le véritable fondateur du service sanitaire de l'armée. Il a tenu en cette qualité une série de leçons constituant les premiers cours de l'Académie Militaire où il allait fonctionner comme professeur. C'est lui qui fonda la Société serbe de médecine et qui prit l'initiative de la fondation d'une filiale de la Croix Rouge à Belgrade. Ces dons d'organisateur lui valurent sa nomination comme chef du Service sanitaire civil, ainsi que diverses missions de confiance à l'étranger. Plusieurs académies des sciences médicales de l'étranger l'ont coopté comme membre titulaire ou correspondant (Autriche, France, Espagne, Belgique, Grèce, Russie et Turquie).

Bien qu'au service de l'armée, Vladan Georgević développa aussi une activité politique, étant d'abord élu député de la ville de Belgrade et accédant par la suite à plusieurs hautes dignités — ministre de l'éducation et des cultes, ministre des affaires étrangères, premier ministre.

En même temps, Vladan Georgević s'est montré tout aussi actif dans le domaine culturel, fondant ou collaborant à des gazettes et des

revues serbes. On lui doit également plusieurs ouvrages d'histoire d'une certaine envergure, auxquels il travailla jusqu'à la fin de sa vie (1930). Notons, parmi ces ouvrages, celui débordant les limites de l'histoire de la Serbie, intitulé *l'Europe et la Péninsule balkanique*, dont quelques grands chapitres traitent de l'Europe et la Roumanie, l'Europe et le Monténégro, le Monténégro et la Roumanie, le Monténégro et l'Autriche, etc.

Comme on peut s'en rendre compte de cette simple énumération, la Roumanie présentait un grand intérêt pour l'écrivain et l'homme d'Etat Vladan Georgević. En tant que médecin personnel du prince Milan Obrenovitch, il l'accompagna lors de son voyage à Constantinople en 1874 et passa, à cette occasion, par Bucarest. Il devait publier ses impressions de voyage sous le titre *Constantinople et Bucarest*, en consacrant plusieurs chapitres à la Roumanie (XI—XVII), à propos de laquelle il fournit une série de remarques d'ordre géographique, ethnologique, etc. Plus tard, son livre sur l'Europe et la Péninsule balkanique écrit en 1911 — qui est en fait une histoire de la diplomatie de certains pays balkaniques — comportera également d'importantes références à la Roumanie. Or, comme de juste, pour compléter sa documentation, Georgević dût-il s'adresser à quelques personnalités roumaines en vue, parmi lesquelles le professeur Ion Bianu tenait l'une des premières places. Ce dernier se trouvait du reste le mieux placé pour lui fournir la documentation nécessaire de par sa fonction de directeur de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Ce fut ce qui constitua le point central de leur correspondance, dont nous nous proposons d'examiner ici les quatre lettres en français, conservées aux Archives de Belgrades. Encore inédites, ces quatre lettres autographes de Ion Bianu sont restées ignorées jusqu'à présent par les spécialistes des relations roumano-serbes.

Par la première de ces lettres, datée du 6 juillet 1910, Ion Bianu avertissait son correspondant qu'il venait de lui envoyer les deux premiers tomes d'un ouvrage demandé, en profitant de l'occasion pour lui donner quelques renseignements bibliographiques supplémentaires. La deuxième lettre de cette série, datée du 11 août 1910, exprime le contentement de Ion Bianu au reçu de l'accusé de réception concernant le précédent envoi de livre. Cette lettre contient aussi quelques paroles bien amicales suggérées par l'imminente parution de l'ouvrage de Vladan Georgević; voici sa teneur in extenso :

« Monsieur,

Rentré d'un long voyage, je viens de répondre à votre lettre du 6/9 Juillet. Je suis bien content que les livres envoyés vous soient parvenus à temps pour vous aider dans votre travail, qui jettera — j'en suis bien sûr — beaucoup de lumière sur l'histoire moderne des peuples de l'Orient Européen, et que cette lumière les aidera à connaître leurs vrais intérêts et les empêchera de servir des intérêts étrangers, comme cela leur est arrivé plus d'une fois pendant le siècle écoulé. Je suis bien heureux de contribuer tant soit peu à ce grand et important travail.

C'est avec un plaisir tout particulier que je recevrai les publications que vous voulez bien m'offrir. Vous pouvez les faire expédier à mon adresse ici, où je les trouverai à mon retour d'un second voyage que je vais entreprendre dans une dizaine de jours.

Habent sua fata libelli ! est très vrai aussi en ce qui concerne la publication de Mr Sturdza ! Le travail dans les affaires de l'Etat a continuellement ajourné l'accomplissement de cette publication et maintenant Mr Sturdza est arrivé à l'âge de 78 ans et depuis bientôt deux ans a été obligé d'interrompre tout travail pour cause de maladie. Sa publication sera-t-elle continuée ? finie ? Il ne m'est pas possible de le prévoir.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération la plus haute. I. Bianu ».

ACADEMIA ROMÂNĂ

BUCUREȘTI



le 23 juin 1910
6 juillet

Monsieur,

Notre lettre est arrivée au dernier moment, car je pars demain matin en congé. Aussi fut votre lettre reçue je me suis empressé de vous faire envoyer les volumes I et II prêts et le III incomplet. De même que plusieurs autres volumes, qui pourront vous servir j'espère à votre travail, en vous donnant les principaux renseignements désirés. Une publication indispensable, que je regrette de ne pas être

Le 23 août 1910, dans sa troisième lettre, Ion Bianu trouve des mots chaleureux pour l'ouvrage que Vladan Georgević lui a adressé, tout en lui exprimant son regret de ne pouvoir le lire en raison de son ignorance de la langue serbe : « Je ne lis malheureusement pas le serbe, et je suis astreint à lire seulement les publications en français et en allemand. Les quelques mots que vous me dites sur le contenu de votre volume publié en langue serbe me font regretter profondément de ne pas pouvoir le lire, car je vois qu'il y est traité un des nombreux actes de la grande

tragédie des peuples chrétiens orthodoxes de l'Orient Européen, sur les têtes desquelles les souffrances s'accumulaient au cours des siècles (...) Je regrette donc bien vivement de ne pas pouvoir lire ce volume, mais je le déposerai dans la Bibliothèque de l'Académie à la disposition de ceux qui pourront en profiter mieux que moi. Je ferai de même avec l'histoire des deux guerres ».

Quant à la dernière lettre de cette série, datée du 27 septembre 1910, à part quelques remarques sur la brièveté d'un voyage qu'il avait imaginé d'une plus longue durée, elle rend compte des sentiments éveillés par la dernière lettre de Georgević chez son correspondant roumain. En voici quelques fragments : « Votre lettre du 15/28 VIII a fait un voyage plus long que celui qui lui était indiqué sur l'enveloppe qui la portait. J'étais allé pour passer deux semaines à Venise, mais des circonstances imprévues m'ont obligé de rentrer ici après à peine une semaine passée au Lido. La correspondance m'avait été envoyée d'ici là bas et ne me trouvant plus, on a dû me la retourner ici. Votre lettre a subi le même sort, — d'où le retard de cette réponse. Ce retard me pèse d'autant plus, que votre dernière lettre contient des choses que je n'ai pas lues sans une émotion réelle (...) j'ai été touché par les sentiments d'amitié que vous montrez à Notre Académie en lui envoyant toutes vos publications dont vous avez des exemplaires disponibles. Je suis fier d'avoir — par les petits services que j'ai pu vous rendre — attiré tant de sympathie pour cette institution au service de laquelle je suis entré en 1879 et à laquelle j'ai voué toutes les forces de mon jeune âge. Par votre générosité vous avez enrichi notre bibliothèque des publications qui seront une précieuse source d'information sur les événements qui touchent de près notre patrie... »

On peut donc induire de ces quatre lettres de Ion Bianu répondant à Vladan Georgević les liens étroits noués entre ces deux savants par les services mutuels qu'ils se sont rendus dans le domaine de l'information scientifique. Un autre témoignage en ce sens résulte aussi des nombreux ouvrages de Vladan Georgević dont font état à l'heure actuelle les fichiers de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, ouvrages mis à la disposition des lecteurs roumains par le soin de Ion Bianu.

ACADEMIA ROMANĂ

BUCUREȘTI



Le 29 juillet (11 Août) 1910

Monsieur,

Rentré d'un long voyage,
 je vous le répondra à votre
 lettre du 6/19 juillet. Je suis
 bien content que les livres envoyés
 vous soient parvenus à temps
 pour vous aider dans votre
 travail, qui jettera - j'en
 suis bien sûr - beaucoup de
 lumière sur l'histoire moderne
 des peuples de l'Orient Européen,
 en, et que cette lumière les
 aidera à connaître leurs vrais
 intérêts et les empêchera
 de servir des intérêts étrangers.

comme cela leur est arrivé
plus d'une fois pendant le
siècle écoulé. — Je suis bien
heureux de contribuer tant soit
peu à ce grand et important
travail.

C'est avec un plaisir tout
particulier que je recevrai
les publications que vous
voudrez bien m'offrir. Vous
pourrez les faire expédier
à mon adresse ici, où
je les trouverai à mon
retour d'un second voyage
que je vais entreprendre
dans une dizaine de jours.
Habent sua fata ~~libelli~~
libelli ! est très vrai aussi.

en ce qui concerne la publication de
 M^r Sturza ! Le travail dans les
 affaires de l'Etat ~~est~~ ^{est} continuelle-
 ment ajourné à l'accomplissement
 de cette publication et... maintenant
 M^r Sturza est arrivé à l'âge de 78 ans
 et le plus bientôt deux ans a été
 obligé d'interrompre tout travail
 pour cause de maladie. Sa publica-
 tion sera-t-elle continuée ?
 finie ? Il ne m'est pas possible
 de le prévoir...

Veuillez agréer, Monsieur,
 l'expression de ma considération
 la plus haute

J. V. Brancu



le 10/23 Août 1910.

Monsieur,

Votre amabilité m'a particulièrement touché; vous avez — par la note envoyée de vos livres — largement récompensé le petit service que j'ai pu vous rendre en vous envoyant quelques volumes sur l'histoire contemporaine de ma patrie.

Je ne lis ~~malheureusement~~ malheureusement pas le serbe, et je suis astreint à lire seulement les publications en français et en allemand. Des quelques mots que vous me dites sur le contenu



le 14/27 Septembre 1910.

Monsieur,

Votre lettre du 15/28 VIII a fait un voyage plus long que celui qui lui était indiqué sur l'enveloppe qui la portait. J'étais allé pour passer deux semaines à Venise, mais des circonstances imprévues m'ont obligé de rentrer ici après à peine une semaine passée au lido. La correspondance m'aurait été envoyée d'ici là-bas et ne me trouverait plus, ou a dû me la retourner ici. Votre lettre a subi le même sort, — d'où le retard de cette réponse. Ce retard me pèse d'autant plus,

LA PLUS ANCIENNE SYNTHÈSE ROUMAINE DES CHRONOGRAPHERS NÉO-GRECS VÉNITIENS DU XVII^e SIÈCLE*

I

DORU MIHĂESCU

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

Les commencements de la littérature des chronographes dans la langue roumaine ne datent que du XVII^e siècle, mais ils représentent l'un des témoignages convaincants de l'enrichissement et de la diversification que notre culture a connus à cette étape de son développement. Ainsi, durant l'intervalle 1600—1700, on assiste non seulement à l'apparition de la première version roumaine d'un chronographe, mais aussi à la traduction successive en roumain de non moins de quatre autres types de ce genre d'écrits.

La première de ces traductions est due au moine Mihail Moxa (Moxalie)¹, du monastère de Bistrița (en Olténie), et daté de 1620².

De la période 1643 — (1667-1669) date le plus ancien chronographe roumain de provenance russe, traduit par le logothète Staicu, de l'école slavonne de Tirgoviște, d'après un original de 1617³. Vers 1660 a été traduit, peut-être par le futur métropolitain de Moldavie, Dosoftei⁴, l'écrit connu sous le nom de « chronographe Danovici ». La traduction a été faite principalement d'après l'édition vénitienne de 1650 du *Synopsis* de Kigalas, tout en recourant par endroits au *Synopsis* de Dorothé imprimé, de même à Venise, en 1631. (Parmi les non moins de dix-neuf éditions,

* Voir les *Abreviations* à la fin de l'article.

¹ Pour l'explication de ce nom, voir G. Mihăilă, *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*, București, 1973, p. 100—101.

² L'original de la traduction du manuscrit de Mihail Moxa a été acheté par le professeur russe V. Gregorovitch, à Bucarest, en 1859. Après sa mort, survenue à Odesa en 1877, le manuscrit est arrivé dans les collections du Musée Roumeantzev de Moscou. En 1956, la Bibliothèque d'Etat « V. I. Lénine » de Moscou, dans le patrimoine de laquelle il était entré entre-temps, a exécuté, sur la demande de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, un microfilm qui se trouve maintenant à la BARSR, sous la cote MM 10.

³ Diomid Strungaru, *Cel mai vechi cronograf românesc de proveniență rusă*, « Romanoslavica », X, 1964, p. 90—96; au sujet de l'activité d'ensemble du copiste Staicu, v. G. Mihăilă, *op. cit.*, p. 163. Le manuscrit original de cette traduction se trouve actuellement à la BARSR sous la cote ms. r. 1385.

⁴ N. A. Ursu, *Dosoftei necunoscut*, « Cronica », XI, 1976, n^o 6, p. 4.

toutes de Venise, dont a bénéficié entre 1631 et 1818 cet ouvrage⁵, on peut prendre en considération ici, comme sources possibles d'influence, en dehors de la première édition susmentionnée, les éditions de 1636 et de 1654⁶).

Un peu plus tard, le même Dosoftei a réalisé une traduction en résumé rien que d'après Kigalas⁷, sur le manuscrit duquel il a fait différentes annotations marginales pendant son exil en Pologne⁸. Il existe des indices selon lesquels cette traduction a été effectuée avant celle de *La vie et la mort des saints*, ouvrage qui, ainsi qu'il est connu, a commencé à paraître à la typographie de Jassy en 1682⁹.

De 1687 date la plus ancienne copie de la traduction d'une partie du *Synopsis* de Dorothé, à savoir la partie initiale, depuis la création du monde jusqu'à l'empereur Constantin le Grand¹⁰. Une traduction antérieure à celle-ci de trois ans, donc de 1684, comprend la partie de l'ouvrage qui va du règne de Justinien jusqu'à la fin. La traduction a été faite, selon toute probabilité, par le prêtre Vasile Grid de l'église Saint-Nicolas de Șcheii Brașovului¹¹. Par conséquent, la traduction en roumain du chronographe de Dorothé a été effectuée, très probablement, à Brașov et en Valachie pendant l'avant-dernière décennie du XVII^e siècle, ou peut-être même, partiellement, un peu plus tôt (il n'est point exclu que l'original, inconnu à l'heure actuelle, de la traduction — conservée sous forme de copie — de 1687 ait été antérieur à 1680).

Il ressort de tout ceci que les cinq types de chronographes suivants ont été traduits en roumain au XVII^e siècle : le chronographe de Moxa, le chronographe de provenance russe, le chronographe dit « Danovici », le chronographe de Kigalas et le chronographe de Dorothé. Ce sont là, en fait, comme nous verrons plus bas, les principaux types de chronographes traduits en général en Roumanie. Car le XVIII^e siècle n'a apporté en plus dans ce domaine que la traduction d'un nouveau chronographe de provenance russe, due à un évêque d'origine ukrainienne, Dimitri (métropolite de Rostov de 1702 à 1709), chronographe qui ne comprend, partiellement, que l'histoire de la Bible. Bien qu'il en existe deux variantes en roumain, l'une directe et l'autre indirecte (celle-ci représentant une adaptation par le prêtre russe Nicodim Grigorovitch), qui ont circulé

⁵ Paul Cernovodeanu, *Cronografete românești de tipul Dorotel*, « Studia bibliologica », II București, 1969, p. 136.

⁶ L'archétype des nombreuses copies du chronographe Danovici se trouve aujourd'hui à la BARSR, sous la cote ms. r. 3517.

⁷ On a identifié l'exemplaire de l'édition grecque du chronographe de Kigalas ayant appartenu à Dosoftei; il se trouve actuellement à la BARSR, sous la cote II 170343. Il fait partie de l'édition parue à Venise en 1650 et est relié avec l'édition vénitienne de 1663 des *Vies des saints* de Siméon Metaphraste. On y trouve de nombreuses annotations faites par le métropolite moldave, publiées pour la plupart par C. Erbiceanu, *Una din cărțile de pe care ș-a făcut studiile și cercetările sale neuitatul mitropolit al Moldovei Dosoftei*, « Biserica Ortodoxă Română », X, n° 15, p. 1218—1225.

⁸ Voir l'actuel ms. r. 3456 BARSR, une copie moldave de 1732, qui comprend aussi d'autres textes originaux ou des traductions de ce prélat.

⁹ N. A. Ursu, *op. cit.*, p. 4.

¹⁰ Voir maintenant le ms. r. 3556 BARSR, copié par le logothète Drăgoi, fils du pape Tatul de Bezdead (dép. de Dimbovița).

¹¹ La traduction due au prêtre Vasile Grid comprend les feuillets 216—458 du ms. 5 de la Bibliothèque du Musée princier Hohenzollern de Sigmaringen.

durant les trois ou quatre dernières décennies du XVIII^e siècle et les deux premières décennies du siècle suivant¹², on peut dire que ce chronographe n'a connu qu'une diffusion restreinte, limitée presque exclusivement, de par son contenu même, au milieu ecclésiastique (de Moldavie surtout). En revanche, au cours de ce même XVIII^e siècle, on constate la réédition et la diffusion, dans des proportions parfois réellement impressionnantes, de certains des chronographes traduits avant 1700 : le type Moxa¹³, le type Dorothe¹⁴ et, tout particulièrement, le type Kigalas — Dorothe (Danovici)¹⁵.

Les chronographes ont continué à être copiés — et donc diffusés — durant les deux ou trois premières décennies du XIX^e siècle (par la suite ils ne le seront qu'accidentellement), avec une intensité qui a fini par diminuer peu à peu sous l'effet de l'influence toujours accrue de l'Occident. A noter toutefois que c'est de la quatrième décennie de ce siècle, c'est-à-dire d'une période où « l'époque de gloire » des chronographes était révolue, que date le premier et le seul chronographe roumain imprimé intégralement. Ce chronographe, imprimé à la typographie du monastère de Neamț en 1837 « pendant le règne du très croyant prince Mihail Grigoriu Sturza voievode, avec la bénédiction de Sa Sainteté kyrios kyr Veniamin, métropolitain de Suceava et de Moldavie, par les soins du très pieux kyr Mardarie, archimandrite et supérieur des saints monastères de Neamțu et de Secou » (v. la feuille de titre), reproduit le texte d'une traduction roumaine directe d'après le chronographe le plus accessible au milieu ecclésiastique, celui de Dimitri de Rostov. On peut considérer cette date comme l'épilogue d'une période embrassant deux siècles, durant laquelle ce genre de littérature a fait sentir sa présence dans l'espace culturel roumain, bénéficiant d'une popularité toute spéciale dans la seconde moitié du XVII^e siècle et tout le long du XVIII^e. L'étape décisive demeure pourtant, ainsi que nous l'avons déjà souligné, celle antérieure à 1700, plus précisément la période 1620 — (1684-1687), quand, à un moment de remarquable essor de la jeune culture de langue roumaine, furent traduits — en Valachie, Moldavie et Transylvanie — les cinq types de chronographes susmentionnés.

Les sources que l'on relève à la base de ces traductions témoignent de même des mutations aussi rapides qu'importantes qui se sont produites dans une telle ambiance. En effet, alors, qu'en 1620 Moxa utilisait en premier lieu l'ancienne Chronique universelle de Manassès (dans sa version manuscrite médio-bulgare)¹⁶, ce qui atteste une influence semblable à

¹² Paul Cernovodeanu, *Cronograful Mitropolitului Dimitrie al Rostovului în Țările române, « Mitropolla Olteniei »*, n° 5—8/1970, p. 694.

¹³ V. la copie datée de 1728 qui se trouve actuellement, sous la cote III 20, à la Bibliothèque centrale universitaire « Mihail Eminescu » de Iași; v. également Klaus-Henning Schroeder, *Un manuscris necunoscut al cronografului lui Mihail Moxa, « Limba română »*, XX, n° 5, 1971, p. 523.

¹⁴ Paul Cernovodeanu, *Cronografele românești de tipul Dorotei, op. cit.*, p. 133—148.

¹⁵ Iulian Ștefănescu, *Cronografele românești: tipul Danovici, I^{re} partie*, dans *Opere istorice*, București, 1942, p. 113—187.

¹⁶ Pour les détails au sujet des sources du chronographe de Mihail Moxa, voir la dernière contribution: G. Mihăilă, *Începuturile istoriografiei universale în limba română: cronică lui Mihail Moxa și izvoarele sale*, dans le volume *Cultură și literatură română veche în context european*, București, 1979, p. 380—404.

celle subie au XVI^e siècle par les chroniqueurs roumains de langue slavonne Macarie, Eftimie et Azarie¹⁷, en 1660—1680 (ou quelques années plus tard) Dosoftei et les traducteurs du chronographe de Dorothé se servent de livres imprimés à Venise en néo-grec quelques décennies à peine auparavant. C'est pourquoi les traductions dues à ces derniers auteurs sont, contrairement à celle de Moxa, contemporaines ou parfois même antérieures à celles de la même zone géographique faites dans d'autres langues¹⁸. Bien que réalisées à un intervalle de temps relativement réduit après la traduction — si méritoire à son heure — du moine olténien, elles attestent incontestablement un nouveau climat culturel, caractérisé par de nouvelles influences. La différence est tout aussi nette en ce qui concerne leur écho : tandis que le chronographe de Moxa a eu une portée des plus réduites (on n'en a découvert jusqu'à présent que deux copies¹⁹), les chronographes traduits d'après Dorothé et Kigalas existent sous forme de copies nombreuses, réalisées dans les trois provinces roumaines durant une période qui s'étend des dernières décennies du XVII^e siècle au moins jusqu'à la troisième décennie du XIX^e siècle. Si par ailleurs, chez les Russes par exemple, c'est le chronographe de Dorothé qui a connu la plus grande popularité²⁰, chez nous ce privilège revient à la traduction d'après Kigalas contaminée par le type Dorothé, c'est-à-dire le texte connu sous le nom de « chronographe Danovici » (à la BARSSE, où se trouve la plus grande collection de manuscrits anciens de Roumanie, il existe aujourd'hui plus de quarante copies de ce type de chronographe, contre cinq seulement du chronographe de Dorothé).

CONTRIBUTIONS ANTÉRIEURES

Ces deux espèces de chronographes, qui sont d'une importance particulière pour la culture roumaine vu leur diffusion dans le temps et dans l'espace, se trouvent réunies dans un même manuscrit dont la valeur résulte non seulement de cette synthèse, mais aussi et surtout de l'ancienneté de ses parties constitutives. Il s'agit du manuscrit du Chronographe roumain conservé au Musée princier Hohenzollern de Sigmaringen. Sa présence en ce lieu, dans la collection de manuscrits de la bibliothèque, date de plus d'un siècle ; le Dr. F. A. Lehner, bibliothécaire du château et conseiller à la cour, a le mérite d'avoir donné, en 1872, la première information sur cette présence, y compris une description sommaire de l'aspect du manuscrit. C'est ainsi que l'on a eu connaissance de l'existence d'un

¹⁷ Margareta Ștefănescu, *Influența traducerii mediotbulgare a Cronicii lui Manasses asupra literaturii româno-slave și române vechi*, « Arhiva », XXXIV, Iași, 1927, n° 3—4, p. 150—155; Emil Turdeanu, *La littérature bulgare du XIV^e siècle et sa diffusion dans les pays roumains*, Paris, 1947; G. Mihăilă, *Cultură și literatură română veche...*, op. cit., p. 388—389.

¹⁸ I. N. Lebedeva, *Pozdnie greseskie hroniki i ih russkie i vostočne perevodŭ*, « Pales-tinskij sbornik », 18 (81), 1968, p. 3—140.

¹⁹ C. S. Nicolăescu-Ploșor, *Hronograful lui Moxa*, « Oltenia », IV^e livre, n° 1—12, 1943, p. 1—28; Klaus-Henning Schroeder, op. cit.

²⁰ I. N. Lebedeva mentionne l'existence dans les bibliothèques russes de trois copies du Chronographe de Kigalas, datant du début du XVIII^e siècle, et de trente copies du Chronographe de Dorothé, réalisées dans les dernières décennies du XVII^e siècle et au XVIII^e siècle, op. cit., p. 71—109.

manuscrit en langue roumaine, datant du XVII^e siècle, de 462 ff., in 2^o, relié en cuir, écrit en caractères cyrilliques, provenant d'un monastère grec qui en a fait don quelques années auparavant à la bibliothèque de la cour de Sigmaringen²¹. Bien que Lehner ne mentionne ni l'année de l'entrée du manuscrit dans la bibliothèque, ni le nom du monastère d'où il provient, compte tenu du fait qu'il a échu au château de Sigmaringen, propriété de la famille Hohenzollern, et qu'il s'agit d'un « don » fait « quelques années » avant 1872, il y a tout lieu de mettre cette date en liaison avec l'élection, en 1866, de Charles de Hohenzollern-Sigmaringen comme prince (plus tard roi) de Roumanie sous le nom de Charles I^{er}. Quant au monastère qui aura offert ce « don » au nouveau souverain, lequel, à son tour, l'a expédié chez lui, à Sigmaringen — peut-être par mesure de précaution, au début d'un règne qui s'annonçait assez incertain, mais qui allait s'avérer exceptionnellement long —, monastère que Lehner nommait « grec » sans doute dans le sens d'« orthodoxe » ou en vertu de ses liens avec Constantinople ou avec le Mont Athos, il devait s'agir, selon nous, d'un monastère quelconque de Roumanie.

La contribution de 1872 comprend aussi une description du contenu et de la structure du manuscrit, réalisée à la demande du bibliothécaire de Sigmaringen, qui ignorait la langue roumaine, par deux personnages célèbres de la linguistique et de la philologie allemandes : le romaniste Hugo Schuchardt et le slaviste August Leskien, de l'Université de Leipzig. Ceux-ci soulignaient, en dernière analyse, que le manuscrit, qui renferme une chronique des événements depuis la création du monde jusqu'au règne du sultan Murad III (1574—1595), présente au début une liste des chapitres datée de 1669, à sa dernière page une date « indéchiffrable pour le moment » et aux ff. 215, 184^v et 374^v des annotations de 1684 et 1695, y compris le nom de Ion Bubușușe (ou Bubușușei), enfin que le manuscrit comprend cinq parties, écrites par différentes mains²².

A une autre occasion, Schuchardt ajoute qu'il s'agit d'une traduction de la chronique grecque de « Dorotheos, Archimandriten von Malvasia » faite dans la seconde moitié du XVII^e siècle et représentant, en partie du moins, l'œuvre du copiste « Ion Bubușușei, gocimanul » de Brașov²³. Il énumère également deux ou trois particularités phonétiques et morphologiques de la langue du texte²⁴, qui dans l'ensemble n'ont rien de significatif.

En Roumanie, le premier à mentionner le manuscrit fut, en 1883, M. Gaster ; il le date de 1690 environ et le considère « une traduction du *Synopsis* néo-grec de Dorothe de Monembasie²⁵. Plus tard, avant la publication d'un court fragment dans sa *Chrestomathie*, le même auteur déclare que le manuscrit doit dater de la période 1680—1695²⁶. Toujours Gaster, à l'occasion d'un plus ample commentaire, émet l'hypothèse selon

²¹ F. A. Lehner, *Fürstlich Hohenzollern'sches Museum zu Sigmaringen. Verzeichniss der Handschriften von...*, Sigmaringen, 1872, ms. n^o 5.

²² *Ibidem*.

²³ « *Zeitschrift für Romanische Philologie* », I. Band, Halle, 1877, p. 483.

²⁴ *Ibidem*, p. 484, note 1.

²⁵ *Literatura populară română...*, București, 1883, p. 262.

²⁶ *Chrestomatie română...*, vol. I. *Introducere, gramatică, texte (1550—1710)*, Leipzig-București, 1891, p. 311—312.

laquelle le dénommé « Buburuzău », mentionné dans les annotations, était originaire de Valachie ou de Transylvanie. Il mentionne aussi, pour la première fois, deux copies du chronographe conservées à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine et datées respectivement de 1785 et de 1799²⁷. En fait, ni l'un, ni l'autre ne représentent des copies intégrales du Chronographe de Sigmaringen²⁸. On trouve une simple mention du manuscrit en question chez D. Russo²⁹.

Cependant, la seule contribution vraiment importante à cet égard est due à I. Ștefănescu. Sa description nous apprend, entre autres, que le manuscrit conservé à la Bibliothèque de Sigmaringen sous la cote 5 (d'où le sigle Sigm 5, que nous utiliserons désormais) est de format in-folio, que les feuillets sont numérotés autant en cyrillique qu'en chiffres modernes et que leur total est de 458, et non pas de 462 feuillets comme il ressort de la description de Lehner de 1872. Parmi les quatre feuillets manquants se trouve celui à la date « indéchiffrable pour le moment » signalée dans la première description (v. plus haut). La date figurant sur le feuillet 8 est lue maintenant 1679, et non pas 1669 comme l'avaient fait Leskien et Schuchardt. Des annotations combinées des ff. 373 et 373^v (celles du premier ignorées par les auteurs antérieurs) il ressort nettement que maître Ion Buburuzea, considéré par Schuchardt et par Gaster comme le copiste, voire le traducteur du manuscrit, n'a fait en réalité que payer pour que « ce livre » soit écrit « par la grâce de Dieu le prêtre Văsii Grid » et donné « à nous Roumains pour notre entendement ». Le manuscrit, dans son ensemble, a été écrit par trois mains : une première main, de f. 8 à f. 189 ; une deuxième main, celle « d'un analphabète », de f. 192 à f. 215 ; la troisième, enfin, est celle du prêtre Vasile Grid, qui a écrit du f. 1 au f. 7 (le sommaire) et de f. 216 à f. 458^v, c'est-à-dire jusqu'à la fin³⁰. C'est donc à ce collaborateur nouvellement découvert qu'est due la plus grande partie du texte (environ 60 %). C'est toujours à I. Ștefănescu que revient le mérite d'avoir été le premier à établir que le manuscrit de Sigmaringen ne représente pas exclusivement une traduction d'après Dorothé, comme l'avaient cru auparavant Schuchardt et Gaster. La partie écrite par la première main (f. 8—189), la plus ancienne (1679), contient une traduction partielle de l'écrit nommé « chronographe Danovici », c'est-à-dire une traduction d'après Kigalas contaminé par Dorothé. L'archétype des chronographes Danovici (ms. 3517-BARSR) se superposerait exactement à la I^{re} partie (la plus ancienne) du manuscrit de Sigmaringen, si celui-ci n'avait perdu ici deux feuillets. Le reste du chronographe, jusqu'à la fin, représente un texte traduit d'après le *Synopsis* de Dorothé. Le même exégète a identifié à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine cinq autres

²⁷ *Geschichte der rumänischen Litteratur*, dans *Grundriss der romanischen Philologie*, herausgegeben von Gustav Gröber, II. Band, 3. Abteilung, Strassburg, 1896, p. 288

²⁸ L'actuel ms. 3527 BARSR, qui date de 1785, renferme un chronographe du type dit Danovici, que I. Ștefănescu a situé dans la troisième « famille » de sa classification (*op. cit.*, p. 164—166); la copie de 1799, actuellement à la BARSR sous la cote 116, contient en échange un chronographe du type Dorothé (v. P. Cernovodeanu, *op. cit.*, p. 139—140). Mais, comme on le verra un peu plus bas, le Chronographe de Sigmaringen n'appartient en entier à aucun de ces deux types.

²⁹ *Studii istorice greco-române*, vol. I, București, 1939, p. 92.

³⁰ I. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 137—138.

manuscripts (mss. 763, 595, 3450, 587 et 4478) qui, de même que le manuscrit de Sigmaringen, reproduisent au début la première partie de l'archétype des chronographes Danovici (ms. 3517), puis complètent celle-ci par un texte traduit d'après le chronographe de Dorothé. Ces manuscrits forment la famille A dans la classification des chronographes du type Danovici et le manuscrit Sigm 5 appartient au second groupe de cette famille, à côté des mss. 3450, 4478 et 587 de la BARSSE³¹.

Souignons que, dans le groupe dont il fait partie, le manuscrit de Sigmaringen copié en 1679 et 1684, est antérieur de presque un siècle à tous les autres : le ms. 3450 date de 1798, le ms. 4478 de 1822, le ms. 587 du début du XIX^e siècle. Il est très probable que, durant ce long intervalle, il a existé d'autres copies intermédiaires, outre celles indentifiées à la Bibliothèque de l'Académie par I. Ștefănescu.

L'existence d'une tout aussi longue période de temps — presque un siècle — entre le premier manuscrit et les quatre autres peut être constatée aussi dans la catégorie des chronographes roumains du type Dorothé. En effet, le ms. 3556 a été copié en 1687, tandis que le ms. 1126 date 1778, le ms. 116 de 1799, le ms. 938 de 1810 et le ms. 1412 des premières décennies du XIX^e siècle. Cette fois-ci, l'archétype est représenté par une traduction fragmentaire du XVII^e siècle, due à un lettré valaque inconnu, dont le ms. 3556 est une copie³². Mais, de même que l'archétype et que les quatre copies plus récentes, il s'agit d'un texte incomplet, l'exposition étant interrompue au moment de la mort de l'impératrice Hélène, la mère de Constantin le Grand. Le contenu complet du chronographe ne peut qu'être déduit de son titre : « Recueil de récits commençant à la création du monde jusqu'au règne de Constantin Paléologue, le dernier empereur des Romains, c'est-à-dire des Grecs. Comprenant également depuis sa domination des Turcs jusqu'à présent. De même pour Venise depuis sa fondation et combien de princes y ont régné et combien de places fortes elle a conquises. De même encore pour les patriarches et comment ils ont exercé leur pouvoir au saint siège de la grande Eglise de Dieu. Tout cela réuni à partir de nombreuses espèces de livres qui se sont trouvés les plus utiles et les plus agréables et écrits en langage populaire » (ms. 3556. f. 2^r). En échange — non pas depuis l'endroit même de l'interruption, mais depuis le règne de Justinien jusqu'à la fin — le texte de ces copies peut être complété au moyen de la version incomplète de 1684 qui se trouve dans le manuscrit de Sigmaringen. L'auteur de l'article sur les chronographes roumains du type Dorothé le mentionnera dans une étude ultérieure³³.

Ainsi, autant en ce qui concerne le fragment de Chronographe Danovici par rapport aux manuscrits du second groupe de la classification de I. Ștefănescu qu'en ce qui concerne le fragment de Chronographe Dorothé, considéré en rapport avec les quatre copies plus récentes de la classification de P. Cernovodeanu, le manuscrit de Sigmaringen s'avère antérieur de près d'un siècle. Sans mentionner le fait que, dans un cas

³¹ *Ibidem*, p. 155—159.

³² P. Cernovodeanu, *op. cit.*, p. 136.

³³ *Préoccupations en matière d'histoire universelle dans l'historiographie roumaine aux XVII^e et XVIII^e siècles*, « Revue roumaine d'histoire », IX, 1970, n^o 4, p. 686.

comme dans l'autre, les versions qu'il renferme (en copie ou originales) sont les plus anciennes connues jusqu'à ce jour.

Enfin, ces dernières années ont vu paraître ce que ce précieux manuscrit méritait depuis longtemps : une étude qui lui est spécialement consacrée³⁴. De même que I. Ștefănescu, E. Turdeanu considère qu'il a existé trois copistes — M1, M2, M3 — qui ont réalisé les trois parties connues. En dehors de ces trois unités et indépendamment d'elles, on peut distinguer, sous le rapport du contenu, cinq sections : I — comprend le titre du f. 1 (écrit par M3) + le sommaire (ff. 1—7, écrit de même par M3) + le titre du f. 8, qui finit par la date du 10 décembre 1679 (écrit par M1) + le texte qui commence au f. 8 et s'interrompt au f. 189^v, pendant le règne de Justinien (écrit également par M1) ; II — comprend la suite de la chronique de Justinien, sans liaison directe avec la partie précédente, « ce qui prouve la perte d'au moins un feuillet du texte copié par M1 » ; font partie de cette section les ff. 192—215, considérés par I. Ștefănescu comme écrits de la main d'un « analphabet » ; III — comprend, à part quelques feuillets manquants au début, le reste de la chronique, jusqu'au sultan « Amurad » (Murad III, 1574—1595), c'est-à-dire les ff. 216—373^r (avec, f. 373^r, la note explicative du copiste M3, le prêtre Vasile Grid) ; IV — comprend des épisodes de l'histoire de Byzance et de l'Eglise d'Orient, tous puisés dans l'original grec du Chronographe (cette section va du f. 374 au f. 451 et appartient elle aussi au copiste M3) ; V — comprend l'épisode de la conquête de Brousse par les Turcs et une histoire abrégée de Venise, incomplète par suite de la perte des derniers feuillets ; l'écriture en est « plus grande, mais semblable à la précédente (M3), et sur un autre papier, plus blanc »³⁵.

E. Turdeanu est le premier chercheur qui ait abordé le problème de la langue du manuscrit de Sigmaringen et qui se soit servi des faits linguistiques pour répondre à certaines questions en rapport avec l'identité du fragment de Chronographe Danovici compris dans ce manuscrit. Quoiqu'elle ne porte que sur un fragment assez réduit (ff. 82^r—86^v ; 130^r—135^v) et que pour « comparaison avec d'autres textes contemporains » elle n'utilise que peu de repères, à savoir « surtout » la Chronique de Miron Costin et l'Histoire de la Troade (d'après le ms. 86 de la BARSSE), la minutieuse analyse linguistique de E. Turdeanu lui permet de discuter un fonds important de particularités phonétiques, morphologiques et lexicales sur la base desquelles il émet des opinions à caractère général. Ainsi, il relève que, bien que le copiste de cette partie de Sigm 5 ait remplacé « certaines formes dialectales de la traduction par des formes caractéristiques pour son propre langage, qui est celui d'une aire proche du parler moldave », sa copie « conserve en général la langue, imprégnée de puissants éléments dialectaux, de la traduction », ainsi que « presque tous ses éléments archaïques »³⁶. Néanmoins, il considère « la couleur générale du texte » comme « valaque et assez évoluée ». La coexistence de ce caractère, d'une part, et des moldovénismes et archaïsmes, de l'autre, conduisent Turdeanu à la

³⁴ Emil Turdeanu, *Cronograful român de la Sigmaringen*, « Rumanian studies », 1971—1972, p. 149, 150, 151.

³⁵ *Ibidem*, p. 153.

³⁶ *Ibidem*, p. 159.

conclusion que « l'on n'a pas affaire à une copie exécutée en Valachie, ni même par un scribe valaque, mais d'un ouvrage fait par un Transylvain voisin du dialecte moldave : un Transylvain qui prononce *auz* et *văz*, mais que ne dérangent pas des formes telles que *ai* (= *ani*) ou *a mulțemi*, qu'il pouvait entendre autour de lui »³⁷. Il s'agirait donc d'une copie effectuée dans le Pays de la Bîrsa d'après un original moldave. Et comme cet original n'était pas l'archétype de la traduction (qui est l'actuel ms. 3517 — BARSSE), il s'ensuit qu'entre lui et l'archétype il a pu exister encore une copie moldave, inconnue pour le moment.

Pour établir l'identité de la partie du chronographe traduite de Dorothé, Turdeanu, tout comme I. Ștefănescu, procède à l'interprétation des annotations. La manière dont celles-ci mentionnent le nom du prêtre Vasile Grid et du *gociman* (conseiller d'église) Ion Buburuzea, des formulations comme « *cît s-au aflat pe grece* » (= autant qu'il en a existé en grec), dans la note de f. 373^v, ou « *din slovă greciască* » (= de l'écriture grecque, f. 215^v) l'incitent à supposer et même à soutenir fermement que Vasile Grid est le traducteur — directement de l'original grec — de cette partie du chronographe, sur l'initiative et aux frais « du possesseur du manuscrit, messire Ion Buburuzea »³⁸. La traduction due à celui qui en 1684 était prêtre à l'église Saint-Nicolas de Șcheii Brașovului et en 1700 grand-prêtre et membre de la délégation des prêtres de Brașov à la cour de Constantin Brâncoveanu mériterait, selon l'auteur de l'étude sur le Chronographe de Sigmaringen, de faire un jour l'objet d'une étude minutieuse, entre autres parce que son texte « apparaîtra certainement comme un document intéressant de la langue roumaine, telle qu'elle était écrite à Brașov vers 1684 »³⁹.

OBJECTIFS DE LA PRÉSENTE ÉTUDE

Le bref passage en revue de la bibliographie concernant le manuscrit roumain de la bibliothèque du Musée Hohenzollern, depuis qu'il fut signalé par Lehner en 1872 jusqu'à l'étude d'Emil Turdeanu de 1972, aura été en mesure, à notre avis, de montrer dans les grandes lignes autant ce qui a été fait jusqu'à présent que ce qu'il reste à faire à ce sujet. En effet, si en ce qui concerne la description du manuscrit (aspect, contenu, structure) et la place qu'il occupe dans l'ensemble des manuscrits roumains renferment des chronographes des types Danovici et Dorothé des résultats importants ont été obtenus, grâce surtout aux études de I. Ștefănescu et de E. Turdeanu, en revanche les recherches sont à peine à leur début en ce qui concerne l'aspect linguistique de l'ouvrage. L'enquête réalisée par E. Turdeanu sur les onze feuillets du fragment de chronographe Danovici doit être étendue à l'ensemble du manuscrit, étant donné d'une part l'importance de ce texte en tant que monument de la langue roumaine du XVII^e siècle, et, d'autre part, les informations nouvelles que l'on pourra éventuellement obtenir par ce moyen sur ses précieuses parties constitutives.

³⁷ *Ibidem*, p. 164—165.

³⁸ *Ibidem*, p. 166.

³⁹ *Ibidem*, p. 169.

C'est pourquoi nous nous sommes proposé de poursuivre les investigations sur le manuscrit Sigm 5, en premier lieu par une analyse détaillée de la langue du texte tout entier. Lorsque nous le jugerons nécessaire, nous rapporterons les faits linguistiques relevés à ceux d'autres chronographes apparentés comme fond, mais aussi différents que possible sous le double rapport du temps et de l'espace. En même temps, nous essayerons de les situer dans le contexte général de la langue roumaine de la seconde moitié du XVII^e siècle, en faisant appel aux données offertes par un grand nombre de sources, ainsi que par différentes monographies ou autres ouvrages de spécialité.

DÉTAILS SUR LA DESCRIPTION DU MANUSCRIT

Avant de procéder à l'analyse linguistique, nous nous arrêterons sur quelques éléments à caractère descriptif, sans prétendre offrir une description minutieuse de l'aspect et du contenu du manuscrit, que du reste — nous tenons à le préciser — nous n'avons jamais eu en main et ne connaissons que par l'intermédiaire du microfilm qu'a bien voulu nous fournir le Musée Hohenzollern. Une telle description a été faite avant nous, à la suite d'investigations sur les lieux, par le Pr Emil Turdeanu ⁴⁰.

Nous nous bornerons donc à quelques détails, soit qu'ils représentent des éléments nouveaux, soit que nous les jugions utiles pour l'orientation du lecteur.

La pagination moderne du manuscrit de Sigmaringen indique aujourd'hui un total de 458 ff., de même qu'en septembre 1964, lors de l'examen qu'en fit l'auteur de l'article de « Rumanian Studies ». A ce sujet, nous ferons deux observations :

— l'absence des f. 186 et 187 ⁴¹ ne représente, de fait, qu'une erreur de la pagination moderne, le texte du f. 185^v étant continué sans interruption par celui du f. 188^r ;

— font vraiment défaut, en échange, les ff. 194 et 195, ainsi qu'il est facile de constater d'après le texte ;

— la pagination ancienne atteste aussi l'absence des ff. 175 et 176 ; bien que la pagination moderne continue ici, comme il est normal, de 188 à 189, le hiatus est évident dans le texte.

Au f. 1 du manuscrit se trouve le titre suivant, écrit par le prêtre Vasile Grind ;

« *O Chronographos*, c'est-à-dire chronique, c'est-à-dire la description des années, rassemblée dans ce livre à partir de plusieurs histoires grecques et écrite en langue grecque libre par le très docte et éternellement commémoré métropolitain de Monembasie kyrios Dorothe. Et la raison pour laquelle ce livre s'appelle description des années, c'est qu'il décrit les années en détail, depuis le commencement du monde et les temps depuis la création du monde jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs et les événements qui ont suivi et quels empereurs il y a eu ».

⁴⁰ *Ibidem*, p. 151—152.

⁴¹ *Ibidem*, p. 151.

On doit à la même main la table des matières, comprise entre les ff. 1^r et 7^r, qui a pour titre : « (*Pi*)*nax*, c'est-à-dire échelle où sont passés les chapitres de ce livre ». Le sommaire comprend la liste de non moins de 258 chapitres. Il serait encore plus ample s'il n'y manquait un feuillet : quoique la pagination continue normalement de f. 1 à f. 2, le sommaire « saute » du chapitre 29 — « Sur les Pâques juives » (f. 1^v) au chapitre 96 — « Comment Alexandre Pâris est allé chez son père en Troade avec Hélène, l'épouse de Ménélas » (f. 2^r) ; il a donc existé une fois un feuillet qui s'est perdu entre-temps. Cette observation vient ainsi s'ajouter à celles ci-dessus concernant la pagination. Au f. 7^r, Vasile Grid a consigné, le 22 janvier 1685, en grec et en slave, la fin de la table des matières : « *Tel pinax, conec oglaveniia, let. 1685, gen. 22* ». Huit ans après, Ghe(o)rghi, le fils de Ion Buburuzăi, a ajouté dans l'espace compris entre cette annotation et la dernière ligne du sommaire, la note suivante : « Ce livre est à Ion Buburuzăi de Braşov *Vă leat* (= en sl., l'année depuis la création du monde) 7201 et depuis la naissance de J.-Ch. 1693 ». Sur d'autres annotations nous reviendrons par la suite.

Au f. 8^r se trouve le titre dû au premier copiste, qui commence par les mots suivants, en majuscules : « Chronique extraite d'un livre grec... ». Le reste du titre, écrit en minuscules, s'est effacé avec le temps et est illisible aujourd'hui, tout du moins d'après le microfilm. E. Turdeanu, qui a eu le manuscrit en main en 1964, n'a pu reproduire en plus que les trois premiers mots qui suivent : « en langue roumaine... » et la fin : « *Vleat* 7187. Décembre 10 *đni* (= jours) »⁴². I. Ştefănescu, qui a pourtant eu le manuscrit en main il y a une quarantaine d'années, n'est pas parvenu non plus à lire ce titre en entier. C'est toutefois sa lecture qui est la plus complète : « Chronique extraite d'un livre grec en langue roumaine qui dit de très belles (hist)oières choisies dans la Bible... à partir de la création du monde... d'empereurs israëliens il y a eu et puis d'empereurs hellènes et grecs... tures, tous d'après (leurs n)o(ms)... montre comment ils ont régné e(t quelles) guerres ils ont menées. *Vleat* 7187. Décembre 10 *đni* »⁴³. La date est donc la même pour les deux auteurs, mais tous les deux l'ont calculée inexactement d'après le calendrier actuel : du moment que le mois est décembre, l'année depuis la création du monde 7187 correspond en réalité à 1678⁴⁴. Ainsi, le travail du premier copiste « gagne » une année en ancienneté.

Nous avons reproduit plus haut l'annotation de la fin du sommaire (f. 7^r). Voici maintenant les autres, dans l'ordre des pages où elles se trouvent :

— f. 112^r, en bas : une annotation de 1736, dont on ne distingue que la date ;

— f. 199^v (à la suite du texte) : « Dans ce livre » (et rien de plus) ; plus bas, le dessin d'un être humain au-dessus duquel est écrit : « Moi Stoica... Braşov » (sans date) ;

— f. 215^r (en bas, sous la première ligne) : « Je me suis donné la peine, moi Ion Buburuzea, de payer et de (faire) écrire cette chronique du texte

⁴² *Ibidem*, p. 152–153.

⁴³ I. Ştefănescu, *op. cit.*, p. 137.

⁴⁴ Voir Emil Virtosu, *Paleografia româno-chirilică*, Bucureşti, 1968, p. 192–194.

grec en texte roumain et ici (?) (a) écrit dans ce livre le prêtre Văsii Grid. *Pis* (écrit) *dn̄s* 24, *vă leat* 1684, *m(ese)ca* (mois) de décembre »;

— f. 215^v (cette page ne contient aucun texte en dehors de l'annotation suivante, faite sous un ornement de forme rectangulaire) : « *Pisah az* (j'ai écrit, moi) le prêtre Vasilie afin que l'on sache que ce livre appartient au *gociman* Ion Buburuzei ot (de) Braşov. Et j'ai écrit moi Gheorghe, le fils de Ion Buburuzei ot Braşov, *leat* 7203 (1695 — *n.n.*), *m(ese)ca* juillet, *dn̄s* 22 »;

— f. 259^r (en bas, sous la dernière ligne) : « Moi, Gheorghe, (fils du) pope Florea ot Braşov, août 20 jours, *let* 7225 (1717 — *n.n.*) »; au-dessous, l'année « 1706 », sans autre explication ;

— f. 373^r (en bas, après le règne du sultan Murad) : « Avec la grâce de Dieu nous accomplissons ce que nous trouvons dans l'Histoire grecque, au mois de décembre, le 24, 1684, 7193. L'humble et soumis pope Vasii. . . » ;

— f. 373^v (page blanche, l'annotation se trouve dans sa partie inférieure) : « Je me suis donné la peine, moi, le sieur Ion Buburuzea, de payer et j'ai réussi à ce que, par la grâce de Dieu, ce livre soit écrit par le pope Văsii Grid, et il nous l'a donné à nous, Roumains, pour notre entendement ; où l'on montre toutes les choses qui se sont passées depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour, depuis les premiers empereurs jusqu'à ce jour, d'après ce qui se trouve en grec. *Pis* le 24 décembre 1684 » ;

— f. 449^v (en haut) : « A écrit. . . Buburuza ».

Dans le ms. Sigm 5, la partie écrite par le copiste de 1678 est comprise entre les ff. 8^r et 189^v. La fin, c'est-à-dire la dernière ligne du f. 189^v, correspond à la première ligne du f. 269^v de l'archétype des chronographes Danovici (ms. 3517), ou à la l. 17 du f. 218^r du ms. 86 — BARSŞ, qui représente une copie fidèle de l'archétype, « une des copies les plus fidèles qui ait jamais été faite d'un ms. roumain »⁴⁵. Le ms. 86 est le seul représentant de la quatrième famille selon la classification de I. Ştefănescu⁴⁶.

Puis, dans le ms. Sigm 5, commence l'écriture négligée du deuxième copiste, mais au f. 192, car les ff. 190 et 191 manquent, ainsi que nous l'avons déjà montré. Après que la partie de Sigm 5 écrite par la première main se termine, la partie de l'archétype due au premier copiste ne comprend plus que le f. 269^v (à l'exception de la première ligne) et le f. 270. Le f. 270 a une toute autre écriture, bien qu'il continue le texte des précédents. A partir du f. 272, on a affaire au travail du deuxième copiste. La partie du ms. 3517 due à la première main s'achève dans le ms. 86 au f. 219^r, l. 19. Si l'on compare les mss. 3517 et Sigm 5 au ms. 86, auquel il ne manque rien, on s'aperçoit que dans l'archétype il manque un seul feuillet et dans le Sigm 5 deux, à savoir justement les ff. 190 et 191 dont il s'agissait plus haut.

Au f. 215^r, en bas, du ms. Sigm 5 prend fin la partie écrite négligemment, de façon désordonnée, avec de larges espaces entre les lignes, par le deuxième copiste. Au-dessous de la dernière ligne et sur la page blanche du verso se trouvent les deux annotations reproduites ci-dessus. Puis, à partir de f. 216^r, on a de nouveau devant soi une écriture régulière,

⁴⁵ I. Ştefănescu, *op. cit.*, p. 168.

⁴⁶ *Ibidem*, p. 166–168.

soignée, qui n'appartient cependant plus au copiste anonyme de la première partie, mais au pape Vasile Grid, celui auquel on doit aussi le sommaire (ff. 1—7).

Telles que les choses se présentent aujourd'hui, la partie écrite par V. Grid ne représente pas la continuation immédiate de la précédente : entre les deux il y a un hiatus qui pourrait correspondre à deux ou trois feuillets de manuscrit. Plus précisément, il manque la fin d'un chapitre et le commencement du chapitre suivant, à savoir la fin du chapitre sur l'empereur Théodose, commencé par le deuxième copiste au f. 211^r, et le début du chapitre sur l'empereur Léon l'Isaurien, qui est achevé par Vasile Grid au f. 226^r. La table des matières et plus de la moitié du texte (du f. 216^r à la fin) représentent l'ouvrage d'un seul homme, le prêtre de Braşov Vasile Grid. Pourtant, même ici, on constate certaines divergences entre le sommaire et le texte proprement dit ;

— au f. 6^r du sommaire, le chapitre a pour titre « Sur le règne de Michel, neveu d'Andronic Paléologue », tandis que dans le texte on passe directement de l'empereur Andronic Paléologue à l'empereur Jean Cantacuzène : « Le règne d'Andronic Paléologue prenant fin, (commence) le règne de Jean Cantacuzène » (f. 319^v) ;

— le sommaire comprend, f. 7^r, un chapitre intitulé « Sur les lettres qu'on a trouvées écrites sur le tombeau du grand (empereur) Constantin... », mais dans le texte le chapitre sur la prise de Brousse est suivi immédiatement par celui sur la fondation de Venise et les « princes » qui y ont régné ;

— toujours au f. 7^r, le sommaire annonce comme dernier chapitre celui « Sur la prise de Crète par les Turcs, en l'année 1669 après J.-Ch. » (il s'agit d'une addition concernant un événement récent, connu soit par une nouvelle édition du chronographe de Dorothé, soit par toute autre source), indiquant en regard du titre le f. 464, que le ms. Sigm 5 a perdu depuis longtemps (ainsi que nous l'avons déjà mentionné, à l'époque de Lehner le Sigm 5 avait 462 ff., du temps de I. Ştefănescu il n'en avait plus que 458 et c'est ce même nombre qu'il a aujourd'hui).

Si dans ce dernier cas la divergence s'explique par la perte de quelques feuillets à la fin du manuscrit, il n'en va pas de même pour les deux premiers. Il faut les attribuer soit à des erreurs de l'original, soit à une transcription mécanique du sommaire d'après un autre original que celui utilisé pour le texte proprement dit.

Le texte du ms. Sigm 5 prend fin par la dernière ligne du f. 458^v. Cette dernière ligne représente en fait aussi la fin du chapitre sur l'histoire de Venise qui, à la différence de l'histoire des Turcs qui s'achève par le règne de Murad III (1574—1595), va jusqu'à 1630, c'est-à-dire jusqu'à l'époque de la rédaction, puisque la première édition du chronographe de Dorothé date de 1631. La mention, en regard du chiffre 100, du dernier « prince » de Venise, qui a exercé son autorité de 1624 à 1630, est suivie de la formule finale : « Et après celui-ci il y a eu Jean Cornaros, en l'an 1624 après le Christ, et il a vécu 5 ans, 11 mois et 16 jours. Et après la mort de celui mentionné avant lui, Cornilios, il y a donc eu ce Cornaros jusqu'à l'époque à partir de laquelle on a cessé d'écrire les années ».

Nous avons présenté ci-dessus autant certains éléments nouveaux, qui complètent les descriptions antérieures du manuscrit roumain de la bibliothèque du Musée Hohenzollern, que d'autres déjà compris dans ces descriptions. Nous estimons que, réunis, ils sont suffisants pour l'orientation du lecteur.

ÉTUDE DE LA LANGUE

L'analyse linguistique portera, dans l'ordre, sur les éléments phonétiques, morphologiques et lexicaux. Les renvois au texte sont toujours notés d'après la pagination moderne. Pour ne pas allonger inutilement le texte, nous ne donnerons pas après les exemples le sigle du manuscrit, puisqu'il s'agira toujours de la même source. Les exemples seront suivis d'un chiffre arabe indiquant le numéro du feuillet, puis des chiffres romains I, II ou III, représentant les trois mains qui ont écrit le manuscrit. Quoique les limites de chacune de ses parties aient déjà été indiquées (ff. 8—189 pour la première main, ff. 192—215 pour la deuxième, ff. 1—7 et 216—458 pour la troisième), nous considérons ces indications en chiffres romains nécessaires pour permettre au lecteur de saisir immédiatement le mode de répartition des différents faits linguistiques.

A. ÉLÉMENTS PHONÉTIQUES

1. Prothèse de la voyelle *a* : *apipăi* (25^r, I). La forme est la même dans l'archétype et sa copie la plus fidèle (ms. 3517, 16^r; ms. 86, 34^v). Là pourtant il existe d'autres situations de l'emploi d'un *a* prothétique dont le copiste de 1678 de la première partie de Sigm 5 ne tient plus compte (*ascrumat* — ms. 3517, 83^r; ms. 86, 82^r; *atămăedzi* — ms. 3517, 97^r; ms. 86, 92^r). Des ouvrages connus d'histoire de la langue n'attestent que la variante *amirosi*⁴⁷, localisée dans la moitié septentrionale de la Transylvanie et de la Moldavie (ALE I, vol. I, c. 77). Compte tenu de la provenance des exemples ci-dessus, ainsi que du fait qu'au XVII^e siècle l'auteur dont la langue permet le plus souvent l'identification de telles formes est incontestablement Dosoŧtei (en voici quelques exemples puisés dans Dosoŧtei, VS — *ascrumat* (110^r), *asîmfînd* (100^v), *astătu* (62^v, 73^r, 120^r), *astătură* (91^v), *astînd* (70^v, 90^v, 109^v), on peut reconnaître à ce phénomène phonétique un caractère régional spécifique pour la Moldavie du nord. Ainsi que nous l'avons montré ci-dessus, ce phénomène n'apparaît qu'une fois dans le ms. Sigm 5, justement là où il apparaît pour la première fois dans l'archétype. Cette situation peut suggérer quelque chose quant à la provenance de l'original de la première partie, tout en représentant un premier indice de l'attitude du copiste.

2. Passage de l'*e* médian atone à *i* : *oamini(i)* (189 bis^r, 208^v, II). Au XVII^e siècle, des formes avec *i* ont été enregistrées isolément dans

⁴⁷ Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, Bucureşti, 1968, p. 406; I. Gheŧle, *Baza dialectală a românei literare*, Bucureşti, 1975, p. 179, 349.

Codex Negoeanus — Hunedoara⁴⁸, assez rarement en Valachie (v. PravG, OazG, MLex, ÎL — cette dernière source étant influencée par PĪ — ainsi que dans certains documents), un peu plus fréquemment en Moldavie, dans la première et surtout dans la seconde moitié de l'intervalle, grâce en premier lieu à Dosoftei⁴⁹. Dans Sigm 5, on ne rencontre que les exemples *oamini*, *oaminii*, le premier fréquent au f. 189 bis. Seul le deuxième copiste, celui à l'écriture « d'analphabète », selon l'expression de I. Ștefănescu, nous offre de tels éléments de parler populaire. C'est toujours à lui que l'on doit la forme *mii*, pour *mei* (*acum zac cu coconii mii*, 190 bis^v), actuellement caractéristique pour le parler moldave.

3. Passage de l'*e* finalatone à *i* : *cini* (223^r, III). Ici encore il s'agit d'une apparition isolée, présente cette fois-ci dans le fragment dû à V. Grid. Les sources du XVII^e siècle attestent les deux variantes (avec *e* ou avec *i*) en Moldavie, Transylvanie du nord, Munténie et sporadiquement dans le Banat. Du point de vue statistique, les attestations les plus nombreuses sont les moldaves⁵⁰. Le fait que dans un texte écrit à Brașov en 1684 il ait pu se glisser une telle forme n'a donc rien de surprenant, étant donné la situation géographique du Pays de la Bîrsa. Ce qui peut plutôt sembler surprenant, c'est l'absence de tout exemple de cette sorte dans la première partie du manuscrit, pourtant copiée d'après des sources moldaves (v. dans le ms. 3517 *galioani*, 410^v, 498^v; *icoani*, 373^v; *nepaci* — au sing. — 467^v; les mêmes formes dans le ms. 86, 311^v, 377^v; 285^v; 357^v).

4. Passage de *ă* à *e* et de *î* à *i* : *pemintean* (*i*) (13^r, 17^r, 19^v, I). Des formes du genre *peminte* (vocatif de l'actuel *pămînt*), *pemintean*, *pemintesc*, *să speminteadză*, attestées chez le métropolitain Dosoftei, ont été expliquées au début par l'influence des phonétismes aroumains *pimintu*, *pămintu*. Puis on a observé que *pemintesc* apparaît en fait plus tôt, chez Varlaam⁵¹. Le dérivé *pemintean*, que l'on rencontre ici, se trouve chez Dosoftei, VS et dans la traduction des Histoires d'Hérodote. Les attestations de Sigm 5 montrent que seul le premier copiste a utilisé cette variante. L'exemple du f. 13^r ne peut être vérifié dans l'archétype, dont le début manque, mais dans le ms. 86 la forme correspondante est *pămîntian* (f. 22^v). Pour le deuxième exemple (f. 17^r), on trouve dans l'archétype la forme correspondante *pămintean* (ms. 3517, 4^v) et, pour le troisième, *peminteani* (8^r). Le ms. 3517 contient aussi le dérivé *pemintești* (599 v; v. aussi ms. 86, 438^v), mais seulement à la fin du texte, donc à une grande distance de la partie qui se trouve dans Sigm 5.

5. Passage de *î* précédé d'un *s* à *i* : *simbăta* (257^v, III); *singe* (*le*) (10^v, 14^r, 30^r, 35^r, 43^v, 171^v, 172^v — I; 186 bis^r, 208^v — II; 220^v, 222^v, 236^v, 245^v, 353^r — III); *sint* (18^r, 21^r, 165^v — I; 200^v — II; 221^v, 243^r, 245^r, 279^v, 407^r — III); *sintem* (30^v, 70^r, 167^r — I); *sirgu* (61^v, 167^r, 169^r — I). Dans les textes du XVI^e siècle, le phénomène a été relevé tout à fait isolément en Valachie et un peu plus fréquemment dans le nord de la Moldavie, le nord-est de la Transylvanie et la zone Banat-Hunedoara. Chaque

⁴⁸ Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, t. I, București 1971, p. 217.

⁴⁹ I. Gheție, *op. cit.*, p. 274–326, 343.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 276–372; tableau n^o 5, p. 372.

⁵¹ Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 119–139.

fois cependant les formes en *î* se sont avérées les plus nombreuses⁵². La plupart des attestations du XVII^e siècle sont de Moldavie⁵³ et proviennent aussi bien des documents que d'auteurs comme Varlaam, Dosoftei ou Miron Costin⁵⁴. Dans le cas de Dosoftei, à part les exemples déjà connus, il faudrait mentionner également ceux du Chronographe traduit d'après Kigalas et annoté par lui durant son exil en Pologne⁵⁵ (v. *singe, sint*, etc. — ms. 3456 — BARSŞ, 25^v, 12^v). L'archétype des chronographes Danovici, ms. 3517 — BARSŞ, présente à cet égard une situation intéressante. Les variantes avec *i* se trouvent toutes dans la première partie, ne dépassant donc pas le f. 271. Le copiste de la deuxième partie non seulement n'a pas utilisé de tels phonétismes, mais a corrigé avec grand soin ceux de son prédécesseur, remplaçant chaque fois la lettre *и* par *ѣ*. Mais ces corrections ont été faites assez grossièrement, avec une encre d'une autre couleur, de sorte qu'on les reconnaît facilement; souvent même on distingue encore la lettre initiale. Dans la partie correspondante de la copie extrêmement fidèle de l'archétype, conservée dans le ms. 86 — BARSŞ, on rencontre toujours la variante avec *и*, c'est-à-dire celle qui se trouvait à l'origine dans l'archétype. Il en est de même pour le manuscrit de Sigmaringen. En outre, Sigm 5 offre des formes avec *i* même dans les premiers feuillets, là où dans le ms. 86 apparaît *ѣ* (la confrontation avec l'archétype est impossible, puisqu'il manque les feuillets du début): *singele, singe* (Sigm 5, 10^v, 14^r); *singele, singe* (ms. 86, 20^v, 23^v). Dans le reste, le copiste de 1678 de la première partie de Sigm 5, tout comme celui de la partie correspondante du ms. 86, ne montre aucunement qu'il aurait eu connaissance des corrections faites avec une telle persévérance par le deuxième copiste de l'archétype. D'ailleurs les variantes avec *i* sont présentes dans les trois écritures qui composent le chronographe de Sigmaringen. Bien que par leur nombre et leur variété on les remarque surtout dans la partie copiée par la première main, de tels phonétismes — qui au XVII^e siècle sont répandus surtout en Moldavie — ne font pas défaut non plus chez le prêtre Vasile Grid de Braşov. Les plus inconséquent à ce point de vue semble être le copiste « analphabète » de la deuxième partie qui, dans les quelques dizaines de pages qui lui appartiennent, emploie une fois la forme *singe* (193^r) et une autre fois les formes *singe* et *singe* sur la même page (205^v); mais la forme *singele* apparaît aussi au f. 84^r. Il convient donc de retenir la présence générale du phénomène dans Sigm 5 et la situation de la première partie du manuscrit par rapport à l'archétype et au ms. 86.

6. Palatalisation de la labio-dentale fricative sourde *f*: *heare* (10^v, I); *herile, hiară (le)* (11^v, 9^r, 44^r, 57^v — I; 199^r, 199 bis^v — II; 244^v, 245^r, 284^v — III); *hi* (18^v, 40^v, 44^r, 65^v, 69^r, 78^v, 81^r, 84^r, 152^v, 154^v, 158^v — I; 239^r, 279^v, 285^r, 298^r, 299^v, 315^r, 321^v, 357^r, 362^v, 365^v, 370^r, 379^r, 406^r, 446^r, 447^v, 449^r, 557^v — III); *hie* (16^v, 44^r, 51^v, 69^v, 112^r, 116^v, 120^r, 137^r,

⁵² Ion Gheţle, Al. Mareş, *Graturile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, Bucureşti, 1974 p. 171.

⁵³ Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 496; Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine. Tome II. Le seizième siècle*, Paris, 1938, p. 69; I. Gheţle, *op. cit.*, p. 109.

⁵⁴ Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 119, 138, 263.

⁵⁵ Al. Elian, *Dosoftei, poezie latine*, «Contemporanul», n° 21, 26 mai 1967, p. 3.

164^v, 174^r, 185^v, 188^v — I; 304^v — III); *him* (39^v — I); *hiu* (157^v — I); *hiećine* (55^v, I); *hier* (52^r, 80^r, 93^r — I; 237^r, 327^r, 328^v — III); *hiar* (=fiare) (193^v, II); *hiarbă* (152^{r,v} — I); *hierbe* (160^v, I; 233^v, III); *hierbea* (108^v, I); *hiarse* (47^v, I; 213^r, II; 275^r, III); *hiarte* (279^v, III); *hierbinte* (22^r, 35^v, 185^r — I); *hire* (84^v, I); *inhierbintat* (77^v, 78^r — I). Le phénomène de la palatalisation de la consonne *f* a été enregistré à partir du XVI^e siècle, dans des textes provenant surtout de la Moldavie du nord et du sud⁵⁶. Durant la période 1600—1700, il apparaît très fréquemment dans les documents moldaves et tout à fait sporadiquement dans ceux de Munténie et d'Olténie⁵⁷. En Moldavie, on le rencontre aussi chez des auteurs comme Varlaam, Eustratie le logothète, Grigore Ureche, Dosoftei, Miron Costin, ainsi que dans de nombreux manuscrits. Les formes palatalisées sont en général plus fréquentes chez les représentants de la deuxième génération (Dosoftei, Miron Costin). Les exemples du Chronographe de Sigmaringen prouvent que les variantes avec *h* sont acceptées dans toutes les parties du manuscrit, avec toutefois une plus grande variété dans de telles variantes chez le copiste de 1678. Ainsi, les formes *heare*, *him*, *hiu*, *hiećine*, *hiarbă*, *hierbinte*, *hierbinti*, *hirăstău*, *hire* lui appartiennent en exclusivité. Cette situation s'explique, naturellement, par le fait qu'il s'est servi d'un original moldave, où les variantes palatalisées étaient habituelles. Néanmoins, on constate dans la première partie de Sigm 5 une diminution de leur nombre par rapport à l'archétype. Ainsi, *să hie* du ms. 3517, 220^r devient *să fie* dans Sigm 5, 157^v; *să nu hie* (ms. 3517, 14^r) est rendu par *să nu fie* (Sigm 5, 23^v), bien que, dans la même phrase *hi* soit resté tel quel; *trandahir* est modifié en *trandafir* les trois fois où ce mot apparaît (v. ms. 3517, 31^r; Sigm 5, 34^r). Nous ignorons si ces modifications sont dues au scribe inconnu de 1678 ou au copiste de l'intermédiaire présumé dont il s'est servi. En conclusion, on relève une présence bien marquée du phénomène de la palatalisation de *f* dans la première partie de Sigm 5 (malgré la remarque ci-dessus) et, à nouveau, une présence assez intense dans la troisième partie, compte tenu de l'aire dialectale dont fait partie V. Grid.

7. Prononciation dure de la fricative sourde *s* : *asară* (238^r, III); *sara* (440^v, III). La prononciation dure de la consonne *a* pour conséquence, dans ces cas, la réduction de la diphtongue *ea* en *a*. Au XVI^e siècle, ce phénomène a été enregistré en premier lieu en Moldavie, mais aussi dans le nord de Transylvanie, la zone Banat-Hunedoara et même en Olténie⁵⁸. Pour la période 1600—1700, quoique ce soient toujours les attestations moldaves qui prédominent, on en rencontre aussi en provenance de la Transylvanie et de l'Olténie. Aussi la présence des phonétismes *asară* et *sara* dans le parler de V. Grid ne doit pas nous surprendre. Ce qui, en revanche, est surprenant, c'est leur absence dans la première partie du manuscrit.

8. Prononciation dure de l'afriquée sourde *ț* : *locu-ț* (26^v, I); *otacu-ț* (161^r, I); *ț-am făcut*, *cumu-ț place*, *ț-au luat*, etc. (25^v, I). Le durcissement de l'afriquée a pour conséquence ici l'amuïssement du *i* final non syllabique. Le phénomène apparaît dans des documents du XVI^e siècle, les attes-

⁵⁶ Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 509; Ion Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 122—123.

⁵⁷ I. Gheție, *op. cit.*, p. 122—123.

⁵⁸ I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 165—168; Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 484.

tations les plus nombreuses se trouvant en Moldavie⁵⁹. Au siècle suivant, nous l'avons enregistré également en Transylvanie, Banat, Olténie et l'ouest de la Munténie. Les exemples fournis par Sigm 5 appartiennent à la partie copiée la première. Le deuxième copiste de l'achétype s'est employé à étendre la présence du *ʃ* dur dans la première partie : par exemple, il a corrigé *părinți-ș* (f. 17^v) par *părințo-ș*. Le copiste de 1678 du manuscrit de Sigmaringen n'a pas considéré nécessaire de modifier la forme *părinți-ș* (f. 26^r), respectant, comme d'habitude le texte de l'archétype dans sa variante non corrigée.

9. Prononciation dure de la fricative sourde *ș* : *acasă-ș* (130^v, I) ; *bărbatu-ș* (58^v, I) ; *curți-ș* (68^v, I) ; *muiarea-ș* (185^v, I) ; *părinți-ș* (26^r, I) ; *socri-ș* (26^r, I) ; *șarbă* (fém. de *șerb*) (64^r, I) ; Le *ș* dur détermine dans les cas ci-dessus la disparition du *i* final non syllabique ou la réduction de la diphtongue *ea* en *a*. Au XVI^e siècle, de pareils modes de prononciation pouvaient être relevés en premier lieu en Munténie, puis dans la zone Banat-Hunedoara et en Moldavie⁶⁰. Etant donné que, pour le XVII^e siècle, à côté de nombreuses attestations de Munténie il en existe beaucoup aussi de provenance moldave et que, de nos jours, le phénomène est courant dans les parlers du nord (à l'exception de la Crișana), plus même que dans ceux du sud, on considère qu'il a dû avoir son origine dans la moitié méridionale du territoire roumain (en Valachie d'abord, dans le Banat ensuite)⁶¹. A l'appui de cette thèse on invoque le fait que *ș + a* est universel dans les sources valaques du XVI^e siècle, tandis que dans les sources moldaves *ș + a* alterne avec *ș + ea*⁶². De même que pour *ț*, les exemples qu'en offre Sigm 5 proviennent de la première partie. *Șarbă* ou le vocatif *șarbo* existe aussi chez Dosoftei (VS, 5^r, 3 sept. ; 58^v, 5 févr. ; 49^v, 22 mars ; 64^v, 1^{er} avr.).

10. Prononciation molle des fricatives *ș, j* : *să înfricoșe* (271^r, III) ; *grije* (262^r, III). Ainsi que nous l'avons déjà montré, la prononciation molle de *ș* ne représentait plus, après 1600, une caractéristique du parler moldave, où les prononciations dures autant de cette consonne que de sa paire, *j*, étaient même devenue fréquentes. En ce qui concerne *j*, il faut préciser que la plus ancienne attestation de la variante dure, datant de 1483, provient de Valachie⁶³. Dans le contexte de ce mélange de variantes dures et molles et de la tendance d'extension de la prononciation dure vers le nord, on relève dans le manuscrit Sigm 5 la présence du *ș* dur chez le copiste de 1678, qui a utilisé un original moldave, et celle de *ș* et de *j* amollis chez le prêtre V. Grid, considéré comme ayant traduit le texte du grec d'après Dorothei. Quoique les exemples ne soient pas nombreux, la distinction est nette.

11. Prononciation dure de la dentale sonore *d* : *dă* (94^v, I ; 369^r, III). De telles prononciations n'ont été enregistrées au XVI^e siècle que dans certaines zones de la Valachie⁶⁴. Les attestations du XVII^e siècle témoignent de l'extension du phénomène en Munténie, cependant que celles du

⁵⁹ I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 166–167.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 180.

⁶¹ I. Gheție, *op. cit.*, p. 141.

⁶² I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 176, 181.

⁶³ *Ibidem*, p. 176.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 147–149.

siècle suivant indiquent sa présence aussi en Olténie, dans le Bihor et, tout à fait sporadiquement, dans la Transylvanie du sud-est⁶⁵. De nos jours, il a été relevé en Munténie, dans la partie est de l'Olténie, le sud-est de la Transylvanie (la zone de Braşov), le Banat, le sud et le centre de la Crişana (ALB II, SN, vol. V, c. 1418)⁶⁶. Il est évident que durant toute cette période de plus de quatre cents ans la prononciation dure de la consonne *d* a représenté un élément caractéristique en premier lieu pour le parler valaque. Si, avec le temps, le phénomène a avancé vers le coin sud-est de la Transylvanie, ainsi qu'il ressort des attestations plus anciennes ou plus nouvelles, en échange il n'a guère influencé le parler moldave (lequel, par fermeture vocalique, est arrivé petit à petit à la forme, aujourd'hui courante, de *di*). Dans ces conditions, le fait que le premier copiste du manuscrit de Sigmaringen et le prêtre Vasile Grid utilisent, ne fût-ce qu'une fois, la variante *dă* constitue un indice précieux sur leur origine. Ainsi qu'il est normal, dans l'archétype des chronographes Danovici, qui est un manuscrit moldave, cette forme n'existe nulle part ; à l'exemple de Sigm 5 datant de 1678 signalé ci-dessus correspond la variante *de* (ms. 3517, 121^r).

12. Prononciation dure de la labiale sourde *p* : *pă* (202 bis^v, II ; 362^v, III). Les plus anciennes attestations de la prononciation dure de la consonne *p*, qui devient ainsi *pă*, datent des dernières décennies du XVII^e siècle et du début du XVIII^e et proviennent de Munténie, d'Olténie, du Maramureş, du sud-est et du sud-ouest de la Transylvanie⁶⁷. Dans la langue actuelle, *pă* a été enregistré en Munténie, le sud-est de l'Olténie, le sud-est de la Transylvanie, l'est et le nord du Banat, la Transylvanie de l'ouest et la Crişana (ALB II, SN, vol. VI, c. 1810—1914). Cette fois-ci aussi, on n'en signale pas d'exemples en Moldavie, où le passage de *e* à *i* a donné lieu à la variante bien connue *pi*. Dans Sigm 5, *pă* n'apparaît plus dans la partie copiée d'après l'original moldave ; il apparaît, en échange, dans la partie due à V. Grid (représentant un nouvel élément significatif de son parler), ainsi que dans le fragment écrit négligemment par le deuxième copiste.

13. Prononciation molle de la labiale sonore *b* : *beut* (88^r, I) ; *beutura* (94^v, 95^r, I). De telles prononciations, dans des formes flexionnelles du verbe *a bea*, ont été enregistrées au XVI^e siècle dans le nord de l'Olténie et la zone de Hunedoara⁶⁸. Il existe, de même, une attestation de la forme *au beutu* à Săcel (dép. de Sibiu) en 1628⁶⁹. Les exemples de Sigm 5, qui proviennent de la première partie du manuscrit, représentent de nouveaux éléments de détermination de l'origine du copiste. Dans aucun des cas cités le manuscrit moldave archétype ne contient des variantes de ce genre (v. *băut*, ms. 3517, 113^r, 115^r ; *băutură*, ibidem, 121^v, 122^r).

14. Passage de *v* à *h* : *hultur* (*ul*) (85^{r-v}, 183^v—I). Les plus anciens témoignages de cette modification phonétique datent de la période 1630—1660 et proviennent des documents moldaves. Au milieu du XVIII^e siècle, le phénomène apparaît aussi dans des sources du nord-est de la Transyl-

⁶⁵ I. Gheţle, *op. cit.*, p. 132—133.

⁶⁶ V. et E. Petrovici, *Baza dialectală a limbii noastre naţionale*, « Limba română », IX, 1960, n° 5, p. 62, 63.

⁶⁷ I. Gheţle, *op. cit.*, p. 128, 129, 334, 335, 359, 381.

⁶⁸ Ion Gheţle, *Al. Mureş, op. cit.*, p. 128, 134.

⁶⁹ Ion Gheţle, *op. cit.*, p. 128.

vanie. Concomitamment, il a été signalé également chez des auteurs moldaves comme Dosoftei (v. *bolohani*, VS, 75^v, 21 oct. ; *ghuet* (= *huet*), ibidem, 130^r, 16 nov. ; *hulturii*, ms. 3456, 121, mais aussi *vultur*, ibidem, 79^r), Miron Costin⁷⁰, Dimitrie Cantemir⁷¹, Ion Neculce⁷². Actuellement, la forme *hultur* n'a pu être enregistrée qu'en Moldavie (ALR II, SN, vol. III, c. 719). Compte tenu des attestations tant anciennes que nouvelles, il est hors de doute que la présence de *hultur* dans Sigm 5 est due à l'influence de l'original moldave. Par contre, le copiste de 1678 n'est plus fidèle à l'archétype dans une forme comme *hulpi(le)* (v. ms. 3517, 56^v), rendue régulièrement par *vulpi(le)* (ms. 3517, 90^r).

15. Passage de *r* à *l* : *tutulor* (74^r, I). La dissimilation consonantique régressive produite dans le cas de *tutulor*, *r-r* > *l-r*, représente une particularité du parler de Valachie⁷³. On commence à la rencontrer autour de 1563 dans les Actes des Apôtres de Coresi⁷⁴. En 1641 elle apparaît dans *Evangelhia cu învățătură* de Bălgrad (Alba Iulia) imprimée d'après la *Cazania* de Coresi de 1581⁷⁵. Au XVIII^e siècle et dans les premières décennies du siècle suivant elle se trouve aussi dans des documents et des livres de Valachie⁷⁶. Le seul exemple existant dans le *Chronographe* de Sigmaringen est dû au copiste de 1678. Bien entendu l'archétype présente la variante non corrompue *tuturor* (ms. 3517, 90^r).

16. Maintien de l'afriquée *dz* : *dzeace* (232^v, III) ; *dzice* (429^r, III) ; *dzis(e)* (189 bis^r, II ; 225^r, 231^r— III) ; *dzi(le)* 116^r, I ; 200^v, II) ; *D(umne)dzău* (18^r, I ; 231^r, 429^r— III) ; *D(umne)dzăirea* (429^r, III) ; *frundza* (16^r, I). Cette forme a été signalée pour la première fois au XV^e siècle, dans des documents moldaves, où elle apparaît toutefois parallèlement à la forme *z*. A la même époque, les documents valaques ne renferment que la variante en *z*. Les sources de Moldavie et de Valachie indiquent une situation identique pour le XVI^e siècle. En échange, des sources du nord-est de la Transylvanie et de la zone Banat-Hunedoara permettent d'identifier de nouvelles aires de diffusion de l'afriquée *dz*⁷⁷. Au XVII^e et au XVIII^e siècles, la prononciation avec *dz* se laisse peu à peu distancer par celle du sud. Ainsi, on a remarqué que, jusqu'en 1750, les phonétismes en *z* sont rares dans les documents moldaves, pour devenir à peu près constants après 1780⁷⁸. Dans Sigm 5 on ne relève l'utilisation constante de *dz* que dans le cas du mot *Dumnezeu* et de ses dérivés. Dans tous les autres cas, on rencontre toujours des formes alternatives, mais avec une nette prédominance des variantes en *z*. Cette prédominance est spécialement marquée chez le deuxième copiste et, encore plus, chez V. Grid. Sous l'influence de l'original moldave, le copiste de 1678 a adopté à plusieurs reprises le phonétisme *dz* dans le cas d'un mot non latin, comme *boz* (<sl.

⁷⁰ O. Densusianu, *Opere*, vol. III. *Limba română în secolul al XVII-lea*, București, 1977, p. 86.

⁷¹ I. Gheție, *op. cit.*, p. 347.

⁷² *Ibidem*, p. 401.

⁷³ *Ibidem*, p. 155.

⁷⁴ *Ibidem*, p. 251.

⁷⁵ *Ibidem*, p. 301.

⁷⁶ *Ibidem*, p. 155, 385, 444.

⁷⁷ I. Gheție, *Al. Mareș, op. cit.*, p. 187—188.

⁷⁸ I. Gheție, *op. cit.*, p. 146—147.

bozi, pl. de *boğü* « Dieu »; v. ff. 19^r, 20^r, 37^v, 74^r, 75^v, 151^r, 164^r). (En Moldavie, l'emploi de *dz* s'est répandu en dehors de la sphère des éléments latins en raison de la fréquence, de la popularité du phonétisme en question). Cependant, le même copiste ne se montre pas toujours conforme à l'archétype, où la présence de *dz* est beaucoup plus marquée. Voici quelques exemples de non-concordance à cet égard : *așază* (Sigm 5, 15^v), *așadză* (ms. 3517, 2^r); *bozilor* (Sigm 5, 49^r), *bodzilor* (ms. 3517, 54^r); *voi slobozi* (Sigm 5, 15^v), *(voi) slobodză* (ms. 3517, 2^r); *zi* (Sigm 5, 22^v), *dză* (ms. 3517, 12^r); *40 de zile* (Sigm 5, 16^r), *patrudzăci de dzăle* (ms. 3517, 2^v); *zise* (Sigm 5, 15^v), *dzisă* (ms. 3517, 2^r).

En conclusion, la présence de *dz* peut être constatée dans le manuscrit de Sigmaringen dans son ensemble pour le mot *Dumnezeu* et ses dérivés (fait peut-être explicable par une tradition graphique strictement respectée), elle est assez fréquente dans la partie datant de 1678, sous l'influence de l'original, et rare, sporadique même, dans la partie traduite par le prêtre de Brașov Vasile Grid.

17. Maintien de l'afriquée *ğ* devant *o, u* : *agiunge* (65^r, I; 258^r, III); *agiung nd* (245^r, III); *agiunse* (238^r, 246^v, 279^r— III); *agiunseră* (228^r, III); *agiunsu* (28^r, I), *ne-a agiutat* (33^v, I); *agiute* (230^v, III); *agiutorească* (259^v, III); *agiutor* (193 bis^r, 195 bis^v— II; 218^v, 247^{r-v}, 265^r 290^r, 320^r, 347^r, 352^r, 378^r, 386^r, 395^r— III); *batgiocuriia* (15^v, I); *giocur (ile)* (193^v, II; 264^v, III); *gioia* (202^v, II); *gios* (25^v, I; 223^v, 257^v, 356^r, 374^v, 375^v, 424^r— III); *(să) giocă* (169^r, I; 263^r, III); *giucănd* (11^r, 159^v— I); *giucători* (290^v, III); *să giudecară* (217^v, III); *(am) giudecat* (91^v, I); *(să) giudece, i* (200^r, II; 259^r, III); *giudecată* (192^v, II; 244^v, III); *giudecător* (382^r, III); *giudeț* (46^{r-v}, 150^v,— I; 189 bis^r, 192 bis^r, 201^r— II; 260^v, 288^v, 419^v, 558^v— III); *giug* (88^r, I); *giumătate* (26^r, 70^v— I; 198^r, II; 272^r, III); *giunghia* (280^r, III); *giunghiară* (23^v, I; 196^r, II; 245^v, 361^v— III); *giunghiiase* (75^r, I) (*l-au*) *giunghiiat* (75^r, I; 249^r, III); *giurăne giurăneasă* (280^r, III); *(să) giura* (338^r, III); *giurară* (228^v, III); *giurământ* (26^r, 167^v, 185^v— I; 189 bis^r, 194 bis^v— II; 232^r, 289^v— III); *giuru* (187 bis^v, 207^v— II; 305^r, 404^v— III); *(să) giuruiască* (53^r, I); *giuruiase* (275^r, III); *giuruite* (293^r, II); *împregiur* (222^v, III); *încungiurară* (374^v, III); *încungiurase* (400^r, III); *(să) încungiuri* (45^r, I); *(va) îngiura* (244^r, III); *pregiur* (45^v, I). Les attestations du XVI^e siècle ont permis de délimiter deux zones distinctes : la première, caractérisée par l'emploi de l'actuel phonétisme littéraire — *ž*, comprend la Valachie et le sud-est de la Transylvanie (avec une seule exception un : *ğ* enregistré en Olténie); la seconde, où prédomine le *ğ*, comprend la Moldavie, le nord de la Transylvanie et la zone Banat-Hunedoara⁷⁹. La distinction nette entre le parler valaque, avec *z*, et le parler moldave, avec *ğ*, ressort aussi des sources, beaucoup plus nombreuses et plus variées, du XVII^e siècle⁸⁰. Sigm 5 permet à plusieurs reprises d'identifier des cas de maintien de l'afriquée *ğ*. Les exemples cités proviennent de l'ensemble du manuscrit. Une statistique faite rien que sur cette base montrerait que la partie traduite par V. Grid fournit un matériel bien plus abondant que celle copiée en 1678 d'après l'original moldave. Mais cela ne signifie pas que pour le prêtre de Brașov

⁷⁹ I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 198.

⁸⁰ I. Gheție, *op. cit.*, p. 149.

les formes avec *ǵ* étaient plus acceptables que pour le premier copiste. Dans la première partie, les variantes à africquée sont celles normales (nous n'avons décelé aucune exception à cet égard), ce qui explique leur grand nombre (il existe souvent plusieurs cas analogues sur la même page). Dans ces conditions, nous n'avons pas jugé nécessaire d'énumérer tous les exemples. En revanche, dans la troisième partie, *ǵ* apparaît un peu plus fréquemment au début, puis de plus en plus rarement, de sorte que la mention exhaustive des cas de son emploi devient non seulement possible, mais même nécessaire pour une juste compréhension de l'aspect général de la langue. Ici en effet, contrairement à ce qui a lieu dans la première partie, les exceptions sont présentes tout le temps. Peu à peu, leur nombre et leur fréquence augmentent tellement que les formes avec *ǵ* arrivent à représenter des exceptions. Voici quelques exemples seulement dans ce sens : (*mă*) *jiurai* (232^r) ; *jură* (235^r) ; *jiurui* (236^v) ; *jurăm̃ntu* (234^v, 238^r) ; *jiudecată* (237^r, 238^r) ; *judeș* (237^r). Parfois les deux phonétismes apparaissent à proximité l'un de l'autre, dans des mots identiques : *păcatul acel de jurăm̃nt . . . ș-au călcat giurăm̃ntul* (289^v). Dans le fragment à écriture négligée du copiste « analphabète » on trouve une forme populaire, unique dans le manuscrit, due à une métathèse combinée à la prononciation de *j* comme *ǵ*, sous l'influence du mot *gioc* : *milgioc* (206^r). Par l'emploi constant des variantes avec *ǵ* chez le copiste de 1678 il y a pleine concordance à ce point de vue entre son texte et l'archétype. Le fait qu'il les accepte toujours, quelle que soit la situation, prouve peut-être qu'elles n'étaient pas complètement absentes de son parler ; car, autrement, il aurait pu les remplacer du moins en partie, ainsi que nous avons vu qu'il a fait pour d'autres phonétismes moldaves. L'emploi qu'en fait V. Grid est curieuse aussi, étant donnée l'aire de diffusion respective, et l'on peut se demander quelle en est la cause. Aurait-il subi l'influence de la première partie du manuscrit (notamment, comme il est naturel, au début) ? Ou aurait-il été influencé par quelque original moldave, de moins en moins fidèlement respecté ? Le *ǵ* existe-t-il néanmoins dans son parler natal, c'est-à-dire — selon toute probabilité — celui du Pays de la Bîrsa ? Autant de questions que l'analyse complète des faits linguistiques parviendra peut-être à élucider.

Pour le moment, ce succinct passage en revue des éléments phonétiques nous a permis de relever un véritable mélange de phonétismes régionaux, tant au niveau du manuscrit dans son ensemble qu'à celui de chacun de ses trois parties. On trouve ainsi, à côté les unes des autres, des particularités exclusivement ou surtout moldaves, telles que l'*a* prothétique, l'*e* médian devenu *i*, l'*e* final devenu *i*, *i* devenu *i*, *f* palatalisé en *h*, *v* passé à *h*, *dz* non évolué en *z*, *ǵ* non passé à *z* et, d'autre part, des prononciations évidemment non moldaves (purement valaques ou de plus large circulation), telles que la prononciation dure de *d* et de *p* dans *dă* et *pă*, *b* ammolli dans *beut*, *beutor*, *r* passé à *l* dans *tutulor*.

Il est indiscutable que les éléments moldaves sont le mieux représentés dans la première partie, c'est-à-dire dans le fragment du chronographe Danovici, datant de 1678. L'emploi, très probable, d'un original de Moldavie a certainement pu y contribuer. On constate toutefois, dans certains cas, que les phonétismes régionaux, moldaves, y sont en baisse

par rapport à l'archétype. A qui est dû surtout ce fait ? Au copiste très probablement moldave d'après l'archétype, ou au copiste de 1678 de la première partie de Sigm 5 ? Assurément à ce dernier. Dans le texte qu'il a transcrit, sur un fonds linguistique farci de moldovénismes on voit apparaître aussi des éléments catégoriquement non moldaves — comme *dă*, *beut* ou *tutulor* —, éléments impossibles à déceler dans l'archétype et qui n'auraient certainement pas pu se trouver non plus dans une éventuelle copie moldave de l'archétype. Par conséquent, la renonciation par endroits aux phonétismes moldaves et l'emploi de certains phonétismes étrangers à ce parler représentent la contribution originale du copiste de la première partie du manuscrit de Sigmaringen. Dans le court fragment écrit par la deuxième main, qui offre un aspect linguistique assez semblable, nous avons enregistré la présence de la préposition *pă*, c'est-à-dire d'un élément faisant partie de la même catégorie que ceux soulignés dans la première partie.

Enfin, les faits phonétiques font apparaître l'auteur de la plus grande partie du manuscrit, le prêtre Vasile Grid, comme plus réceptif que l'on aurait pu s'y attendre aux phonétismes moldaves. Des arguments en faveur de cette surprenante réceptivité sont l'emploi de formes du passage de *i* à *i*, de l'*e* final à *i*, ou de la conservation des afriquées *dz* et *ǰ*, ou encore de la palatalisation de *f* en *h*. Mais chez lui aussi les phonétismes non moldaves ne manquent pas pour autant. Si Vasile Grid était en vérité originaire de Braşov, ainsi que les données existantes ont tout lieu de faire croire, et si, comme le soutient E. Turdeanu, il est le traducteur de l'original grec du chronographe de Dorothe, c'est que la langue dont un Roumain du Pays de la Bîrsa entendait se servir par écrit en 1684 était caractérisée par une synthèse d'éléments régionaux moldaves et valaques, sur un fonds dominé, tout naturellement, par les normes de la langue littéraire. Ce fait s'explique, d'une part, par la position géographique de la zone en question, lieu de rencontre des Roumains des trois principautés ; d'autre part, par le fait que cette même région avait représenté, plus d'un siècle auparavant, le berceau de la langue littéraire roumaine.

Il reste à voir ce que peuvent nous révéler d'autres catégories de faits.

ABRÉVIATIONS

ALR	<i>Atlasul lingvistic român</i> , publié par le Musée de la langue roumaine de Cluj. I ^o partie par S. Pop, vol. I, Cluj, 1938 ; vol. II, Siblu-Leipzig, 1942. II ^o partie par E. Petrovici, vol. I, Siblu-Leipzig, 1940
ALRSN	<i>Atlasul lingvistic român, serie nouă</i> . Bucureşti, vol. I—II, 1956 ; vol. III, 1961 ; vol. IV, 1965 ; vol. V, 1966 ; vol. VI, 1969.
BARSR	Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie
BER	<i>Bălgarski etimologičen rečnik</i> , édité par VI. Georgiev, Iv. Gălăbov, J. Zaimov, St. Ilčev. Tome I ^{er} (A—Z). Tome II, svezka IX—XVI, Sofia, 1971—1978.
Biblia	<i>Biblia adecă dumnezelasca scriptură...</i> , Bucureşti, 1688.
CazG	<i>Evangheliie învâţătoare sau cazanie...</i> , Govora, 1642.
CN	<i>Codex Neagoeanus</i> (ms. 3821 BARSR: <i>Alexandria, Floarea darurilor, Pravile religioase</i>), Sînpetru (Transylvanie), 1620.
Coresi, Ap	Coresi, <i>Apostolul</i> , Braşov, 1563.
Costin (Let. Cr. ung., etc.)	Miron Costin, <i>Opere</i> . Edition critique avec une étude introductive,

- notes, commentaires, variantes, index et glossaire par P. P. Pănaiteșcu, București, 1958.
- DEX *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, 1975.
- DLR *Dicționarul limbii române*, București, 1913–1978.
- DN Florin Marcu, Constant Maneca, *Dicționar de neologisme*, București 1968.
- DocBirl *Documente Birlădene*, publiés par Ioan Antonovici, vol. II–IV, Birlad, 1912–1924.
- DocCimp *Documente din vechiul ocol al Cîmpulungului Moldovenesc*, recueillis, annotés et publiés par T. V. Stefanelli, București, 1915.
- DocRom A *Documente privind istoria României. Veacul XVII. A. Moldova*, vol. I–V (1600–1625). București, 1951–1957.
- DocRom B *Documente privind istoria României. Veacul XVII. B. Țara Românească*, vol. I–IV (1601–1625). București, 1951–1954.
- DocRomHist A *Documenta Romaniae historica. A. Moldova. Vol. XIX (1626–1628)*. București, 1969.
- DocRomHist B *Documenta Romaniae historica. B. Țara Românească. Vol. XXI–XXIII (1626–1632)*. București, 1965–1969.
- Dosoftei, Lit *Dosoftei, Liturghie și rugăciuni*, Iași, 1683.
- Dosoftei, Mol *Dosoftei, Molitvânte de-năles...*, Iași, 1681.
- Dosoftei, Par *Dosoftei, Parimitile preste an...*, Iași, 1683.
- Dosoftei, Ps *Psaltirea în versuri întocmită de Dosoftei, mitropolitul Moldovei*. Edité d'après le manuscrit original et l'édition de 1673 par I. Bianu, București, 1887.
- Dosoftei, Ps. sl.-rom. *Dosoftei, Psaltirea de-năles a sfîntului împărat proorocî David...*, Iași, 1680.
- Dosoftei, VS *Dosoftei, Viața și petrecerea svinților...*, vol. I–IV, Iași, 1682–1686.
- DS *Dorothe de Monembasie, Βιβλίον Ιστορικόν περιέχων ἐν συνόψει διαφόρας καὶ ἐξόχους Ιστορίας ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου μέχρι τῆς ἀλώσεως Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἐπέκεινα...* Venise, 1681.
- DS II *Ibidem*, Venise, 1684. (Nous n'avons utilisé l'édition de 1684 du *Synopsis* de Dorothe que dans les cas où nous avons constaté des lacunes dans celle de 1681, la plus ancienne que nous ayons trouvée à la BARSR.
- EvB *Svnta și Dumnezăiasca Evanghelie...*, București, 1682.
- GavrillNif *Gavrill Protul, Viața și traiul sfinției sale părintelui nostru Nifon, patriarhul Țarigradului*, édité pour la première fois par le métropolitain Iosif Naniescu, București, 1888.
- HEM *B. Petriceicu Hasdeu, Etymologicum Magnum Romaniae, dicționarul limbii istorice și populare a românilor*. Edité par les soins et avec une étude introductive de Grigore Brâncuș, vol. I–III, București, 1972–1976.
- Herodot *Herodot (1645)*. Traduction roumaine publiée d'après le manuscrit trouvé au monastère de Coșula par N. Iorga, Vălenii de Munte, 1909 (v. également ms. 3499).
- ÎL *Îndreptarea legii (Tîrgoviștr, 1652)*. Ed. București, 1962.
- KS *Νέα σύνοψις διαφόρων Ιστοριῶν ἀρχομένη ἀπὸ κτίσεως κόσμου καὶ λήγουσα ἕως τῆ νέας ἐγγρονία...* παρὰ εὐλαβεστάτου ἐν ἱερουσι κυρίου Ματθαίου Κιγάλα τοῦ Κρητίου... Venise, 1650.
- MLex *Mardarie Cozianul, Lexicon slavo-românesc și Tilcuirea numelor din 1649*. Edité avec une étude, des notes et un index des mots roumains par Grigorie Crețu, București, 1900.
- Ms. 86 *Cronograf, Bălțătești (Moldavie)*, 1679–1689. (Ce manuscrit et ceux qui suivent font partie du fonds de manuscrits de la BARSR. Les chiffres représentent les cotes sous lesquelles ils y sont consignés).
- Ms. 170 *Psaltire. Moldavie, seconde moitié du XVII^e siècle.*
- Ms. 469 *Texte apocryfe biblice, XVII^e siècle.*
- Ms. 497 *Evanghelie slavo-română, 1677.*
- Ms. 540 *Psaltire, Acatist și Paraclys. Monastère de Bisericanî (Moldavie), XVII^e siècle (ante 1688).*
- Ms. 1348 *Lexicon și acatist (slavo-roumains). Valachie, 1683.*

- Ms. 1570 *Cartea aceluiași și taste întru sfinții părinte al nostru, Chiril episcop al Ierusalimului* (ms. slavo-roumain), copiat și tradus de Stăicu, Tîrgoviște, 1667—1669.
- Ms. 2472 *Dioptră care să chiamă oglindă sau închipuirea cea adevărată a vieții omenești în lume...*, Valachie, 1688. Copiat de hiéromoine moldave Silvestru.
- Ms. 2515 *Alfavită, pentru învățătura și întorcerea a mulți erețici necredincioși către catoliceasca credință...* scrisă și tălmăcită din limba leșască pe limba moldovenească sau rumânească, par le prêtre Ștefan, monastère de Bistrița (Moldavie), 1682.
- Ms. 3231 *Minunile Maicii Domnului* (dernières décennies du XVII^e siècle).
Ms. 3456 *Cronograf* et autres textes traduits ou écrits par Dosoftei, copie de 1732.
- Ms. 3499 *Istorie ce veche și de multe feluri a marelui învățătoră Irodote de la cetatea Alicarnastei...*, traduction par Dosoftei, copie de 1816. V. également Hérodote.
- Ms. 5882 *Triod*, Transylvanie du nord, seconde moitié du XVII^e siècle.
NT *Noul Testament...*, Bălgrad (Alba Iulia), 1648.
PÎ *Carte românească de învățătură de la pravilele împărătești și de la alte giudețe...*, Iași, 1646 (éd. de București, 1961).
- PL *Pravila ritorului Lucaci*, monastère de Putna, 1581 (éd. I. Răzescu, București, 1971).
- PO *Palia*, Orăștie, 1582 (éd. V. Pamfil, București, 1968).
PravG *Pravila*, traduite par Mihail Moxa, Govora, 1640 (éd. Al. I. Odo-bescu, București, 1884).
- PsH *Psallirea Hurmuzachi* (ms. r. BARSR 3077).
PsV *Psallirea Voronețeană* (ms. r. BARSR 693).
Pușcariu, LR *Sextil Pușcariu, Limba română*, Vol. II, Prononciation, București, 1979.
- SER *Petar Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I—IV, Zagreb, 1971—1974.
- Sicr *Scriul de aur. Carte de propovedanie la morți*, Sebeș, 1683.
Surizv *Surete și izvoade*, documents slavo-roumains édités par Gh. Ghi-bănescu, vol. I—XXV.
- TDRG *H. Tiktin, Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, vol. I—III, București, 1903—1924.
- TEW *Lajos Tamás, Etymologisches historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen*, Budapest, 1966.
- Ureche, Let *Grigore Ureche, Letopisețul Țării Moldovei*, édité par les soins et avec une étude introductive, un index et un glossaire par P. P. Panaitescu, București, 1959.
- Uric *Uricariul cuprinzătoriu de hrisoave, anaforale și alte acte din sută a XIV—XIX, atîngătoare de Moldova, sub redacția lui Theodor Codrescu*, vol. I—XXV, Iași, 1852—1895.
- Varlaam, Caz *Métropolită Varlaam, Carte românească de învățătură dumnece(e) preste an...*, Iași, 1643.
- VarlIoas *Viața sfinților Varlaam și Ioasaș, tradusă din limba elenă la anul 1648 de Udriște Năsturel de Fierești, al doilea logofăt*, première édition, par le général P. V. Năsturel, București, 1904.
Max Vasmer, *Etimologičeskij slovar' russkogo iazyka*, I—IV, Moskva, 1964—1973.

MARIA-ANA MUSICESCU

(1910—1980)

Ce printemps sera donc aussi triste pour nous que l'aura été l'automne 1978, lorsque l'Institut des études sud-est européennes éprouvait la perte de son Directeur, M. Berza. Avec Maria-Ana Musicescu disparaît encore un des compagnons de la première heure, ceux qui aidèrent à fonder l'Institut et cette Revue même, qui doit à sa collaboration quelques pages inoubliables.

Pour en citer certaines, l'*Introduction à une étude du portrait de fondateur dans le Sud-Est européen, les Elapes du langage pictural aux XVI^e—XVIII^e siècles. Réflexions sur la relation entre la forme artistique et l'œuvre-témoin*, Démètre Cantemir et ses contemporains, vus à travers leurs portraits, *Byzance, Occident et création nationale dans l'art du Sud-Est de l'Europe*, ces titres jalonnent les années de son activité dans notre Institut. S'y ajoutaient en même temps d'autres contributions remarquables, telles que sa communication de 1970, à Salonique, *Y a-t-il un art « phanartote » dans les pays roumains?*, son article du Bulletin de l'AIIESEE (1972) *Réflexions sur quelques problèmes de la peinture post-byzantine dans le Sud-Est de l'Europe* ou, tout récemment, *Byzance et le portrait roumain au Moyen Âge*. Il s'agissait chaque fois, mais sous des éclairages différents, d'établir la place de l'art post-byzantin dans l'histoire de la culture du Sud-Est et, à l'intérieur de cet art, dont elle défendait opiniâtement la richesse, le dynamisme et la pérennité, de définir exactement la part, souvent à peine saisissable et pourtant réelle, qui revient à la création artistique roumaine.

A cette étude, elle apportait une connaissance de notre art ancien qui lui permettait soit d'embrasser toute une modalité d'expression (la broderie religieuse; *Broderta din Moldova în veacurile XV—XVIII*, dans le volume *Studii asupra tezaurului restituit de U. R. S. S.*, 1958, pp. 149—171; *Date noi cu privire la epitrafii-lilii de la Alexandru cel Bun*, SCIA, 1958, pp. 75—114; *O broderie necunoscută din vremea lui Neagoe Basarab*, SCIA, 1958, 2, pp. 35—49; *Portretul laic brodat în aria medievală românească*, SCIA, 1962, 1, pp. 45—77; *Broderta medievală românească*, 1969) ou une époque entière (*Réflexions sur l'art moldave de l'époque d'Étienne le Grand*, Revue roumaine d'histoire, XIV, 3, 1975, pp. 441—455), soit de traiter avec autorité les différents aspects d'un monument (à ce propos, citons *Considerații asupra picturii din altarul și naosul Voroneșului*, dans le recueil d'études *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, 1964, pp. 363—418, ou les monographies consacrées aux hauts-lieux de l'art roumain du Moyen Âge: *Mănăstirea Sucevița*, 1958, en collaboration avec M. Berza; *Voroneș*, 1971, en collaboration avec Sorin Ulea; *Biserica Domnească din Curtea de Argeș*, 1976, en collaboration avec Gr. Ionescu).

Trop intuitive, trop sensible pour ne pas être plus tentée par la critique d'art que par la recherche érudite, Maria-Ana Musicescu se souvenait toujours des leçons de Focillon, maître dont elle avait jadis subi le prestige et le charme. A une vaste culture artistique et littéraire, à un goût d'instinct très sûr, elle joignait les trois dons d'intelligence: une pénétration aigüe dans l'analyse, un penchant à la généralisation, esquissant tout de suite les grandes lignes de la synthèse, et une expression souple, subtile et originale.

D'autres, plus autorisés, diront combien l'œuvre écrite de Maria-Ana Musicescu a semé de suggestions, sur combien d'aspects du jeu complexe des traditions, innovations et influences elle a jeté un regard nouveau, quelles exhortations et quel exemple elle nous lègue, finalement. Un ouvrage achevé depuis longtemps, qui retrace l'histoire des relations artistiques entre Byzance et les Roumains, devrait être publié en tant que dernier mot d'une longue expérience.

Rappeler les étapes de sa carrière, c'est vite fait. Celle-ci fut partagée entre l'Institut d'histoire de l'art (de 1952 à 1964) et le nôtre, où elle dirigea, jusqu'en 1975, un groupe de

recherche et auquel elle s'était passionnément dévouée. Le Prix Herder, en 1975, l'invitation de donner des cours à Paris, à l'École Pratique des Hautes Études, en 1978, lui étaient échus comme un juste hommage. De ces honneurs rendus à la culture roumaine la plus authentique nous étions fiers.

Cependant, nous nous proposons de porter ici le témoignage d'un autre achèvement. Il n'éclaire pas une carrière, mais une destinée.

Il y a des gens dont l'honnête activité scientifique se poursuit parallèle à leur existence personnelle et il y a ceux dont la vie vouée à l'esprit polit longuement les multiples facettes de leur caractère. Le sien avait ainsi acquis sa trempe. D'abord, une humanité profonde, prompte à s'émouvoir, mais peu de gestes, de mots... Un sens de la loyauté qui venait de très loin, une vocation de l'amitié à laquelle d'innombrables attachements ont répondu. Avec le temps, aussi une certaine sagesse désabusée...

Qu'elle le voulût ou non — car elle s'en défendait, soit par timidité, soit par résignation —, elle était un des témoins de la continuité. Longtemps, elle avait dressé autour d'elle comme des barricades les murailles de livres de sa bibliothèque. Mais, vers la fin, elle en savait trop sur les bouquins et sur ceux qui les écrivent pour leur garder son entière confiance. Détail peu connu et infiniment révélateur, elle avait traduit en roumain Rilke, *Briefe an einen jungen Dichter*. L'original ayant paru en 1929, celle-ci est une des premières traductions, publiée en 1935. Ainsi, la jeune fille qu'elle était alors avait déjà ressenti la souffrance et l'inquiétude. Pour s'en défendre, elle avait donc assumé le conseil de Rilke à son ami: « Cher Monsieur, aimez votre solitude, supportez-en la peine et que la plainte qui vous en vient soit belle ». On peut le croire à vingt ans. Quand on est las et âgé, comme ces paroles semblent vaines et leur consolation médiocre!

Alors, pour s'échapper de sa solitude, pour fuir un ordre indéfectible, elle cherchait ailleurs la beauté, qui régénère, et la communauté humaine. Elle qui, pourtant, s'était arrêtée dans les cités mortes, Ravenne, Mistra, elle aimait écouter sourdre la vie des vieux murs, comme dans les villes de province en Grèce, où l'on sirote son café au coin d'une rue aveuglée de soleil, avec la musique chaude et rythmée, comme dans les villages perdus de la vallée de la Morava, blottis contre les sanctuaires des Némanides, qui ont si longtemps veillé dans l'attente d'une liberté qui ressemblait à l'ange blanc de Sopočani. Il faudrait encore dire avec quelle joie elle découvrait les visages sans âge de Venise. La proche présence du passé l'attendait, hautaine, à Paris, ou accueillante, à Oxford, aux jardins étendus comme des tapisseries éclatantes au pied des tours séculaires, mais infiniment plus familière en Moldavie. Elle devait retrouver là, au milieu des paysans qui ne l'intimidaient pas, une générosité, une simplicité, une noblesse, telles que les désirait sa soif d'absolu.

D'autres formes de cette passion exigeante lui étaient présentes: rester à tout prix un être civilisé et, surtout, l'oubli de soi-même... Qu'elle soit restée fidèle à ces vœux, non sans défaillances, ce qui est encore plus dur, qu'elle n'ait, malgré tout, jamais renoncé à la liberté de l'esprit, lui vaut, maintenant qu'elle s'éloigne, notre profond respect et notre reconnaissance émue.

Andrei Pippidi

Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea (Notes et documents roumains du XVI^e siècle). Texte établis et index par GHEORGHE CHIVU, MAGDALENA GEORGESCU, MAGDALENA IONIȚĂ, ALEXANDRU MAREȘ et ALEXANDRA ROMANMORARU. Introduction par Alexandru Mareș. Ed. Academiei, Bucarest, 1979, 498 p.

Résultat des efforts faits pendant plusieurs années par un collectif de chercheurs de l'Institut de linguistique de Bucarest, le présent volume — selon les précisions faites par A. Mareș dans l'Introduction — représente la première édition complète des textes non littéraires roumains du XVI^e siècle, un « corpus complet », très nécessaire, parce que les textes étaient jusqu'à présent dispersés, partiellement ignorés ou, dans la majorité des cas, perpétués dans des éditions périmées du point de vue scientifique actuel. (On met en question les éditions partielles ou bien conçues dans des perspectives qui n'étaient pas spécifiquement linguistiques dues à Mihail Kogălniceanu, Nicolae Bălcescu, August Treboniu Laurian, Theodor Codrescu, Timotei Cipariu, Al. Papiu Ilarian et surtout à Bogdan Petricicu Hașdeu, Nicolae Iorga, Ioan Bianu, Alexandru Rosetti).

Tout en examinant d'un œil critique la structure plus ou moins scientifique des éditions précédentes, on discute autour de l'inventaire de ces textes, de la datation et la localisation. On prend ensuite en considération le contenu des documents, on établit une nomenclature et une classification du point de vue des émetteurs. Après une étude portant sur le problème des scribes, Al. Mareș arrive jusqu'à un examen minutieux des éléments matériels (pergament-papier, formulaires, écritures, sceaux). Ce qui nous intéresse spécialement dans ce scrupuleux chapitre introductif est l'étude de la graphie des documents. (On fait la précision qu'on a renoncé à une étude linguistique plus ample, celle-ci étant accomplie dans l'ouvrage *Graurile daco-române din secolul al XVI-lea* (Les patois daco-roumains du XVI^e siècle) par Ion Gheție et Alexandru Mareș, Bucarest, 1974).

C'est la première étude systématique sur la graphie des documents du XVI^e siècle. Le problème des graphies de -u, -i, -ă, -l, les problèmes des rapports entre le son et le signe et inversement sont expliqués surtout par l'intervention du scribe, qui, tout en se donnant la peine de respecter une norme littéraire, une tradition orthographique (précisément, celle slavone), aboutissait à des graphies sans support phonétique réel. Les textes en question étant de petites dimensions, les chercheurs n'ont pas eu la possibilité de la comparaison interne. On a eu donc recours à la langue littéraire du XVI^e siècle. L'essentiel pour ce qui nous intéresse est le fait qu'on élabore quelques principes méthodologiques: 1) L'étude se placera au niveau du chaque texte pris séparément, sans l'extrapoler; 2) Les alternances graphiques seront expliquées différemment pour chaque texte pris séparément (les causes pouvant être le croisement de la tradition graphique et de la réalité phonétique, ou les oscillations supposées dans la « parole » du scribe, ou l'interférence de la réalité phonétique avec le modèle de l'éthymon slave ou avec celui des mots de base dérivés; 3) Un rapport permanent a été établi entre la graphie et la réalité de la langue parlée (un contrôle continu à l'aide de la dialectologie).

En ce qui concerne les textes proprement dits, ce sont des actes diplomatiques (provenant des chancelleries des princes régnants Mihai Viteazul et Petru Șchiopul), des extraits juridiques et administratifs et des documents privés. Encadrés dans l'intervalle 1^{er} janvier 1501—31 décembre 1600, les textes, au nombre de 117, sont répartis par provinces: la Valachie (57), la Moldavie (53) et la Transylvanie (5) et encore deux documents (un de la Valachie et l'autre de la Transylvanie) reproduits dans l'Addenda. Tous les textes sont présentés d'après un plan unique. Ils bénéficient d'une transcription nouvelle, en utilisant dans la majorité des cas une transcription phonétique interprétative et, dans le cas des textes de Petru Șchiopul — le procédé de la translittération.

La perspective spécifique que le collectif de chercheurs s'assume dans l'action d'éditer ces textes est celle de la linguistique, plus précisément celle de l'histoire de la langue. Du

point de vue du caractère symptomatique, du significatif qui n'est pas nécessairement explicite, ce volume nous révèle quelques problèmes internes de la discipline qui, de cette manière, se montrent très actuels.

A la différence (plutôt cantitative) des autres domaines de la linguistique, l'étude historique d'une certaine langue se heurte avant tout à l'absence ou l'inconsistance de l'objet concret, matériel d'étude même. Pour pouvoir devenir une science, pour pouvoir se déployer et se définir elle-même, la discipline qui s'intitule « l'histoire de la langue » a besoin d'une « pré-histoire », d'une activité de « modelage » des phénomènes linguistiques. Cette activité — le présent volume nous le démontre pleinement — est un travail des plus difficiles et « ingrat », une vraie « archéologie », qui doit fournir un objet capable de supporter une pratique scientifique. Mais, dans le cas de l'« histoire de la langue », cette « archéologie », cette « préhistoire » même — l'activité concrète d'édition — doit être une science et justement la science que nous attendrions à peine « après », un faux « après », qui ne peut subsister que dans des conceptions idylliques. Il ne peut plus être question de « fournir » des données, parce que dans le cas présent la recherche même, le processus de l'impression d'une structure comme telle, la « préparation » du matériel linguistique ne peut pas se dispenser de la rigueur et de la fermeté propres aux fondements de toute science. Pour devenir objet d'étude pour « l'histoire de la langue », le matériel linguistique doit être lui-même ordonné d'une manière scientifique. Concrètement : on ne peut pas faire l'« histoire d'une langue » sans avoir à la disposition le matériel (si possible) complet des phénomènes linguistiques de la langue en question, mais ce matériel linguistique — pour sa part — ne peut se présenter devant l'analyse n'importe comment ; de plus, il n'existe pas pour le chercheur tant qu'il n'acquiert pas une structure scientifique. Autrement dit l'étude de l'objet linguistique doit se combiner avec son édification. De cette manière, l'histoire d'une langue quelconque (nous quittons maintenant les guillemets) se trouve dans la situation paradoxale de ne pas exister comme science, de ne pas pouvoir agir sur un objet d'étude quelconque que dans la mesure où elle-même le construit, l'élabore. Et c'est justement l'action d'édition (qui, ainsi, ne peut plus être conçue comme une simple opération préliminaire, de « livraison »), qui est le nexus où les constatations se vérifient.

Pour arriver à déduire le système diachronique d'une certaine langue, c'est-à-dire son système de transformations, il faut déduire les différents systèmes synchroniques de la langue en question, des divers paliers historiques qui paraissent avoir un caractère d'équilibre relatif. Il faut déduire les intervalles de temps à l'intérieur desquels un certain système synchronique fonctionne sans se transformer (ce qui n'est qu'une hypothèse d'étude), tout comme les différences du rythme de l'évolution en espace.

Si ces constatations ont, en ce qui concerne la discipline de « l'histoire de la langue », en général, un caractère spécifique, dans le cas concret de « l'histoire de la langue roumaine » elles deviennent impérieuses.

Pratiquement, nous ne pouvons pas connaître le système d'une langue quelconque à un moment donné que par des intermédiaires — des sources. Ces intermédiaires doivent être convertis en grilles, en prismes à travers desquelles notre regard « à rebours » doit voir, et, de plus, d'une façon intensifiée. Dans le cas de la langue roumaine, les premières sources connues (« attestations » — quel mot effroyable!) possèdent une grille de plus, une grille qui se manifeste constamment comme obstacle : la graphie slavonne — système ayant assez d'éléments incompatibles avec la réalité phonétique de la langue roumaine. Par rapport à la langue parlée, l'historien de la langue roumaine doit considérer la graphie slavonne comme une sorte de méta-système — un système qui la met en question, par rapport à laquelle il doit choisir et parfois rester inefficace.

De plus, tous les types de l'usage de la langue sont des manifestations des divers styles fonctionnels, ce que le chercheur doit faire n'étant que la... re-constitution du schéma (de continuité) de la langue en question à un moment donné.

Voilà les problèmes que met en circulation la récente édition des *Notes et documents roumains du XVI^e siècle*. Mais que pourrait signifier cette volonté de ne rien laisser au hasard, cette tyrannie de la rigueur qui édifie un objet, jusqu'à présent quasi inexistant pour l'historien de la langue roumaine, par « assaut », par saturation avec des critères et des principes méthodologiques, à tous les niveaux, par la recherche infatigable de la formalisation, des modèles qui aient une grande pertinence, que pourrait donc signifier tout cela sinon un geste symptomatique de compensation, de récupération de l'objet d'étude proprement dit, jusque maintenant précaire, tout comme de la rigueur scientifique, absente ou inconsistente jusqu'à présent, rigueur qui ne peut exister que par une permanente méditation portant sur les « outils » de travail.

Et parce qu'on en est venu à parler de modèles, nous ne pouvons pas ne pas prendre en considération, à côté de la perspective spécifique de l'ouvrage, le contexte épistémologique

plus général aussi, dans lequel s'encadre le présent volume. Les remarques faites par Alexandru Duțu (*Mentalités dans un siècle du Moyen Âge*, « România literară », n° 30, 26 juillet, 1979) sur une perspective pluri-disciplinaire sont très fertiles. Alexandru Duțu a bien raison en précisant que le présent ouvrage aurait pu coopter un critique littéraire ainsi qu'un spécialiste en histoire politique, car « la re-constitution générale culturelle est au profit de la linguistique ». Dans la perspective d'Alexandru Duțu (voir, pour édification, son livre le plus récent *Modele. Imagini. Priveliști*, Cluj, Ed. Dacia, 1979), on cherche à déduire des « attitudes mentales », des « modèles culturels » à l'aide des « images » et des « concepts clef », on cherche à déterminer « les conditions de l'acte d'imaginer vers 1600 ». Le présent ouvrage s'est proposé plutôt une restitution et une compensation dans le domaine strictement linguistique, ce qui n'exclut point le fait que le matériel linguistique « fourni » maintenant s'offre à des études de toute sorte, la valorisation virtuelle dans les plus diverses connexions épistémologiques étant l'éloge le plus mérité. Le volume de *Notes et documents roumains du XVI^e siècle* est un ouvrage de référence.

Bogdan Ghiu

PHAEDON MALINGOUDIS, *Die mittelalterlichen kyrillischen Inschriften der Hämus-Halbinsel, Teil I, Die bulgarischen Inschriften*, Association hellénique d'études slaves, 3, Salonique, 1979, 121 p. + 13 reproductions

Dans le cadre de la féconde activité des slavisants grecs, le travail que nous présentons s'inscrit comme une contribution importante.

Le volume comprend : l'Introduction, la Liste des abréviations, les Inscriptions, l'Annexe et les Illustrations.

Dans l'Introduction (p. 9–12), l'auteur montre que le travail a pour but d'apporter des preuves autant que possible complètes sur l'histoire et la structure interne d'une partie du monde slave au Moyen Âge, preuves qui proviennent des monuments épigraphiques. Après avoir précisé qu'un Corpus des inscriptions médiévales slaves du sud y demeure encore un desideratum, l'auteur affirme que son travail, qu'il considère « Ersatz-Corpus », tend à suppléer ce corpus et il tâche d'offrir une vue d'ensemble des plus complètes sur le matériel épigraphique des Slaves du sud. Comme on le sait, le matériel est éparpillé dans divers périodiques dont quelques-uns d'accès difficile. Il montre ensuite qu'en accompagnant l'inscription de la traduction du texte, ainsi que par la mise en valeur de la littérature respective (pour la plupart en langues slaves), les inscriptions deviennent accessibles — comme sources historiques — aussi aux représentants des disciplines apparentées à la slavistique.

Ph. Malingoudis mentionne ensuite quelques-uns des principes dirigeants de la collection et notamment : il n'essaye pas de présenter une nouvelle lecture de chaque inscription mais il reprend la lecture publiée ; il n'analyse pas en détail les particularités paléographiques du texte de l'inscription en précisant qu'une recherche vaste des monuments épigraphiques sud-slaves reste encore un desideratum.

L'auteur montre, par la suite, que la collection est structurée en deux parties : dans ce premier volume sont présentées les inscriptions bulgares et pour les inscriptions de Yougoslavie on en prévoit un second volume ; que dans chaque partie les inscriptions sont ordonnées par ordre chronologique.

Quant à la structure de chaque article, on montre qu'il est formé des parties suivantes :

1. La description de l'inscription. Le lieu où elle a été trouvée et (si l'on connaît) l'endroit où elle est conservée.
2. Les éditions.
3. Le texte de l'inscription et sa transcription en caractères latins.
4. L'explication des noms et des termes qui apparaissent dans le texte.

Sans y faire mention, au point 3 après la transcription du texte en caractères latins, l'auteur traduit le texte de l'inscription en langue allemande, Délibérément, en cas d'inscriptions fragmentaires, dont le sens ne ressort pas du fragment conservé, Ph. Malingoudis a renoncé à la traduction.

Bien que l'auteur ne mentionne pas expressément, la dernière partie de chaque inscription est consacrée au problème d'établissement de la date.

La liste des abréviations (p. 13—21).

Les inscriptions (p. 25—111). Dans cette partie fondamentale du travail y sont présentées 31 inscriptions. La description de chaque inscription contient des précisions intéressantes concernant le matériel sur lequel elle est écrite ainsi que les dimensions. Le travail est venu très à propos car quelques-unes de ces inscriptions ont été publiées dans divers travaux ou revues épuisées qui ne sont pas à la portée des chercheurs.

On remarque, tout spécialement, la documentation de cette partie ainsi que la vaste bibliographie se rapportant au contenu de l'inscription, aux personnes mentionnées, aux titres et aux dignités de celles-ci. Nous soulignons, également, le caractère systématique de l'exposé et le fait que, en cas de divergences d'opinions relatives au déchiffrement d'une inscription ou à sa date l'auteur présente, de manière scientifique, les controverses. Ainsi, en ce qui concerne la II^e inscription, il montre que les opinions sont partagées: les uns estiment qu'elle appartient à la période du tzar Siméon tandis que d'autres affirment qu'elle est de la fin du X^e siècle ou du début du XI^e siècle; il en est de même pour les opinions différentes qui se réfèrent à la date de l'inscription de Mostič (n^o IV). La connaissance de ces controverses est d'autant plus importante si l'on tient compte du fait que, parfois, entre les dates établies il y a une différence de plus d'un siècle (inscription n^o X). De même Ph. Malingoudis mentionne les différences de lecture de l'inscription n^o III.

Les explications et les commentaires historiques sont d'une grande valeur. Sur celles-ci il nous semble tout naturel de souligner l'apparition du terme « Romania » dans l'inscription slave de Preslav.

Dans la dernière partie du travail intitulée *Annexe* (p. 113—121) l'auteur présente d'intéressantes observations supplémentaires relatives à quelques-unes des inscriptions publiées dans la collection, ainsi que *Varia et dubia*.

Le travail est accompagné de quelques reproductions très réussies sous aspect graphique et qui le complètent harmonieusement.

En appréciant les qualités de ce travail, nous nous permettons — dans ce qui suit — de faire quelques considérations et observations suggérées par la lecture du livre.

Une première remarque de principe se réfère au mode de classifier les inscriptions. Le critère fondamental de l'auteur n'apparaît pas clairement; s'agit-il de l'espace géographique (l'endroit où elles ont été trouvées ou écrites) ou bien des traits linguistiques de l'inscription? Si le critère est l'espace géographique comme on pourrait s'en douter du fait que l'auteur se propose de publier en un volume séparé les inscriptions de Yougoslavie, nous considérons qu'il aurait mieux valu que les inscriptions qui se trouvent sur le territoire de la Roumanie (n^o III — la plus ancienne inscription slave datée parmi celles connues —, XXX et XXXI) forment un chapitre séparé tant pour respecter le critère de l'espace géographique que celui de la langue, surtout si nous tenons compte du fait que le titre du volume est *Die bulgarischen Inschriften*. Comme on sait, les 3 inscriptions mentionnées plus haut sont écrites en *vieux slave*. D'ailleurs, F. V. Mareš, le premier éditeur de l'inscription de Mircea Vodă, cité par Malingoudis, spécifie dans le titre même que l'inscription est en *vieux slave*; Josip Hamm la considérant toujours en vieux slave la reproduit dans *Staroslavenska gramatika*, Zagreb, 1958, p. 9. L'inscription n^o XX a également besoin de précisions car elle se réfère à la mort d'Étienne Chrelja Dragovola et est écrite en rédaction serbe.

Toujours en ce qui concerne le mode de présentation des inscriptions nous mentionnons que l'auteur de la collection qui précise dans l'introduction qu'il reproduit le texte de l'inscription et la transcription en caractères latins, s'avère inconséquent dans deux cas: l'inscription n^o XXIX et les inscriptions de Murfatlar (n^o XXX), dont le texte a été déjà publié et la reproduction du texte cyrillique aurait été absolument nécessaire pour un travail de spécialité.

Une autre inconséquence provient du fait qu'on omet de dater les inscriptions de Murfatlar, bien que le problème ne soit guère dénué d'intérêt.

Quoique le travail ne s'adresse pas aux philologues — et ces derniers peuvent l'utiliser avec profit — nous considérons que les explications intéressantes concernant les noms et les termes qui apparaissent dans le texte auraient été plus efficaces si, après avoir indiqué la syntagme ou le contexte de l'inscription, on aurait présenté aussi les formes fondamentales des mots (nominatif pour les substantifs, adjectifs, pronoms et infinitif pour les verbes) selon les plus complets dictionnaires tels par exemple *Slovník jazyka staroslověnského*, ainsi qu'il procède pour le verbe *dělati* (inscription n^o II) ou pour le substantif *ipikerant* qu'il explique à partir du grec médiéval (XXIX). Souvent, les formes de langue comme *bašta* ou *baština* (inscription XXVI) fournissent des indications précieuses sur l'époque ou l'endroit où elles ont été écrites.

Dans l'inscription qui se trouve sur la pierre tombale du tzar Samoïl (VI), reproduite d'après Iordan Ivanov, l'auteur de la collection ne respectant pas les abréviations, même dans le texte cyrillique, écrit с(Вѣ)ТРАГО et dans la transcription en caractères latins s(ve)tago. Le texte cyrillique ainsi complété induit en erreur parce que l'on sait que dans la période respective la nasale ѡ n'était pas passée en e et ce phénomène ne s'est reflété graphiquement que beaucoup plus tard. D'ailleurs, dans la même inscription nous trouvons la nasale dans les mots ИМА et ПАМАТА. La nasale ѡ apparaît aussi dans d'autres inscriptions plus tardives de la collection dont nous nous occupons (XI qui est datée fin du XII^e siècle — début du XIII^e siècle).

Une autre conséquence de la méconnaissance de l'abréviation du texte original et qui prête à confusion apparaît dans l'inscription n^o IV où dans le texte cyrillique à la place de ѡРН l'auteur a complété и(а)РН (bien que d'autres éditeurs, comme par exemple Gošev¹, respectent les abréviations) la forme tardive du mot, tandis que dans la transcription en caractères latins apparaît la forme vieux slave с(аsа)ri (erronée, au lieu de césari).

Nos objections ainsi que quelques inadvertances signalées plus haut, dans l'espoir que l'auteur en tiendra compte pour la préparation de l'édition suivante, ne diminuent point la valeur du travail qui a des qualités incontestables. L'abondance du matériel, l'information de l'auteur ainsi que le caractère systématique de l'exposition confèrent à cette collection la qualité d'un précieux instrument de travail dans la main des chercheurs.

Luca Djamo-Diaconița

Münchener Zeitschrift für Balkankunde 1. Band 1978 Dr. Dr. Rudolf Trofenik, München 254 p.

La riche série des publications à profil sud-est européen, imprimées à Munich — important centre des recherches dans ce domaine — compte depuis 1978 une nouvelle revue: *Münchener Zeitschrift für Balkankunde*. A part Dr. Rudolf Trofenik, éditeur réputé — fondateur de cette revue, et le Dr. Peter Bartl, spécialiste bien connu de l'histoire sud-est européenne et rédacteur en chef de cet annuaire, celui-ci bénéficie d'un conseil de rédaction formé par bon nombre de professeurs et chercheurs de la République Fédérale d'Allemagne et de l'étranger, dont les actuelles charges scientifiques sont mentionnées à la fin du présent volume.

Malgré le manque de précision des termes *Balkans* et *Südosteuropa*, sur lesquels une brève discussion attire l'attention du lecteur, la rédaction n'essaie pas de leur trouver à son tour une nouvelle définition. Les « balkanismes » existent et sont redevables à l'action unificatrice des trois empires, romain, byzantin et ottoman. Les convergences qui polarisent cet espace en sont un objet intéressant d'étude. A retenir la précision que, suivant la tradition de la maison d'éditions, l'Albanie et ce qu'on nomme l'*osmansche Balkan* (une définition était peut-être nécessaire) bénéficieront d'un regard spécial.

Se conformant aux principes de Carl Patsch, la revue va publier non seulement des recherches d'archéologie, d'histoire, de folklore et d'ethnologie, mais aussi des recherches de droit, d'économie, de géologie, de géographie, de médecine, etc. On notera que cette énumération — et la lecture du volume le confirme — laisse de côté, pour le moment du moins, la linguistique (peut-on considérer comme des exceptions à cette règle les articles de M. Camaj et de Maja Miletić?). D'ailleurs, la rédaction même remarque que la « science des Balkans » (*Balkankunde*) ne signifie pas « balkanologie », discipline qui traiterait des problèmes linguistiques.

Ce premier volume de la revue comprend des articles qui, dans leur majeure partie, ont été élaborés à la mémoire de Hasan Kaleshi, regretté turcologue et albanologue de renom. Parfois les idées de Kaleshi inspirent même le choix des thèmes. Riza Sadiku (de Prishtina) donne une courte présentation de l'œuvre du savant de Kosovo, ainsi qu'une bibliographie de ses travaux.

Le lecteur du présent volume pourra se rendre compte du grand intérêt porté à l'histoire, notamment à l'histoire de l'Empire ottoman et à celle d'Albanie. On peut mentionner ainsi l'article de Șerban Papacostea, *Die politischen Voraussetzungen für die wirtschaftliche Vorherrschaft des osmanischen Reiches im Schwarzmeergebiet (1453—1484)* ou celui de Hans-Joachim Kibling, *Venedig als Informationszentrum über die Türken*. Tous les deux se proposent dès le début l'examen des relations de l'Empire avec l'Europe. Ș. Papacostea offre une

¹ Voir Ivan Gošev, *Старобългарски глаголически и кирилски надписи от IX и X в* Sofia, 1961, p. 87 inscription du tzar Samoïl et p. 97 inscription de Mostiž.

pénétrante interprétation de l'histoire économique et politique de la conquête par les Turcs du bassin de la mer Noire, dans le cadre des relations des Ottomans avec l'Europe centrale et du sud-est ainsi qu'avec les cités italiennes. De son côté, H. J. Kießling propose une très intéressante classification des services d'informations qu'il exemplifie à l'aide de l'histoire ottomane et de celle de Venise. De même l'histoire du Bas-Empire forme l'essence même de l'article de Hans-Jürgen Kornrumpf, *Zur Verwaltungsgliederung der Dobruzscha in den letzten Jahren der osmanischen Herrschaft*. Il s'agit d'un recensement fait par l'administration turque en 1873 dans le « vilayet du Danube », recensement des localités, des maisons, des habitants (musulmans ou non). Kornrumpf publie ces données en les comparant à une carte de 1878 de Kanitz (consul d'Autriche) et aux relations de voyage d'Evljia Çelebi.

Une étape de l'histoire médiévale d'Albanie est traitée par Bedriye Atsiz: *Das Albanerbild der Türken nach osmanischen Chroniken des 15.—16. Jahrhunderts*. L'auteur tâche d'analyser les chroniques afin d'obtenir des données sur la mentalité de ceux qui les ont écrites marqués par le contact avec une autre culture, du fait de la conquête.

Peter Bartl présente sur l'histoire des Mirdites aux XVIII^e—XIX^e siècles une véritable et très utile monographie: *Die Mirditen. Bemerkungen zur nordalbanischen Stammesgeschichte*. La longue survivance des structures tribales au nord de l'Albanie et leur intégration dans le mouvement de réveil national est un des problèmes importants de l'histoire moderne de ce pays. L'auteur publie aussi quelques documents tirés des archives de la « Propaganda Fide », à ce sujet.

D'intéressants articles d'histoire de l'art et d'histoire culturelle sont signés par Leopold Kretzenbacher (*Sankt Georg mit dem Jüngling auf dem Streitross. Zur antitürkischen Volksdeutung eines mittelalterlichen Bildmotifs*), Edgar Hösch (*Küsten-Dalmatien und Byzanz*) et Klaus Kreiser (*Sirkeci Dede — ein istanbuler Dervisch — Kloster*). On peut inclure ici les contributions de A. M. Dauer (*Filmdokumentationen zur Situation islamischer Kulturen des Balkans, insbesondere des Derwischwesens, 1971—1975. Ein Erfahrungsbericht*) et de Srećko Džaja (*Noch eine fragliche Interpretation der bosnischen mittelalterlichen Konfessiongeschichte*). L. Kretzenbacher commente le motif iconographique de Saint Georges, discutant aussi le sens des contes populaires sur le même thème et cherchant quelle est l'évolution des significations que ce motif connaît chez les Bulgares et chez les Grecs. E. Hösch met en lumière et explique l'existence — à côté de l'élément roman et de celui slave (bien étudiés pour l'histoire culturelle de la Dalmatie) — de l'élément byzantin. On peut le constater surtout dans l'art sacré de Dalmatie (peinture, architecture, sculpture). L'auteur dresse une liste des termes ecclésiastiques d'origine grecque. K. Kreiser publie la traduction et le fac-similé d'un document concernant l'histoire d'une *dede* d'Istanbul. Son article sur l'histoire des derviches est complété par de véritables notes de voyage rédigées par Dauer, notes qui concernent l'histoire culturelle et religieuse si complexe et le folklore (albanais et yougoslave) d'une région spécifique pour le Sud-Est européen, à savoir Kosovo. L'auteur fait d'intéressantes observations sur les rapports entre le fonds culturel traditionnel et le processus de modernisation.

Un article d'histoire économique et de philologie de Maja Miletic traite de *Il « marigittum » e la sua storicità*. L'histoire des rapports de l'Italie et de la côte adriatique, de Venise et de la Dalmatie permet à l'auteur d'avancer l'idée que le terme en discussion, signifiant en italien « salvaguardia dei campi contro i danni provocati da animali o uomini », provient en vénitien du latin médiéval (qui l'a pris du longobarde). Du vénitien il a passé en croate et en dalmate, et de là, avec la contribution directe du vénitien aussi, en russe. Le terme n'est donc pas d'origine arabe comme le pensait Miklosich.

On peut toujours considérer comme une contribution philologique l'article de M. Camaj, *Vier Briefe von Holger Pedersen an Gustav Meyer*. L'auteur publie la correspondance de Pedersen, convaincu de l'importance qu'elle peut avoir pour les progrès d'une discipline spéciale comme l'étude de la langue albanaise.

La brève présentation de cet intéressant volume ne peut donner qu'une vague idée sur son profil. Bien que classés selon quelques directions que nous semblent majeures, la plupart des articles de *Münchener Zeitschrift für Balkankunde* ont été élaborés à partir de méthodes multidisciplinaires, dans le but de donner des images globales des sujets traités. Mais c'est toujours l'histoire culturelle complexe d'un espace comprenant l'Empire ottoman, l'Albanie et la Dalmatie, puis la Grèce, la Bulgarie, la Serbie et la Bosnie, qui forme l'objet de ce premier numéro. L'intérêt pour la publication des documents (P. Bartl, Kornrumpf, Kreiser et Camaj) et l'équilibre entre les contributions de synthèse et les contributions précisant des détails significatifs sont — selon nous — autant de qualités de cette revue, à laquelle nous souhaitons une longue vie.

DIMITRIE BOGDANOVIĆ, *Каталог кирилских рукописа манастира Хиландара*; DEJAN MEDAKOVIĆ, *Старештамане књиге манастира Хиландара*, Beograd, 1978, I^{er} volume, textes, 323 p.; II^e volume, *Палеографски албум*, 16 p. + 250 pl. + 2.

Les deux magnifiques volumes, remarquable réussite typographique, publiés par l'Académie serbe des sciences et des arts et par la Bibliothèque Nationale de la République Socialiste Serbe, sont le résultat d'un long travail de systématisation bibliologique et d'investigation des savantes yougoslaves parmi lesquels se trouvent les auteurs du « Catalogue », les prof. Dimitrie Bogdanović et Dejan Medaković. D. Bogdanović est en même temps le chef du département qui publie les anciens textes littéraires serbes se trouvant à l'Académie.

Après le dramatique incendie du temps de la guerre à Belgrade où des trésors concernant la vie littéraire médiévale serbe ainsi que celle du Sud-Est de l'Europe ont été détruits, on a travaillé en vue de refaire l'ancien trésor de la culture nationale. Des recherches intenses ont permis de trouver, de cataloguer et de microfilmer des manuscrits et d'anciens imprimés disséminés dans les bibliothèques du pays et de l'étranger. Pour une partie de ces manuscrits, de provenance et de rédaction serbe, D. Bogdanović a publié en 1975 dans « Zbornik Matice srpske », XXIII/1, le catalogue — un modèle du genre — de ceux qui se trouvaient dans la bibliothèque de l'Evêché roumain orthodoxe d'Arad.

La source la plus riche de manuscrits et de livres anciens se trouve dans la bibliothèque du monastère de Chilandar, ancienne création des fondateurs de l'état serbe et où, des siècles durant, se sont accumulés des centaines et centaines d'exemplaires de provenance serbe, russe, bulgare, roumaine etc. C'est parmi ceux-ci qu'on a choisi 815 mss. et fragments (935 pièces) écrits en cyrilliques (dont des manuscrits et des livres en langue roumaine) et 79 anciens imprimés (XV^e et XVI^e siècles) qui font l'objet du « Catalogue ». Afin d'illustrer l'art de l'écriture en commençant par le XII^e siècle et jusqu'au XIX^e, on a publié le second volume, l'*Album paléographique*; on a reproduit les pages de 236 mss., rangées selon la rédaction serbe, macédonienne, bulgare, roumaine (« valaque » et « moldave »), russe, chaque groupe selon leur chronologie.

Le I^{er} volume est précédé par une « Introduction » de 47 pages, due au Prof. Bogdanović. Après la liste des rapports et des rédacteurs, l'auteur publie l'historique des recherches faites à Chilandar l'évolution de la collection, la manière dont elle s'est constituée, sa composition, l'évolution et l'organisation de l'actuelle bibliothèque, son emplacement, la manière de conserver et d'alléner les livres car il s'agit de la description d'une importante bibliothèque athonite qui peut servir de modèle pour d'autres travaux du même genre.

On souligne l'importance de la collection pour la slavistique et pour la culture du Sud-Est européen, celle de la Serbie surtout. Une recherche minutieuse des publications et d'archives permet de suivre l'existence dans d'autres bibliothèques de nombreux manuscrits égarés, ainsi que le travail de recherche du à de nombreux savants tels: Uspensky, Grigorović, H. J. Haić, S. Stojanović e.a. C'est à l'intérêt porté à la collection de Chilandar que nous devons les trois catalogues: celui dû à l'archimandrite Leonid (L. A. Kavelin) de 1875, celui de 1897 dû à Sava Chilandarec (le tchèque Slavibor Brajer), celui de 1907, non encore publié, dû au même, plus complet et plus ample en ce qui concerne la description. Un dernier catalogue de 1911, est dû à Mihail Komatović. A partir de 1970, le monastère dispose d'une nouvelle bibliothèque, actuellement dirigée par le hiéromoine Chrisant et d'un musée, construits grâce à l'aide de la République Fédérale Socialiste de Yougoslavie.

Les recherches systématiques initiés par les Archives de l'Etat et par l'Académie des Sciences ont commencé en 1952 et 1953 à l'aide d'une équipe dont D. Sp. Radojičić, S. Radojčić et Miodrag IIIć (photographe), qui ont étudié livres, manuscrits et documents, environ 11.000 photos, gardés aujourd'hui dans les Archives de l'Académie serbe des sciences et des arts et dans la Bibliothèque Nationale serbe.

La seconde équipe, mise sous l'autorité de l'auteur du « Catalogue », a travaillé entre 1970—1974. La collection des manuscrits a été étudiée et photographiée complètement par le Prof. M. Matejić de l'Université de Ohio (U.S.A.) qui publia en 1972 un répertoire des photos obtenues.

A l'aide des documents d'archive, des premiers « tipcons » et des notices se trouvant dans les manuscrits et les livres, D. Bogdanović rédige l'historique du scriptorium du monastère et des ateliers monastiques. A remarquer l'activité de Averechie, dont l'Evêché d'Arad possède un manuscrit de 1626.

L'analyse des textes nous permet de constater la provenance de certains manuscrits mais non celle des donateurs, très souvent originaires des Pays Roumains, car approximati-

vement 80 pièces du « Catalogue » sont écrites en langue roumaine, en cyrilliques (8) et en vieux slave de rédaction roumaine (42) et d'autres de rédaction serbe et bulgare provenant du nord du Danube, qui attestent de nombreuses donations en objets et en argent, pour aider le monastère de Chilandar.

L'aliénation des livres est également notée dans le texte et dans les notes qui accompagnent la description de chaque manuscrit.

Afin de parfaire la description des manuscrits, on a dû parcourir 150.000 feuillets qui ont été étudiés du point de vue de leur aspect extérieur ainsi que de leur contenu, par les meilleurs spécialistes. C'est aussi pour la première fois que tous les filigrans sur papier, de cette collection, ont été étudiés de manière systématique, ce qui a permis une datation aussi précise que possible.

Les 935 pièces sont présentées dans l'ordre de l'inventaire de la bibliothèque à partir de n° 1 jusqu'à 815, les fragments étant réunis sous le même numéro par groupes de 4-10. Parmi ces fragments on a enregistré et décrit, d'après d'anciens inventaires et publications, un certain nombre de manuscrits se trouvant aujourd'hui hors des frontières de l'Etat grec, ou bien perdus. La manière dont les manuscrits ont été décrits est le résultat de discussions et des élaborations théoriques des savants yougoslaves qui en ont établi les règles, connues par leur publications dans la revue « Bibliotekar », n° 5, ann. XX/1968.

L'étude du précieux « Catalogue » est facilitée par les annexes : liste alphabétique des auteurs, noms des personnes mentionnées dans les notices, qui sont publiées intégralement — à certaines exceptions près —, indications géographiques. La liste des matières et celle de la langue et de la rédaction présentent un intérêt remarquable. Cette dernière accorde l'importance qui leur est due aux rédactions en vieux slave, macédonien, valaque (Valachia) et « moldave »¹, ainsi qu'à la rédaction slavonne d'église (XVIII^e-XIX^e siècles).

La rédaction serbe occupe la place la plus importante dans les manuscrits cyrilliques de Chilandar (55%); elle est suivie par celle du slavon d'église (env. 230 pièces). Les autres rédactions occupent une place plus modeste : celle bulgare — 29 pièces, celle qualifiée valaque et moldave — 42 pièces (les plus nombreuses), celle macédonienne — 14 et celle russe — 22.

Les manuscrits slavo-roumains peuvent être identifiés non seulement d'après leurs rédactions, mais également d'après leurs notices. Par exemple, les Ménées aux indicatifs 239, 240, 241, écrits en 1593 par le « prohigoumène » Mardarie « de Valachie de la Sainte Trinité, monastère princier » peuvent être considérés comme provenant de Bucarest où ce monastère porte de nos jours le nom « Radu-Vodă ». Ces manuscrits sont une preuve en plus des relations permanents entre la Valachie et Chilandar. Ces notices sont parfois de véritables documents historiques et elles abondent dans le « Catalogue ». Soulignons l'importance de celles qui nous indiquent l'existence d'autres manuscrits de provenance roumaine. Tel est, par exemple, le manuscrit de rédaction serbe, écrit en 1685 par l'ordre de « Șerban beg » (qualifié dans un autre endroit de la notice « Șerban volevod ») pour sa nouvelle fondation, le monastère de Bucarest (probablement le monastère de Cotroceni ; no. 325) ; ou bien le « Praxapostolos » de 1639, écrit au monastère de Zograph, en rédaction serbe, par Kiril Hlubocean (de Hluboca ?) de Moldavie (n° 77) de même que le Tetraévangile n° 44. Un autre manuscrit écrit en Valachie — et non en Moldavie —, est le Ménéé n° 238 offert par la « damme Anca de Mărgineni » au monastère de Xeropotamos.

« Hrană », du manuscrit n° 39, est également un copiste moldave. Une mise au point s'impose en ce qui concerne le copiste du « Praxapostolos » de 1463, sous le règne d'Etienne le Grand, prince de Moldavie : le nom de « Mirceata Hată » doit être écrit « Mircea tahate diac », formule d'humilité fréquente du Moyen-Âge dans le Sud-Est de l'Europe (v. dans le « Catalogue » le n° 9 « taha inoc » ; n° 119 « taha monaha » ; n° 392 « taha Iova monaha », etc.). De même, dans la notice du manuscrit n° 173 on doit lire « Campolung » et non « Compomuc ». Nous proposons également d'ajouter au manuscrit n° 89 une indication omise (feuille 224) « Simion diac, fils du pape Eremia de Iași » ; et au manuscrit n° 76, le cryptogramme du feuillet 108, qui cache le nom du copiste roumain « Ephrem ».

Parmi les listes de la fin du volume, remarquons également celles chronologiques des manuscrits et des notices, ainsi que celles des correspondances entre les anciens catalogues et les indicatifs actuels de la bibliothèque. A partir de la page 275 et jusqu'à 288. Prof. Dejan Medaković présente 79 anciens imprimés (anciens livres serbes et roumains). En ce qui concerne

¹ En réalité il n'y a qu'une seule rédaction, roumaine, que nous qualifions de slavo-roumaine. La démarcation « valaque » — « moldave » est faite en partant de l'histoire des deux principautés roumaines mais elle ne peut être utilisée dans un catalogue de langue, puisqu'il s'agit d'une seule et même langue.

les anciens écrits imprimés roumains en slavon, la bibliothèque en possède 18 exemplaires, parmi lesquels le rarissime « Cotoéchos » de 1510, n° 32. Ceux-ci ajoutent la contribution de l'imprimerie à la liste du « Catalogue », concernant la culture littéraire et artistique du sud-est de l'Europe et surtout des pays yougoslaves, neuf siècles durant, à partir du XII^e (le manuscrit le plus ancien : n° 307) jusqu'au XX^e

Ion-Radu Mircea

ELIZA CAMPUS, *The Little Entente and the Balkan Alliance*, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, Bucarest, 1978, 207 p. (Bibliotheca Historica Romaniae Studies, 59).

Fruit d'investigations approfondies, l'ouvrage constitua une première dans l'historiographie par l'exposé synthétique, dans une monographie unitaire, de l'histoire de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique. Après avoir reconstitué, antérieurement, en deux monographies scientifiques remarquables, l'histoire de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique, Eliza Campus présente maintenant dans une vision homogène l'évolution des deux alliances. Loin d'être une juxtaposition des deux ouvrages mentionnés, l'auteur réussit à rétablir, sur une base nouvelle, réelle, l'histoire des alliances, et ce, grâce à l'existence d'une multitude d'éléments communs dans la création et l'évolution de celles-ci. Engendrées par des causes communes, d'où également une certaine identité des buts poursuivis, ayant même des membres communs, respectivement la Roumanie et la Yougoslavie, les deux alliances sont et doivent être appréciées en conséquence, comme un produit de la période agitée de l'entre-deux-guerres. En fait, au-delà des éléments mentionnés, l'idée fondamentale, admirablement relevée par l'auteur, qui a créé, comme de juste, la possibilité d'exposer parallèlement l'histoire de l'alliance du centre et de l'alliance du sud-est de l'Europe, est celle de l'affirmation des Etats petits et moyens sur la scène internationale.

Par suite de l'analyse historique de la période de l'entre-deux-guerres, Eliza Campus a saisi et souligné clairement cette caractéristique de l'époque. Suivant la thèse fondamentale de l'auteur, l'histoire de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique ne représente en fait que la matérialisation du phénomène historique mentionné, respectivement de l'affirmation des Etats petits et moyens en tant que facteurs actifs de la lutte pour la paix et la sécurité, pour le maintien d'un climat de paix et de coopération dans le monde (p. 7). « Ces Etats — affirme l'auteur — par la défense de leurs intérêts particuliers dérivant du statut d'Etats petits et moyens, ont été des champions conséquents de la démocratisation réelle de la vie internationale, du respect des droits des Etats, soient-ils grands ou petits; en outre, ils ont milité pour le respect du principe sacré conformément auquel chaque nation est le maître de ses propres destinées » (p. 7).

La matérialisation la plus notable de cette tendance d'affirmation des Etats petits et moyens dans la vie internationale, voire européenne, à l'époque en question est, à l'avis de l'auteur, l'histoire même de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique, histoire qui, précisément par le phénomène relevé, a acquis une base commune. Ce n'est pas l'effet du hasard qu'aux deux alliances ont adhéré surtout des Etats qui, dans les conditions engendrées par la Première Guerre mondiale, se sont constitués en tant qu'Etats indépendants (la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie) ou ont parachevé leur unité étatique (la Roumanie). Vu que ce résultat positif, représentant le succès d'une lutte séculaire des peuples opprimés respectifs, a été reconnu comme tel et sanctionné par les traités de paix conclus après la Seconde Guerre mondiale, les Etats en question ont formulé et appliqué dans leur politique extérieure la défense des actes périodiques mentionnés. Ce qui plus est, tenant compte du fait que la Société des Nations légalisait une série de principes de droit international, à même de défendre ces Etats petits et moyens contre la menace ou l'utilisation de la force, les mêmes Etats ont été des piliers et partisans sincères de l'activité de cette organisation internationale. Soulignant en même temps le désir commun de résister aux essais des grandes puissances d'immixtion dans les affaires intérieures, dr. Eliza Campus relève les principales motivations de la création des deux alliances multilatérales.

Ces causes, de même que les objectifs naturels qu'elles déterminaient dans l'activité des alliances, respectivement le maintien du statu quo, de la paix et de la sécurité dans le monde, la coopération entre tous les Etats en application de principes fermes de droit international caractérisés par l'égalité et l'équité, ont engendré, comme le fait remarquer l'auteur,

Le caractère des deux alliances lequel constitue un autre élément commun. Autant la Petite-Entente que l'Entente Balkanique, souligne Eliza Campus, ont été des alliances défensives et antirévissionnistes. Toute leur histoire atteste qu'il n'a pas existé d'actions qui eussent agi à l'encontre des buts formulés et connus du rapprochement entre la Roumanie, la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie, d'une part, et la Grèce, la Turquie, la Yougoslavie et la Roumanie, d'autre part. Même si l'on a discuté aussi des aspects militaires, allant jusqu'aux détails, comme la standardisation militaire dans le cadre de la Petite-Entente, par exemple, tout ceci n'a visé que l'accomplissement des préparatifs en vue d'éventuelles agressions non provoquées.

Les événements et les faits qui constituent l'histoire de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique sont présentés sur la base d'une minutieuse investigation des divers fonds d'archives. Certes, les principales informations proviennent de l'examen des documents officiels des deux alliances, dont la version roumaine est conservée aux Archives du ministère des Affaires étrangères de Bucarest. Eliza Campus a compulsé également des documents figurant aux Archives de Rome, Paris et Postdam. On a utilisé également les données fournies par les principales collections de documents de la période de l'entre-deux-guerres, publiées dans divers pays. Cette multitude de sources a permis à l'auteur d'exposer les principales actions des deux alliances, de même que leur attitude envers les événements importants de l'époque.

La monographie contient six chapitres, dans la succession desquels on a observé le principe de la chronologie. Il va sans dire que l'étendue de chaque chapitre est déterminée par l'importance des événements et non point par la longueur de l'étape soumise à l'étude. Ainsi, le chapitre I (*L'affirmation des Etats antirévissionnistes et moyens sur la scène mondiale*), p. 11—280, porte sur les événements des années 1918—1928; le chapitre II (*L'attitude constructive des Etats antirévissionnistes pendant la crise économique de 1929—1933*), p. 29—52, sur la situation de la période 1929—1932; le chapitre III (*Mesures d'autodéfense prises par les Etats antirévissionnistes du centre et du sud-est de l'Europe pendant l'ascension du nazisme en Allemagne*), p. 53—82, reconstitue les événements des années 1933—1934; le chapitre IV (*Le rôle de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique dans l'édification de la sécurité européenne*), p. 83—116, aborde l'histoire des années 1934—1936; le chapitre V (*L'activité des Etats antirévissionnistes pour la promotion de la sécurité pendant la période d'épanouissement de la politique de conciliation*, p. 117—160) se réfère aux événements de la période juillet 1936—juillet 1938, tandis que ceux de l'étape octobre 1938—1940 sont analysés dans le chapitre VI (*Les efforts de l'Entente Balkanique de maintenir le statu quo territorial*), p. 161—199.

Les faits et les événements reconstitués sont ceux connus, étant présentés, comme nous l'avons mentionné, dans une vision unitaire homogène, déterminée par les éléments communs de l'histoire des deux alliances. Relativement à la teneur de l'ouvrage, nous considérons qu'il faut relever notamment deux aspects: le déclin et la disparition des deux alliances, dans le sens de l'établissement des moments de la consommation des phénomènes respectifs ainsi que du rôle historique de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique.

Pour ce qui est du déclin et de la disparition des deux alliances, Eliza Campus considère que l'on peut parler de la fin de la Petite-Entente en septembre 1938, par suite de la Conférence de Munich. Certes, au point de vue théorique, la thèse est aussi correcte que possible, mais en fait le phénomène est plus complexe. Le plus souvent, une alliance ne disparaît pas brusquement de la scène de l'histoire, surtout par suite de la modification de la conjoncture qui l'a engendrée, mais progressivement. C'est aussi le cas de la Petite-Entente: Après l'étape d'apogée (1933—1936), la Petite-Entente est entrée dans une phase de déclin, le point de référence pour le commencement de ce phénomène étant le pacte italo-yougoslave du 25 mars 1937, qui a été d'ailleurs encadré de façon juste dans la monographie (p. 132—134). La reconstitution fort correcte des événements de 1937—1938 démontre de manière éloquente que l'efficacité de la Petite-Entente dans la vie internationale diminuait, évoluant vers la disparition. Les causes de ce phénomène de déclin sont en fait identiques à celles de la disparition des deux alliances que l'auteur place dans la formule générale de la détérioration de la vie internationale par la suprématie de la menace par la force et de recours à la force dans les rapports entre Etats, ce à quoi, certes, s'ajoutent aussi certaines causes d'ordre intérieur.

Un autre aspect du déclin et de la disparition de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique est celui des rapports des deux alliances avec les grandes puissances alliées, notamment avec la France et l'Angleterre. Il nous faut relever que bien que dans ce domaine aient existé aussi des moments de « crise », comme par exemple en ce qui concerne le projet du Pacte à quatre, la ligne dominante a été celle d'excellents rapports avec Paris et Londres. Particulièrement significatif est le fait que le moment du début de la politique de conciliation coïncide avec le commencement du déclin de la Petite-Entente. Cela a signifié en fait la privation de la politique de paix et de sécurité des Etats alliés de l'appui des grandes puissances qui s'appliquaient déjà à promouvoir la conciliation avec les Etats fascistes.

L'auteur met en lumière le rôle de la Petite-Entente et de l'Entente Balkanique. La Petite-Entente — affirme Eliza Campus — a constitué tout au long de ses vingt années d'existence un facteur d'équilibre, un élément efficient contre les tendances agressives des Etats révisionnistes et fascistes, prévenant l'extension de la loi de la force dans le bassin danubien. Et c'est précisément pourquoi l'Allemagne, l'Italie et la Hongrie se sont efforcées de la supprimer (p. 160). Dans ce même esprit est apprécié le rôle de l'Entente Balkanique. Particulièrement importante est la mise en évidence du caractère viable des principes promus par les deux alliances. Relativement à l'Entente Balkanique, l'auteur affirme «... l'échec essuyé en 1940 par l'Entente Balkanique est loin d'avoir la signification d'une faillite idéologique, de l'écroulement des principes qui ont guidé l'alliance des quatre Etats. Les principes de droit international promus et défendus par l'Entente Balkanique font partie intégrante des principes institutionnalisés et consacrés dans la Charte des Nations Unies » (p. 198).

La solide documentation, l'interprétation correcte des faits, les conclusions originales, le style sobre et la tenue scientifique confèrent à la monographie de Eliza Campus une haute valeur scientifique, la situant parmi les ouvrages représentatifs de l'historiographie roumaine contemporaine.

Nicolae Dascălu

Министерство на Външните Работи на Н. Р. България, Външна политика на България. Документи и материали, (Ministère des Affaires étrangères de la R. P. de Bulgarie, La politique étrangère de la Bulgarie. Documents et matériaux), tome premier, 1879—1886, Sofia, Nauka i Izkustvo, 1978, 857 p.

Les historiens bulgares ont récemment pris l'initiative d'un travail d'importance incontestable — l'édition d'un très ample et précieux *corpus* de sources. Il s'agit de la collection de documents et matériaux concernant la politique étrangère de la Bulgarie depuis la fondation de l'État autonome jusqu'à la victoire de la révolution socialiste, collection qui aura plusieurs volumes. La commission chargée d'éditer les documents diplomatiques travaillant auprès du Ministère de Affaires étrangères de la R. P. de Bulgarie compte des historiens spécialistes de l'histoire moderne et des relations internationales bien connus; Dimităr Kosev, membre de l'Académie Bulgare de Sciences, Nikolaj Todorov (rédacteur en chef), Todor Dobrianov (secrétaire).

L'idée centrale qui a animé l'inauguration de cette collection fut l'utilité de l'accès direct aux sources primaires de la compréhension de la politique étrangère tant pour les milieux scientifiques que pour l'opinion publique plus large, toujours très réceptive et intéressée de connaître cet aspect important de l'histoire d'un État moderne. Une cause, pas du tout négligeable, qui a stimulé les efforts des auteurs de s'assumer cette tâche particulièrement difficile fut l'absence des éditions scientifiques de documents diplomatiques des Archives du Ministère des Affaires étrangères.

Selon les précisions que nous donne l'introduction au premier volume, les auteurs se sont proposés de publier, en ordre chronologique, les plus importants documents illustrant l'activité du Ministère des Affaires étrangères dès son création en 1879 existant aux archives bulgares; les Archives du Ministère des Affaires étrangères, les Archives Historiques Centrales d'État, les Archives Scientifiques de l'Académie Bulgare des Sciences, la Section documentaire et de manuscrits de la Bibliothèque Nationale « Cyrille et Méthode » de Sofia, les Archives Militaires Centrales. Il s'agit essentiellement de la correspondance menée entre les autorités de décision en politique étrangère et les représentants diplomatiques et consulaires bulgares à l'étranger.

L'intention avouée par les auteurs, d'ailleurs réalisée au premier volume de la série, est de publier premièrement des documents inédits. La conception de la sélection envisage de refléter aussi fidèle que possible les directions fondamentales de la politique étrangère générale de la Bulgarie durant les années 1879—1944, de souligner les diverses phases de l'évolution de celle-ci dans le système des relations internationales de l'époque, de surprendre les facteurs qui ont contribué à sa définition.

Une place importante sera occupée par la mise à jour des documents illustrant le développement des rapports politiques, économiques et culturels de la Bulgarie avec les États voisins, les relations avec les grandes puissances, la participation des délégations bulgares aux différentes réunions internationales. Les documents qui y seront inclus offriront, de même, des informations concernant les rapports entre les autres pays sud-est européens, entre ceux-ci et les grandes puissances ou bien entre ces dernières mêmes.

Le premier volume de la collection couvre la période des années 1879 — l'établissement du Ministère de Affaires étrangères et des Cultes de la Principauté autonome bulgare reconnue par le traité de Berlin — et 1886, lorsque le concert européen et l'Empire ottoman — la puissance suzeraine — ont approuvé l'union de la Roumélie orientale avec la Bulgarie. L'édition du premier volume est due à une commission composée par N. Todorov (rédacteur en chef), L. Petrov, T. Dobrianov, A. Alexiev, les auteurs étant Todor Dobrianov (responsable), Todor Bakalov, Kánclo Gheorghiev, Tzvetana Doinova, Margarita Kovaceva, Radoslav Popov, Elena Statelova.

L'aire des problèmes de politique étrangère couverte par les documents de ce volume est large et variée. C'est ainsi qu'une partie de documents se rapporte à la création, l'organisation et l'évolution du Ministère des Affaires étrangères et des Cultes, à l'établissement et à l'activité des agences diplomatiques bulgares sur Constantinople, Bucarest, Belgrade et Cetinje. Un ample espace est destiné à la correspondance diplomatique concernant les demandes d'ouverture des missions consulaires et vice-consulaires et des agences commerciale étrangères sur le territoire de la Bulgarie.

Une place spéciale occupe le développement des rapports avec la puissance suzeraine, l'esquisse des modalités par lesquelles l'Empire ottoman a essayé de freiner l'évolution naturelle des relations extérieures de la Bulgarie, liée formellement à la Porte. On y trouve des documents concernant le problème du rapatriement des émigrés et des réfugiés musulmans durant la « Crise orientale », le statut des *vakufs* sur le territoire bulgare, la condition des *muftis*.

Une catégorie distincte d'informations se réfère à l'activité des commissions Internationales et bilatérales fixées en principe au Congrès de Berlin en vue de la délimitation des frontières du nouvel État bulgare.

La question de l'élargissement du système des communications a particulièrement préoccupé les cercles politiques et économiques bulgares ainsi qu'une série de sociétés étrangères, puisque l'achèvement d'un tel projet imposait le concours du capital européen.

On peut également poursuivre l'évolution des rapports avec la Russie, la puissance la plus intéressée au cours et à la fin de la « Crise orientale » à édifier un grand État bulgare aux Balkans, idée dont la réalisation a rencontré l'opposition de l'Autriche-Hongrie et de la Grande-Bretagne. De ce point de vue, les différences existantes entre les stipulations du traité de paix bilatéral turco-russe de San Stéfano et celles du traité international de Berlin sont significatives.

Le problème de la navigation danubienne dont le statut intéressait légitimement les gouvernements de Sofia trouve quelques éclaircissements; on surprend les efforts des milieux politiques bulgares d'obtenir la reconnaissance de leurs droits et intérêts dans cette question. Le lecteur pourra lire des documents sur l'activité de la Commission Européenne du Danube de Galați, la préparation et le déroulement de la conférence de Londres.

Des documents intéressants sur la juridiction de l'Exarchate, les rapports de l'Église bulgare avec l'autorité politique ottomane mettent en lumière certaines tensions et divergences provoquées par les activités antiottomanes du clergé bulgare dans quelques possessions turques aux Balkans.

Le développement des relations bulgaro-serbes est surpris tant dans ses éléments positifs — les questions se rapportant à la construction et à la jonction du chemin de fer liant les deux pays, la conclusion de la convention postale et télégraphique bilatérale — que dans ses aspects litigieux aussi — la délimitation de la frontière, les incidents frontaliers (1884) et l'atmosphère de suspicion créée notamment par les ambitions politiques du roi Milan Obrenović qui ont mené jusqu'à la guerre déclarée à la Bulgarie en novembre 1885.

La plupart des documents présentés nous offre une image suggestive de l'évolution de l'idée de l'union de la Roumélie orientale avec la Principauté bulgare, l'activité des cercles unionistes du territoire bulgare semi-autonome dont le statut spécial a été fixé par le traité de Berlin. Une grande attention est accordée à la poursuite de l'étape finale de ce processus historique légitime inaugurée par l'acte de l'Union de septembre 1885 et parachevée par sa consécration internationale d'avril 1886. La proclamation de l'union a déclenché une véritable crise internationale qui a mis en évidence les intérêts très contradictoires de quelques États des Balkans comme des Grandes Puissances. L'éclat du conflit armé serbo-bulgare dû au roi Milan en fut une preuve péremptoire. On nous offre de nombreuses informations détaillées sur les réactions internationales au moment du déclenchement et pendant le déroulement de la guerre entre les deux pays, les clauses de l'armistice, les négociations de paix de Bucarest et le traité signé en février 1886. La solution donnée à cette crise et la reconnaissance de l'union de la Roumélie orientale avec la Principauté de Bulgarie a mis en relief la justesse de la réalisation de cet acte.

Les relations avec la Roumanie — État voisin qui a constamment accordé une efficiente aide politique, matérielle et morale à la Renaissance culturelle et nationale du peuple bulgare pendant le XIX^e siècle — peuvent être directement ou indirectement poursuivies à travers 100 documents environ des 463 y inclus. De cette façon, on peut y rencontrer des documents concernant l'établissement de l'agence diplomatique bulgare à Bucarest (1879), de même que l'activité de celle-ci. Les rapports de l'agent diplomatique bulgare dans la capitale de la Roumanie nous présentent des données intéressantes sur la position du gouvernement roumain à l'égard d'une série de problèmes intéressant la politique étrangère bulgare. On nous offre des détails suggestifs sur les moments de collaboration entre les deux États sur des problèmes ayant un caractère international; le statut de la navigation danubienne ou dans les relations bilatérales — la construction et la jonction des chemins de fer, les rapports commerciaux.

Le volume contient aussi une série de documents relevant quelques points de litige existant dans les rapports des deux pays, héritage de la « Crise orientale », mais surtout des conceptions différentes des deux gouvernements concernant quelques aspects du bilan de cette crise. De ce point de vue, les divergences d'optique sont mises en relief par les documents se référant à l'activité de la commission de la délimitation de la frontière terrestre entre les deux pays. Les positions des deux gouvernements n'ont pas été identiques quant à la juridiction consulaire ou à la présence de quelques agents commerciaux officiels bulgares dans certaines villes roumaines.

On doit remarquer que les moments positifs de confiance et de collaboration ont dominé l'évolution des relations bilatérales roumano-bulgares. La conclusion de la convention postale, mais surtout l'attitude de la Roumanie pendant la crise déclenchée par la proclamation de l'union de la Roumélie orientale avec la Principauté autonome sont des expressions des efforts de compréhension. Les négociations de paix déroulées dans la capitale de la Roumanie après la guerre serbo-bulgare ont bénéficié de bonnes offices des autorités de Bucarest qui ont beaucoup aidé à l'apaisement des difficultés et à la solution du conflit dans un esprit réciproquement acceptable.

L'utilité de ce volume est incontestable; il permet une compréhension plus exacte et plus nuancée de l'évolution de la politique et de la diplomatie bulgares, de la place et du rôle de la Bulgarie dans le système des rapports interbalkaniques et européens dans cette période.

Constantin Jordan-Sima

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par: H. MIHĂESCU (H.M.); MILAN VANKU — Belgrade (M.V.); CĂTĂLINA VĂTĂŞESCU (C.V.); LUCREŢIA MAREŞ (L.M.); EUGENIA IOAN (E.I.); OLGA CĂCĂNCI (O.C.); C. PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (C.P.-D.); A. PIPPIDI (A.P.); C. IORDAN-SIMA (C.I.-S.); ELENA SIUPIUR (E.S.); MUSTAFA MEHMET (M.M.); ILJAZ KADRIU — Prishtinë (I.K.); LIVIU P. MARCU (L.P.M.); PAUL MIHAIL (P.M.); CĂTĂLINA VELCULESCU et VICTOR GEORGE VELCULESCU (C.V. et V.G.V.); V. MOGA (V.M.)

Publiées par les soins de *Zamfira Mihail*

HYGINI QUI DICITUR *De metatione castrorum liber* edidit ANTONINO GRILLONE. B. G. Teubner, Leipzig, 1977, XXXIII, 78 p. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana); A. GRILLONE, *Sul «De metatione castrorum» dello Pseudo-Igino*, «Latomus», XXXVI, 1977, p. 794—800

Conservé sous le nom de Hyginus, ce petit traité d'art militaire du III^e siècle laissa des traces dans la littérature byzantine. Il comporte des détails techniques précieux, susceptibles d'élargir notre horizon en ce qui concerne l'emplacement, l'orientation, les divisions et l'appareil utilisés pour l'édification d'un camp romain. Cette rédaction dans une langue simple, mais très claire, avec quelques éléments du parler vulgaire, appartient à un véritable spécialiste et elle a dû servir de guide aux troupes en campagne.

La tradition manuscrite repose en ce qui la concerne sur un codex du VI^e siècle, dont six autres dérivent, imprimé pour la première fois en 1607 et réimprimé en 1660, 1842, 1879 1887. De nos jours, ce texte est publié dans une édition critique, fort bien agencée. Son appareil critique se trouve disposé en deux registres: en haut, les analogies, les parallèles et les commentaires; en bas, *variae lectiones*, corrections ou conjectures. Cette lecture se trouve, en outre, facilitée par des dessins explicatifs et grâce à un index des concepts ou termes techniques. Parmi ces derniers on retrouvera dans la littérature byzantine spécialisée les mots suivants: *agger*, *angustia*, *arma*, *bucinum*, *campus*, *castra*, *centuria*, *centurio*, *circinus*, *cursus*, *explorator*, *fabrica*, *farramentum*, *fossa*, *impedimentum*, *legio*, *lorica*, *metator*, *obsides*, *ordo*, *papilio*, *pedatura*, *porta*, *scamonum*, *teserra*, *titulum*, *tribunus*, *turma*, *vigiliae*, *veredaril*. La parfaite continuité de l'Antiquité dans la civilisation byzantine fait qu'on ne saurait comprendre entièrement cette dernière sans l'étude préalable de ses racines.

H. M.

Beiträge zur byzantinischer Geschichte im 9.—11. Jahrhundert, herausgegeben von VLADIMIR VAVŘINEK. Prague, 1978, 484 pp. (Akten des Colloquiums «Byzanz auf dem Höhepunkt seiner Macht». Liblice, 20.—23. September, 1977).

Organisé par l'Institut des études grecques, romaines et latines de Prague, en collaboration avec la revue «Byzantinoslavica», à la suite d'un accord intervenu entre l'Institut moscovite d'histoire générale, celui d'histoire ancienne et d'archéologie et l'organisme pragois susmentionné, ce colloque a été illustré par 24 communications. Sur le tout, 9 contributions appartenaient aux spécialistes tchécoslovaques, 6 à des spécialistes originaires de la République

Démocratique Allemande, 5 à des spécialistes soviétiques, 2 à des spécialistes bulgares, 1 à un spécialiste polonais et 1 à un spécialiste roumain. L'initiative de cette manifestation et le principal apport scientifique aux débats reviennent aux trois premiers pays précités, cependant que les spécialistes des trois autres ont participé à titre d'invités et avec un nombre restreint de contributions. Les débats se sont axés sur trois grandes sections de l'histoire byzantine pendant la période des contacts avec les Slaves: 1) la société byzantine, 2) sa culture et son idéologie, 3) ses rapports avec le monde slave. Dans le cadre de la première section, les caractères de la féodalité byzantino-slave ont été mis en lumière par les contributions de: L. E. Havlík (Prague), V. Hrochová (Prague) et Z. V. Udalcjova (Moscou). Le problème des paysans, des biens détenus par les militaires et de la terminologie agraire a été débattu par H. Köpstein (Berlin), G.G. Litavrin (Moscou), K. A. Osipova (Moscou) et E. Popescu (Bucarest). La section de la culture et de l'idéologie a bénéficié des contributions de R. Dostálova (Prague), qui s'est occupée de l'évolution de l'esthétique littéraire à Byzance dans l'intervalle des IV^e—XII^e siècles; I. Irmscher (Berlin), dont l'intérêt porta sur la représentation folklorique et historiographique de la personnalité de l'empereur Léon VI; I. Roshow (Berlin) y traita de la polémique contre les hérésies; K. Trau (Berlin) s'est penché sur les copistes des manuscrits remontant aux IX^e—X^e siècles et F. Winkelmann (Berlin) sur l'image de Constantin le Grand dans l'hagiographie byzantine. Enfin, dix communications ont été consacrées à l'étude des rapports entre Byzance et les Slaves. Ce sujet a été traité de différents points de vue, par les spécialistes suivants: A. Avenarius (Bratislava), G. Cankova-Petkova (Sofia), H. Ditten (Berlin), I. Dujčev (Sofia), Z. Hauptova (Prague), V. Kouzal (Prague), Z. G. Samodurova (Moscou), Ja. H. Štapov (Moscou), V. Vavřínek (Prague) et V. Zásterová (Prague).

Ce volume comporte quantité d'idées originales, maintes suggestions dignes d'être retenues, des références bibliographiques d'une grande richesse. Il est rédigé en allemand, anglais, français et russe. Ajoutons encore que la communication de Milan Loos a été publiée par la revue «Byzantinoslavica» (39, 1978, 3—18) et celle de K. Reichertová dans le périodique tchèque «Umeni» (26, 1978, 134—153).

H. M.

LIGIA BÂRZU, *La continuité de la création matérielle et spirituelle du peuple roumain sur le territoire de l'ancienne Dacie*. Editura Academiei, Bucarest, 1980, 112 pp.

Le principal mérite de cet ouvrage est d'avoir étudié et exposé avec méthode les résultats des fouilles archéologiques qui, au cours des trente-cinq dernières années, ont connu un développement tout particulier. Il est évident que tous ces vestiges — inscriptions, monnaies, outils, armes, bijoux et pièces de rituel funéraire notamment — attestent la continuité de vie romaine dans de vastes espaces englobant et débordant le territoire de la Dacie romaine proprement dite. Une remarque digne d'être retenue en ce qui concerne le rite funéraire est que l'incinération s'est conservée au même titre que l'inhumation à peu près jusque vers le XI^e siècle, lorsque celle-ci devait s'imposer définitivement sous l'influence de la religion chrétienne. Aussi, les VII^e—X^e siècles représentent-ils une période de gestation et de transformations structurales, en Dacie de même que partout ailleurs en Europe. Malheureusement, ce processus historique est difficile à saisir, donc difficile à étudier: il y a carence de sources historiques pour cette période non seulement en ce qui concerne la Dacie, mais aussi pour maintes autres contrées importantes de notre continent. L'auteur en est réduit de recourir aux témoignages sociologiques, linguistiques, ethnologiques ou anthropologiques. Elle arrive pourtant à nous présenter un exposé cohérent, bien documenté et remarquable à bien de points de vue par ses suggestions et par certaines formulations particulièrement réussies. C'est pourquoi la lecture de cet ouvrage sera profitable non seulement pour le grand public, mais aussi pour les spécialistes et en tout premier lieu pour les historiens, linguistes et sociologues. Les problèmes abordés se laissent mieux saisir grâce à l'approche interdisciplinaire et embrassant un large espace. Comme des phénomènes analogues se sont perpétués partout en Europe, la connaissance des sources historiques byzantines, slaves et latines se rapportant à l'Europe occidentale est en mesure de faciliter la parfaite compréhension de l'histoire de notre propre peuple. L'étude exhaustive du terme de *Vlah* (*Vlaque*) dans toutes les sources historiques du moyen âge jusque vers les années 1300 ne cessera donc de compter comme l'un des desiderata de la recherche.

H. M.

ANDREJ OŢETEA, *Istoriја Rumunskog Naroda* (History of the Romanian People), Novi Sad, 1979, 420 p.

A history of the Romanian people edited by the late Andrei OŢetea, a member of the Romanian Academy, was published in Novi Sad by Matica Srpska.

Iorga's *History of the Romanians* was also translated into Serbo-Croatian by Vladimir Margan before the Second World War but as there were but a small number of copies, the work came to be known only to a few specialists interested in the history of the Romanian people and its friendly relationship with the peoples of Yugoslavia.

Modern times as well as the recent achievements in the field of history but most of all the Marxian research-methods have called for a different approach, more contemporary in style. This approach was required by the great social changes that occurred in Romania and everywhere in the world and also by the new way in which the younger generations view history. Contemporary Romania boasts a whole series of works and studies in the field.

The work we are dealing with here and which was translated as *Istoriја rumunskog naroda* is one of the many attempts to treat of the entire history of the Romanian people in one volume.

Matica Srpska has chosen the present book in order to offer it to the Serbo-Croatian reader and must undoubtedly have been told into this choice by its very contents. The book is not the result of individual work but that of the joint efforts of the most prominent Romanian historians specialists for various epochs.

The Serbo-Croatian version except for certain less important linguistic details (and the inevitable explanations for the introduction of another nation's realities) keeps a close observance of the original. The only difference lies in that the text has an introduction by Ion Popescu-PuŢuri and a preface by Pero Damjanović which present both the contents of the book and the traditional relations between two nations the result of which was the present translation.

Ancient history is divided into three. The first division comprises the pre-history of the Romanian territory, the second deals with the Greek colonies of the Black Sea as well as with the Getae and the Dacians, their struggle against the Romans and their fall under the domination of the latter. The third division is dedicated to the organisation of the Daclian province under the Roman empire up to the disintegration of the Roman power in the region.

Mediaeval history is divided into six. It goes as far as 1821, a date related by the authors to the revolution led by Tudor Vladimirescu, which marks the starting point of modern history. The first division deals with the migratory peoples' invasion and the beginning of the Christian era as well as with the formation of the Romanian people and language in the interval between the 7th and the 9th centuries. The coming into being and the organisation of the first Romanian states in Transylvania, Dobrogea, Walachia and Moldavia between the 10th and the 14th centuries are also part of this chapter. Another chapter is dedicated to the economic and social structure and to the political organisation of Romanian feudal states as well as to their opposition to the Ottoman invasion. The third division focuses on the great peasant uprising led by Gheorghe Doja, the instauration of Ottoman power, the unification of Walachia, Moldavia and Transylvania during Michael the Brave's reign. The fourth division deals with the beginning of Ottoman domination in the Romanian principalities, the fights among the boyar parties, the emergence of the Habsburg rule in Transylvania as well as with the reigns of Brincoveanu and Cantemir. The fifth division of the chapter presents the result of the Phanariots' ascent in 1711 to the Romanian thrones and the consequences of the great uprising led by Horia, Cloşca and Crişan. The last division is a long account of the Romanian culture during both the ascent and the decay of feudalism. There is a special mention of the Romanian mediaeval art.

Modern history is dealt with in eleven chapters. The first chapter describes in detail the anti-feudal revolution led by Tudor Vladimirescu. The second chapter deals with the political life, the reforms period in Transylvania and the development of national ideology. The third chapter treats of the 1848 revolution in the Romanian principalities and its importance. The following chapter is consecrated to the union of the Romanian Principalities Moldavia and Walachia. The fifth chapter focuses on the victory in the struggle for independence and in connection with this secures a place to the beginning of the working class and socialist movement. The sixth chapter discusses the last decade of the 19th century and the first one of our century, namely the Romanian states' consolidation, their economic develop-

ment, their internal political life and the working class movement, peasants' uprisings and Balkan wars. The seventh chapter comprises the First World War and Transylvania's union with Romania. The eighth chapter supplies an image of the educational system, science, literature and art in the 19th century and at the beginning of the 20th c. The ninth chapter depicts the economic and political situation of Romania between the two world wars. The tenth chapter is based on the cultural achievements of the same period. The eleventh chapter presents Romania during the Second World War.

Contemporary history extends over two chapters. The first one is dedicated to the setting up of the democratic regime to the deep-going democratical and revolutionary changes and to the up-building of socialism. The second chapter deals with the development of culture during this period.

Issued in excellent graphical conditions and with a large number of illustrations representing the most important moments in the history of the Romanian people, in our opinion this book may provide most important data to those interested in any of the periods of Romanian history. A special mention must be made of the larger space devoted to modern and contemporary history, as compared to ancient and medieval history, for which a series of data are only to be found in certain specialised studies.

We appreciate the good quality of the Serbo-Croatian in which the work is translated with the few exceptions of unimportant technical errors which do not affect the value of the work as a whole.

M. V.

Antologji e poezisë rumune të shekullit XX (Anthologie de la poésie roumaine du XX^e siècle, choix et traduction REXHEP ISMAJLI, Prishtinë, 1979, 207 p.

L'année passée, en Yougoslavie a paru la première anthologie de la poésie roumaine contemporaine, en langue albanaise, due à Rexhep Ismajli¹, qui fait le choix de textes et la traduction et qui signe également la préface. En ébauchant quelques directions dans l'évolution de la littérature roumaine, R. Ismajli explique en même temps dans cette préface les critères de ses options. Le lecteur albanais apprend (bien que non pour la première fois) qu'il est en face d'une très riche et originale littérature du Sud-Est européen et de l'Europe. La longue tradition de la littérature orale, précieux héritage, est enrichie par de nouvelles expériences faites par la littérature écrite et cultivée. Cela représente, à l'avis du traducteur, une caractéristique tant de la littérature roumaine que de la littérature albanaise. Dans la postface du volume de traductions d'après Eminescu, R. Ismajli énonçait déjà quelques ressemblances entre ces deux littératures de l'espace sud-est européen: l'innovation n'est pas due à une mode européenne, mais part de la tradition qu'elle incorpore; l'innovation et l'enrichissement s'expliquent par la propre évolution.

En mettant plusieurs fois en évidence les affinités spirituelles entre ces deux peuples, l'auteur de l'anthologie choisit de présenter quelques-uns des poètes roumains d'entre-deux-guerres et d'autres d'après la guerre (Tudor Arghezi, George Bacovia, Ion Barbu, Al. Philippide, Lucian Blaga, Zaharia Stancu, Mihai Beniuc, Eugen Jebeleanu, Miron Radu Paraschivescu, Veronica Porumbacu, Nina Cassian, Nicolae Labiş) ou de la génération des années '60 (Nichita Stănescu, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Adrian Păunescu). Il souligne la richesse et l'originalité de leurs expériences créatrices, en insistant de même sur l'appauvrissement inhérent de toute sorte de classifications. C'est pour cela aussi qu'il donne pour chaque poète une courte, mais bien informée présentation.

Nous ne pouvons pas nous arrêter à chaque poète ou à chaque poésie. Nous constatons seulement — de ce que R. Ismajli lui-même affirme dans la préface — qu'on a choisi premièrement la poésie dite de réflexion. Le traducteur souligne le fait que son choix a été condi-

¹ Rexhep Ismajli, albanologue et balkanologue à l'Université de Prishtinë, est un connaisseur avisé de la littérature roumaine. Il a réalisé déjà une bonne traduction de maintes poésies de M. Eminescu dans le volume *Ylli i dritës* (L'étoile du matin — Lucefărul), Prishtinë, 1976. Il réussit dans ce volume-là une intéressante étude aussi sur l'écho de la poésie d'Eminescu dans la poésie albanaise (d'Asdreni et de Poradeci). Il surprend à cette occasion les affinités entre les deux poètes albanais et le poète roumain.

tionné par son propre penchant pour ce genre de poésie. D'ailleurs, la traduction a toujours suivi le sens et beaucoup plus rarement la prosodie, en rendant avec fidélité l'unité de chaque vers.

On observe, bien des fois, qu'on choisit les meilleurs correspondants, vue, peut-être, — pensons-nous — une stratification presque semblable du lexique albanais et roumain, qui reflète des expériences culturelles — elles aussi — en partie, semblables.

En regrettant de ne pouvoir entrer en détails (parce qu'il s'agit de tant de poètes), il nous faut cependant remarquer la possibilité, exploitée par le traducteur, de pouvoir garder, le plus souvent, l'ordre des mots et la syntaxe de l'original. On relègue donc au second plan la prosodie et la musicalité. On peut le regretter pour quelques-unes des poésies d'Arghezi, de Blaga ou de Ion Barbu. On sait pourtant que cette musicalité est difficile à transposer. Quand il ne s'agit pas d'une prosodie fixe, mais de vers libres, la traduction, fidèle, donne des correspondants réussis (voir par ex. Nichita Stănescu, Adrian Păunescu, Marin Sorescu, Ana Blandiana).

Pourtant, nous aurions attendu de la part du traducteur qu'il s'arrête davantage, dans la préface, sur les difficultés vaincues afin de rendre la meilleure des variantes. On peut même affirmer que les traductions du roumain en albanais et d'albanais en roumain servent aussi à approfondir les études sur les ressemblances du lexique et de la syntaxe entre les deux langues.

Pour conclure, il faut encore une fois souligner l'importance particulière d'un tel volume pour la meilleure connaissance réciproque des littératures sud-est européennes et pour la diffusion de la poésie roumaine au delà de ses frontières. Cette connaissance est favorisée, dans notre cas, par les similitudes culturelles sur lesquelles le traducteur attire l'attention du lecteur, par les études qui accompagnent les textes traduits.

C. V.

Formarea cuvintelor in limba română (Word Formation in the Romanian language), Bucureşti, Ed. Academiei, 1978, 383 p.

Worked out in the grammar department of the Institute of Linguistics of Bucharest, the treatise on *Word Formation in the Romanian Language* (Al. Graur and Mioara Avram, editors-in-chief), is now at its second volume. The first one, on *Word Composition*, by Fulvia Ciobanu and Finuța Hasan, appeared in 1970¹.

The present volume, devoted to the prefixes was achieved by a team comprising Mioara Avram, Elena Carabulea, Fulvia Ciobanu, Florica Ficșinescu, Cristina Gherman, Finuța Hasan, Magdalena Popescu-Marin, Marina Rădulescu, I. Răzescu and Laura Vasiliu. It carries on the conception and methodology of the first volume and of the whole treatise as stated in the *Foreword* signed by Mioara Avram (see vol. I, p. V—XVI).

The first part, *Prefix monographs*, occupies the largest space in the economy of the volume and comprises the monographic study of all the simple prefixes, 86 in all — according to the selection operated by the authors.

The morphological analysis consists in classifying the analyzable derivatives into parts of speech and within them according to the parts of speech they derive from. As a logical consequence of the analyses there follow the origin and history of the prefix: the way it entered the language and the epoch when this happened. The productivity of the prefix is discussed on the basis of the etymological classification of the themes of the basic words from which the derivatives are formed. The fact demonstrates the derivational possibility and the number of derivatives formed on the Romanian soil. A special paragraph is devoted to the territorial and stylistic distribution (the frequency in the literary language, in popular parlance and in colloquial speech) of the prefix and its formations.

The second part of the work offers a general image of the Romanian prefixes. The aspects taken into consideration — i.e. the semantic problems, formal ones (referring to morphology, phonetics and orthography), the etymology — fall within six overall survey chapters. As a result of these analyses, from the point of view of the parts of speech to which

¹ The volume was reviewed by Anca Giurescu, in "Limba română", XX (1971), nr. 4, pp. 351—353; Petru Zugun, in "Analele Universității Al. I. Cuza. Lingvistică", Iași, XVIII (1972), pp. 164—167; Kostas Kazazis, in "Canadian Slavic Studies", V, 4 (Winter 1971), pp. 560—566.

they may be attached, and of the parts of speech they derive, the prefixes that display the greatest number of valences are: *ne-*₃, *des-*, *răs-*, *în-*₁, *a-*₁, *nă-*₁, *prea-*, *de-*₃ (p. 283). The prefixation of proper names holds a place apart.

The last chapter deals with the *Origin of the Romanian prefixes*. From the etymological point of view, the prefixes fall within the following categories: inherited from Latin: (12: *a-*₁, *cu-*, *de-*₃, *des-*, *în-*₁, *poi-*, *pre-*, *ră-*₁, *s-*, *stră-*, *sub-*, and *tră-*), borrowed from Slavonic (13: *do-*, *iz-*, *nă-*₁, *ne-*₂, *o-*₁, *po-*, *pod-*, *prea-*, *pro-*₁, *răs-*, *vă-*, *văz-*, *ză-*), from Greek (18: *a-*₃, *ana-*, *anti-*, *apo-*, *arhi-*, *cata-*, *dia-*, *ecto-*, *en-*, *endo-*, *ento-*, *epi-*, *exo-*, *hiper-*, *hipo-*, *meta-*, *peri-*, *sin-*), from the Romance languages and/or from Latin, called Latin-Romanic (29: *ab-*, *ante-*, *circum-*, *cis-*, *con-*₂, *contra-*, *de-*₃, *dis-*, *ex-*₁, *extra-*, *in-*₁, *in-*₂, *infra-*, *inter-*, *intra-*, *intro-*, *juxta-*, *non-*, *ob-*, *pen-*, *per-*, *post-*, *re-*₂, *retro-*, *se-*, *super-*, *tra-*, *trans-*, *ultra-*) to which 6 of exclusively French origin are added: *an-*₂, *antre-*, *me(z)-*, *sur-*, *tre-*₂ and *par-*₁; and formed on the Romanian soil, either out of other prefixes (*co-*₂ and *tă-*), or out of prepositions, by loan-translating foreign prefixed formations (*într-*, *întru-*, *spre-*). Numerous prefixes have multiple origins. That is why the following prefixes are not classified in only one category: *para-* (Greek and French), *pro-*₂ (Greek and Latin-Romanic), *supra-* (originating in a preposition in the old language and a Latin-Romanic borrowing in the modern epoch).

A *Synoptic Table of Romanian Prefixes* indicating their main characteristics (the number and kind of parts of speech they derive, the classes of basic words, the types of derivatives — homogeneous and heterogeneous — the monosemantic or polysemantic character, the number of analyzable formations, the productivity and the origin) concludes the research.

The work under review achieves a synthesis of prefixal derivation — one of the main ways of word formation in Romanian. It deals with theoretical problems and provides a particularly rich material. The original interpretation and systematization as well as the clear and concise expression make the present monograph a useful reference work. It also draws up the prefix inventory and thus proves that contemporary Romanian has a greater number of prefixes than Latin or any other Romance language.

L.M.

JOŽE STABÈY, *Hieronimus Megiser. Thesaurus polyglottus. Slovensko-latinsko-nemski slovar*, Ljubljana, Slovenska akademija znanosti i umetnosti, 1977, 240 p.

The Science and Arts Academy of Slovenia (namely its philology and literature department) has constantly dealt in the last decade with the republication of important medieval books which have become along the centuries rare and difficult to read. This is the case with the recent edition of *Thesaurus polyglottus* printed by the Slovenian humanist Hieronimus Megiser in 1603 in Frankfurt. Two complete copies of the edition (a quite large one for the epoch) have been preserved in Ljubljana. As a result of minute and lengthy research in the domain of Slovenian lexicography history, Professor Jože Stabèy of Ljubljana concludes on the great importance held by Megiser's dictionary as a basis for a great number of new dictionaries up to modern times. To this effect, the editor brings in new data in his large introductory study, as compared to those he had made use of in his previous study called "Über die Anfänge der slowenischen Lexicografie", published in *Abhandlungen über die Slowentschen Reformation* (Munich, 1968). On the occasion of the present edition Professor J. Stabèy demonstrates that *Thesaurus polyglottus* is the fourth, the richest and the last dictionary of the Megiser series. The first one was called *Paroimologia polyglottus* (1592). The second one was issued the same year as *Dictionarum quator linguarum*. The third one was *Spectmen quadraginta diversarum aque inter se differentium linguarum et dialectorum...* (1593). *Thesaurus polyglottus* was printed in Frankfurt in 1603. Hieronimus Megiser re-uses the stuff he had previously published and enriches it with new words collected from either the spoken language or some other printed sources.

The present edition is ever more valuable in that its author has succeeded in identifying the sources used by Megiser, a thing which enabled him to count the entry-words. He concludes that out of the total sum of 10,445, 5965 had been taken out of the first dictionary, 4480 of the second one, and 1870 new words were added to the last dictionary. The present edition mentions every entry-word's source which is of great help for those interested in the matter.

The most important lexicographical sources used by Megiser are the lists of words or glossaries which were usually added to books written by Primož Trubar group in Tübingen

in the second half of the 16th century (they were Slovenian, Croatian and Serbian reformed writers). Megiser was a close friend of the group and mainly of the Trubar sons.

The *Thesaurus polyglottus* dictionary reveals its author as one of the forerunners of modern philological thought. Accordingly literary language in its written forms should keep up with the spoken language.

It is worth mentioning that Megiser was concerned with an important cultural phenomenon in South-East Europe. It is what we call "cultural Slavonism". Megiser includes in his dictionary a synopsis of the geographical areas in which the Slavonic language (*Sclavonica* as he puts it) was either used or known. Moldavia and Transylvania are among these. He must have been led to these provinces for his researches as a result of his contacts with the Romanian language spoken in Istria. The aspect of the spoken languages recorded by Megiser is relevant for the historical evolution of these languages vis-à-vis the decaying literary Slavonic. It is equally relevant for every South-East European literature striving for synchronisation with the major trends in Europe.

That is the reason why Megiser confused the Bulgarian language for the Serbian Rascian and presents the Besiatic language (a then developing Kajkavian dialect) as a language spoken by the Slavians living in Hungary. Besiatic was going to become during the Counter-Reform the language of a rich Croatian literature.

There is no doubt that Megiser's dictionary is primarily important for the history of Slovenian. The author was in close connection with the movement of intellectual emancipation of the Yugoslavs, a movement which was by far more important in its humanistic aspect than in the reformed theological one.

Thus the unprejudiced republication of 16th century literary works will reveal, we believe, that the idea of a vacuum in literary life is false.

Professor Stabèy's contribution is remarkable in this connection. He masters a perfect knowledge of Hieronimus Megiser's activity as well as of the general cultural background of the whole South-Eastern area in the Middle Ages.

We have mentioned, we hope, evidence enough for the present edition of the *Thesaurus polyglottus* (subjected to discussions in the philology and literature department of the Science and Arts Academy of Slovenia only one year before it was issued with an introduction by Academician France Bezlaj) to be considered an achievement of modern philological research in form as well as in contents. It will remain an important philological information source.

E.J.

ATHANASSIOS E. KARATHANASIS Οι κώδικες 410 και 565 της βιβλιοθήκης της Ρουμανικής Ακαδημίας (Codices 410 and 565 of Biblioteca Academiei Rmâne) in "Κτηρονομία" vol. 10, part II, Saloniki, 1978, p. 251-257.

A perfect connoisseur of the Greek community archives and library in Venice, Ath Karathanasis succeeds in demonstrating (relying mainly on a graphological research) that the two Greek manuscripts (no. 410 and 565) of the Romanian Academy were written and partly composed by Markos (Maximos) Maras.

To support his demonstration the author brings in historical evidence. Maras who was a priest and a teacher (*didascal*) of the Greek community in Venice between 1685 and 1691 lived in the interval 1702-1716 at Constantin Brîncoveanu's court. The fact accounts for the codices belonging to a Romanian library. Five photocopies accompany several considerations about the manuscripts' content.

O.C.

LINOS POLITIS, *Un centre de calligraphie dans les Principautés danubiennes au XVII^e siècle. Lucas Buzău et son cercle*, «Dixième Congrès International des Bibliophiles», Athènes, 30 septembre-6 octobre 1977, p. 7-11.

Les recherches minutieuses entreprises ces dernières années sur les livres manuscrits du XVII^e siècle notamment ont permis à Linos Politis de commencer son exposé en affirmant qu'aux côtés du Mont Athos le rôle des Principautés danubiennes s'est avéré d'une importance particulière pour l'histoire de la culture grecque.

L'auteur nous offre peut-être la première caractérisation claire et bien argumentée des deux écoles de copistes du monde grec, en aboutissant à la conclusion que les manuscrits grecs copiés dans les Pays roumains sont différents par rapport aux exemplaires athonites. Bien qu'à quelques rares exceptions près, les copistes roumains eussent appartenu au clergé, leurs manuscrits sont marqués par l'art laïque et aristocratique de tradition byzantine, avec certaines influences du baroque occidental. A titre d'exemple en ce sens, Linos Politis cite l'activité de Lucas de Buzău, de ses collaborateurs et amis, ainsi que de ses disciples, activité qu'il a soumise à une étude approfondie. Une brève biographie de Lucas, devenu métropolite de la Hongrovalachie en 1603, nous introduit dans le contexte historique où se sont connus et ont collaboré (à Moscou, Lwow et surtout dans les Pays roumains) trois célèbres copistes grecs, à savoir: Arsène, métropolite d'Elassona, Hiérothéos Koukouzélis et Matthieu, métropolite de Myra, dont l'activité de copistes a fait également un objet d'études).

Certes, quelques-uns des manuscrits présentés par l'auteur étaient déjà connus dans la littérature spécialisée, sans qu'ils eussent fait pour autant l'objet d'une étude comparatiste et dans le contexte d'une « école » donnée, comme c'est le cas de la présente communication. Quant à l'existence d'une pareille « école » dans les Pays roumains au XVII^e siècle, cette étude de L. Politis la rend évidente. Par ailleurs, l'auteur nous présente aussi un certain nombre de manuscrits fort peu connus, sinon pas du tout. Un exemple en ce sens est fourni par les deux manuscrits copiés de la main de Lucas et conservés de nos jours aux Etats-Unis.

Particulièrement intéressante nous a semblé la dernière partie de la contribution de L. Politis, où il procède à l'analyse de l'activité (affinités et influences) des trois disciples de Lucas, Porphyrios l'Hiéromoine, Jacques ex-évêque de Gramohora et Anthime hiéromoine de Janina.

Enfin, nous sommes redevables à l'auteur de la connaissance de quelques manuscrits inédits, tel celui copié par Porphyrios en 1617 et conservé dans une collection privée de Volos. Il établit, en outre, la filiation de quatre manuscrits grecs copiés par Anthime sur l'ordre, à ce qu'il paraît, du prince de Valachie, Matei Basarab (dont le portrait avec son épouse, la princesse Ellna, figure dans trois d'entre eux). L'un de ces manuscrits, conservé dans les collections du Musée de la patriarchie d'Alexandrie, était absolument ignoré jusqu'à présent.

Cette communication de Linos Politis, par les données qu'elle fournit, ainsi que par son interprétation d'un phénomène culturel du Sud-Est européen, représente une étude précieuse.

O.C.

K. MITSAKIS, Λογοτεχνικά έργα από τις βαλκανικές χώρες σε νεοελληνική μετάφραση Μια πρώτη καταγραφή, Athènes, 1979, 53 p. (Μεσαιωνικές και Νεοελληνικές Μελέτες, 5)

Ce « premier enregistrement » bibliographique des œuvres littéraires balkaniques traduites en grec, dû au Pr. Kariophyllis Mitsakis, est une initiative des plus heureuses et en même temps un défi amical lancé aux spécialistes de notre Péninsule. Chacun de nous — chercheurs albanais, bulgares, jugoslaves, turcs et roumains — almerions en suivre le modèle et montrer, à notre tour, que les littératures balkaniques sont connues par notre public également, grâce à des traductions et à des études dont le nombre s'est sensiblement accru ces derniers temps. Ainsi que le Pr. Mitsakis le remarque dans son avant-propos, ces contacts littéraires se sont avérés particulièrement bénéfiques au resserrement des relations existant depuis toujours entre les peuples balkaniques. Ils ont donc beaucoup contribué à créer les meilleures prémisses de la collaboration et de la paix dans l'Europe du Sud-Est.

Comme il s'agit d'une première démarche bibliographique à ce sujet, c'est un catalogue très concis que nous avons là. Pour les textes balkaniques en traduction, éparpillées, dans des périodiques littéraires grecs, par exemple, l'auteur déclare s'être borné à en suggérer la richesse. Cette catégorie de textes demanderait — selon K. Mitsakis — une étude bibliographique plus poussée.

Des 148 titres de ce catalogue, 9 sont traduits de l'albanais, 43 du bulgare, 37 du jugoslave, 31 du roumain et 28 du turc. Groupés d'abord par pays, les titres sont ensuite répartis par genres littéraires: poésie, récit, nouvelle et roman, essai-étude, théâtre. A l'intérieur de chacun de ces genres, on a respecté l'ordre suivant: ouvrages généraux (différentes anthologies), ouvrages parus en volumes autonomes et textes publiés dans les périodiques.

Arrêtons-nous au IV^e chapitre, intitulé *Roumanie*, La poésie y est représentée par 5 anthologies parues entre 1960—1978, réalisées par Aris Diktalos, Iannis Rítsos, Costas Asimakopoulos, Menelaos Loudemis et Ríta Boumi-Pappa. L'anthologie des prosateurs, des poètes

et des chansons populaires, éditée en 1978, avec un prologue du poète Ion Brad, réunit des fragments de l'œuvre de 17 dramaturges, romanciers et essayistes et les poésies de 91 poètes roumains des XIX^e–XX^e siècles. Tudor Arghezi, Mihail Eminescu, Eugen Jeheleanu, Ion Brad, Geo Dumitrescu, Marin Sorescu et Virgil Teodorescu sont traduits par Rita Boumi-Pappa et M. Loudemis, dans autant de volumes autonomes. Des fragments de l'œuvre de Veronica Porumbacu, Zaharia Stancu et Al. Philippide, traduits par Kostas Valetas et Maria Marinescu-Himu, ont paru dans «ΑΙολικά Γράμματα».

Une anthologie des prosateurs roumains — traduits par A. Diktaios et St. Vourdouba — a une introduction de Stratis Mirivilis et un prologue de Tudor Vianu. Une série de volumes sont consacrés à Teodor Constantin, Panait Istrati, George Călinescu, Marin Preda, Fănuș Neagu, Titus Popovici, Liviu Rebreanu, Zaharia Stancu. Le périodique «Καινούρια Έποχή» a publié des essais de Mihail Ralea, Paul Georgescu et Mihail Beniuc.

Quant au rythme de ces traductions, l'auteur de ce catalogue constate que c'est seulement à partir de 1964–1965 qu'on peut parler d'un certain progrès du nombre de textes littéraires balkaniques traduits en grec. Mais ce progrès ne devient sensible qu'après 1971 et surtout en 1976–1978.

K. Mitsakis insiste, à juste titre, sur la nécessité de transformer à l'avenir cette vue d'ensemble bibliographique dans un guide complet des traductions grecques des littératures balkaniques. Son petit livre — pensons-nous — aura été, de la sorte, le point de départ d'un instrument de travail indispensable pour le comparatisme sud-est européen. Dès maintenant il nous semble que les éditeurs d'anthologie et les critiques littéraires y trouveront des renseignements précieux, des suggestions pour les traductions à entreprendre dorénavant. Élégamment édité et pourvu d'un index d'auteurs, ce catalogue est reçu avec joie et intérêt par nos spécialistes.

C.P.-D.

KAROL TELBIZOV, *Esquisse historique de la principauté de Roumanie, du Banat et de la Transylvanie dans une chronique bulgare de 1764*, «Études balkaniques», XV, 2, 1979, pp. 83–93.

L'un des deux éditeurs de la chronique latine de la province franciscaine de Bulgarie, l'autre étant le professeur Ivan Dujčev, résume ici une partie encore peu connue de cette massive compilation, à savoir la description des couvents et monastères catholiques de Valachie, de Transylvanie et du Banat (à ce propos, relevons qu'il n'y eut pas de principauté de «Roumanie» avant 1862). Dans l'absence de l'édition parue à Sofia en 1977, nous ne pouvons que noter très brièvement que le recueil intitulé *Archivum tripartitum inclitae provinciae Bulgariae* groupe 13 chroniques conventuelles, copiées en 1764. Leurs auteurs sont inconnus, sauf pour le monastère de Bucarest (le P. Istvan Kaitar) et celui de Deva (le P. Blasius Kleiner, responsable aussi de la partie concernant la Bulgarie proprement dite et qui s'est chargé du soin de réunir ces textes). M. Telbizov n'est pas sans savoir que la chronique du couvent de Tirgoviște a été publiée par Hasdeu en 1865. En revanche, on s'étonne de ne pas voir cités les documents édités par N. Iorga, *Studii și documente cu privire la istoria românilor*, II, Bucarest, 1901, qui ont trait justement à l'histoire du catholicisme dans les pays roumains, ou l'étude très fouillée consacrée par Fr. Pall aux disputes entre les Frères Mineurs de St. François et les autres missionnaires exerçant leur ministère dans la même région.

Les renseignements fournis par Kleiner et ses collaborateurs sont effectivement aussi abondants que précis. Le récit des origines de la principauté de Valachie est emprunté à la Chronique des Cantacuzène, mais ailleurs on trouve des observations exactes que seule l'expérience directe pouvait occasionner. Pourtant, les inscriptions latines qui auraient été découvertes près de Deva sont des faux de la Renaissance qui avaient fait leur chemin à travers les ouvrages de Szamosközy et du jésuite Samuel Timon: il s'agit des textes publiés dans CIL, III, 1, 66 et 72 (voir à leur sujet notre article *Vechi epigrafiști și anticari în țările române*, «Studii clasice», XI, 1969, pp. 284–285, 289–290).

Il faut savoir gré à l'auteur de cet intéressant article d'avoir signalé sa découverte à temps pour qu'on puisse inclure quelques-uns de ces témoignages du XVIII^e siècle dans un des volumes prochains de la collection *Călători străini despre țările române*.

A.P.

THANOS VEREMIS, *Oi épeμβάσεις τοῦ στρατοῦ στὴν ἑλληνικὴ πολιτικὴ 1916—1936* (Les interventions de l'armée dans la politique grecque, 1916—1936), Athènes, 1977, 467 p.

Le livre de Thanos Veremis, chargé du cours de l'histoire de la Grèce moderne à l'École de Sciences Politiques (Panteios) d'Athènes — à l'origine une thèse de doctorat, *The Greek Army in Politics 1922—1935*, soutenue à Oxford University, Trinity College, en 1974 — aborde un sujet extrêmement complexe de l'histoire grecque au XX^e siècle, à savoir la place et le rôle des militaires et de l'armée comme institution sur l'échiquier politique de l'État dans une période très agitée, délimitée chronologiquement par le déclenchement du grand « schisme » national (1915—1916) et la fin de l'expérience républicaine, la restauration du roi Georges II et l'établissement de la dictature du général Ioannis Métaxas (1935—1936).

Connu déjà pour ses préoccupations dans ce domaine de l'évolution de l'esprit public grec moderne *, Thanos Veremis ne se laisse pas décontenancé par ce thème ingrat, étant conscient de la nécessité d'une analyse lucide de ce problème dont l'actualité est hors de discussion. De ce point de vue, le cas de la Grèce d'entre-deux-guerres mérite une attention particulière et les travaux scientifiques font encore défaut.

L'auteur a, en effet, sérieusement envisagé sa mission. La base documentaire en est une preuve éloquentes; il a fouillé nombre d'archives personnelles des hommes politiques et des autorités militaires; retenons, par exemple, les noms de Elefthérios Vénizélos — le chef incontesté du Parti Libéral —, du général Nikolaos Plastiras — responsable, à côté de Stylianos Gonatas, du coup révolutionnaire de septembre 1922 —, dont les papiers entrent pour la première fois dans la circulation scientifique, de Alexandros Zannas — animateur du mouvement de la « Défense Nationale » à Salonique en 1916 et puis chef de l'aviation hellénique, du général vénizéliste Alexandros Mazarakis etc. Thanos Veremis a aussi mis en valeur des informations précieuses trouvées aux Archives de Foreign Office et a soigneusement examiné une très riche littérature historique qui contient beaucoup de pièges.

L'économie interne de l'ouvrage et le discours analytique reflètent une connaissance profonde des forces politiques qui se sont affrontées pour l'accession au pouvoir en Grèce, des conditions qui ont favorisé et des facteurs qui ont encouragé les interventions directes des militaires dans la vie politique grecque.

La première partie du livre (pp. 12—302) offre à l'auteur l'occasion de broser des tableaux vifs du rôle et de l'attitude du corps des officiers dans le grand « schisme » et l'action de Vénizélos en 1916, dans l'expédition en Asie Mineure et la révolution de septembre 1922, dans la dispute monarchie ou république (1923—1924) et à l'égard des velléités autoritaires du dictateur Pangalos (1925—1926), sur les options des militaires après le retour du « grand crétois » en 1928 et la rouverture de l'ancien conflit qui a engendré le « schisme » dans l'organisation du mouvement de mars 1935 et après sa faillite.

Le lecteur trouvera d'un grand intérêt l'analyse très poussée de la composition sociale et des filiations politiques des officiers grecs; les statistiques enregistrées (pp. 99 passim), très suggestives, permettent des interprétations et des conclusions objectives.

Un tableau chronologique concernant les plus importants moments des interventions militaires dans la vie politique grecque (août 1916 — mars 1935) complète d'une manière utile cette partie de l'ouvrage.

La deuxième partie (pp. 311—417) est affectée à la publication des documents des archives grecques, pour la plupart inédits, illustrant les relations entre les militaires et les hommes politiques. Les lettres signées par des hautes personnalités de l'époque comme Elefthérios Vénizélos, Alexandros Mazarakis, Panayotis Danglis, Stylianos Gonatas, Léonidas Paraskévopoulos, Georges Kaphandaris, Georges Kondylis, Nikolaos Plastiras, Alexandros Othonaios, Anastassios Papoulas, Alexandros Papanastassiou, Périclès Argyropoulos etc. contiennent des détails indispensables pour la compréhension de la mentalité des officiers supérieurs et les raisons de leurs options politiques.

En plus, l'auteur ajoute une série de petites biographies des personnages les plus en vue de son livre (pp. 418—437), des informations sur le développement de la marine et de l'aviation, la bibliographie des ouvrages utilisés et un index de noms.

* Voir, par exemple, *The Officer Corps in Greece, 1912—1936*, dans « Byzantine and Modern Greek Studies », London, vol. 2, 1976, pp. 113—133; idem, *Some Observations on the Greek Military in the Inter-War Period, 1918—1935*, dans « Armed Forces and Society », vol. 4, nr. 3, May 1978, pp. 527—541.

Se recommandant par la solidité de sa base documentaire ainsi que par la clarté de l'analyse, le livre de Thanos Veremis occupe une place notable dans l'historiographie sur la vie politique de la Grèce moderne et rend un service précieux aux chercheurs intéressés du problème complexe, d'ordre plus général, du rôle des militaires dans les sociétés modernes du Sud-Est européen.

C. J.-S.

За литературните жанрове през българското възраждане (About the Literary Genres at the Time of the Bulgarian Revival), Institute for Literature, Sofia, BAN, 1979, 246 p.

The selection of studies in memory of academician Mihail Arnaudov, dedicated to the genres in the modern Bulgarian literature of the 19th century, is one of the few publications in this field. It is all the more valuable as literary genres (especially their subdivisions) in the South-East European historiography have not been particularly subjected to systematic historical and theoretical research. The aim of the present volume is not to attempt an organized investigation on the emergence and evolution of genres in the literature of the 19th century within this system: it is a collection of studies on merely some of the literary genres, on their appearance, on their descent from folklore or traditional genres, on the evolution and assertion of their specific traits. It does not imply a discussion on the genres — epic, lyric, dramatic — with their modalities of existence in the Bulgarian 19th century literature: the types proper are analysed in closer relation to and dependence on the philosophic, psychic and artistic national universe. The whole work pours forth a very valuable material for the knowledge of the literary genres: the philosophic, ideologic, mental, psychic-sentimental Bulgarian (and South-European) world which induced the emergence and evolution of certain traits of the genres of literature in the phase of their genesis.

The volume on the poem seems to be better organized: two pattern-analyses of the poems *Gorski Patnik* (a study whose author was the regretted scientist M. Arnaudov) and *Izvorat na beonogate* (by P. Totev) accompany the study of a more theoretical programmatic character on the *traits of the poem* (by K. Diamandieva). K. Topalov's study, *Problems of the poetics of the Bulgarian revival poetry* has the same character ("at the beginning of the 19th century, poetry passes through two aesthetic canons: the religious canon and the lyric-sentimental one"), an analysis of the inner structure with the separate evolution of each component. It is accompanied by the studies on the *ballad* (by C. Prohristova) and the *fabl*e (by I. Nikolova).

The second part of the volume concerns the genres in prose. After making a thorough analysis of Paisie Hilendarski's *Chronicle* (1762), N. Dragova classifies it according to historiographic traditions as a "history book" and, we quote: "Not a passage or chapter in *Istoria slaveanobalgarska* bears the gist of the future genres from the Bulgarian literature". However, according to the author, they contain the world of ideas and types that will constitute the universe of the literary genres. In the same volume, L. Boeva expresses a somewhat peculiar opinion on this book: she considers Paisie's *History* as "having all the components and qualities of a literary work". The analysis of the genres in prose continues with the *travel diary* at the beginning of the 19th century in the Bulgarian literature (by S. Ghiurova), with the *memoirs* (by M. Benovska), with the *dialogue* as a distinct form in the Bulgarian literature of the first half of the 19th century, with its appurtenance and its gradual mutation into other forms (by Il. Todorov). The theme of R. Damianova's analysis is the *letter* as literary form in the first half of the 19th century, and R. Dimceva treats the beginnings of the *satire* in relation to history. I. Holevici's study is rather original: *Paradoxes of the genre: the folklore and the appearance of the serial in the Bulgarian literature* (it starts from the fact that the periodicals become the mass media of folklore oral tradition). The study of St. Elefterov, *Processes of transformation in belletristics in the second half of the 19th century*, has a slightly synthetical trend.

We should mention also Tveta Undjieva's opening article of the volume, *Mihail Arnaudov about the literary forms of the genres during the Bulgarian revival*, which is not only a report on that which has been achieved in this field, but a definition as well of the problems in the systematic research of the literary genres and forms.

E. S.

Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi. Tarih Dergisi. Sayı: 32. Mart 1979 (Istanbul University. Department of Letters. "Journal of History", No. 32, March 1979), Istanbul 1979, XV + 1047 p. (Ord. Prof. I. Hakkı Uzunçarşılı Hâtıra Sayısı = *In memoriam* Prof. Ord. I. Hakkı Uzunçarşılı).

The 32nd/1979 issue of the "Journal of History" published by the Istanbul University (Turkey) is dedicated to the memory of professor *İsmail Hakkı Uzunçarşılı*, one of the most prominent historians of modern Turkey.

The brief introductory survey (*Sunuş*) signed by professor Münir Aktepe underlines the scientific and political personality of Uzunçarşılı. Born on the 23rd of August 1888 in Istanbul (Eyub district), the young İsmail Hakkı took his University degree in the same town. By both his teaching and literary activity as well as by his political life, he took an active part in the revolution led by Mustafa Kemal (*Atatürk*). After teaching history in various Turkish towns (Kütahya, Kastamonu, Balıkesir), İsmail Hakkı was appointed in 1925 as permanent under-secretary in the Ministry of Education and was elected in 1929 in the Great Assembly of the Turkish Republic as a Balıkesir deputy. Following Atatürk's recommendation, İsmail Hakkı took up the chair of history in the Istanbul University (1932). He lectured there on Ottoman history. This enabled him to read in the Ottoman archives in Istanbul, an activity which he carried on to the end of his life. Uzunçarşılı was one of the founders of the Turkish Society of History (1931) and was awarded the title of Professor Ordinarius. He died on the 10th of October 1977 at almost 90 years of age.

During his teaching career professor I. H. Uzunçarşılı had a part to play in the formation of many generations of intellectuals in modern Turkey a great part of which were historians. In the field of research proper he published a great many works on Ottoman history, founded almost entirely on documents and narrative sources. Some of these works are syntheses on the Anatolian beyliks, on the history of the Ottoman Empire (six volumes), on the Ottoman central institutions, military and ecclesiastical organisation, etc. The most important documents he discovered in the Turkish archives were published in various specialised periodicals or in distinct monographs.

We have mentioned here some aspects in the activity of professor I. H. Uzunçarşılı because many of his works (either monographs or studies) refer in some way to the relationships between the Romanian Principalities and the Ottoman Empire in various epochs. And what is more his works partly or wholly reproduce a lot of documents with regard to the Romanian Principalities, many of which are published for the first time. Romanian historiography should in our opinion collect and reprint these documents.

The issue dedicated to I. H. Uzunçarşılı comprises 44 studies and articles out of which 32 belong to Turkish historians and 12 are contributions of foreign specialists, Romanians included. It would be indeed very difficult to analyse here all the contributions in the issue. We should nevertheless mention that they deal with a wide range of history topics and extend over different epochs. Some studies concentrate upon more general aspects while others upon particular ones. Some follow professor I.H.U.'s concerns and others go beyond them. Most contributions are in Turkish but there are nevertheless studies and articles written in English, French, etc.

The first-coming articles as one would expect them to do start with the ancient times and deal with the Uigurs of the 8th cent. or with the founders of the Samanid Dynasty (819—1005) or some other dynasties (originating in Azerbaidjan, etc.) which were in close connection with various Turkish political systems. There are as well studies based on Byzantine sources (*Les principautés Turcomanes au début du XIV-e siècle d'après Pachymere et Gregoras*) but most of the articles aim at revealing the Ottoman manuscripts and documents funds found either in the Turkish archives and libraries or elsewhere. These articles are an attempt to shade light on various aspects of the Ottoman society (such as the tax-system land-owning) or on the relationships between the Ottoman Empire and some other states (*Safavids*, etc.). The present issue is particularly concerned with the American-Algerian relations (1785—1816), with the "Oriental issue" and Sultan Abdul-Hamid's pan-Moslem policy as well as with the progress of various wars (*Plevna 1878*). The article *La suzeraineté ottomane à l'égard des pays Roumains dans le contexte des relations internationales européennes* (sec. XVI—XVII) is worth mentioning. Its author (*Constantin Şerban*) provides an analysis of the steps and functioning manner of the Ottoman suzerainty vis-à-vis the Romanian Principalities with a special stress on the Ottoman Porte's obligation to keep their territorial integrity. Professor Semavî Eylce writes on a Turkish-Osman document dated 1806 (*H. 1221*)

and found at Golești (Romania), a reminder of the famous Mustafa Pasha Balraktar vesir. The studies on the various Ottoman provinces (mainly in the 16th cent.) are of real interest. So are those dealing with some Ottoman legislations (*Kanunname*). The integral printing of the *Risale* text provides important data about the administrative division of the Ottoman Empire in the mid 17th cent., economic and social information included.

The last part of the Issue is made up of a great number of facsimiles (i.e. documents, maps, etc.) and other auxiliary elements meant as illustrative stuff to the authors' contributions.

Everything we have mentioned so far stand proof of "Tarih Dergisi" collaborators' and editorial staff's efforts to honour professor I. H. Uzunçarşılı's memory. They have succeeded to do so not only by the tremendous number of pages (1047) but also by what they offer as scientific information, which is outstandingly rich and varied.

Here is a final recommendation: an issue of "Tarih Dergisi" should publish a complete *bibliography* of professor I. H. Uzunçarşılı's works. This would facilitate their identification and reading for a greater number of readers.

M.M.

MURAT BEJTA, *Fjalor frëngjisht-shqip* (Dictionnaire français-albanais), Prishtinë, 1978, 620 p.

Le Dictionnaire français-albanais, publié par Murat Bejta, de l'Université de Prishtinë vient combler une grande lacune de la lexicographie albanaise, tout en marquant aussi une nouvelle étape de son développement, traduite tant par la disposition du matériel, que par ses dimensions. Ce travail d'élaboration repose, pour ce qui est des unités linguistiques du français, sur plusieurs ouvrages antérieurs, à savoir: le *Fjalori i gjuhës shqipe* (Dictionnaire de la langue albanaise), Tiranë, 1954; *Fjalori drejtshkrimor i gjuhës shqipe* (Dictionnaire orthographique de l'albanais), Prishtinë, le *Dictionnaire français-albanais* de Vedat Kokona, Tiranë, 1966 et de celui latin-albanais, dû à Henrik Lacaj et Filip Flishta, publié à Tiranë en 1966. Quant à l'explication des synonymes, des diverses locutions et des gallicismes, ainsi que des autres pièges linguistiques, l'auteur fit appel au *Dictionnaire français-croato-serbe* de Valentin Putanec de Zagreb, ainsi qu'au *Dictionnaire des synonymes français* de René Bailly.

L'ouvrage réunit 33 131 mots et 9 601 expressions, locutions et gallicismes du français, avec leurs équivalences albanaises. Il est ouvert par un *Avant-propos*, suivi du tableau des principes observés pour la transcription phonétique des caractères alphabétiques; la valeur de chaque signe phonétique ou graphique est illustrée par des exemples. Précisons encore que l'auteur use des signes fixés par l'Association Phonétique Internationale. D'autre part, un tableau des abréviations facilite l'usage de ce dictionnaire, en déterminant le mot français comme pièce du discours et en lui précisant la terminologie. Chaque unité s'accompagne de sa transcription phonétique avec les signes du masculin (m.) ou du féminin (f.). Les abréviations respectives sont données pour les diverses pièces du discours, abréviations qui se retrouvent au tableau susmentionné. L'ordre des mots est alphabétique et la richesse lexicale de cet ouvrage s'impose dès sa première page. A chaque unité linguistique du français correspond l'unité respective de l'albanais. Là où une unité joue dans des locutions, l'auteur l'explique par des locutions équivalentes de l'albanais, par exemple: «j'ai mal au cœur» = *më përziehet*; «avoir le cœur gros» = *jam i sëndisur*; «par cœur» = *përmendësh*; «de bon cœur» = *vullnetarisht*; «à cœur ouvert» = *singerisht*; «à contre cœur» = *me zemër të thyer, me pahir, kundër dëshirës*; «aller au cœur» = *prek, trondit, shqetsoj*. Pour «loin des yeux, loin du cœur», l'auteur use d'une expression albanaise courante, *larg syshë, larg zemrës*. Chaque langue tâche d'enrichir son patrimoine lexical des mots usuels du peuple respectif. S'en tenant aux exigences de la lexicographie moderne, M. Bejta ne manque pas d'employer parfois plusieurs expressions linguistiques dans le genre de: «il m'en a dit de toutes les couleurs» = *s' la gjë pa më thënë, më tha të lirit e të leshit* ou de «dire et faire sont deux» = *nga e thëna në të bërë na ndan një ditë të tërë*, qu'on peut encore traduire par cette autre formule de date toute récente: *me thasha nuk vritet pasha*.

A la page 600, le tableau des noms géographiques offre un aspect tout à fait inédit, en évitant les erreurs dues aux fervants du français, qui ont la propension de franciser leurs parler ou écriture; là encore c'est l'ordre alphabétique des noms qui s'impose. Enfin, depuis la page 604 jusqu'à la fin du volume on trouvera la liste des numéraux ordinaux et cardinaux,

le tableau des verbes, avec un exemple conjugué à tous les modes pour chaque groupe, sans oublier les verbes auxiliaires et défectifs.

De toute évidence, cet ouvrage est le fruit d'un travail de longue haleine, réclamant de la part de son auteur un maximum d'effort, beaucoup d'expérience, ainsi qu'une inépuisable patience, jointes à la parfaite connaissance des problèmes théoriques et pratiques de la traduction. Il nous semble d'autant plus méritoire que, comme chacun le sait, il est à peu près impossible de faire entièrement passer d'une langue à l'autre un patrimoine lexical.

I.K.

Trésor du chansonnier populaire albanais, Tirana, 1975, 332 p.

Le folklore connaît en Albanie, surtout de nos jours, une extension remarquable. Le présent volume fait partie d'une série destinée à l'étranger et commencée par la parution du *Chansonnier populaire albanais* (1961), suivi par le *Chansonnier de preux albanais* (1967) et *Le chant albanais au cours des âges* (1969).

Les productions poétiques sont groupées en huit sections, dont la première est consacrée aux *Chansons rituelles, calendrier populaire, phénomènes de la nature et comptines*. Le chant « O Saint-Georges de la saison fleurie ! » reflète la vie économique, marquant le commencement pour les bergers de la saison estival et l'alpage. D'autres productions de ce cycle comportent des acceptations de magie sympathétique (« Le traite au buron », « Allez-vous-en ! »), tandis que le chant « Dordoletz apporte la pluie... » présente des similitudes flagrantes avec le « Caloian » des Valaques balkaniques.

Les productions *berceuses* présentent les caractéristiques offertes par ce genre en général, mais avec une teinte particulière de douceur. On chante « La gésine, tendre gésine » qui « a donné le jour à neuf fils » (n° 12). *Les chansons d'amour* portent la marque de la même sensibilité soit qu'il s'agit de « La belle au foulard biais » (n° 17), de la « Belle au foulard mordoré » (n° 32) ou de « L'agnelle blanche » (n° 30).

Le cycle consacré aux *fiançailles et mariage* (p. 57—76) s'impose non seulement par sa valeur artistique, mais par son contenu institutionnel aussi. Le mariage avait jadis l'aspect d'une affaire (« Un berger s'est engagé », n° 38), mais de règle on réfute l'ancienne habitude de marier les enfants trop jeunes : « Fille de Radonetz mariée à Radostine, / Je maudis maman et l'oncle Mersine / De m'avoir mariée à ce grimelin » (n° 54).

La cinquième partie du volume contient *Complaintes de conscrits et d'émigrés, voceri*. Il s'agit des conscrits du temps de la domination ottomane (« Les conscrits vont à Jannine », n° 57), aussi bien que des émigrés à la recherche du travail dans l'époque moderne, mais leur douleur est la même.

La mort d'un jeune marié le jour même des noces a occasionné un émouvant chant funèbre, attestant le mariage symbolique du mort. Un jeune homme gravement blessé « au delà de la Meque » annonce aussi sa mort inévitable comme un mariage, avec des paroles qui nous rappelle la balade roumaine « Mioritza » : « Si mère demande de moi, / Dites-lui qu'il s'est marié... / Le nom des paranymphe, / Aigles et corbeaux... » (n° 55). Enfin, le touchant vocero « O, fleur de mon front » nous introduit dans les coutumes juridiques d'une communauté pastorale de la Haute Albanie ; à la fin, la jeune fille morte est déposée à même le sol, en lui préparant — d'après l'ancienne coutume des Illyriens — « un gîte avec du gazon et des pierres » (n° 66).

Les ballades et le chansonnier légendaire forment le contenu du chapitre suivant (p. 101—188), qui présente des personnages comme Aga Ymer, Gjon Pretika, Djerdj Elez Aba, Mouyl, Halil, Zymer etc. On fait connaissance avec le mirage des meilleurs légendes populaires albanaïses, avec la mythologie albanaïse peuplée par des Ores et Zanes, avec les coutumes d'avoir un frère d'élection (*vëllamë*), de la foi jurée (*bessa*), de se remettre entre les mains de quelqu'un (*ndorë*) etc.

Le *chansonnier épique historique* embrasse la période du XV^e siècle jusqu'à 1939. On évoque la figure d'Uran chef de Kroya, la mort de Skanderbeg, l'activité de ses compagnons d'armes Dek Skoura et Pierre Shini, la figure dure d'Ali Pacha de Tepelene, la bataille de Kërenice, les combattants de l'époque moderne : Halil Gashi, Kitcho Leka — le célèbre Kaçandoni —, Quiriako Kapasi, Murat Djaka, Shaqir Grizha, Arif Poda, Spiro Stoya — quelques uns Valaques frasherots —, enfin la guerre de Vlora (1920). La chanson « Le volet d'un coup de vent » nous offre un intéressant cas de vendetta dans un contexte matrilocal : la femme tue son mari et ses enfants pour venger son frère — des maris et des enfants on peut avoir d'autres, des frères et des parents point !

La dernière partie du livre est consacrée au *Chansonnier de la lutte de libération nationale et de l'édification socialiste*. On évoque « Le sept avril trente neuf », « La septième jour d'avril », la lutte glorieuse contre les fascistes, l'héroïsme légendaire des combattants communistes.

Le volume nous permet, dans son ensemble, à mieux connaître la création folklorique albanaise depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, les chemins de son enrichissement et de sa évolution.

L. P. M.

RENÉE SHMERLING, *Художественное оформление грузинской рукописной книги IX—XI столетий*, Metncreba ed., Tbilissi, 1979, 240 p.

The Institute for the History of Georgian Art of the Georgian Academy of Sciences continues the publication of the most comprehensive monograph dedicated to book study: "The artistic composition of the Gruzian manuscripts in the 9th—11th centuries", authored by Renée Shmerling (1901—1967). The historical conditions of the development of the Georgian manuscripts decoration were studied in the first volume (issued in 1967).

The scrupulous investigation already carried out by researchers on the manuscripts, as a chapter of book history, facilitates in a way the work of the art historian. In this respect, it now remains to study the technics of transcription, the characteristics of orthography and decoration in keeping with the existing standards or the introduction of some innovations and, in general, the artistic structure of the codex conceived as a whole. The "composition" of the manuscript included as well the more or less aesthetic or successful orthography adopted by the copyist as the shape and dimensions of the initials or of the last letters, the dimensions of the frontispiece, the composition of the title pages or of the evangelists' portraits. This extensive analysis in which the author uses the information supplied by the various art monuments, made it possible for her to set off clearly the "autochthonous, national character of the Georgian manuscript". But, among the other means of artistic expression that emphasize strong individualizing national traits, the decoration of the manuscript book is the one most submitted to foreign influences owing to several factors. Not the least among the reasons which determine this penetrability is the book's circulation.

Already since the first centuries of the Georgians' christianization, the act of copying the sacred writings and of ornamenting the religious books spread not only on Georgia's ground, but also outside its boundaries. The history of the Georgian manuscript book is therefore related to the historical development of art in the neighbouring countries, especially in Armenia and in the Near East, in the same way as, in its turn, Georgian art exerted its influence on the development of the artistic decoration in these countries. However, no matter where the manuscripts were copied, they had a common element: the language and the appartenance to the same religion. Based on the manuscripts conserved to this day, for which the place where they have been copied can be determined, and, in some instances, the date as well, the author established the important part played by the Byzantine influence in the field of the artistic composition of the manuscripts written in Georgian. The expansion of the copying and artistic ornamentation centres of the manuscripts on a vast territory including Palestine, the Sinai, Syria, Armenia, represents the establishment of outposts of Byzantine art, with its subsequent ramifications in Georgia. That is why the author compared the Georgian manuscripts with the Armenian, Syrian, Coptic ones, and with others as well. In their turn, these provincial manifestations signified as many impulses and sources of enrichment of art in the capital of Byzantium. New proofs can thus be added on behalf of the persistence, development and irradiation of Byzantine art in time and space, all aspects that have lately become the constant concern of researchers.

Among the oldest manuscripts analysed in the present work, the lot formed by the fragments from Khanmeti, dating up to 864 (the Lectionary, now conserved at Graz, Jeremiah's biblical texts from the Bodleyan Library and the Cambridge University Library), are palimpsests, and thus re-used, they were saved in fact from total destruction. The first decorated Georgian manuscript of 864, the so-called Codex Sinaiticum, copied at the Saint Sava Lavra, contains the Teachings of Saint Gregory, Saint Basil and other Fathers of the Church; its ornaments consist merely in the initials in red (considered as generally compulsory by some researchers).

The first manuscripts to contain miniatures proper are the Adyshsk Four Gospels of 897 conserved, as the Codex Sinaiticum, at the Historic-Ethnographical Museum of the Swa-

netia region, Georgia (USSR). The author analyses on the whole 18 manuscripts up to the end of the 10th century and 14 manuscripts from the 11th century, all contained in USSR collections. This examination is a good opportunity for the author to turn to account all her erudition acquired along a lifelong study of the Gruzian art. The comparisons which she undertook are based not only on all the works previously published by R. P. Blake, M. Brosert, W. P. Hatch, F. Macler, Ch. R. Morey, S. Der Nersessian, H. Omont, K. Weitzmann and others, but also on direct confrontations that shed new lights on the subject owing to Renée Shmerling's vast outlook.

P. M.

PETER JOHN WALLIS, *The Social Index, A New Technique for Measuring Social Trends*, PHIBB 184, University of Newcastle upon Tyne, 1978.

The investigation of Book Subscription Lists — an earlier preoccupation, resumed these last two decades using more systematic methods — has reached a stage which calls for modern computing methods enabling to go from the assessment of certain isolated cases to the formulation of conclusions regarding the entire phenomenon.

As early as 1972 a team of researchers from the University of Newcastle upon Tyne started collecting lists of subscribers to English books. (About the early stages of this enterprise see *RESEE*, XV, 1977, nr. 4, p. 799—801).

Having gathered subscription lists for more than 4000 books (from 1617 to our day), P. J. Wallis puts forth an efficient method of processing information. At this investigation stage, he confines his study to the materials issued up to 1740.

In former studies there were sporadic attempts to characterize a person by the books he/she reads and — particularly — to assess a book by the profile of the individuals who read it.

But it was the Newcastle upon Tyne group which attempted — for the first time — to measure the trends of an epoch, studying simultaneously what books certain persons subscribed for and to whom appealed particular books with subscription lists.

It was possible to draw certain general conclusions by studying several persons or books, considered as distinct individualities. The technique used finds for each book and each person a number or index, measured on the same scale for both categories.

A matrix is used (a system of right-angled coordinates); on one axis are marked the names of subscribers, on the other axis the coded titles of the books. At their intersection is marked the number of volumes bought, from 0 (that is none) to 1 (the most frequent case) or several. The *social index*, which characterizes both the vertical and horizontal axis of the matrix (that is the "subscriber" and the "book") requires a simultaneous processing of the data recorded by the whole matrix. This processing constitutes a mathematical difficulty whose solution implies a sophisticated algorithm that must be fed to a computer.

Whereas in 1974 P. J. Wallis supplied the results of computer calculation for 47 books and 68 people, now he deals with 201 books and 380 subscribers. For this type of large matrix (but which includes many null elements), the Newcastle upon Tyne researchers have worked out an adequate computing technique. They hope that this procedure is absolutely objective and does not depend on subjective literary or biographical judgements.

The *social indices* can qualify not only persons but also associations, companies, parties (e.g.: Newton considered as a person; as a physician or bishop — profession; or as a tory or whig — political adherence). The books with subscription lists cover every field, be it political or religious, literary or aesthetic, mathematical or scientific, technological or commercial. With a view to recording the variations and trends occurring in the cultural evolution throughout a period of time, a diachronic analysis of the material is conducted.

The specific character of subscription to Romanian books has called for another computing procedure (See *RESEE*, 1974, nr. 2 etc.). In our country it would have been irrelevant to study the activity of a number of persons, considered as individualities, or to characterize a number of books, each of them being considered separately. (This has been carried out only in the field of periodicals — as it was only natural — each title being followed up separately; see G. M. Marica, *Studii de istoria și sociologia culturii române ardeleni din secolul al XIX-lea*, Cluj-Napoca, 1977). That is why we have chosen as basic unit the socio-professional category to which the subscriber feels he belongs and the group the book pertains to

(four distinct basic groups). We have regarded the evolution in course of time not as a continuous drift but as a way along which you stop — now and then — to take stock of the situation and envisage what the future holds in store for you.

In a work (now in the press) we are studying several particular books with the view of describing their social audience — unlike P. J. Wallis who aims at obtaining a *social index*. In this case the statistical results have to be permanently completed and commented. And, for that matter, P. J. Wallis too stresses that the subscription lists are only one of the sources (which seems to be the richest regarding 18th century England) used in establishing the *social index*. To achieve a better understanding of the subscription lists one has to resort also to other methods of investigation.

C. V. and V.G.V.

H. RIETZ, *Z dziejów życia umysłowego Rygi w okresie Oświecenia* (Sur l'histoire de la vie intellectuelle de Riga à l'époque des Lumières), Toruń, 1977.

Henryk Rietz se propose d'offrir au lecteur une image aussi vaste que possible du paysage culturel de la ville de Riga à l'époque des Lumières, notamment de 1750 à 1810.

Dans ses recherches il suit quelques directions bien précises, qui manifestent l'essence même du concept de culture. Chez H. Rietz ce concept se concrétise dans la situation politique et socio-économique de Riga, le développement de l'instruction publique, la création des institutions culturelles, le milieu intellectuel et son activité créatrice, la production et la diffusion du livre, etc.

Certes, le point de départ de tout développement culturel, où et quand que ce soit, c'est la détermination politique et socio-économique. Il va de soi que ce part actif sur la politique, situé en carrefour de quelques chemins très importants, est de beaucoup relevable, du point de vue économique ainsi que culturel, à son emplacement géographique. H. Rietz affirme et prouve que Riga a joué un rôle très important comme médiateur entre les grands courants culturels de l'Europe occidentale et la Russie.

L'auteur nous fait voir que, sous l'autorité de la Russie pendant la période envisagée, la ville de Riga a joui d'un moment d'accalmie favorable aussi bien au développement de la culture matérielle qu'à l'épanouissement de la vie spirituelle. A ce propos, la structure nationale de ses habitants a joué à coup sûr, un rôle très important. Selon les informations de Rietz, en 1775 la population de Riga comptait 19116 habitants, dont 46,2% Allemands, 27,4% Lettons, 15,1% Russes et 11,3% Polonais et d'autres nationalités. Dans ce mélange ethnique chaque groupement national a mis sa contribution à l'enrichissement et à la diversification du paysage culturel.

L'auteur affirme que le développement culturel, l'instruction publique, les institutions culturelles, se trouvaient, toutes, sous le signe de la langue allemande; on signale pourtant l'existence de certaines écoles où l'on enseignait en estonien ou en letton, écoles dont le nombre et la valeur s'accroîtront sensiblement surtout dans la seconde moitié du XVIII^e siècle.

Le niveau bas de l'enseignement dans les écoles élémentaires est compensé par le niveau élevé, les exigences accrues, de l'enseignement secondaire dont les dernières classes avaient plutôt un caractère universitaire. Les préoccupations visant l'enseignement se sont soldées à l'époque par la tentative d'asseoir l'instruction et l'éducation sur des principes nouveaux, ce qui ne se réalisera que vers la fin du XVIII^e siècle. La jeunesse de Riga, qui allait étudier à l'étranger, se dirigeait presque toujours vers les villes allemandes: Halle, Jène, Berlin, où ils étaient, le plus souvent, attiré par des personnalités de réputation mondiale.

La recherche scientifique suit le même trajet. Pendant la seconde moitié du XVIII^e siècle seront fondées, à l'initiative des personnalités tels que J. G. Arndt, P. H. Blankenhogen etc., des sociétés scientifiques ayant pour tâche de concentrer autour d'elles non seulement ceux qui étaient immédiatement impliqués dans la recherche scientifique, mais aussi ceux qui étaient simplement intéressés par les dernières découvertes, notamment les pasteurs, les maîtres d'école, les commerçants cultivés, et même des femmes.

Assurément, et l'auteur ne manque pas de nous le dire, tous ces essais de réaliser une société scientifique n'ont pas réussi. Pourtant, les sociétés qui ont eu une vie moins éphémère sont parvenues à fructifier les résultats de leur activité dans des publications périodiques, en allemand pour la plupart.

A côté des sociétés scientifiques, la création du théâtre permanent à Riga a été un événement particulièrement important. On y présentait au début des pièces de Beaumar-

chais, Mercier, Diderot, Voltaire, puis de Goldoni, Shakespeare, Schiller, Lessing, Goethe, etc., qui, petit à petit, font place également à des concerts. La musique cesse d'être l'apanage exclusif de l'Eglise, elle pénètre aussi dans la salle de spectacles que dans les hôtels particuliers. Le baron O. H. von Vietinghoff pouvait, en 1753, se flatter d'avoir un orchestre personnel, composé de 24 musiciens. A son exemple, beaucoup d'autres ont commencé à organiser des concerts dans leurs salons. En 1760 a été fondée la Société Musicale qui comprenait des musiciens professionnels, amateurs et des mélomanes.

Le développement impétueux de la technique rend possible l'essor irrésistible de l'édition. Ainsi, alors que pendant la première moitié du XVIII^e siècle on a publié 121 titres, durant la seconde, on en a publiés 729. Au début surtout il s'agissait pour la plupart d'ouvrages religieux, mais, à la longue, les ouvrages laïques l'emportent, surtout ceux d'histoire-géographie, de pédagogie, de littérature, de philosophie.

En brossant une image d'ensemble des Lumières telles qu'elles se sont manifestées sur le territoire baltique de la Russie, l'auteur conclut que pour l'empire tsariste elles ont joué un rôle positif, stimulant sans cesse l'intérêt pour la nouvelle vie culturelle des pays ouest-européens. La situation était toute autre pour la population lettonne indigène: celle-ci ressentait constamment la pression de la culture allemande, une entrave de taille qui empêchait l'épanouissement libre de ses propres valeurs spirituelles. Quoique ce ne fut que le siècle suivant qui allait permettre un développement relativement plus libre de la culture autochtone, celle-ci n'a pas cessé pour autant de s'imposer à travers les siècles comme une permanence culturelle ininterrompue.

Utilisant un matériel bibliographique très riche, l'ouvrage de H. Rietz se caractérise par un esprit vraiment scientifique, par l'objectivité hardie de sa démarche scrutatrice — autant de qualités — et ce ne sont pas les seules, bien sûr — qui le recommandent suffisamment à tous ceux qui s'intéressent à l'évolution des phénomènes culturels.

V. M.

LIVRES REÇUS

- BATTEGAZZORE, ANTONIO M., *Gestualità e oracolarità in Eracito*, Istituto di filologia classica e medievale (Università di Genova), Genova, 1979, 130 p.
- BECK, HANS-GEORG, *Die Byzantiner und ihr Jenseits. Zur Entstehungsgeschichte einer Mentalität*, München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1979, 71 p.
- BOUGATSOS, IOANNES D., *Αλληλογραφία Κωνσταντίνου Οικονόμου τοῦ ἐξ Οἰκονόμων κατὰ τὴν περίοδον 1810—1819*, Athena, 1977.
- CAMPOMANES, PEDRO RODRIGUEZ, *Discurso sobre el fomento de la industria popular*, Oviedo, Centro de estudios del siglo XVIII, 1979, 139 p.
- DEVTEREOS, ANGELOS, 'Ο ἄρτος κατὰ τὴν γέννησιν καὶ τὴν τελευταίην/Ἡ συμβολικὴ καὶ μαγικὴ χρῆσις τοῦ ὑπὸ τῶν νεωτέρων Ἑλλήνων/Athens, 1979.
- DOJNOV, ДОЈНО, *Ἱρσενσνско-разлооκото εсстание 1878—1879*, Българска Академия на Науките, Институт за историја, София, 1979.
- DRECUN, RUŽA, *Parcelanske Tolje*, Belgrade (Musée des arts décoratifs), 1977, 60 p.
- *FRANCIA *, Band 6 (1978) herausgegeben von Deutschen Historischen Institut, Paris, München, 1979, 970 p.
- GIGANTE, MARCELO, *Poeti bizantini di terra d'Otranto nel secolo XIII*, Università degli studi di Napoli, 1979, 217 p.
- GROZDANOVA, ELENA, *Българската селска община през XV-XVIII век*, Българска Академия на Науките, Институт за историја, София, 1979.
- HAКOV, DJENGIS, *Политическата борба в Турция 1960—1971*, София, Българската Академия на Науките, 1979, 171 p.
- KARAVIDA, K. D., *Ἀγροτικά. Μελέτη συγκριτική, Ἐκδόσεις Παπαζήση*, Athens, 1978, 698 p.
- KIEFER, DOROTHEA, *Entwicklungspolitik in Jugoslawien*, Südost-Institut München (R. Oldenbourg Verlag), 1979, 90 p.
- LAZAROV, LAZAR, *Опшествено политичките организации во одновата на и иεграδбата H. P. Македонија 1944—1948*, Скопје, 1979, 214 p.
- LINDEN, RONALD HALY, *The international relations of the East-european states, 1965—1969*, New York, Columbia University Press, 1979, 328 p.
- MEGAS, GEORGIOS, *Τὸ Ἑλληνικὸ παραμῦθι. Ἀναλυτικὸς κατάλογος τύπων καὶ παραλλαγῶν κατὰ τὸ σύστημα Aarne-Thompson (FFC 184)*. Τεύχος πρῶτον. Μύθοι ζῶων, Athens, 1978, 110 p.
- MESSINA, ALDO, *Le chiese rupestri del Stracusano*, Palermo, Istituto siciliano di studi bizantini, Palermo, 1979.
- MITSAKIS, K., *Λογοτεχνικά ἔργα ἀπὸ τὴς Βαλκανικῆς χῶρες σὲ μία πρώτη καταγραφή, «Ἑλληνικὴ Παιδεία»*, Athens, 1979, 53 p.
- PELEKANIDIS, STYLIANOS, *Studien zur frühchristlichen und byzantinischer Archäologie*, Institut for Balkan Studies, Thessaloniki, 1977, 500 p.
- RIZZO, SILVIA, *La tradizione manoscritta della Pro Cluentio di Cicerone*, Istituto di filologia classica e medievale (Università di Genova), Roma, 1979, 140 p.
- TOMADAKIS, BASILEOS F., *Γεώργιος Σερούτος (ἡ Σερβίος) (1783—1849). Βίος καὶ ἔργον*, Athens, Iordanos Myrtidis, 1977.

PRINTED IN ROMANIA

www.dacoromanica.ro

TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- ALEXANDRU DUȚU, **Romanian Humanists and European Culture. A Contribution to Comparative Cultural History**, Collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Studies 55, 1977, 196 p.
- ADOLF ARMBRUSTER, **La Romanité des Roumains. Histoire d'une idée**. Collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Monographies XVII, 1977, 279 p.
- H. MIHĂESCU, **La langue latine dans le sud-est de l'Europe**, 1978, 401 p. Coédition avec «Les Belles Lettres».
- PETRE DIACONU, **Les Coumans au Bas-Danube aux XI^e-XII^e siècles**, Collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Etudes 56, 1978, 158 p.
- ZAMFIRA MIHAIL, **Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană** (Terminologie du costume populaire roumain dans la perspective ethnolinguistique comparée sud-est européenne), 1978, 255 p.
- PETRE ALEXANDRESCU, **La céramique d'époque archaïque et classique (VII^e-IV^es.) Histria IV**, 1978, 253 p.
- MARIA COJA et PIERRE DUPONT, **Histria V. Ateliers céramiques**, 1979, 169 p.
- C. VELICHI, **La Roumanie et le mouvement révolutionnaire bulgare de libération nationale (1850-1870)**, 1979, 231 p.
- ELIZA CAMPUS, **The Little Entente and the Balkan Alliance**, Collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Etudes 59, 1979, 207 p.
- EUGEN STĂNESCU et NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA (sous la direction de), **Etudes byzantines et post-byzantines**, 1979, 310 p.
- * * * **Nouvelles études d'histoire**, 1980 vol. I, 326 p.; vol. II, 385 p.
- V. MIHĂILESCU-BÎRLIBA, **La monnaie romaine chez des Daces de l'Est**, 1980, 312 p.
- * * * **Actes du II^e Congrès International de Thracologie, Bucarest, 4-10 septembre 1976**, 1980, vol. I, 486 p.; vol. II, 461, p.; vol. III (sous presse).

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XVIII, 3, P. 397-554, BUCAREST, 1980



I. P. Informația c. 2375

43 456

Lei 40-